



468 P88sp  
Pittaro  
A Spanish reader

63-04211

kansas city



public library

kansas city, missouri

Books will be issued only  
on presentation of library card.

Please report lost cards and  
change of residence promptly.

Card holders are responsible for  
all books, records, films, pictures  
or other library materials  
checked out on their cards.

KANSAS CITY, MO PUBLIC LIBRARY



0 0001 0334153 3





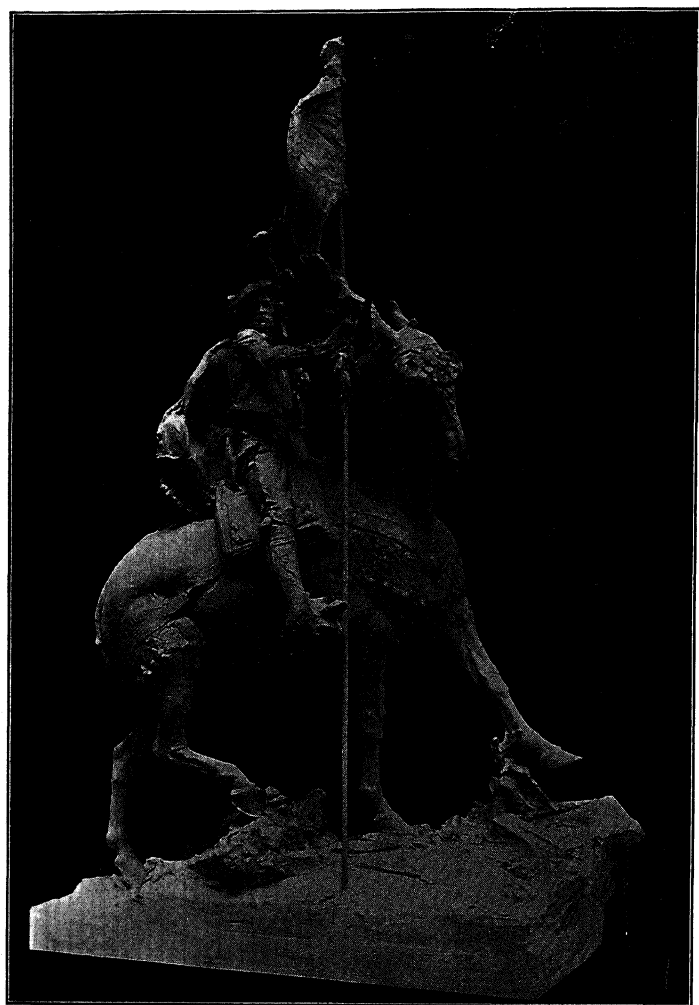












#### LA AMÉRICA ESPAÑOLA

La estatua reproducida por este grabado representa la América española en la arrogante figura de un conquistador. Fué hecha por Leo Lentelli para formar parte del grupo escultórico que representaba las Naciones Occidentales en la Exposición de San Francisco de California.

Heath's Modern Language Series

---

# A SPANISH READER

BY

JOHN M. PITTARO

INSTRUCTOR IN SPANISH, STUYVESANT HIGH SCHOOL, NEW YORK CITY

*ILLUSTRATED*

D. C. HEATH & COMPANY

BOSTON

NEW YORK

CHICAGO

**COPYRIGHT, 1919,**  
**BY D. C. HEATH & CO.**

2 C O



AL  
AMIGO  
HOMERO SERÍS, Ph.D.

CATEDRÁTICO EN LA UNIVERSIDAD DE ILLINOIS, SE  
DEDICA ESTA MODESTA OBRA COMO PRUEBA DE  
AGRADECIMIENTO, APRECIO Y AFECTO



## PREFACE

The object of *A Spanish Reader* is to give the beginner an active vocabulary of a practical and literary nature; to provide him with as much information about Spain and Spanish America as a book of this scope will permit; and to afford him an opportunity to talk and to write about what he has read.

No apology is offered for the *Cuestionarios* and *Ejercicios* which accompany each lesson. The exercises on verbs predominate because experience has taught that beginners need plenty of practice to enable them to use that part of speech correctly. The resourceful teacher will find the exercises suggestive, and it is hoped that they will prove of real assistance to the teacher with limited time to prepare his lessons. The important thing, in the author's mind, is that no teacher should be satisfied with mere translation. The selections should be reproduced orally and in writing by means of some form of questionnaire or exercise.

Certain elementary idioms that every beginner should learn early in the course, because of the frequency with which they are used in Spanish, have been explained repeatedly. It was thought best to put the explanation of these idioms at the bottom of the page on which they occur, so as to insure one or more readings by the pupil. It is suggested that these idiomatic expressions be used generously by the pupils in original sentences.

In order to facilitate the use of the reader at a very early stage, every verb form in the first thirty selections has been included in the vocabulary.

Slight changes have been made in the text where it seemed advisable.

In conclusion, it is with pleasure and a feeling of gratitude that I thank Dr. Richard T. Holbrook and Mr. José Padín of the editorial department of D. C. Heath & Co.; Professor E. C. Hills, Indiana University; Professor Homero Serís, University of Illinois; Mr. Garibaldi Laguardia, former instructor at the United States Naval Academy; Mr. Luis N. Sherwell, formerly Director of the Escuela Normal, Veracruz, Mexico, now teacher at Stuyvesant High School, New York City; Mr. José A. García-Rodríguez, former instructor in Spanish, Peabody College; and Mr. Gustavo Cordera, Stuyvesant High School, New York City. These gentlemen have read the manuscript and offered valuable suggestions. It is needless to say that they are in no way responsible for the shortcomings the book may have.

J. M. P.

# ÍNDICE

	PÁGINA
EXPRESIONES PARA USO DE LA CLASE . . . . .	1
ENTRADA EN CLASE . . . . .	1
LECTURA . . . . .	2
ESCRITURA . . . . .	4
CONVERSACIÓN . . . . .	7
SALIDA . . . . .	8
GRAMÁTICA . . . . .	9
EL ESPAÑOL . . . . .	11
REFRANES . . . . .	12
ADIVINANZA . . . . .	13
NUESTRA ESCUELA . . . . .	13
REFRANES . . . . .	14
LA CLASE . . . . .	16
UNA CARTA . . . . .	18
ADIVINANZAS . . . . .	20
LOS PUNTOS CARDINALES . . . . .	20
EN LA CLASE I . . . . .	22
LA CIUDAD . . . . .	24
LA FAMILIA . . . . .	27
REFRANES . . . . .	29
EL PERIÓDICO . . . . .	29
UNA LECCIÓN DE ESPAÑOL . . . . .	31
ÓRDENES . . . . .	32
MEDIOS DE TRANSPORTE . . . . .	33
LA DIVISIÓN DEL TIEMPO . . . . .	36
REFRANES . . . . .	38
ADIVINANZA . . . . .	38
EL CUERPO HUMANO . . . . .	39
REFRANES . . . . .	40
LA CASA . . . . .	41
CÓMO PASO EL DÍA . . . . .	44
DOLORA . . . . .	<i>Ramón de Campoamor</i> 46
UN POCO DE GEOGRAFÍA . . . . .	47
LOS GATOS ESCRUPULOSOS . . . . .	<i>Samaniego</i> 49
LA AMÉRICA DEL SUR . . . . .	50
CÓMO ESTUDIO LAS LECCIONES . . . . .	53
LA COMIDA . . . . .	55
LAS COMIDAS ESPAÑOLAS . . . . .	57
UN ERROR INVOLUNTARIO . . . . .	60
LOS JUEGOS DE LOS ALUMNOS ESPAÑOLES . . . . .	62
EN LA UNIÓN ESTÁ LA FUERZA . . . . .	<i>Carlos O. Bunge</i> 65
EN LA CLASE II . . . . .	67

	PÁGINA
EL PODER DE LA DIALÉCTICA . . . . .	69
CANTAR . . . . .	<i>Melchor de Palau</i> 72
LA AMÉRICA ESPAÑOLA . . . . .	72
POESÍA . . . . .	<i>Ricardo León</i> 75
EL PECECILLO . . . . .	<i>José Estremera</i> 76
LA ROPA . . . . .	78
EL CIEGO NO SOY YO . . . . .	81
EL VIAJE . . . . .	83
CARTA DE INVITACIÓN A UN AMIGO . . . . .	86
RESPUESTA . . . . .	86
LAS ESTACIONES . . . . .	88
«ME LLAMO ÁQUILES» . . . . .	91
POESÍA . . . . .	<i>Espronceda</i> 92
EL TEATRO . . . . .	92
LOS ANIMALES . . . . .	95
LOS CUATRO HIJOS . . . . .	<i>Eusebio Blasco</i> 98
EL HUEVO DE COLÓN . . . . .	101
LAS GAFAS . . . . .	<i>Juan Valera</i> 103
¿POR QUÉ ESTUDIA USTED ESPAÑOL? . . . . .	106
LOS TRES LADRONES . . . . .	110
EL ZURRÓN QUE CANTA . . . . .	<i>Fernán Caballero</i> 114
LAS ESCUELAS ESPAÑOLAS I . . . . .	118
POESÍA . . . . .	<i>Cecilio Navarro</i> 122
LAS ESCUELAS ESPAÑOLAS II . . . . .	123
EL MULO, EL CHICO Y EL GATO . . . . .	<i>Ramón de Campoamor</i> 126
ESPAÑA . . . . .	127
EL CANAL DE PANAMÁ . . . . .	130
LA POBRE VIEJECITA . . . . .	<i>Rafael Pombo</i> 138
DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA DE AMÉRICA . . . . .	<i>A. Otero Herrera</i> 136
LA CONQUISTA DE MÉJICO . . . . .	<i>M. Guzmán Maturana</i> 143
SAN MARTÍN Y EL OFICIAL . . . . .	148
PREGUNTONES . . . . .	<i>S. y J. Álvarez Quintero</i> 152
CERVANTES EN LA BATALLA DE LEPANTO . . . . .	<i>Ramón de Navarrete</i> 158
ESPAÑA Y LOS ESPAÑOLES . . . . .	161
EL MEJOR FIADOR . . . . .	<i>I. Gutiérrez Ponce</i> 168
SIMÓN BOLÍVAR . . . . .	<i>Nicolás Estévez</i> 173
LA LEYENDA DEL PUENTE DE SAN MARTÍN . . . . .	<i>Antonio de Trueba</i> 179
EL GAUCHO . . . . .	184
LA CONQUISTA DEL PERÚ . . . . .	<i>Nicolás Estévez</i> 189
UN VIAJE POR LA AMÉRICA ESPAÑOLA . . . . .	195
RECUERDOS ESCOLARES . . . . .	<i>Juan de Dios Peza</i> 204
HOMBRE CONTRA HOMBRE . . . . .	<i>Alejandro Magariños Cervantes</i> 210
MODISMOS USADOS EN EL LIBRO . . . . .	216
CUADROS DE VERBOS . . . . .	218
VOCABULARIO . . . . .	233

## ILUSTRACIONES

	PÁGINA
LA AMÉRICA ESPAÑOLA . . . . .	<i>Frontispicio</i>
UNA DE LAS CALLES TÍPICAS DE SEVILLA, ESPAÑA. <i>Frente a la página</i>	1
ESCUELA DE COMERCIO, SAN PABLO, BRASIL . . .	15
ROSA DE LOS VIENTOS . . . . .	20
VISTA PANORÁMICA DE BUENOS AIRES, ARGENTINA . . .	25
FERROCARRIL DE LA FLORIDA A CUBA . . . . .	34
HERMOSA RESIDENCIA DE BUENOS AIRES, ARGENTINA . . . . .	42
BALSAS DE PAJA EN EL LAGO TITICACA . . . . .	50
PAMPAS DE LA ARGENTINA . . . . .	51
PLAZA DE SAN FRANCISCO, SEVILLA . . . . .	59
VISTA PARCIAL DEL PATIO DE UNA CASA ESPAÑOLA . . . . .	63
BIBLIOTECA NACIONAL, RIO DE JANEIRO, BRASIL . . .	73
INTERIOR DE LA CATEDRAL DE SANTIAGO, CHILE . . . . .	73
AVENIDA RIO BRANCO, RIO DE JANEIRO, BRASIL . . .	79
CATEDRAL DE LIMA, PERÚ . . . . .	79
INTERIOR DE LA ESTACIÓN DE SEVILLA, ESPAÑA . . .	85
TEATRO DE CARACAS, VENEZUELA . . . . .	93
LLAMAS DE LA ALTIPLANICIE ANDINA . . . . .	96
CRISTÓBAL COLÓN . . . . .	101
PUERTA DEL SOL, MADRID . . . . .	104
MUSEO DE BELLAS ARTES, SANTIAGO, CHILE . . . . .	109
AVENIDA DE MAYO, BUENOS AIRES, ARGENTINA . . . . .	109
LA QUINTA DE LOS MOLINOS . . . . .	119
VISTA DEL CANAL DE PANAMÁ . . . . .	130
ESCLUSAS DEL CANAL DE PANAMÁ . . . . .	131
COLÓN SOLICITANDO LA AYUDA DE LA REINA . . . . .	139
DESEMBARCO DE COLÓN . . . . .	140
MOTEZUMA . . . . .	143
LA CIUDAD DE MÉJICO BAJO LOS CONQUISTADORES . . .	144
HERNÁN CORTÉS . . . . .	145
EL GENERAL JOSÉ DE SAN MARTÍN . . . . .	149
MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA . . . . .	159
LOS MUELLES DE BARCELONA . . . . .	162
CORRIDA DE TOROS . . . . .	164
LA PURÍSIMA CONCEPCIÓN DE MURILLO . . . . .	165
SIMÓN BOLÍVAR . . . . .	174
MONUMENTO DE LA INDEPENDENCIA . . . . .	177
PUENTE DE SAN MARTÍN, TOLEDO . . . . .	180
EL GAUCHO ARGENTINO . . . . .	185
CABAÑAS DE GAUCHOS EN LA PAMPA ARGENTINA . . . . .	186
FRANCISCO PIZARRO . . . . .	191

	PÁGINA
RUINAS DE UN ANTIGUO PALACIO DE LOS INCAS EN EL PERÚ. .	192
PLANTA DEL MAGUEY.....	196
LA CATEDRAL DE LA HABANA, CUBA. .	197
VISTA GENERAL DE LA PAZ, BOLIVIA .	199
FÁBRICA U « OFICINA » PARA PURIFICAR EL SALITRE .	200
VISTA GENERAL DE MONTEVIDEO, URUGUAY..	201
MÉJICO, LA CIUDAD DE LOS PALACIOS . . .	204
GUANAJUATO, MÉJICO . . . . .	205

## MAPAS

MAPA DE LA AMÉRICA DEL SUR . . . . .	<i>Frente a la página</i>	20
MAPA DE ESPAÑA.....	<i>Frente a la página</i>	127







*Propiedad de Brown y Dawson, N. Y.*

UNA DE LAS CALLES TÍPICAS DE SEVILLA, ESPAÑA

Nótese la limpieza, las macetas de flores, las rejas y otros detalles.

# A SPANISH READER

## EXPRESIONES PARA USO DE LA CLASE

*(Classroom expressions)*

### ENTRADA EN CLASE

A sus sitios.	<i>Be seated.</i>
Colóquense en sus sitios.	<i>Go to your seats.</i>
Tomen Vds. asiento.	<i>Take your seats.</i>
Silencio.	<i>Silence.</i>
Presten Vds. atención.	<i>Pay attention.</i>
Siéntense Vds.	<i>Sit down.</i>
Voy a pasar lista.	<i>I am going to call the roll.</i>
Respondan (contesten) a la lista.	<i>Answer the roll call.</i>
¿ Sonó el timbre (la campana) ?	<i>Did the bell (gong) ring ?</i>
¿ No ha sonado todavía el timbre ?	<i>Hasn't the bell rung yet ?</i>
¿ Omití algún nombre ?	<i>Did I omit any name ?</i>
Sí, señor, el mío.	<i>Yes sir, mine.</i>
Ninguno.	<i>None.</i>
¿ Cómo se llama Vd. ?	<i>What is your name ?</i>
Me llamo --- ---.	<i>My name is ---.</i>
¿ Cuál es la lección de hoy ?	<i>What is to-day's lesson ?</i>
En el libro de lectura, capítulo ---, página ---, línea ---.	<i>In the reader, chapter ---, page ---, line ---.</i>

En la gramática, página ---, línea ---.	<i>In the grammar, page —, line —.</i>
Gracias, está bien.	<i>Thank you, all right.</i>
A sus órdenes.	<i>You're welcome.</i>
A la disposición de Vd.	<i>You're welcome.</i>
No hay de qué.	<i>You're welcome.</i>
¿Cómo se dice --- en español?	<i>How do you say — in Spanish?</i>
Levanten Vds. la mano, si saben la respuesta.	<i>Raise your hands if you know the answer.</i>

## LECTURA

Tomen Vds. los libros.	<i>Take your books.</i>
¿En qué página empieza la lección?	<i>On what page does the lesson begin?</i>
Abran Vds. los libros en la página 5.	<i>Open your books on page 5.</i>
Vean Vds. la página 116.	<i>See page 116.</i>
¿Cuál es el título de este capítulo?	<i>What is the title of this chapter?</i>
Señor profesor, ¿qué quiere decir eso?	<i>Teacher, what does that mean?</i>
No le entiendo a Vd. cuando habla español.	<i>I don't understand you when you speak Spanish.</i>
¿Entiende Vd. la frase ahora?	<i>Do you understand the sentence now?</i>
Repita Vd. otra vez.	<i>Repeat again.</i>
Empiece Vd. a leer.	<i>Begin to read.</i>
Lea Vd. despacio.	<i>Read slowly.</i>
¿Qué palabra ha pronunciado mal?	<i>What word did he mispronounce?</i>

Pronuncie con cuidado.	<i>Pronounce carefully.</i>
Escriba Vd. eso en la pizarra.	<i>Write that on the black-board.</i>
Señor López, corrija la falta.	<i>Mr. López, correct the mistake.</i>
No sé la respuesta.	<i>I don't know the answer.</i>
Señorita Matienzo, déle la forma correcta.	<i>Miss Matienzo, give him (her) the correct form.</i>
Fíjese en esto.	<i>Pay attention to this.</i>
¿Quién sigue?	<i>Who is next?</i>
Lea Vd.	<i>Read.</i>
Vd. saltó un renglón.	<i>You skipped a line.</i>
Hable Vd. más alto.	<i>Speak louder.</i>
Traduzca Vd.	<i>Translate.</i>
Trate de decirlo otra vez.	<i>Try to say it again.</i>
Gracias, basta.	<i>Thank you, that's enough.</i>
Es suficiente.	<i>That is enough.</i>
¿A quién le toca?	<i>Whose turn is it?</i>
Servidor (servidora).	<i>It's my turn.</i>
Le toca a Vd., ¿verdad?	<i>It is your turn, isn't it?</i>
Atienda Vd. a la lectura.	<i>Pay attention to your reading.</i>
Cuide Vd. de su pronunciación.	<i>Take care of your pronunciation.</i>
Tenga Vd. cuidado.	<i>Be careful.</i>
¿Dónde estamos ahora?	<i>Where are we now?</i>
Estamos en la página ---, en el renglón ---.	<i>We are on page ---, line ---.</i>
Guarden Vds. los libros.	<i>Put away your books.</i>
No, no es eso.	<i>No, that isn't it.</i>
Lea Vd. la frase siguiente.	<i>Read the next sentence.</i>

Perdone Vd., no le entiendo.	<i>Pardon me, I don't understand you.</i>
Basta (es suficiente).	<i>That is enough.</i>
¿Dónde hemos quedado?	<i>Where did we leave off?</i>
¿En qué página?	<i>On what page?</i>
Pronuncie Vd. como es debido.	<i>Pronounce as is required.</i>
Deténgase Vd.	<i>Stop.</i>
Pruebe Vd. otra vez.	<i>Try again.</i>
Es su turno.	<i>It is your turn.</i>
Corríjale Vd. la pronunciación.	<i>Correct his (her) pronunciation.</i>
Haga Vd. el favor de repetir.	<i>Please repeat.</i>
Siga Vd. leyendo; continúe Vd.	<i>Go on reading; continue.</i>

### ESCRITURA

Saquen Vds. los cuadernos.	<i>Take out your copybooks.</i>
Distribuya Vd. estas hojas.	<i>Give out these papers.</i>
Escriban Vds. su nombre y la fecha en la parte superior del papel.	<i>Write your name and the date at the head of the paper.</i>
Escriban Vds. esto al dictado.	<i>Write this from dictation.</i>
Dejen Vds. margen a la izquierda.	<i>Leave a margin at the left.</i>
No escriban Vds. con lápiz.	<i>Do not write with pencil.</i>
Tengan Vds. cuidado con la escritura.	<i>Be careful of your writing.</i>
No olviden Vds. la puntuación.	<i>Don't forget your punctuation.</i>

Los signos de puntuación son: la coma (,), el punto y coma (;), los dos puntos (:), el punto final (.), los puntos suspensivos (. . .), el principio de interrogación (¿), el fin de interrogación (?), el principio de admiración (!), el fin de admiración (!), el paréntesis (), la diéresis o crema (¨), el guión (-), las comillas (« »), la raya (—), las dos rayas (=).

Subraye Vd. los verbos.

Voy a dictarles un trozo.

Su escritura no es legible.

Tache Vd. esta letra.

Cuiden Vds. de la ortografía.

Sequen Vds.

Punto y aparte.

Hemos terminado.

No hay más (no queda más, nada más).

Señor Soto, pase a la pizarra.

Copie Vd. su ejercicio.

Eso está bien.

¿Dónde está la falta (la equivocación)?

*The punctuation marks are: comma (,), semicolon (;), colon (:), period (.), suspension points (. . .), first question mark (¿), last question mark (?), first exclamation point (!), last exclamation point (!), parentheses (), di-eresis (¨), hyphen (-), quotation marks (« »), dash (—), double dash (=).*

*Underline the verbs.*

*I shall dictate a selection.*

*Your writing is not legible.*

*Strike out this letter.*

*Be careful of your spelling.*

*Use your blotters.*

*Period, new paragraph (in dictation).*

*We are through.*

*That is all.*

*Mr. Soto, go to the board.*

*Copy your exercise.*

*That is correct.*

*Where is the mistake?*

Corríjala Vd.	<i>Correct it.</i>
Borre Vd. eso.	<i>Rub that out.</i>
Tenga Vd. la bondad de contestar con una frase completa.	<i>Please answer with a complete sentence.</i>
Tome Vd. el cepillo (el borrador) y borre.	<i>Take the eraser and rub out.</i>
Venga Vd. acá.	<i>Come here.</i>
Coja Vd. la tiza.	<i>Take the chalk.</i>
Escriba Vd. la forma correcta de esta frase.	<i>Write the correct form of this sentence.</i>
¿Tiene alguna falta esa frase?	<i>Has that sentence any mistake?</i>
No señor, no tiene ninguna.	<i>No sir, it has none.</i>
Vuelva (vaya) Vd. a su sitio.	<i>Return (go) to your seat.</i>
No está bien.	<i>That is not correct.</i>
¿Cuál es la falta?	<i>What is the mistake?</i>
Eso es.	<i>That is it.</i>
Pase Vd. a la pizarra e indique la falta.	<i>Go to the board and point out the mistake.</i>
¿Está bien dicho eso?	<i>Is it correct to say that?</i>
Dé Vd. la tiza al señor Brown.	<i>Give the chalk to Mr. Brown.</i>
Mañana habrá examen.	<i>To-morrow there will be an examination (test).</i>
Tenga Vd. la bondad de comenzar.	<i>Please begin.</i>
Primero lea Vd. la frase y después tradúzcala.	<i>First read the sentence and then translate it.</i>
He perdido el lugar.	<i>I have lost my place.</i>



Entonces empecemos de nuevo.	<i>Then let us begin again.</i>
Vd. no ha pronunciado correctamente la palabra.	<i>You have not pronounced the word correctly.</i>
Léala Vd. despacio y con claridad.	<i>Read it slowly and clearly.</i>
Está muy bien.	<i>That is quite correct.</i>
Pasen las hojas adelante (atrás) (a la derecha) (a la izquierda).	<i>Pass the papers forward (back) (to the right) (to the left).</i>
Recoja Vd. los ejercicios.	<i>Collect the exercises.</i>

## CONVERSACIÓN

Escuche Vd.; atienda Vd.	<i>Listen.</i>
¿ Qué he dicho ?	<i>What did I say ?</i>
¿ Qué hace Vd. ?	<i>What are you doing ?</i>
Bajen Vds. la mano.	<i>Put your hands down.</i>
No hagan Vds. ruido.	<i>Don't make any noise.</i>
¿ Qué quiere decir --- ?	<i>What does --- mean ?</i>
¿ Qué significa --- ?	<i>What does --- mean ?</i>
Haga Vd. una pregunta.	<i>Ask a question.</i>
Responda Vd. a la pregunta.	<i>Answer the question.</i>
Eso no es respuesta.	<i>That is not an answer.</i>
Emplee Vd. una frase completa.	<i>Use a complete sentence.</i>
Contesten Vds. siempre en oraciones completas.	<i>Always answer in complete sentences.</i>
¿ Cómo se escribe (deletrea) --- ?	<i>How do you spell --- ?</i>
La palabra se escribe así.	<i>The word is spelled thus.</i>

Espere Vd. un momento.	<i>Wait a minute.</i>
¿ Ha comprendido Vd. eso ?	<i>Did you understand this ?</i>
¿ Qué es esto (eso) ?	<i>What is this (that) ?</i>
¡ Cómo ! ¿ no comprende Vd. ?	<i>What ! don't you understand ?</i>
¿ Comprende Vd. ahora ?	<i>Do you understand now ?</i>
Ahora entiendo perfectamente.	<i>Now I understand perfectly.</i>
¿ Es necesario añadir algo ?	<i>Is it necessary to add anything ?</i>
¿ Está bien, señor Blanco ?	<i>Is it correct, Mr. Blanco ?</i>
¿ Cómo se pronuncia la palabra ?	<i>How is the word pronounced ?</i>
Se pronuncia así.	<i>It is pronounced thus.</i>
¿ Hay más preguntas (dudas) ?	<i>Are there more questions (doubts) ?</i>

## SALIDA

Ya sonó el timbre.	<i>The bell has already rung.</i>
Recojan Vds. los objetos.	<i>Gather up your things.</i>
Preparen Vds. para mañana la lección — — —.	<i>For to-morrow, prepare lesson —.</i>
La lección para la próxima vez (mañana) es desde la frase primera hasta la catorce.	<i>The lesson for next time (to-morrow) is from the first to the fourteenth sentence.</i>
Aprendan Vds. la poesía de memoria.	<i>Learn the poem by heart.</i>
No hagan Vds. tanto ruido.	<i>Don't make so much noise.</i>
Levántese el primer grupo.	<i>First row stand.</i>
Salgan Vds.	<i>Go out.</i>
Despacio.	<i>Slowly.</i>

Pueden Vds. marcharse.	<i>You are excused.</i>
Hasta mañana.	<i>Good-by till to-morrow.</i>
Adiós.	<i>Good-by.</i>
La clase ha terminado.	<i>The class is dismissed.</i>

## GRAMÁTICA

**El alfabeto :** a, be, ce, che, de, e, efe, ge, hache, i, jota, ka, ele, elle, eme, ene, eñe, o, pe, cu, ere, ese, te, u, ve, ve doble, equis, ye o i griega, zeta.

**La letra :** la vocal, la consonante, la letra mayúscula, la letra minúscula.

**El acento.**

**La palabra :** la sílaba, el diptongo, el triptongo.

**Las partes de la oración :** el artículo, el nombre, el adjetivo, el pronombre, el verbo, el participio, el adverbio, la preposición, la conjunción, la interjección.

**La sintaxis :** el sujeto, el predicado, el complemento directo, el complemento indirecto ; el caso nominativo, dativo, acusativo.

**El artículo :** definido o determinado, indefinido o indeterminado.

**El nombre o el sustantivo :** común, propio, derivado, aumentativo, diminutivo.

a. el número : el singular, el plural.

b. el género : el masculino, el femenino.

**El adjetivo :** determinativo, demostrativo, posesivo, relativo, interrogativo, indefinido o indeterminado, numeral (cardinal, ordinal) ; el apócope. El adjetivo concuerda con el nombre en género y número.

a. el grado : positivo, comparativo, superlativo.

**El pronombre:** personal (de primera, segunda o tercera persona), demostrativo, posesivo, relativo, indefinido o indeterminado.

**El verbo:** regular, irregular, auxiliar, activo o transitivo, neutro o intransitivo, reflexivo o reflejo o pronominal, recíproco.

a. el modo: indicativo, imperativo, subjuntivo, infinitivo.

b. el tiempo simple: presente (de indicativo y de subjuntivo), imperfecto (de indicativo y de subjuntivo), pretérito (de indicativo), futuro (de indicativo y de subjuntivo), condicional (de indicativo).

c. el tiempo compuesto: perfecto (de indicativo y de subjuntivo), pluscuamperfecto (de indicativo y de subjuntivo), pretérito perfecto (de indicativo), futuro perfecto (de indicativo y de subjuntivo), condicional perfecto (de indicativo).

d. el número: el singular, el plural.

e. la persona: primera, segunda, tercera.

f. la conjugación: la primera termina en **ar**, la segunda termina en **er**, la tercera termina en **ir**; el radical, la terminación.

**El participio:** el gerundio (*present participle*), el participio pasivo o pasado (*past participle*).

**El adverbio:** de lugar, tiempo, modo, cantidad, afirmación, negación.

**La conjunción.**

**La interjección.**

## EL ESPAÑOL

*Language modern*  
 I. ~~es otro~~ El español es un idioma moderno. El inglés es otro idioma moderno. El francés es un idioma moderno también. El alemán es asimismo un idioma moderno. Los españoles hablan español. Los habitantes de la América española hablan español también. Los alumnos de esta escuela estudian español. — ¿Qué idioma hablamos? — Hablamos español. — Manuel, ¿habla usted español? — Sí, señor, hablo español. — ¿Qué idioma habla el profesor? — El profesor siempre habla español. Los alumnos de esta clase aprenden a hablar, a leer y a escribir el español. En esta clase se habla español.<sup>1</sup>

II. Vivimos en los Estados Unidos y estudiamos el español.

## CUESTIONARIO

1. ¿Qué estudiamos?
2. ¿Qué es el español? ¿el inglés? ¿el francés? ¿el alemán?
3. ¿Quiénes hablan español?
4. ¿Dónde se habla español?
5. ¿Hablamos español en esta clase?
6. ¿Qué idioma se habla en los Estados Unidos?
7. ¿Qué idiomas habla usted?
8. ¿Quiénes estudian el español?

---

<sup>1</sup> Se habla español *Spanish speaks itself*; i.e., *Spanish is spoken*. The reflexive pronoun *se* used with an active verb in the singular or plural, is best translated into English by the passive voice. This is a characteristic Spanish construction which is extremely common. This construction may also be translated by the English indefinite subject pronouns *they*, *you*, *we*, *one*; thus, *Se habla español* may also be translated by *we*, *you*, *they*, *one speaks Spanish*.

9. ¿ Es el francés un idioma moderno ?
10. ¿ Qué idioma estudia usted ?
11. ¿ Se habla español en los Estados Unidos ?

## EJERCICIOS

- I. Conjúguese.<sup>1</sup>
  1. Hablo, leo y escribo español.
- II. Antepóngase el artículo (a) determinado (b) indeterminado.  
Idioma — clase — habitante — profesor.
- III. Úse en frases cortas y originales.
  1. Se habla — — —                      3. Se aprende — — —
  2. Se escribe — — —                    4. Se estudia — — —
- IV. Dése un sinónimo de la palabra **asimismo**.
- V. Tradúzcanse las frases siguientes.
  1. What is learned in this class ?
  2. Spanish is always spoken.

## REFRANES

### *Apréndase de memoria*

1. Saber es poder.
2. No hay atajo sin trabajo.
3. Lo que mucho vale mucho cuesta.

~~What is worth much cost much~~  
<sup>1</sup> Printed directions are usually put in the present subjunctive of the reflexive or impersonal form:

Tradúzcanse las frases siguientes *Let the following sentences be translated* (reflexive).

Tradúzcase las frases siguientes *Let one translate the following sentences* (impersonal).

However, in speaking to pupils, it is best to use the simple polite form of the imperative:

Traduzca Vd. las frases siguientes *Translate the following sentences* (imperative).

For all practical purposes the first two forms (reflexive and impersonal) may be translated into English by the simple imperative.

## ADIVINANZA

¿ Quién puede acertar esta adivinanza ?

¿ Qué es aquello

Que colgado en la pared

Da sin tener <sup>1</sup> manos

Y anda sin tener <sup>1</sup> pies ?

(El reloj)

## NUESTRA ESCUELA

I. Nuestra escuela superior es un edificio de moderna construcción. Es un edificio rectangular de cuatro pisos y ocupa casi una manzana.

II. Los corredores son largos y anchos. En los corredores hay guardarropas para colgar la ropa de los alumnos.

III. En el piso bajo está <sup>2</sup> la secretaría y la oficina del director. En el primero está <sup>2</sup> la biblioteca. En los demás pisos hay clases y gabinetes de física y química.

IV. Para subir o bajar los alumnos usan la escalera ; los profesores usan el ascensor.

## CUESTIONARIO

1. ¿ Qué es nuestra escuela ?
2. ¿ Cuántos pisos tiene ?
3. ¿ Cómo son los corredores ?

---

<sup>1</sup> **sin tener** *without having*. In Spanish the infinitive is regularly used after a preposition instead of the present participle, as in English.

<sup>2</sup> **está** (*estar*) *is (to be)*. In Spanish *estar* must always be used to express location.

4. ¿ Dónde están los guardarropas ?
5. ¿ Para qué hay guardarropas ?
6. ¿ En qué piso está la secretaria ?    ¿ la biblioteca ?
7. ¿ Qué hay en los demás pisos ?
8. ¿ Para qué hay escaleras ?
9. ¿ Tiene esta escuela un ascensor ?
10. Describáse nuestra escuela.

### EJERCICIOS

#### I. Imítese el ejemplo.

*Ejemplo.* — La escuela, las escuelas; una escuela, unas escuelas.

Escuela — oficina — director — edificio — ascensor — profesor — clase.

#### II. Escribanse las frases siguientes en plural.

1. La escuela superior ocupa una manzana.
2. Es un edificio moderno.
3. El corredor es largo y ancho.

#### III. Conjúguese.

1. Cuando subo o bajo, uso las escaleras.

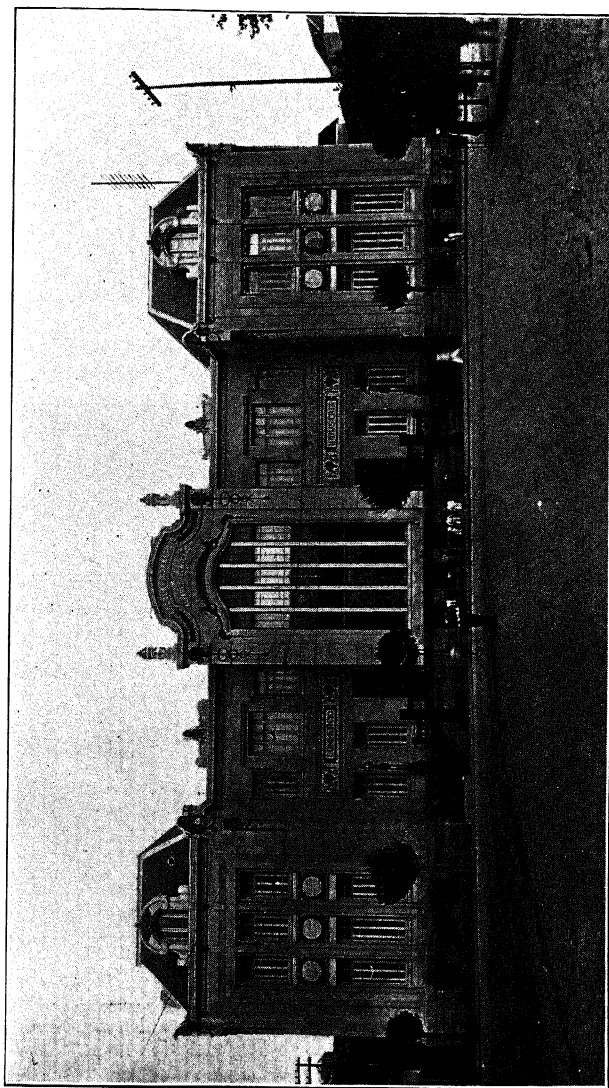
#### IV. *Al profesor.* Con los libros cerrados, que cada alumno contribuya con una frase para desarrollar el trozo de lectura del día.

### REFRANES

*Apréndase de memoria*

1. Obra empezada, medio acabada.
2. Poco a poco se va lejos.
3. Tanto vales cuanto sabes.
4. No hay rosas sin espinas.
5. El que sabe es dueño del que no sabe.





*Atención de la Unión Panamericana*

**ESCUELA DE COMERCIO, SAN PABLO, BRASIL**

Edificio artístico y típico de la América española dedicado a la enseñanza secundaria.

## LA CLASE

I. Nuestra clase es un cuarto espacioso. Tiene cuatro paredes, dos puertas y cinco ventanas grandes. Por las ventanas entran mucha luz y aire. El suelo está <sup>1</sup> siempre limpio, y del techo cuelgan luces eléctricas.

II. El profesor enseña en la clase. Los muchachos y las muchachas van a la clase. Van a la clase para aprender. Los muchachos y las muchachas son los alumnos y las alumnas. En nuestra clase no tenemos ni profesora ni alumnas. Los alumnos están <sup>1</sup> sentados en bancos. Escriben sobre los pupitres. Sobre los pupitres hay libros, cuadernos, lápices, plumas y tinteros con tinta. La mesa del profesor está delante de los pupitres de los alumnos. La mesa está sobre una tarima. La pizarra tiene tiza para escribir y un cepillo para borrar las palabras.

## CUESTIONARIO

1. ¿Qué es nuestra clase?
2. ¿Cuántas paredes, puertas y ventanas tiene?
3. ¿Por dónde entran la luz y el aire?
4. ¿Está limpio el suelo de nuestra clase?
5. ¿De dónde cuelgan las luces eléctricas?
6. ¿Quién enseña en la clase?
7. ¿A dónde van los muchachos y las muchachas?
8. ¿Para qué van a la clase?
9. ¿Tenemos profesoras y alumnas en nuestra escuela?
10. ¿En qué están sentados los alumnos?

---

<sup>1</sup> Note that *estar* is used with a predicate adjective which expresses a temporary quality.

11. ¿Qué hay sobre los pupitres?
12. ¿Dónde está la mesa del profesor?
13. ¿Qué tiene la pizarra para escribir? ¿para borrar?
14. ¿Tiene nuestra clase un profesor o una profesora?
15. Describese nuestra clase.

## EJERCICIOS

### I. Conjúguense las frases siguientes.

1. Voy a la escuela.
2. Aprendo español.
3. Tengo tiza para escribir.
4. Borro las palabras con el cepillo.

### II. Póngase en plural.

1. Es un cuarto espacioso.
2. El suelo está limpio.
3. Estoy sentado en un banco.
4. Usted escribe el ejercicio.

### III. Dése el singular de :

Las paredes — las luces eléctricas — los pupitres —  
unos muchachos — unas palabras.

### IV. Úsense las palabras anteriores en frases cortas y originales.

### V. Contéstese por escrito a las preguntas del cuestionario.

## UNA CARTA

*Nueva York, 12<sup>1</sup> de febrero de 1919.<sup>2</sup>*

*Sr. D. Carlos López.*

*Madrid.*

*Querido Carlos:*

*Éste es el primer año que voy a la escuela superior en los Estados Unidos. Allí aprendo a leer, a escribir y a hablar inglés.*

*Estudio cinco asignaturas: inglés, historia, dibujo, ciencias naturales y matemáticas. Tengo profesores simpáticos y estudio con ahinco.*

*Si Vd.<sup>3</sup> estudia inglés en Madrid, contésteme pronto en ese idioma.*

*Su amigo que le quiere de veras,*

*Francisco Morales.*

## ABREVIATURAS

El Sr. López significa el señor López

Los Sres. significa los señores

La Sra. significa la señora

La Srta. significa la señorita

V. o Ud. o Vd. significa usted

VV. o Uds. o Vds. significa ustedes

D. significa don

---

<sup>1</sup> 12 = doce.

<sup>2</sup> 1919 = mil novecientos diez y nueve.

<sup>3</sup> Vd., Ud., V. (usted) *you* (singular). Vds., Uds., VV. (ustedes) *you* (plural). This is the common form of address among Spanish speaking people. The verb used with *usted* is in the third person singular, and that used with *ustedes* is in the third person plural.

## CUESTIONARIO

1. ¿ Dónde vive Francisco ?
2. ¿ Quién va a la escuela superior ?
3. ¿ Qué aprende allí ?
4. ¿ Qué asignaturas estudia usted ?
5. ¿ Cómo son los profesores de Francisco ?
6. ¿ Por qué estudia Francisco con ahinco ?
7. ¿ Cómo estudia Francisco ?
8. ¿ Hay muchas escuelas en Nueva York ?

## EJERCICIOS

## I. Conjúguese.

1. Voy a la escuela.
2. Tengo profesores simpáticos.
3. Soy alumno de la escuela superior.

## II. Imítese el ejemplo.

*Ejemplo.* — El amigo, del amigo, al amigo.

Amigo — escuela — asignaturas — profesores —  
idioma.

III. Súplase **de** o **a** con el artículo determinado.

- ¿ Escribe Vd. — — — amigo ?    ¿ — — — profesores ?  
¿ — — — director — — — escuela ?

## IV. Escribanse las frases siguientes en singular o plural, según el caso.

1. Voy a una escuela.
2. Tenemos unos profesores simpáticos.
3. Es una escuela superior.

## V. Tradúzcase.

1. Do you go to school ?
2. How many teachers have we ?
3. We are pupils, we are not teachers.

## ADIVINANZAS

¿ Quién puede acertar estas adivinanzas ?

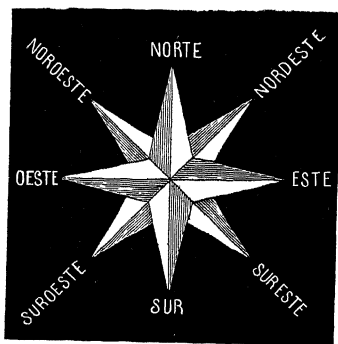
1. Siempre quietas,  
Siempre inquietas ;  
Durmiendo de día,<sup>1</sup>  
De noche <sup>1</sup> despiertas.  
(Las estrellas)

2. ¿ Qué es, qué es  
Que te da en la cara  
Y no lo ves ?  
(El viento)

## LOS PUNTOS CARDINALES

I. Para fijar la posición en que están<sup>2</sup> los lugares de la tierra hay cuatro puntos. Éstos se llaman<sup>3</sup> puntos cardinales. Los nombres de los puntos cardinales son : norte, sur, este y oeste.

II. Aquí hay un mapa. Es el mapa de la América del Sur. En la parte superior del mapa está<sup>2</sup> el norte ; en la parte inferior está<sup>2</sup> el sur. A la derecha está<sup>2</sup> el este ; a la izquierda el oeste.

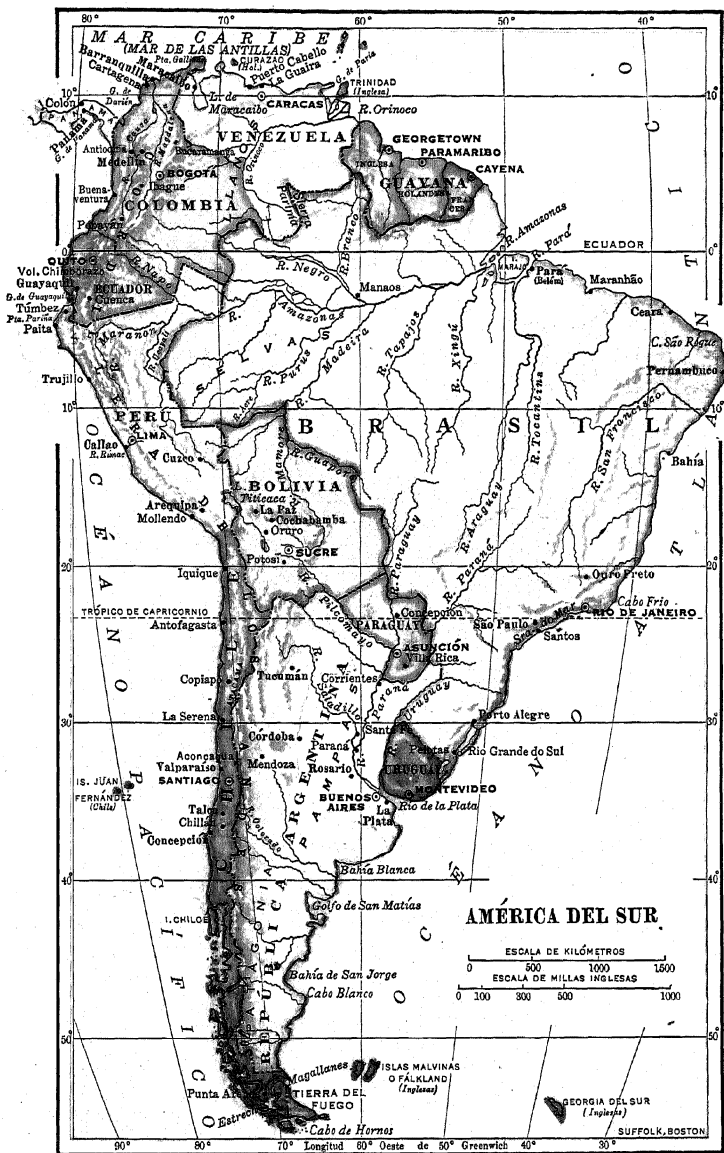


ROSA DE LOS VIENTOS

<sup>1</sup> de día (noche) by day (night).

<sup>2</sup> están, está (estar) are, is (to be). Observe that *estar* expresses position (or location) whether temporary or permanent.

<sup>3</sup> se llaman are called.







III. El sol sale por la mañana <sup>1</sup> y se pone <sup>2</sup> por la tarde; <sup>1</sup> sale por el este y se pone por el oeste. Si miro hacia el norte, tengo el sur a la espalda, el este a la derecha, y el oeste a la izquierda.

IV. Al sur de los Estados Unidos está <sup>3</sup> Méjico; al norte está <sup>3</sup> el Canadá. Al este está <sup>3</sup> el Océano Atlántico; al oeste está <sup>3</sup> el Pacífico. Al sur de la América del Norte está <sup>3</sup> la América del Sur. Los países al sur de los Estados Unidos son: Méjico, Guatemala, el Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Colombia, el Ecuador, Bolivia, el Perú, Chile, la Argentina, el Uruguay, el Paraguay, el Brasil y Venezuela. Cuba, Puerto Rico y Santo Domingo son islas del Mar Caribe.

### CUESTIONARIO

1. ¿Cuántos puntos cardinales hay?
2. ¿Cómo se llaman los puntos cardinales?
3. ¿Qué está en la parte superior del mapa? ¿en la parte inferior? ¿a la derecha? ¿a la izquierda?
4. Si miro hacia el norte, ¿qué tengo a la espalda? ¿a la derecha? ¿a la izquierda?
5. ¿Por dónde sale el sol? ¿Por dónde se pone?
6. ¿Sale el sol por la mañana o por la tarde?
7. ¿Dónde está Méjico? ¿el Canadá? ¿el Océano Atlántico? ¿el Pacífico?
8. ¿Qué otros países hay al sur de los Estados Unidos?
9. ¿Qué islas hay en el Mar Caribe?

---

<sup>1</sup> por la mañana (tarde) *in the morning (afternoon)*.

<sup>2</sup> Do not translate by the passive.

<sup>3</sup> *estar*. Again note that *estar* expresses position (or location) whether temporary or permanent.

## EJERCICIOS

## I. ¿Ser o estar?

1. Éste — — — un mapa.
2. Los puntos cardinales — — — norte, sur, este, oeste.
3. Cuba — — — al sur de los Estados Unidos.
4. Vd. y yo — — — en la clase.

## II. Dése lo contrario de :

El sur — el este — la parte superior — a la izquierda  
— el sol sale.

## III. Díganse los límites de :

Los Estados Unidos — la Argentina — Chile.

## IV. Úsese en frases cortas y originales.

Por la mañana — por la tarde — a la izquierda  
— a la derecha — a la espalda.

*Ejemplo.* — Estudio por la mañana.

## V. Tradúzcase.

1. Do you study in the morning or in the afternoon ?
2. The sun rises in the east.

## EN LA CLASE

## I

I. La lección de español principia a las once.<sup>1</sup> Al toque del timbre entramos en la clase<sup>2</sup> y pasamos a nuestros sitios. Sin perder tiempo,<sup>3</sup> el profesor pasa lista.<sup>4</sup> Nadie está ausente. Todos están presentes. Luego principia la lección.

<sup>1</sup> a las once *at eleven o'clock.*

<sup>2</sup> entrar en la clase *to enter the class.* Note that *en* is required when an object follows

<sup>3</sup> sin perder *without losing.* Note the use of the infinitive after a preposition.

<sup>4</sup> pasar lista *to call the roll.*

II. Cuando el señor Galeno, nuestro profesor, explica una dificultad todos estamos atentos. Todos queremos aprender para salir bien en el examen<sup>1</sup> al fin del curso. Durante la lección el profesor pregunta y los alumnos contestan. Cada alumno debe contestar en español porque nuestro profesor dice: « En esta clase se habla español ».<sup>2</sup> El que quiere contestar levanta la mano. Roberto contesta siempre bien. Pronuncia lentamente y con claridad. Después todos los alumnos repiten la frase en coro. Así practicamos todos. En nuestra clase hablamos, leemos y escribimos mucho. Así pasamos los 45<sup>3</sup> minutos de la lección.

### CUESTIONARIO

1. ¿ A qué hora principia nuestra lección de español ?
2. ¿ Cuándo entramos en la clase ?
3. ¿ A dónde pasamos ?
4. ¿ Quién pasa lista ?
5. ¿ Están todos presentes en nuestra clase ?
6. ¿ Cuándo estamos todos atentos ?
7. ¿ Para qué queremos aprender ?
8. ¿ En qué idioma debe contestar cada alumno ?
9. ¿ Qué dice el profesor ?
10. ¿ Quién levanta la mano ?
11. ¿ Cómo contesta Roberto ?
12. ¿ Cómo pronuncia ?
13. ¿ Quiénes repiten la frase en coro ?
14. ¿ Qué hacemos en la clase de español ?
15. ¿ Cuántos minutos dura nuestra lección ?

---

<sup>1</sup> salir bien en el examen *to pass the examination.*

<sup>2</sup> se habla español *Spanish is spoken.* Very often the Spanish reflexive is best translated by the English passive voice.

<sup>3</sup> 45 = cuarenta y cinco.

## EJERCICIOS

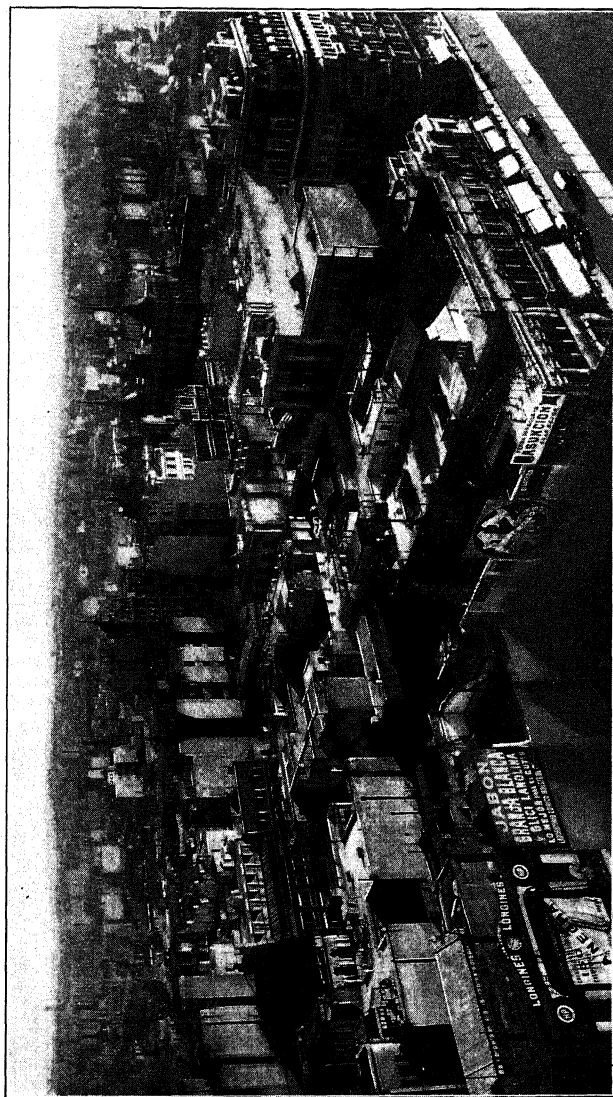
- I. Dése el plural de los substantivos siguientes, anteponiendo el artículo determinado.
- |             |                |            |
|-------------|----------------|------------|
| 1. Lección. | 4. Timbre.     | 7. Clase.  |
| 2. Profesor | 5. Dificultad. | 8. Mano.   |
| 3. Frase.   | 6. Sitio.      | 9. Alumno. |
- II. Póngase en singular.
1. Los alumnos están presentes.
  2. Queremos escribir los ejercicios.
  3. ¿ Quieren Vds. contestar a las preguntas ?
- III. Conjúguese.
1. Entro en la clase.
  2. Estoy presente.
  3. ¿ Qué quiero aprender ?
  4. Paso lista.
  5. Hablo, leo y escribo.
- IV. Dígase de memoria lo que se hace en la clase de español.
- V. Cámbiese el infinitivo por la forma apropiada del verbo.
1. ¿ Cuándo **entrar** Vd. en la clase ?
  2. Nosotros **repetir** las frases en coro.
  3. Todos los alumnos **estar** atentos.
  4. Roberto **hablar, leer y escribir** español.

## LA CIUDAD

I. La ciudad en que vivo se llama<sup>1</sup> Nueva York. Es una ciudad de maravillas. Está situada en la parte oriental de los Estados Unidos. Tiene una población de unos seis millones de habitantes.

---

<sup>1</sup> Translate by the passive.



*Atención de la Unión Panamericana*

**VISTA PANORÁMICA DE BUENOS AIRES, ARGENTINA**

Este grabado da una idea exacta de ese gran centro comercial e intelectual.

II. En la parte baja de la ciudad, algunos edificios alcanzan una altura de cuarenta o cincuenta pisos. Estos edificios altos se llaman <sup>1</sup> rasca-cielos. Ése es el barrio de los negocios. Ahí es donde se hacen <sup>1</sup> las enormes transacciones comerciales. Los comerciantes importantes tienen las oficinas en esa sección.

III. Las calles, en general, son largas, anchas y rectas. Tienen muchas manzanas de casas lujosas. En todas partes hay escuelas, bibliotecas y edificios públicos.

IV. Nueva York es una ciudad comercial de primer orden. Centenares de buques entran en <sup>2</sup> su excelente puerto y salen de él. Estos buques transportan las mercancías de las fábricas y de los almacenes a todas partes del mundo.

### CUESTIONARIO

1. ¿ En qué ciudad vivimos ?
2. ¿ Dónde está situada ?
3. ¿ Cuántos habitantes tiene ?
4. ¿ Dónde está el barrio de los negocios ?
5. ¿ Por qué es importante ese barrio ?
6. ¿ Qué hay en todas partes ?
7. ¿ Qué clase de ciudad es Nueva York ?

### EJERCICIOS

- I. Dése el singular o el plural con el artículo determinado, según el caso.

Ciudad — población — transacciones — almacenes —  
sección — millones — orden — mercancías.

---

<sup>1</sup> Translate by the passive.

<sup>2</sup> *entrar en to enter.* The verb *entrar* requires the preposition *en* before an object.

## II. Escribanse los verbos en todas las personas.

Está — tienen — es — salen.

## III. Escribase en singular.

1. Unos comerciantes importantes tienen las oficinas en esa sección.
2. Las calles son largas, anchas y rectas.
3. Los buques transportan mercancías de las fábricas.

## IV. Conjúguese.

1. Vivo en la ciudad de — — —
2. Tengo la oficina en esa sección.

## V. Escribase una composición, de unas cincuenta palabras, sobre Nueva York.

## LA FAMILIA

I. Vivo en una casa con mi padre y mi madre. Mis padres (el padre y la madre) me dan<sup>1</sup> el alimento, los vestidos y me cuidan<sup>1</sup> cuando estoy enfermo.

II. Tengo también hermanos y hermanas. Todos nosotros formamos una familia. Nosotros somos los hijos (el hijo y la hija). El padre es el jefe de la familia y trabaja para los miembros de la familia. La madre maneja la casa y prepara la comida.

III. El padre de mi padre es mi abuelo. Yo soy su nieto. La hermana de mi madre es mi tía. Carlota, la hija de mi tía, es mi prima. Tengo también un primo que se llama<sup>2</sup> Jorge.

---

<sup>1</sup> me dan, me cuidan (*they*) give me, (*they*) take care of me. In Spanish, contrary to English usage, the object personal pronouns usually precede the verb.

<sup>2</sup> se llama *is called*.

IV. En Navidad mis abuelos (el abuelo y la abuela), mis primos (el primo y la prima), mis tíos (el tío y la tía) y nuestros amigos (el amigo y la amiga) nos visitan y pasamos un rato muy divertido.

### CUESTIONARIO

1. ¿ Con quiénes vive usted ?
2. ¿ Qué es el padre ?
3. ¿ Tiene usted hermanos ?
4. ¿ Quiénes viven en la casa ?
5. ¿ Quién trabaja ? ¿ Quién maneja la casa ? ¿ Quién prepara la comida ?
6. ¿ Para quiénes trabaja el padre ?
7. ¿ Quiénes nos visitan en Navidad ?
8. ¿ Cómo se llama su padre de usted ?
9. ¿ Tiene usted padre ? ¿ madre ? ¿ hermanos ? ¿ hermanas ?

Nombres de niños		Nombres de niñas	
Alfonso	Guillermo	Ana	Dolores
Arturo	Jorge	Carolina	Elena
Diego	Pedro	Carmen	Isabel
Eduardo	Ramón	Catalina	Lucía
Felipe	Vicente	Concepción	María
Antonio	Juan	Antonia	Juana
Carlos	Julio	Carlota	Julia
Emilio	Luis	Emilia	Luisa
Francisco	Manuel	Francisca	Manuela
José	Pablo	Josefa	Paula

### EJERCICIOS

I. Póngase el adjetivo posesivo en todas las personas.

1. ¿ Cómo se llama **mi** profesor ?
2. Carlota es **mi** prima.
3. **Mi** padre y **mi** madre son **mis** padres.



## II. Póngase en singular o plural, según el caso.

1. Pasamos un rato divertido con nuestros amigos.
2. ¿ Está Vd. enfermo ?
3. Vivimos con nuestros padres.

## III. Conjúguese.

1. No estoy enfermo.
2. No tengo abuelos.

## IV. Dése el femenino de :

Mi padre — nuestro tío — su hijo — nuestros primos  
— mi amigo.

## REFRANES

*Apréndase de memoria*

1. Del viejo el consejo.
2. Más vale<sup>1</sup> estar solo que mal acompañado.
3. Quien quita la ocasión, quita el peligro.
4. No es oro todo lo que reluce.
5. Más vale<sup>1</sup> una onza de hechos que un quintal de razones.

## EL PERIÓDICO

ROBERTO. ¿ Qué periódico lee usted ?

FEDERICO. Leo la *Correspondencia de España*.

ROBERTO. ¿ Dónde se compran los periódicos ?

FEDERICO. Compró el mío en la esquina, en un puesto de periódicos.

ROBERTO. ¿ Por qué lee usted ese periódico ?

FEDERICO. Porque me gusta<sup>2</sup> más que los otros ; publica las noticias del día sin exageración.

<sup>1</sup> Más vale *It is better to.*

<sup>2</sup> me gusta *it pleases me.*

ROBERTO. Me alegro de esto. Voy a suscribirme al mismo periódico. ¿Cuántas ediciones publica?

FEDERICO. Una por la mañana<sup>1</sup> y varias por la tarde.<sup>1</sup>

ROBERTO. Sírvasse usted darme<sup>2</sup> la dirección de la administración.

FEDERICO. Con mucho gusto.

ROBERTO. ¿Cuáles son las partes principales de un periódico español?

FEDERICO. El título, la fecha, el artículo de fondo, las noticias del día, los anuncios de espectáculos y de compras y ventas, la salida y llegada de los vapores, el folletín y otras varias cosas.

ROBERTO. Muchísimas gracias por su amabilidad.

### CUESTIONARIO

1. ¿Lee usted los periódicos?
2. ¿Lee usted los periódicos por la mañana o por la tarde?
3. ¿Dónde compra usted los periódicos?
4. ¿Lee usted un periódico español?
5. ¿Qué periódico le gusta?
6. ¿Cuáles son las partes importantes de un periódico?
7. ¿En qué ciudad está la administración del periódico que usted lee?

### EJERCICIOS

#### I. Conjúguese.

- |                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| 1. Compro un periódico.      | 3. Escribo mi dirección. |
| 2. Leo las noticias del día. | 4. Voy a estudiar.       |

#### II. Tradúzcanse las palabras escritas en inglés.

1. Mi periódico es español; *mine (yours, his, hers, ours, yours, theirs)* es inglés.

---

<sup>1</sup> por la mañana (tarde) *in the morning (afternoon)*.

<sup>2</sup> Sírvasse Vd. + an infinitive, *Please*.

2. Nuestros libros están aquí; *yours* (*his, hers, ours*) no.

3. Escribimos nuestra dirección, pero no *yours* (*his, hers, ours, yours, theirs*).

III. ¿Qué pronombre posesivo corresponde a :

Mi periódico? ¿nuestros anuncios? ¿su llegada?  
¿sus direcciones?

IV. Úse la expresión *sírvase* con el infinitivo.

*Ejemplo.* — *Sírvase* comprar; *sírvase* escribir; *sírvase* leer, etc. (etcétera).

V. Tradúzcase.

1. Please give me your address.
2. I like this paper.
3. Please read the Spanish.

## UNA LECCIÓN DE ESPAÑOL

EL PROFESOR. Pedro, ¿cuál es la lección de hoy?

PEDRO. Nuestra lección de hoy empieza en el libro de lectura, página veinte y cinco, cuarto renglón.

EL PROFESOR. ¿No tenemos lección de gramática?

UN ALUMNO. Sí, señor; también tenemos que <sup>1</sup> poner en plural cinco frases.

EL PROFESOR. Muy bien; muchas gracias. Federico, levántese y empiece la lectura.

EL ALUMNO. Con mucho gusto.

EL PROFESOR. ¿Cuál es el plural de ---?

UN ALUMNO. El plural de --- es ---

---

<sup>1</sup> tener que *to have to*.

EL PROFESOR. María, corrija la falta. ¡Basta! Siéntese. Santiago, continúe usted. Lea usted la frase despacio y con cuidado.

SANTIAGO. Señor profesor, no comprendo esta expresión.

EL PROFESOR. Traduzca usted la frase al inglés.<sup>1</sup>

SANTIAGO. Ahora comprendo la frase.

EL PROFESOR. Cierren ustedes los libros de lectura. Carlos, pase a la pizarra. Escriba la primera frase.

CARLOS. ¿En el presente, pasado o futuro?

EL PROFESOR. En el presente de indicativo. Jorge, conjugue usted la expresión ir a la escuela en el presente de indicativo.

## ÓRDENES

### *Apréndase de memoria*

SINGULAR	PLURAL
Levántese Vd.	Levántense Vds.
Abra Vd. el libro.	Abran Vds. los libros.
Empiece Vd. la lectura.	Empiecen Vds. la lectura.
Corrija Vd. la falta.	Corrijan Vds. la falta.
Continúe Vd.	Continúen Vds.
Lea Vd. despacio.	Lean Vds. despacio.
Traduzca Vd. al inglés.	Traduzcan Vds. al inglés.
Pase Vd. a la pizarra.	Pasen Vds. a la pizarra.
Escriba Vd. en la pizarra.	Escriban Vds. en la pizarra.
Cierre Vd. el libro.	Cierren Vds. los libros.

---

<sup>1</sup> Traduzca . . . al inglés *Translate . . . into English.*

## EJERCICIOS

### I. Conjúguese.

1. Hoy tenemos lección de gramática.
2. Ahora comprendo la frase.
3. Escribo en la pizarra.
4. Aprendo esto de memoria.

### II. Escribanse las palabras siguientes en plural, con el artículo determinado.

Lección — página — renglón — plural — frase — profesor — expresión — clase — director — día.

### III. Dése la forma conveniente del verbo.

1. ¿ **Tener** Vd. lección de gramática ?
2. Yo y Carlos **escribir** en la pizarra.
3. Carlos y Santiago no **comprender** esta frase.

### IV. Cámbiese en singular o plural, según el caso.

- |                   |                  |
|-------------------|------------------|
| 1. Escriba Vd.    | 4. Lea Vd.       |
| 2. Conjuguen Vds. | 5. Traduzca Vd.  |
| 3. Corrija Vd.    | 6. Empiecen Vds. |

## MEDIOS DE TRANSPORTE

— ¿ Por qué toma Vd. el tranvía para venir a la escuela ?

— Porque mi casa está distante de la escuela y no puedo venir a pie.<sup>1</sup>

— ¿ Viene Vd. siempre en tranvía <sup>2</sup> ?

— No señor ; si tengo prisa <sup>3</sup> tomo el tren elevado o el subterráneo.

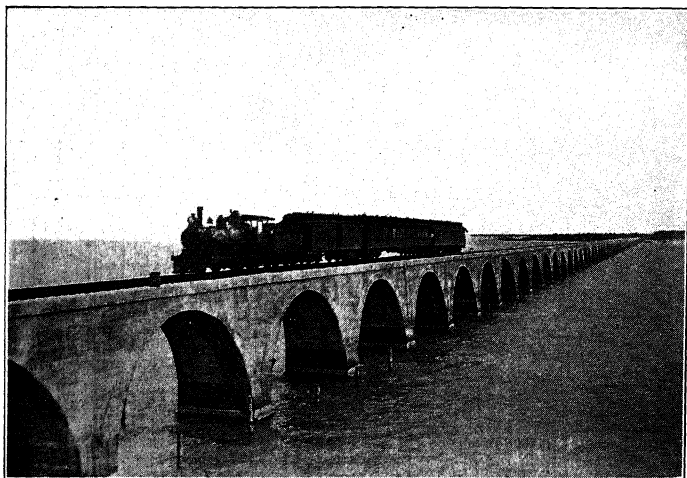
<sup>1</sup> venir (ir, andar) a pie to come (go) on foot.

<sup>2</sup> venir en tranvía to come in the street car.

<sup>3</sup> tener prisa to be in a hurry.

— ¿ Hay una estación de tren elevado cerca de su casa ?

— No señor ; por eso algunas veces pido prestada <sup>1</sup> la bicicleta de mi primo, y cuando esto no es posible mi padre me lleva a la escuela en su automóvil.



*Atención del Technical World Magazine*

FERROCARRIL QUE HA HECHO POSIBLE VIAJAR DE LA FLORIDA A CUBA  
EN CINCO HORAS

— A propósito, ¿ qué cargo desempeña su padre ?

— Es gerente de una casa exportadora de artículos de carros ; esa casa fabrica toda clase de coches, camiones y automóviles de los últimos modelos.

— ¿ A qué países exporta esa casa sus mercancías ?

— Principalmente a Méjico.

— ¿ Y cómo se transportan las mercancías a ese país ?

---

<sup>1</sup> pedir prestado, —a to borrow.

— Por tierra,<sup>1</sup> usando los ferrocarriles, o por mar,<sup>1</sup> en vapores.

### CUESTIONARIO

1. ¿ Toma usted el tranvía para venir a la escuela ?
2. ¿ Está distante su casa de la escuela ?
3. ¿ Puede venir usted a pie ?
4. ¿ Toma usted el tren elevado cuando tiene prisa ? ¿ el subterráneo ?
5. ¿ Hay estación de tren elevado cerca de su casa ?
6. ¿ Tiene usted bicicleta ? ¿ automóvil ?
7. ¿ Se exportan mercancías a Europa por mar o por tierra ?
8. ¿ Qué se usa para exportar mercancías a Méjico ?

### EJERCICIOS

I. Explíquese por qué se usa el acento en :

Tranvía—qué—subterráneo—automóvil—artículos—últimos—estación.

II. Póngase el verbo en plural o singular, según el caso.

- |                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| 1. ¿ Toma Vd. el tranvía ? | 3. ¿ Viene Vd. a pie ? |
| 2. Tenemos prisa.          | 4. No pueden venir.    |

III. Conjúguese.

- |                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| 1. Tomo el tranvía. | 3. Vengo a la escuela. |
| 2. No tengo prisa.  | 4. Pido prestado algo. |

IV. Tradúzcase.

1. I am taking the street car because I am in a hurry.
2. We come to school on foot.

---

<sup>1</sup> por tierra (por mar) *by land (by sea)*.

## LA DIVISIÓN DEL TIEMPO

I. El reloj sirve para medir el tiempo. Sus partes principales son : la caja, la maquinaria y la esfera, en que están las manecillas. Éstas son tres : el horario, que marca las horas, el minuterio, que indica los minutos, y el segundero, que marca los segundos.

II. Hay varias clases de relojes, como el de péndola, el de pared, el de bolsillo, los despertadores y otros.

III.—Pedro, ¿ qué hora es ?<sup>1</sup> — No sé, señor profesor ; mi reloj no anda bien.<sup>2</sup> — Jorge, ¿ qué hora es en su reloj ? — En el mío es la una y cuarto.<sup>3</sup> No sé si adelanta o atrasa unos minutos. — ¿ A qué hora entramos en la escuela ?<sup>4</sup> — A las ocho y media<sup>5</sup> de la mañana.<sup>6</sup>

IV. El año tiene doce meses. Los doce meses son : enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre y diciembre.

V. Los meses tienen treinta o treinta y un días. Febrero tiene veinte y ocho o veinte y nueve días. El año tiene 365<sup>7</sup> días. Cada cuatro años hay un año bisiesto. El año se divide también en cincuenta y dos semanas. Siete días forman una semana.

<sup>1</sup> ¿ qué hora es ? *what time is it ?*

<sup>2</sup> mi reloj no anda bien *my watch is not right.*

<sup>3</sup> es la una y cuarto *it is a quarter past one.*

<sup>4</sup> entrar en *to enter.* En is required if the place is specified.

<sup>5</sup> a las ocho y media *at half past eight.*

<sup>6</sup> de la mañana *in the morning* (when the hour is specified). When the hour is not mentioned, translate by *por la mañana.*

<sup>7</sup> 365 = trescientos sesenta y cinco.



Los días de la semana son : lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo.

### CUESTIONARIO

1. ¿ Cuáles son las partes principales del reloj ?
2. ¿Cuál de las manecillas indica las horas ? ¿ los minutos ? ¿ los segundos ?
3. Pedro, ¿ anda bien su reloj ?
4. ¿ Qué hora es en su reloj ?
5. ¿ A qué hora entra usted en la escuela ?
6. ¿ Cuántos meses tiene el año ? ¿ cuántas semanas ?  
¿ cuántos días ?
7. ¿ Cuáles son los días de la semana ?

### EJERCICIOS

- I. *Al profesor:* Que cada alumno pregunte a su compañero qué hora es, añadiendo cinco minutos a cada respuesta dada.
- II. Complétese.
  1. Las partes principales de un reloj son: ---
  2. El año se divide en ---
  3. La semana tiene ---, que son ---
  4. El horario marca --- y el minuterero indica ---
- III. Pónganse los adjetivos posesivos en todas las personas.
  1. Mi reloj sirve para medir el tiempo.
  2. Mi escuela está en Nueva York.
  3. Nuestros padres son buenos.
- IV. Formúlense preguntas sobre :

Los alumnos entran en la escuela a las ocho.

V. Dése lo contrario de adelantar, el sinónimo de marcar, el equivalente de siete días, doce meses, cincuenta y dos semanas, veinte y cuatro horas.

VI. Tradúzcase.

1. At what time do we enter the school?
2. I don't know what time it is.
3. Don't we enter our class at 8.30 in the morning?
4. My brother doesn't study in the afternoon.

### REFRANES

#### *Apréndase de memoria*

1. El tiempo es dinero.
2. El tiempo perdido no se recupera jamás.
3. A mal tiempo buena cara.
4. Más vale tarde que nunca.
5. Año nuevo, vida nueva.

### ADIVINANZA

¿Quién puede acertar esta adivinanza?

Un árbol con doce ramas  
Cada una tiene su nido ;  
Cada nido siete pájaros,  
Y cada cual su apellido.

(El año, los meses y los días de la semana)

## EL CUERPO HUMANO

I. El cuerpo humano se compone de <sup>1</sup> tres partes : la cabeza, el tronco y las extremidades. Los huesos, cuyo conjunto forma el esqueleto, sostienen al cuerpo. Los músculos, que producen los movimientos, cubren los huesos.

II. La cabeza se compone de <sup>1</sup> dos partes : la cara (la nariz, los ojos, las orejas, la boca) y el cráneo.

III. El hombre tiene dos manos, y en cada mano cinco dedos, a saber : <sup>2</sup> el pulgar, que es el más grueso ; el índice, que le sigue ; y después vienen en orden el mayor, el anular y el meñique.

IV. Tenemos dos brazos : uno a cada lado del cuerpo. El brazo izquierdo está al lado del corazón, el otro es el brazo derecho.

V. También tenemos dos piernas : una derecha y otra izquierda, con pies y dedos.

VI. El hombre tiene cinco sentidos : la vista, para ver formas y colores ; el oído, para oír sonidos y ruidos ; el gusto, para distinguir el sabor de lo que come y bebe ; el olfato, para sentir los olores ; y el tacto, para tocar o palpar los cuerpos.

## CUESTIONARIO

1. ¿ Cuántas partes tiene el cuerpo humano ?
2. ¿ Cuáles son las partes del cuerpo ?
3. ¿ Qué sostiene al cuerpo ?
4. ¿ Cuántas manos tiene el hombre ? ¿ cuántos sentidos ?  
¿ cuáles son ?
5. ¿ Para qué sirve la vista ? ¿ el tacto ? ¿ el olfato ?

---

<sup>1</sup> se compone de *is composed of*.

<sup>2</sup> a saber *namely*.

## EJERCICIOS

- I. Que cada alumno indique una parte del cuerpo, diciendo : « Esto es mi — — — »
- II. Léase este trozo usando la primera persona del singular.
- Ejemplo.* — Mi cuerpo tiene tres partes, etc. (etcétera).
- III. Conjúguese.
1. Veo con los ojos.
  3. Como y bebo.
  2. Oigo sonidos y ruidos.
  4. Toco con las manos.
- IV. Escribese una composición, de unas cincuenta palabras, sobre *El cuerpo humano*.
- V. Tradúzcase.
1. The human body is composed of three parts, namely, the head, the trunk and the limbs.
  2. Each hand has five fingers, namely, the thumb, etc.

## REFRANES

*Apréndase de memoria*

1. Cuatro ojos ven más que dos.
2. A palabras necias, oídos sordos.
3. Más vale ser cabeza de ratón que cola de león.
4. Buen corazón quebranta mala ventura.
5. Una mano lava la otra y las dos lavan la cara.
6. Ojos que no ven, corazón que no siente.

## LA CASA

I. La casa en que vive nuestra familia<sup>1</sup> está en la calle Lincoln, número 10, oeste. Como es una casa nueva, tiene todas las comodidades modernas. Tenemos en nuestro piso calefacción, luz eléctrica y gas, agua caliente y fría, ascensor y teléfono.

II. Las piezas de nuestro piso son seis. El corredor da entrada a los diferentes cuartos. En la sala recibimos a<sup>2</sup> nuestros amigos. Al lado está el comedor donde hacemos las tres comidas.<sup>3</sup> En la cocina la criada prepara y guisa la comida. Las alcobas son espaciosas y en ellas dormimos y descansamos. El gabinete de mi padre tiene muchos libros y un escritorio; allí es donde estudio las lecciones. En el cuarto de baño me aseó<sup>4</sup> todas las mañanas antes de ir<sup>4</sup> a la escuela.

III. En el mediodía de España y en algunos países hispanoamericanos hay casas con un patio en el centro.

## CUESTIONARIO

1. ¿ En qué calle vive usted ?
2. ¿ Es el número de su casa 10 ?
3. ¿ Tiene su casa todas las comodidades modernas ?
4. ¿ Vive su familia en un piso ?
5. ¿ En dónde recibimos a nuestros amigos ?

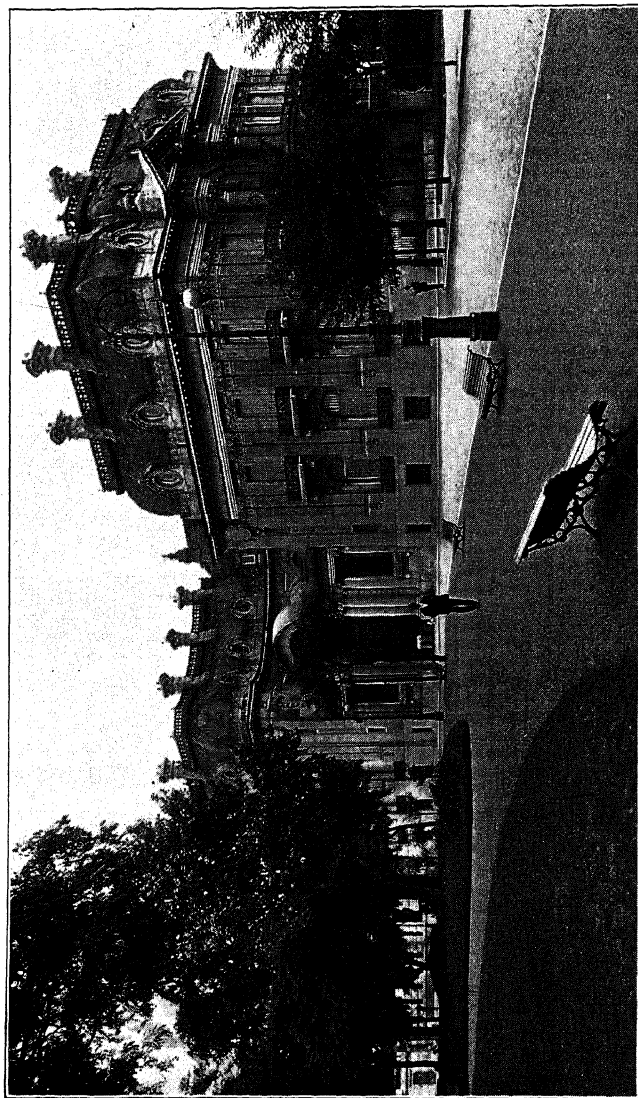
---

<sup>1</sup> familia. The subject after the verb is common in Spanish.

<sup>2</sup> a is not translated. The preposition a is required before a direct object, when the noun so used expresses a definite person or a thing personified.

<sup>3</sup> hacer tres comidas to take three meals.

<sup>4</sup> antes de ir before going. Note the use of the infinitive after a preposition.



HERMOSA RESIDENCIA TÍPICA DE LAS CLASES ACOMODADAS DE BUENOS AIRES, ARGENTINA  
*Propiedad de E. M. Newman y Brown y Dawson, N. Y.*

6. ¿ En qué cuarto hacemos las tres comidas ?
7. ¿ En dónde descansamos y dormimos ?
8. ¿ Qué hace usted en el cuarto de baño ?
9. ¿ Cuándo se asea usted ?
10. ¿ Qué clase de casas hay en el mediodía de España y en algunos países hispanoamericanos ?

### EJERCICIOS

- I. Escribáse el singular de lecciones. ¿ De qué género son las palabras que terminan en **ción** ?
- II. Complétese.
  1. La sala es donde - - -
  2. El comedor es donde - - -
  3. La alcoba es donde - - -
  4. La cocina es donde - - -
  5. El gabinete es donde - - -
  6. El cuarto de baño es donde - - -
- III. Hágase una lista de palabras de las partes del piso.
- IV. Úsense las palabras anteriores en frases originales.
- V. Describa Vd. su casa de memoria.
- VI. Conjúguese.
  1. Vivo en una casa moderna.
  2. Hacemos tres comidas.
  3. Tienen un piso de seis piezas.
- VII. Tradúzcase.
  1. Our house has all modern improvements.
  2. How many meals do you take ?
  3. I wash and dress myself before going to school.

## CÓMO PASO EL DÍA

*El trabajo no es deshonra,  
Antes da provecho y honra.*

I. Me levanto temprano. Me lavo las manos <sup>1</sup> y la cara <sup>1</sup> y tomo un baño. Después del baño, me limpio los dientes, <sup>1</sup> me peino y cepillo el cabello <sup>1</sup> mirándome <sup>look at one's self</sup> en el espejo, y me visto. Me aseo así todas las mañanas. A las siete <sup>2</sup> me desayuno. Entonces me preparo para ir a la escuela. Llego a la escuela siempre a tiempo, <sup>3</sup> nunca tarde.

II. Doy las lecciones <sup>4</sup> en tres clases por la mañana. <sup>5</sup> La primera clase, es la de matemáticas. Después paso a la de ciencias que tanto me agrada. <sup>6</sup> La última clase de la mañana es la de dibujo.

III. A las doce <sup>2</sup> como. A la una principian las clases de la tarde. La primera clase es la de inglés. Una sección de la clase pone en limpio <sup>7</sup> unos ejercicios, otra escribe al dictado. <sup>8</sup> Al toque del timbre cambiamos de clase. <sup>9</sup>

IV. A las dos <sup>2</sup> y media <sup>leave</sup> salgo de la escuela. Llego a mi casa, entro y saludo a mis padres. Como algo y juego con mis compañeros. Por la noche <sup>5</sup> estudio las lecciones. A las nueve <sup>2</sup> me acuesto. <sup>retire</sup>

<sup>1</sup> When referring to parts of the body, the definite article is generally used in Spanish instead of the possessive adjective.

<sup>2</sup> A las siete (doce, dos, nueve) At seven (twelve, two, nine o'clock).

<sup>3</sup> llegar a tiempo to arrive on time.

<sup>4</sup> dar las lecciones to recite.

<sup>5</sup> por la mañana (noche) in the morning (evening).

<sup>6</sup> me agrada I like. (me agrada = me gusta.)

<sup>7</sup> poner en limpio to copy.

<sup>8</sup> escribir al dictado to take dictation or to write from dictation.

<sup>9</sup> cambiar de clase to change classes.



## CUESTIONARIO

1. ¿ Cuándo se levanta usted ?
2. ¿ Cómo se asea usted todas las mañanas ?
3. ¿ A qué hora se desayuna usted ?
4. ¿ Cuántas lecciones tiene usted por la mañana ?  
¿ por la tarde ?
5. ¿ Qué asignaturas le agradan a usted ?
6. ¿ Quién es su profesor de matemáticas ?
7. ¿ Dónde estudia usted las lecciones ?
8. ¿ Quiénes son sus compañeros ?
9. ¿ Cómo se llaman ?
10. Diga usted cómo pasa el día.

## EJERCICIOS

## I. Conjúguese.

- |                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| 1. Tomo un baño.       | 4. Me levanto temprano. |
| 2. A las doce como.    | 5. Me lavo las manos.   |
| 3. Escribo al dictado. | 6. Me aseo bien.        |

II. En las frases anteriores substitúyase yo por nosotros, luego por Vd., luego por Felipe, y finalmente por Vds.

## III. Complétese.

- |                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| 1. Me levanto - - - | 4. Escribo - - -            |
| 2. Me lavo - - -    | 5. Llego a la escuela - - - |
| 3. Cambio - - -     | 6. Me desayuno - - -        |

IV. Cámbiense en plural algunas frases de este trozo de lectura.

## V. Exprésese lo contrario de :

Siempre — temprano — la primera clase — entro en la escuela.

## VI. Úsese en frases originales.

- |                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| 1. Llegar a tiempo.       | 4. Escribir al dictado. |
| 2. Poner en limpio.       | 5. Cambiar de clase.    |
| 3. Estudiar por la noche. | 6. Comer a las doce.    |

VII. Escribáse una composición, de unas cincuenta palabras, sobre *Cómo pasa el día Felipe*.

## VIII. Tradúzcase.

1. We always arrive on time.
2. The pupils in our school recite in three classes in the morning and two in the afternoon.
3. What are you copying?
4. The pupils change classes at the stroke of the bell.
5. In this class we take dictation.

*Apréndase de memoria*

## DOLORA

En este mundo traidor  
nada es verdad ni mentira;  
todo es según el color  
del cristal con que se mira.

RAMÓN DE CAMPOAMOR

## UN POCO DE GEOGRAFÍA

I. La tierra es redonda como una bola. La superficie se divide<sup>1</sup> en dos partes, el agua y la tierra. El agua forma los océanos (el Atlántico, el Pacífico, el Índico, el Ártico y el Antártico); la tierra forma los continentes (América, Europa, Asia, África y Oceanía). El agua ocupa casi tres cuartas partes de la superficie.

II. Al estudiar<sup>2</sup> la geografía de un país, notamos cuántos habitantes tiene, las ciudades importantes, los ríos y puertos, el clima, los productos y la superficie en kilómetros cuadrados.<sup>3</sup>

III. En la clase de geografía usamos globos y mapas. Examinamos los límites, las montañas y todos los accidentes de cada país. También deseamos saber si el país está gobernado por presidente, por un rey o un emperador. En una república gobierna el presidente,<sup>4</sup> en un reino manda el rey,<sup>4</sup> y en un imperio gobierna el emperador.<sup>4</sup>

IV. La geografía es un estudio muy útil. Aprendemos las costumbres de los habitantes, sus ocupaciones y otros detalles interesantes. Entre éstos se encuentran el carácter de los habitantes, el idioma, el grado de cultura y el número de escuelas elementales y secundarias. Notamos también los kilómetros de ferrocarriles y las carreteras de primera y segunda clase.

---

<sup>1</sup> *se divide* is translated by the passive voice.

<sup>2</sup> *Al estudiar* *Upon studying* or *when we study*.

<sup>3</sup> The metric system was introduced into Spain at the beginning of the nineteenth century.

<sup>4</sup> The subject is often placed after the verb.

## CUESTIONARIO

1. ¿ Cómo es la tierra ?
2. ¿ Qué se divide en dos partes ?
3. ¿ Qué forma el agua ? ¿ la tierra ?
4. ¿ Cuáles son los océanos ? ¿ los continentes ?
5. ¿ Qué superficie ocupa el agua ?
6. ¿ Qué notamos al estudiar la geografía de un país ?
7. ¿ Qué usamos en la clase de geografía ?
8. ¿ Por quién está gobernada una república ?
9. ¿ Quién manda en un reino ?
10. ¿ Es la geografía un estudio muy útil ?

## EJERCICIOS

## I. Antepóngase el artículo determinado.

1. — tierra, — superficie, — océanos, — límites y — clima son palabras que usamos en — clase de geografía.
2. En — clase tenemos — mapa de — América del Sur.
3. — agua forma — océanos y — tierra forma — continentes.

## II. ¿ Del, de la, de los, de las ?

1. Éstas son las ciudades importantes — país.
2. Los océanos — tierra son cinco.
3. ¿Cuál es el mapa — clase ?
4. Las costumbres — habitantes son interesantes.
5. ¿ Estudian Vds. los ríos y las montañas — continente americano ?

## III. Complétese.

1. Los continentes son — — —
2. La tierra es — — —

3. El presidente gobierna - - -
4. Los océanos son - - -
5. Al estudiar la geografía de un país, examinamos - - -

IV. Dése la forma conveniente del verbo.

1. En esta clase los alumnos **estudiar** geografía.
2. Yo **querer** examinar los ríos y las montañas de España.
3. ¿ En qué clase **estar** el mapa de la América del Sur?
4. Vds. **aprender** las costumbres de los habitantes.
5. ¿ Cuántos habitantes **tener** este país?
6. La tierra **dividirse** en dos partes.

V. Conjúguese.

1. Quiero estudiar la geografía de España.

VI. *Al profesor.* Con los libros cerrados, que cada alumno contribuya con una frase para desarrollar la lección del día.

*Apréndase de memoria*

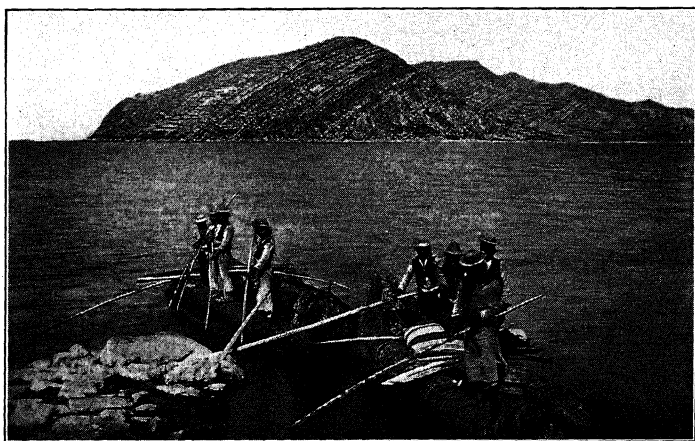
LOS GATOS ESCRUPULOSOS

¡ Qué dolor ! Por un descuido,  
Micifuz y Zapirón  
Se comieron un capón  
En un asador metido.  
Después de haberlo comido,  
Trataron en conferencia,  
Si obrarían con prudencia  
En comerse el asador.  
¿ Lo comieron ? No, señor.  
¡ Era caso de conciencia !

SAMANIEGO

## LA AMÉRICA DEL SUR

I. La América del Sur tiene la forma de un inmenso triángulo. Al oeste se encuentra<sup>1</sup> la gran cordillera de los Andes; al norte la meseta de la Guayana; al este la meseta del Brasil. Tiene también este continente una llanura central que se extiende desde Venezuela hasta el sur de Patagonia.



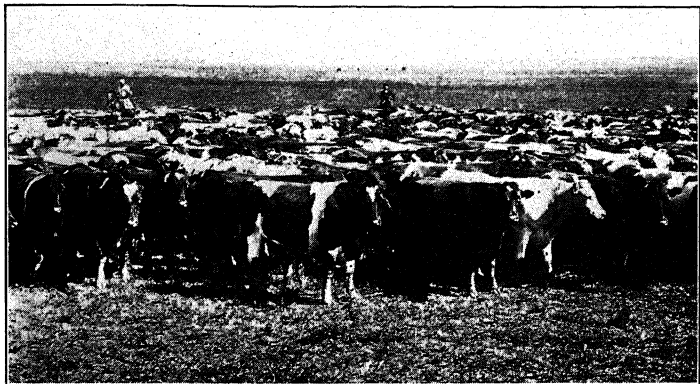
BALSAS DE PAJA EN EL LAGO TITICACA

II. Los tres sistemas montañosos son los centros de irradiación de tres grandes corrientes. El Orinoco recibe la mayor parte de sus aguas en la meseta de la Guayana. El Amazonas, el río más grande del mundo, nace en los Andes. El Río de la Plata tiene su origen en la meseta del Brasil. En la meseta de Bolivia, está el Titicaca, único lago importante de la América del Sur.

---

<sup>1</sup> Translate by the passive voice.

III. Los productos de la América del Sur son tan variados como su suelo. La riqueza mineral es extraordinaria. Consiste en<sup>1</sup> oro, plata, diamantes, cobre, hierro, esmeraldas, fosfatos, nitratos, etc. Hay también muchas maderas finas, caucho, quina y gran cantidad de café. En la República Argentina se produce<sup>2</sup> trigo y se cría<sup>2</sup> ganado en cantidad asombrosa.



*Propiedad de la Publishers' Photo Service, N. Y.*

INMENSAS LLANURAS O PAMPAS DE LA ARGENTINA DEDICADAS  
A LA CRÍA DE GANADO

IV. Los habitantes pertenecen principalmente a la raza blanca latina, a la raza india y a la negra; esta última es de poca importancia. En toda la América del Sur se habla<sup>2</sup> español excepto en el Brasil donde se habla<sup>2</sup> portugués.

#### CUESTIONARIO

1. ¿Qué forma tiene la América del Sur?
2. ¿Dónde se encuentra la cordillera de los Andes?  
¿ la meseta de la Guayana? ¿ la meseta del Brasil?

<sup>1</sup> consistir en *to consist of*.

<sup>2</sup> Translate by the passive voice.

3. ¿Qué se extiende desde Venezuela hasta Patagonia?
4. ¿Cuáles son los tres ríos importantes de este continente?
5. ¿Qué es el Amazonas?
6. ¿En dónde nace?
7. ¿Qué es el Titicaca?
8. ¿En qué país está situado?
9. ¿Qué productos da la América del Sur?
10. ¿Cuáles son algunos de los productos minerales?
11. ¿Qué se produce y se cría en la Argentina?
12. ¿A qué razas pertenecen los habitantes?
13. ¿Qué idiomas se hablan en ese continente?
14. ¿Qué se habla en el Brasil?

### EJERCICIOS

#### I. Dése lo contrario de :

Al norte — al este — desde — la raza blanca.

#### II. Complétese.

1. En los Estados Unidos se habla --- ; en la Argentina se habla --- ; en el Brasil se habla ---
2. Este continente tiene ---
3. Algunos de los productos de la América del Sur son ---
4. Los habitantes de ese continente pertenecen ---

#### III. Contéstese por escrito a las preguntas del cuestionario.

#### IV. Constrúyanse frases en que entren :

El Amazonas — la América del Sur — los Andes — los habitantes.

#### V. *Al profesor.* Con los libros cerrados, que cada alumno contribuya con una frase para desarrollar la lección del día.



## CÓMO ESTUDIO LAS LECCIONES

I. Yo tengo una libreta en que escribo las lecciones que nos señalan los profesores <sup>1</sup> cada día. Preparo las lecciones con mucho cuidado porque quiero hacer progresos en los estudios. Nuestro profesor de español nos da muchos ejercicios escritos. Debemos escribir con tinta, con letra muy clara, y en papel rayado. En cada hoja de papel escribimos el nombre, la asignatura y la fecha, todo escrito en español.

II. Cuando estudio español tengo siempre papel, lápiz y un reloj sobre la mesa. Me gusta anotar <sup>2</sup> los puntos importantes de la lección. Al estudiar <sup>3</sup> una lección de gramática, leo las explicaciones; después cierro el libro y escribo un resumen de lo que he leído. Luego estudio y aprendo el vocabulario. Repito cada palabra muchas veces en alta voz, <sup>4</sup> la escribo en español y luego en inglés. Después traduzco el ejercicio al español. <sup>5</sup> Si la lección del día es un trozo del libro de lectura, lo leo dos o tres veces. Si hay palabras nuevas, trato de <sup>6</sup> ver si se relacionan con otras palabras que sé en español o inglés. Cuando esto no resuelve la dificultad, busco la palabra en el vocabulario.

---

<sup>1</sup> profesores is the subject.

<sup>2</sup> Me gusta anotar *I like to put down.*

<sup>3</sup> Al estudiar *When studying.* Al with an infinitive is translated by *on, upon, when* with a present participle.

<sup>4</sup> Repito en alta voz *I repeat out loud.*

<sup>5</sup> traduzco al español *I translate into Spanish.* Traducir requires the preposition *a* when the language is specified.

<sup>6</sup> tratar de *to try to.*

## CUESTIONARIO

1. ¿ En qué escribe usted las lecciones de cada día ?
2. ¿ Prepara usted las lecciones con cuidado ?
3. ¿ Por qué prepara usted bien las lecciones ?
4. ¿ Qué nos da nuestro profesor de español ?
5. ¿ Cómo debemos escribir los ejercicios ?
6. ¿ Estudia usted con el reloj sobre la mesa ?
7. ¿ Anota usted los puntos importantes de la lección ?
8. ¿ Cómo estudia usted una lección de gramática ?
9. ¿ Cómo aprende usted el vocabulario ?
10. ¿ Cómo estudia usted una lección de lectura ?

## EJERCICIOS

- I. Póngase el adjetivo posesivo en todas las personas del singular y plural.
  1. Nuestro profesor.
  2. Mis libros.
  3. Mi lección.
  4. Mis estudios.
- II. Escribese un adjetivo posesivo en lugar de la raya.
  1. En — clase el profesor es español.
  2. ¿ Es el profesor de — clase español ?
  3. Los alumnos de — escuela estudian — lecciones.
  4. — asignaturas son cinco.
  5. Roberto escribe — ejercicios en — cuarto.
  6. — padres están contentos con — progresos.
- III. Formúlense (Fórmense) preguntas sobre :

Yo preparo las lecciones con cuidado porque quiero hacer progresos en los estudios.
- IV. Conjúguese.
  1. Quiero hacer progresos en español.
  2. Traduzco una frase al español.
  3. Cierro el libro de lectura.

V. *Al profesor.* Con los libros cerrados, que cada alumno contribuya con una frase para desarrollar la lección del día.

## LA COMIDA

I. Cuando tengo hambre,<sup>1</sup> como. Cuando tengo sed,<sup>1</sup> bebo. A mí no me gusta comer<sup>2</sup> en las fondas; prefiero comer en casa.

II. Media hora antes de comer,<sup>3</sup> la criada pone la mesa. Cubre la mesa con un mantel limpio. Pone un cubierto para cada persona que va a comer. El cubierto se compone de cuchillo, cuchara, tenedor, vaso, pan y servilleta. Cuando la mesa está puesta, la criada abre la puerta y dice: «Los señores están servidos».<sup>4</sup>

III. En la mesa la sopa se toma con una cuchara, la carne se corta con un cuchillo, y la carne y la verdura se comen con un tenedor. El café se bebe en una taza<sup>5</sup> mientras que el agua o el vino se bebe en un vaso.<sup>5</sup>

IV. — ¿Ustedes gustan, señores?<sup>6</sup> — Que aproveche.<sup>7</sup> — Pablo, haga el favor de pasar la sal. — Con mucho gusto. — ¿Dónde está el pan? — Aquí está, señor. — ¿Quiere Vd. más pescado? — No señor, mu-

<sup>1</sup> tener hambre (sed) *to be hungry (thirsty)*.

<sup>2</sup> me gusta comer *I like to eat*.

<sup>3</sup> antes de comer *before eating*. In Spanish the infinitive is regularly used after a preposition instead of the pres. part., as in English.

<sup>4</sup> Los señores están servidos *Ladies and gentlemen, you are served (Dinner is ready)*.

<sup>5</sup> en una taza (un vaso) *from a cup (glass)*.

<sup>6</sup> ¿Ustedes gustan, señores? *Won't you partake, gentlemen?*

<sup>7</sup> Que aproveche *May it (food) agree with you*.

chas gracias ; tengo bastante ahora. — ¿ No le gusta la carne asada ? — Sí señora, pero no tengo apetito. — Buen provecho.<sup>1</sup> — Gracias, señor, igualmente.

### CUESTIONARIO

1. ¿ Cuándo come usted ? ¿ cuándo bebe usted ?
2. ¿ Prefiere usted comer en las fondas ?
3. ¿ Quién pone la mesa en su casa ?
4. ¿ Cuándo pone la mesa ?
5. ¿ Con qué cubre la mesa ?
6. ¿ De qué se compone el cubierto ?
7. ¿ Qué dice la criada cuando la mesa está puesta ?
8. ¿ Con qué se come la sopa ? ¿ la carne ?
9. ¿ Qué se hace con el cuchillo ?
10. ¿ En qué se bebe el café ? ¿ el agua ? ¿ el vino ?
11. ¿ Qué frases se usan en la mesa ?

### EJERCICIOS

#### I. Dése el singular o el plural, según el caso.

1. Las comidas españolas.
2. La bebida corriente.
3. La criada abre la puerta.
4. La mesa está puesta.
5. Los señores están servidos.
6. Cubre la mesa con un mantel limpio.

#### II. ¿Cuál es el infinitivo de :

Tengo — como — bebo — va — prefiero — está —  
abre — dice — quiere — corta ?

---

<sup>1</sup> *Buen provecho* *May it (food) agree with you.* Said on rising from the table, and generally adressed to all the other persons who remain eating. *Que aproveche* is more personal. It is the polite form used to decline with appreciation the invitation to partake of food.

III. Conjúguense los verbos anteriores en todas las personas.

IV. Conjúguese.

1. Cuando tengo hambre, como.
2. Prefiero comer en casa.
3. Voy a beber una taza de café.

V. Tradúzcase.

1. Who sets the table?
2. I don't like to eat in restaurants.
3. Don't you eat when you are hungry?
4. When we are thirsty we drink a glass of water.

## LAS COMIDAS ESPAÑOLAS

I. En los países de habla española las personas hacen tres comidas <sup>1</sup> diarias. Éstas son el desayuno, el almuerzo y la comida o cena.

II. El desayuno se hace entre las ocho y las nueve de la mañana.<sup>2</sup> Consiste en <sup>3</sup> una taza de café con leche o una jícara de chocolate con un panecillo y nada más. El almuerzo, que se toma generalmente a mediodía, es una comida substancial. Se compone de sopa, carne, pescado, postres y vino. Hay que notar <sup>4</sup> que en España el vino es la bebida corriente. La comida o cena se hace de siete a ocho de la noche.<sup>2</sup> Muchos españoles comen el cocido,

---

<sup>1</sup> hacer tres comidas *to take three meals.*

<sup>2</sup> entre las ocho y las nueve de la mañana (noche) *between eight and nine o'clock in the morning (evening).*

<sup>3</sup> consistir en *to consist of.*

<sup>4</sup> hay que notar *one must observe*; haber de is used here impersonally.

plato nacional, que consiste en <sup>1</sup> una tajada de vaca, gallina, tocino, chorizo, patatas, garbanzos y verdura, todo hervido. Como el cocido se hace en un puchero o en una olla, se llama también *olla* o *puchero*. Con otros la comida o cena se compone de casi los mismos platos que el almuerzo.

III. En la cocina española se guisa con aceite, y en la preparación de muchos platos entran el ajo, la cebolla y la pimienta. La mantequilla se usa muy poco y el te no se bebe casi nunca.

### CUESTIONARIO

1. ¿ Cuántas comidas hacen las personas de habla española? ¿ cuáles son?
2. ¿ A qué hora se hace el desayuno?
3. ¿ En qué consiste el desayuno?
4. ¿ Cuándo se toma el almuerzo?
5. ¿ Qué comida es el almuerzo?
6. ¿ De qué se compone el almuerzo?
7. ¿Cuál es la bebida corriente en España?
8. ¿ A qué hora se hace la comida o cena?
9. ¿Cuál es el plato nacional de España?
10. ¿ En qué consiste el cocido?
11. ¿ Qué usan los españoles en la preparación de muchos platos?

### EJERCICIOS

#### I. Conjúguese.

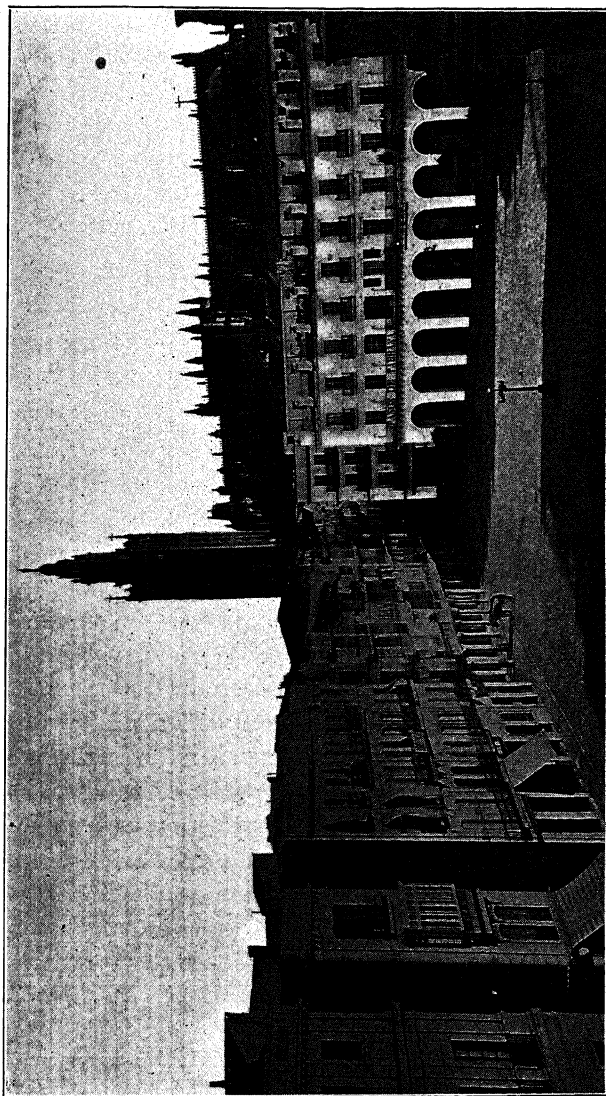
1. Hago tres comidas diarias.

#### II. Complétese.

1. Las tres comidas son ---
2. El desayuno consiste en ---

---

<sup>1</sup> consistir en *to consist of*.



*Propiedad de la Sociedad Hispánica de América*

PLAZA DE SAN FRANCISCO, SEVILLA

En el fondo del grabado se destaca la famosa torre de la Giralda de que es copia la torre del Madison Square Garden en Nueva York.

3. El cocido es ---
4. En España se guisa con ---
5. El cocido se compone de ---

III. Describa cada comida que hace Vd.

IV. *Al profesor.* Con los libros cerrados, que cada alumno contribuya con una frase para desarrollar la lección del día.

V. Tradúzcase.

1. Breakfast is taken between eight and nine o'clock in the morning.
2. Dinner consists of a soup, some meat and a dessert.

## UN ERROR INVOLUNTARIO

Un excelente escritor, poco favorecido por la fortuna, estaba escribiendo una noche de verano en su despacho, cuando sintió ruido en el gabinete contiguo.

Fué a la puerta cautelosamente, y vió a un ladrón que, con una ganzúa, <sup>simon</sup>trataba de <sup>1</sup> abrir un armario. Cuando el autor vió esto soltó una gran carcajada.<sup>2</sup>

El ladrón, al oír <sup>3</sup> la risa, se volvió y se quedó estupefacto al ver <sup>3</sup> la cara tranquila del dueño de la casa.

— Me estoy riendo — le dijo éste — al ver <sup>3</sup> que con llaves falsas trata usted de <sup>1</sup> encontrar dinero

<sup>1</sup> tratar de to try to.

<sup>2</sup> soltar una carcajada to burst out laughing.

<sup>3</sup> al oír (ver) on hearing (seeing); al with an infinitive corresponds to the English on with a gerund.



donde yo, con las verdaderas, no suelo encontrar ni un céntimo.

El ladrón, rehaciéndose, repuso con la mayor cortesía :

— Usted dispense : todo el mundo está expuesto a equivocarse. Ha sido un error involuntario.

Y con estas palabras salió por la ventana.

### CUESTIONARIO

1. ¿ Quién estaba escribiendo ?
2. ¿ En dónde estaba escribiendo ?
3. ¿ Qué sintió el escritor ?
4. ¿ A quién vió el escritor ?
5. ¿ Qué trataba de hacer el ladrón ?
6. ¿ Quién soltó una gran carcajada ?
7. ¿ Qué repuso el ladrón ?
8. ¿ Por dónde salió ?

### EJERCICIOS

#### I. Póngase en plural.

1. El ladrón salió por la ventana.
2. Yo trataba de abrir el armario.
3. Vd. se quedó estupefacto.

#### II. Pónganse las frases anteriores en el presente de indicativo.

#### III. Pónganse las frases siguientes en todas las personas del presente y pretérito de indicativo.

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| 1. Estaba escribiendo. | 3. Vió a un ladrón.      |
| 2. Fué a la puerta.    | 4. Salió por la ventana. |

#### IV. Pónganse las frases anteriores en plural.

## V. Úsese en frases originales.

1. Tratar de con un infinitivo.
2. Al con un infinitivo.
3. Soltar una carcajada.

VI. Póngase este cuento en plural, haciendo los cambios necesarios.

VII. *Al profesor.* Con los libros cerrados, que cada alumno contribuya con una frase o más para desarrollar la lección del día. En adelante esta forma de ejercicio se indicará únicamente con la frase *Ejercicio de redacción.*

## VIII. Tradúzcase.

1. I am trying to study my lesson.
2. On hearing the noise, I entered the room.
3. We burst out laughing when he entered the class.

## LOS JUEGOS DE LOS ALUMNOS ESPAÑOLES

— ¿A qué juegan Vds. en su escuela durante el recreo?

— Jugamos a la pelota,<sup>1</sup> al paso,<sup>1</sup> a la gallina ciega o al escondite.

— ¿No se juega al balompié en su escuela?

— Sí, pero como es un juego peligroso, tiene muy pocos aficionados.

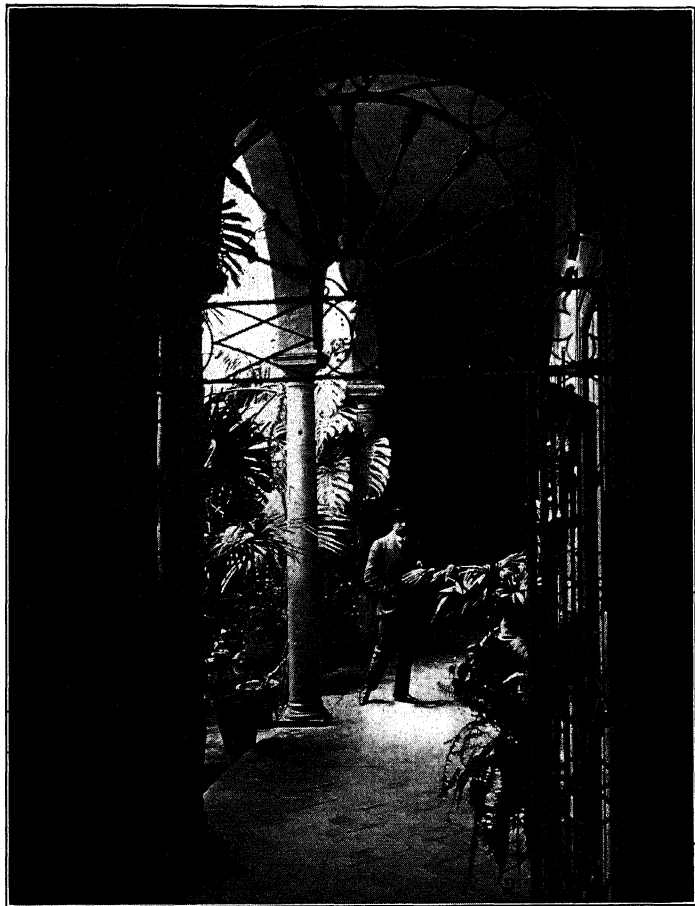
— ¿Cómo se juega al paso?

— Un muchacho se encorva, apoyando las manos<sup>2</sup> en las rodillas<sup>2</sup> y bajando bien la cabeza,<sup>2</sup> mientras

---

<sup>1</sup> jugar a la pelota *to play ball* (jugar requires a when the game specified follows).

<sup>2</sup> las manos, las rodillas, la cabeza. Note that when reference is made to parts of the body, the definite article is used instead of the possessive adjective.



*Propiedad de la Publishers' Photo Service, N. Y.*

VISTA PARCIAL DEL PATIO DE UNA CASA ESPAÑOLA

Nótense las macetas de flores, la altura del techo y las columnas que sostienen la galería del segundo piso. Muchos de estos patios tienen fuente en el centro.

otros corren, ponen las manos en la espalda del encorvado y saltan.

— ¿Y a la gallina ciega?

— Con los ojos vendados, uno de nosotros trata de <sup>1</sup> coger a uno de los compañeros que están a su alrededor.

— ¿Es el escondite un juego interesante?

— Bastante; Vd. sabe que en ese juego unos muchachos se esconden y otro los busca.

— ¿Cómo se divierten los chicos en el patio de recreo?

— Unos se mecen en columpios, otros derriban bolos con bolas de madera, y los más pequeños juegan a las bolitas, al trompo, corren tras un aro o echan cometas.

### CUESTIONARIO

1. ¿De qué trata esta lección?
2. ¿A qué juegan los alumnos españoles?
3. ¿Cuál de estos juegos prefiere usted?
4. ¿Tiene esta escuela patio de recreo?
5. ¿Juegan los alumnos de esta escuela a la pelota? ¿al balompié?
6. ¿Qué hacen los chicos en el patio de recreo?
7. ¿Cómo se juega al escondite?
8. Describa usted el juego que prefiere.

### EJERCICIOS

I. Dése el singular o plural, según el caso.

1. ¿A qué juegan Vds.?
2. Los más pequeños echan cometas.
3. Es un juego interesante.

---

<sup>1</sup> tratar de to try to.

II. Antepóngase un sujeto a cada uno de los verbos siguientes :

Juegan — saltamos — tiene — corro — hacen — sabe — juego.

III. ¿ Cuáles son los infinitivos de los verbos anteriores ?

IV. Conjúguese.

1. Corro y salto.
2. Juego a la pelota.
3. Sé que es un juego interesante.
4. ¿ Qué hago en el patio de recreo ?

V. Tradúzcase.

1. We play ball and hide-and-seek.
2. The small boys fly kites and swing.
3. In the game of blind man's buff, a boy tries to catch one of us.

## EN LA UNIÓN ESTÁ LA FUERZA

Érase <sup>1</sup> un rico anciano, padre de siete robustos mancebos que vivían en la indiferencia y la discordia.

Sintiendo cercana la hora de su muerte, los llamó, <sup>2</sup> y les dijo : <sup>2</sup> « He aquí, <sup>3</sup> hijos míos, un haz de siete varas, sólidamente atado ; haré mi heredero universal a quien lo quiebre. » <sup>4</sup>

<sup>1</sup> Érase *There was.*

<sup>2</sup> The object pronoun usually precedes the verb in Spanish.

<sup>3</sup> He aquí *here is.*

<sup>4</sup> lo quiebre *may or shall break it.*

Uno a uno <sup>1</sup> ensayaron en vano los siete mancebos <sup>2</sup> que vivían en la indiferencia y la discordia, doblando sobre el haz sus rodillas de salvaje.<sup>3</sup> Y dijeron : « No podemos, padre. »

Entonces el anciano desató el haz y lo rompió <sup>4</sup> sin esfuerzo, vará tras vara.

Y el padre repuso : « Esta lección es la herencia que os lego,<sup>4</sup> hijos míos. Medítadla :<sup>5</sup> aislados cualquiera puede quebraros ;<sup>6</sup> vinculados por el amor fraternal, no podrá doblegaros <sup>6</sup> ninguna rodilla <sup>2</sup> humana. »

CARLOS O. BUNGE

### CUESTIONARIO

1. ¿ De quiénes era padre el anciano ?
2. ¿ Cómo vivían los siete hijos ?
3. ¿ Qué sintió cercana el anciano ?
4. ¿ Qué dijo a los hijos ?
5. ¿ A quien hará heredero universal ?
6. ¿ Qué dijeron los hijos al padre ?
7. ¿ Cómo rompió el haz el padre ?
8. ¿Cuál fué la lección del anciano ?

### EJERCICIOS

#### I. Indíquense los infinitivos de :

Vivían — llamó — haré — ensayaron — dijeron —  
podemos — desató — rompió — podrá — medítad.

<sup>1</sup> uno a uno *one at a time*.

<sup>2</sup> los siete mancebos, ninguna rodilla are the subjects; very often the subject follows the verb.

<sup>3</sup> de salvaje *savage*; de used with a noun is often equivalent to the corresponding adjective. La clase de español *the Spanish class*.

<sup>4</sup> The object pronoun usually precedes the verb in Spanish.

<sup>5</sup> Medítadla = Medítad + la.

<sup>6</sup> quebraros = quebrar + os; doblegaros = doblegar + os.

- II. Indíquese el modo, tiempo, persona y número de cada uno de los verbos anteriores.
- III. Cámbiense los infinitivos en presente, imperfecto, pretérito y futuro de indicativo.
1. Los hijos **vivir** en la indiferencia.
  2. Nosotros **ensayar** en vano.
  3. El anciano **desatar** el haz y **romper** las varas.

IV. Imítese el ejemplo.

*Ejemplo.* — Doblo la rodilla. = La doblo. =  
Estoy doblándola. = Puedo doblarla.

Hágase lo mismo con :

- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| 1. Aprender la lección. | 3. Desatar el haz.   |
| 2. Escribir las cartas. | 4. Romper las varas. |

- V. Pónganse las frases anteriores en las diferentes personas en el pretérito.
- VI. Ejercicio de redacción.

## EN LA CLASE

### II

I. Pablo, levántese y principie la lección de hoy. Recite la poesía que Vd. ha preparado. Muy bien, Vd. sabe la lección, pero pronuncia mal; no acentúa bien y no pronuncia bastante la j (*jota*). Repita el último renglón con naturalidad.

II. Pedro, lea Vd. el primer párrafo; hable Vd. más alto y pronuncie con cuidado. No olvide que en español Vd. debe pronunciar todas y cada una de las letras. Cuando Vd. habla tan bajo no oímos lo

que dice. Repita esa palabra dos o tres veces. Si Vd. habla más despacio leerá mucho mejor.

III. Arturo sabe la lección muy bien; sabe la lección de memoria.<sup>1</sup> Arturo es un buen alumno; es un muchacho aplicado. En la clase presta atención y saca buenas notas.<sup>2</sup> Todos los profesores están contentos con él. Francisco no sabe la lección; es un muchacho perezoso. Comete muchas faltas; nunca hace los ejercicios del día. Trabaja muy poco y no hace progresos.<sup>3</sup>

### CUESTIONARIO

1. ¿ Ha preparado usted la lección de hoy ?
2. ¿ Sabe Pablo la lección ?
3. ¿ Cómo pronuncia Pablo ?
4. ¿ Quién lee el primer párrafo ?
5. ¿ Qué debemos pronunciar en español ?
6. ¿ Oímos lo que dice un alumno cuando habla bajo ?
7. ¿ Sabe usted una poesía de memoria ?
8. ¿ Saca usted buenas o malas notas en español ?
9. ¿ Hace usted siempre los ejercicios del día ?
10. ¿ Hace usted progresos en español ?

### EJERCICIOS

#### I. Conjúguese.

1. Sabe la lección.
2. Oímos lo que decimos.
3. Vd. hace los ejercicios del día.
4. Arturo es un buen alumno.

---

<sup>1</sup> saber la lección de memoria *to know the lesson by heart.*

<sup>2</sup> sacar buenas notas *to get good marks.*

<sup>3</sup> hacer progresos *to advance.*



## II. ¿Cuál es el infinitivo de :

Sabe — oímos — dice — es — están — comete —  
hacemos ?

## III. Póngase en el imperativo afirmativo, usando los sujetos Vd. y Vds.

- |                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. Principiar la poesía. | 4. Preparar esta lección.  |
| 2. Pronunciar la jota.   | 5. Leer el primer párrafo. |
| 3. Sacar buenas notas.   | 6. No cometer faltas.      |

## IV. Póngase la forma conveniente del verbo.

1. Nosotros **sacar** buenas notas en español.
2. El profesor siempre **pronunciar** con cuidado.
3. ¿ **Saber** la lección Arturo y Francisco ?
4. Quien no **trabajar** no **hacer** progresos.
5. ¿ No **prestar** Vds. atención en la clase ?
6. Yo oír lo que **decir** el profesor.

## V. Tradúzcase.

1. He hears what I say.
2. I get good marks in Spanish.
3. We prepare the lessons carefully.
4. Do you know a Spanish poem by heart ?

## EL PODER DE LA DIALÉCTICA

Cierto joven estudiante, de vuelta a su pueblo natal durante las vacaciones de Pascua, quiso mostrar lo que había aprendido en el colegio y, mientras <sup>estaba</sup> almorzaba, aprovechó la oportunidad <sup>buena</sup> <sup>de</sup> lucir

---

<sup>1</sup> *aprovechar la oportunidad to take advantage of the opportunity.*

Note that some English verbs which take a preposition to complete their meaning are translated in Spanish by the verb alone. See in the vocabulary *aprovechar, pedir, buscar.*

su erudición ante su padre y su madre. De un par de huevos pasados por agua,<sup>1</sup> colocados en un plato, escondió uno ligeramente. Luego preguntó a su padre.

— Papá, ¿cuántos huevos hay en el plato?

— Uno.

El estudiante puso en el plato el otro que tenía escondido en la mano, y añadió:

— ¿Y ahora cuántos hay?

— Dos.

— Entonces — dijo el estudiante — los dos que tenemos en el plato ahora y uno que había antes suman tres. Luego los huevos en el plato son tres.

El padre se rascó la cabeza; la verdad es que el problema le parecía difícil, y como es natural, mucho se asombró del <sup>2</sup> saber de su hijo, pero había algo que no comprendía. El sentido de la <sup>3</sup> vista le convencía de que en el plato había dos huevos, pero la dialéctica profunda le inclinaba a afirmar que había tres.

Al fin <sup>3</sup> la madre decidió la cuestión prácticamente. Tomó un huevo y poniéndolo en el plato de su marido dijo:

— Éste es para tu padre; el otro es para mí, y el tercero vas a comértelo <sup>4</sup> tú.

---

<sup>1</sup> un huevo pasado por agua *a soft boiled egg.*

<sup>2</sup> asombrarse de *to marvel at.*

<sup>3</sup> al fin *at last, finally*

<sup>4</sup> comértelo = comer + te + lo *to eat it (for yourself).* The dative of the personal pronoun is used in Spanish to indicate the interest or benefit for whom an action is carried out. This is called the dative of interest and is generally not translated into English.

## CUESTIONARIO

1. ¿ Quién volvió al pueblo ?
2. ¿ Cuándo volvió al pueblo ?
3. ¿ Qué quiso hacer el estudiante ?
4. ¿ Ante quiénes quiso lucir su erudición ?
5. ¿ Cuántos huevos escondió el estudiante ?
6. ¿ Qué preguntó a su padre ?
7. ¿ Cuántos huevos veía el padre en el plato ?
8. ¿ Cuántos huevos decía el estudiante que había en el plato ?
9. ¿ Por qué se rascó la cabeza el padre ?
10. ¿ Quién decidió la cuestión prácticamente ?
11. ¿ Cómo decidió la madre la cuestión ?

## EJERCICIOS

## I. Imítese el ejemplo.

*Ejemplo.* — Este (ese, aquel) estudiante.

Estudiante — huevos — escuela — casas.

## II. En los ejemplos anteriores, dése la forma demostrativa pronominal.

*Ejemplo.* — Este (ese, aquel) estudiante = Éste, ése, aquél.

## III. Conjúguese en todas las personas.

1. Decidió la cuestión.    3. Quiso lucir su erudición.
2. Escondió algo.        4. Aprovechó la oportunidad.

## IV. Cámbiense los infinitivos en presente, imperfecto, pretérito y futuro de indicativo.

1. Vd. **comer** dos huevos pasados por agua.
2. El problema **ser** difícil.
3. ¿ Cuántos libros **tener** nosotros ?

## V. Póngase este cuento en la primera persona del singular.

VI. Ejercicio de redacción.

VII. Tradúzcase.

1. We marvel at the knowledge of this student.
2. At last he took two soft boiled eggs.
3. You will take advantage of this opportunity.

### CANTAR

*Apréndase de memoria*

Procura ser cual la nieve  
Del pico de las montañas,  
Que no baja nunca al llano,  
Por no dejar de ser blanca.

MELCHOR DE PALAU

## LA AMÉRICA ESPAÑOLA

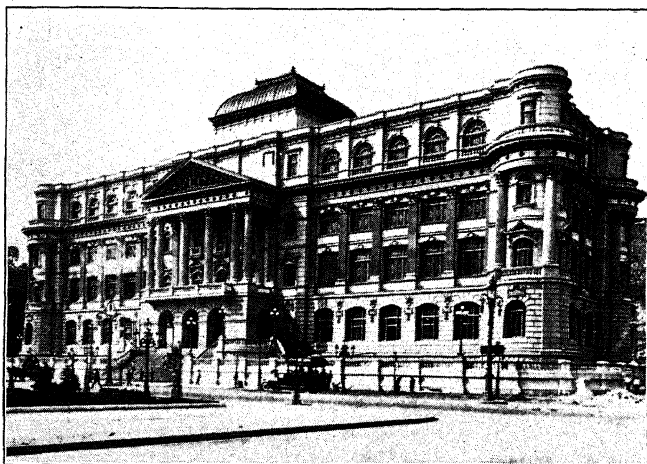
I. La América española es el nombre que se da <sup>1</sup> a las diecinueve repúblicas del Nuevo Mundo, situadas entre el río Bravo y el estrecho de Magallanes. Representa un territorio de unos nueve millones de millas cuadradas, o sea, una súperficie dos veces más grande que Europa, y tres veces más grande que los Estados Unidos de Norte América sin contar sus posesiones. La población de este inmenso territorio es solamente de unos ochenta millones de habitantes.

II. La América española se divide <sup>1</sup> de una manera general <sup>2</sup> en tres zonas. La zona del sur (Argentina, Chile, el Uruguay y el Brasil) está en plena prosperidad material. La zona central (el Perú, Bolivia,

---

<sup>1</sup> Translate by the passive.

<sup>2</sup> de una manera general in a general way.



BIBLIOTECA NACIONAL, RIO DE JANEIRO, BRASIL



INTERIOR DE LA CATEDRAL DE SANTIAGO, CHILE.

el Paraguay, el Ecuador, Colombia y Venezuela) está menos favorecida debido a la poca inmigración y a las discordias políticas. La zona del norte comprende: Méjico, Cuba, Santo Domingo y la América Central.

III. Estas repúblicas se *désarrollan* independientemente. Unas son más extensas, más ricas y más *emprendedoras* que otras. Las que han *quedado* atrás, lo deben más a la poca inmigración *que* a la influencia del clima.

IV. Por lo general,<sup>1</sup> este vasto territorio posee gran variedad de clima y maravillosa riqueza natural. Debe notarse también que sus principales personalidades muestran un alto grado de cultura, y que las repúblicas de la América española han hecho notable progreso en las ciencias y en las artes.

### CUESTIONARIO

1. ¿ De cuántas repúblicas se compone la América española ?
2. ¿ En dónde están situadas ?
3. ¿ Qué superficie representa la América española ?
4. ¿ Qué población tiene ?
5. ¿ En cuántas zonas se divide ?
6. ¿ Cuáles son los países de la zona del sur ? ¿ de la zona central ? ¿ de la zona del norte ?
7. ¿ Cómo se desarrollan esas repúblicas ?
8. ¿ Qué posee el vasto territorio de la América española ?
9. ¿ Qué muestran sus principales personalidades ?
10. ¿ En qué han hecho notable progreso las repúblicas de la América española ?

---

<sup>1</sup> Por lo general *In general*.

## EJERCICIOS

I. Antepóngase el artículo determinado que convenga.

Millones — nombre — superficie — poblaciones —  
veces — habitante — clima — personalidad.

II. Póngase el verbo en el presente de indicativo.

1. Los países de la América española **dividirse** en tres zonas.
2. El territorio **representar** una superficie de unos nueve millones de millas cuadradas.
3. Las repúblicas de la América española **desarrollarse** independientemente.

III. Dibújese el mapa de la América española, señalando los países mencionados en este trozo de lectura.

IV. Contéstese por escrito a las preguntas del cuestionario.

V. Ejercicio de redacción.

## POESÍA

*Apréndase de memoria*

Procura cuando caminas,  
Coger la flor de las cosas,  
Que es sabio arrancar las rosas  
Sin clavarse las espinas.

RICARDO LEÓN

## EL PECECILLO

## FÁBULA

A Júpiter se quejaba  
 una vez un pececillo,<sup>1</sup>  
 de que los peces mayores  
 comíanse<sup>2</sup> a los chicos ;  
 así es<sup>3</sup> que el cuitado nunca  
 podía vivir tranquilo,<sup>4</sup>  
 porque su preciosa vida  
 estaba siempre en peligro.  
 — Yo mejoraré tu suerte —  
 el dios del rayo le dijo —  
 yo mandaré a los mayores  
 que respeten<sup>5</sup> tu individuo.  
 — Muchas gracias, — dijo el pez —  
 pero hubiera preferido<sup>6</sup>  
 que, en vez de ese privilegio,  
 que yo agradezco infinito,  
 pero que seguramente  
 me malquista entre los míos,  
 me hubiérais hecho<sup>7</sup> pez grande  
 para comerme los chicos.

JOSÉ ESTREMERÁ

---

<sup>1</sup> un pececillo is the subject. Note how often the subject follows the verb.

<sup>2</sup> comíanse=se comían. See note 4, page 70.

<sup>3</sup> así es *thus it was*.

<sup>4</sup> vivir tranquilo *to live peacefully*. In Spanish the adjective is sometimes used for the adverb.

<sup>5</sup> que respeten *shall respect*; the subjunctive of respetar, depending on mandaré, a verb expressing command.

<sup>6</sup> hubiera preferido *I should have preferred*.

<sup>7</sup> hubiérais hecho *you would have made*.



## CUESTIONARIO

1. ¿ De qué trata esta fábula ?
2. ¿ Quién se quejaba ?
3. ¿ Por qué se quejaba el pececillo ?
4. ¿ Quién estaba siempre en peligro ?
5. ¿ Qué hacían los peces mayores ?
6. ¿ Podía vivir tranquilo el pececillo ?
7. ¿ Qué dijo Júpiter ?
8. ¿ Agradece el pez ese privilegio ?
9. ¿ Qué prefiere el pececillo ?
10. ¿ Por qué quiere ser pez mayor ?

## EJERCICIOS

## I. Complétese.

1. Un pececillo se quejaba - - -
2. Los peces mayores se comían - - -
3. El pececillo nunca podía - - -
4. Su vida estaba siempre - - -
5. Júpiter ---: « Yo mejoraré tu suerte ».
6. Yo hubiera preferido ser - - - para comerme - - -

## II. Conjúguese en todas las personas.

1. Yo no podía vivir tranquilo.
2. Yo mejoraré mi suerte.
3. Estoy en peligro.

## III. Póngase el adjetivo posesivo en todas las personas.

Mi vida está siempre en peligro.

## IV. Formúlense preguntas sobre :

1. Una vez un pececillo se quejaba al dios del rayo.
2. Los peces mayores se comían a los chicos.

## V. Ejercicio de redacción.

## LA ROPA

I. La ropa que llevamos en el verano es ligera, la que llevamos en el invierno es pesada.

II. El traje del hombre comprende tres prendas principales: la americana o saco, el chaleco y los pantalones. En cada una de estas prendas hay bolsillos para llevar el pañuelo, la bolsa, los guantes y un cortaplumas. La ropa interior comprende: la camisa y la camiseta, el cuello y la corbata, los calzoncillos y los calcetines. Los zapatos los llevo siempre con brillo. El vestido de mi hermanita se compone del cuerpo y de la falda. No me gustan los trajes hechos porque nunca me sientan bien, y por eso siempre mando hacer los trajes.<sup>1</sup> Estoy satisfecho con mi sastre porque cose y corta muy bien.

III. En la cabeza los hombres y las mujeres llevan sombreros; los muchachos llevan gorras. Muchas españolas usan para cubrirse la cabeza la mantilla, prenda de forma rectangular de seda, lana u otro tejido. Durante el verano usamos sombreros de paja. Al entrar en la escuela<sup>2</sup> o en un edificio público los hombres se quitan el sombrero.

IV. En el invierno, en los pueblos de España, se lleva mucho la capa en vez del sobretodo. Se usa la capa o el sobretodo cuando hace frío.<sup>3</sup> Cuando llueve se usan el impermeable, el paraguas y un par de chanclos o zapatos de goma.

---

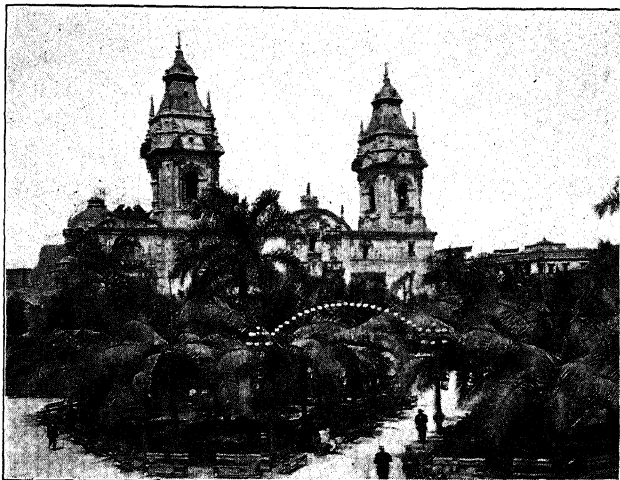
<sup>1</sup> *mando hacer los trajes* *I have my suits made.* **Mandar** followed by an infinitive means: *to have, get, or order something done.*

<sup>2</sup> *Al entrar en la escuela* *Upon entering the school.*

<sup>3</sup> *hacer frío (calor)* *to be cold (warm)*; this construction refers to the condition of the weather. *Tener frío (calor)* *to be cold (warm)* refers to the condition of the body.



AVENIDA RIO BRANCO, RIO DE JANEIRO, BRASIL



CATEDRAL DE LIMA, PERÚ

## CUESTIONARIO

1. ¿ Qué ropa llevamos en el verano ? ¿ en el invierno ?
2. ¿ De qué prendas se compone el traje del hombre ?
3. ¿ Para qué hay bolsillos en el traje del hombre ?
4. ¿ Cuáles son algunas de las prendas de la ropa interior ?
5. ¿ Cuáles son las dos partes del vestido de la mujer ?
6. ¿ Le gustan a usted los trajes hechos ?
7. ¿ Manda hacer usted los trajes ? ¿ por qué ?
8. ¿ Qué llevan en la cabeza los hombres y las mujeres ?
9. ¿ Qué llevan muchas españolas ?
10. ¿ Qué usamos en el verano ?
11. ¿ Cuándo se quitan el sombrero los hombres ?
12. ¿ Qué se lleva mucho en los pueblos de España ?
13. ¿ Cuándo se usa el sobretodo ?
14. ¿ Qué se usa cuando llueve ?

## EJERCICIOS

## I. Antepóngase el artículo determinado

Ropa	Sombreros	Mantilla
Hombre	Traje	Americana
Chaleco	Pantalones	Guantes
Bolsa	Prendas	Calcetines
Falda	Cuerpo	Sastre
Capa	Sobretodo	Par
Paraguas	Impermeable	Chanclos

## II. Úsense algunas de las palabras anteriores en frases originales.

## III. Complétese.

1. En el verano - - -, en el invierno - - -
2. El traje del hombre comprende - - -
3. Se usa el sobretodo cuando - - -
4. La ropa blanca se compone de - - -
5. Cuando llueve usamos - - -

## IV. Conjúguese.

1. Mando hacer los trajes.
2. Estoy satisfecho con mi sastre.
3. Me quito el sombrero.

## V. Ejercicio de redacción.

## VI. Tradúzcase.

1. I don't buy ready-made suits.
2. We wear overcoats when it is cold.
3. Do you wear a raincoat when it rains?
4. Where do you have your suits made?

## EL CIEGO NO SOY YO

Una princesa que había encargado un retrato a un gran pintor, iba a su estudio por las mañanas <sup>1</sup> de riguroso incógnito.<sup>2</sup> Al atravesar <sup>3</sup> el puente de Toledo, oyó una voz lastimera que gritaba :

— ¡ Hermosa y caritativa señora, tenga compasión de este pobre ciego !

Era un pobre hombre que, teniendo entre sus piernas un perro, tendía su sombrero a los transeuntes. Echó la princesa una moneda de plata y pasó. Esta operación se repitió <sup>4</sup> varios días, pero una mañana la princesa, distraída, olvidó la limosna.

— ¡ Cómo ! — dijo el mendigo — ¿ La princesa olvida hoy a su pobre ciego ? <sup>5</sup>

— ¿ Me conoce usted, buen hombre ?

<sup>1</sup> por las mañanas *every morning*.

<sup>2</sup> de riguroso incógnito *in complete disguise*.

<sup>3</sup> Al atravesar. How is this translated?

<sup>4</sup> se repitió *was repeated*.

<sup>5</sup> The preposition *a* is required, and not translated, before a direct object which denotes a definite person.

— ¡ Ah, sí, señora ! Cuando se ve <sup>1</sup> a usted <sup>2</sup> una vez, es imposible olvidarla.

— Pero, ¿ cómo puede verme, siendo ciego ?

— ¡ Oh, señora princesa, el ciego no soy yo, sino el pobre perro !

### CUESTIONARIO

1. ¿ Quién había encargado el retrato ?
2. ¿ A quién había encargado el retrato ?
3. ¿ Cómo iba la princesa a su estudio ?
4. ¿ Qué oyó al atravesar el puente ?
5. ¿ Qué gritaba el pobre hombre ?
6. ¿ Qué echó la princesa en el sombrero ?
7. ¿ Qué se repitió varios días ?
8. ¿ Qué dijo el mendigo cuando la princesa olvidó la limosna ?
9. ¿ Era el hombre ciego ?
10. ¿ Quién era el verdadero ciego ?

### EJERCICIOS

#### I. Conjúguese.

- |                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| 1. Iba a mi estudio.    | 4. Echó una moneda. |
| 2. Olvidó la limosna.   | 5. No soy ciego.    |
| 3. Era un pobre hombre. |                     |

#### II. ¿Cuál es el infinitivo de :

Oyó — era — echó — dijo — conoce — ve — siendo — puede ?

#### III. Imítese.

Cuando pasó la princesa = Al pasar la princesa.

<sup>1</sup> se ve *one sees*.

<sup>2</sup> The preposition *a* is required, and not translated, before a direct object which denotes a definite person.

1. Cuando pasó la princesa.
2. Cuando entramos en la escuela.
3. Cuando echó la moneda en el sombrero.
4. Cuando Vd. encargó un retrato.
5. Cuando olvidaron la limosna ellos.

IV. Formúlense preguntas sobre cada palabra subrayada.

El mendigo tendía su sombrero a los transeuntes en el punte de Toledo.

V. Póngase esta anécdota en el presente de indicativo.

VI. Representese esta anécdota.

## EL VIAJE

I. En las vacaciones viajamos por mar<sup>1</sup> y por tierra.<sup>1</sup> Nos embarcamos en un gran vapor, y a los ocho días<sup>2</sup> llegamos a Europa.

II. ¡Cuánto me gusta viajar por mar!<sup>1</sup>

III. El verano pasado viajamos por tierra.<sup>1</sup> En el despacho de billetes de la estación compramos un billete y luego facturamos el equipaje. A la hora de la salida los empleados gritaron: « ¡Señores viajeros al tren! »<sup>3</sup> Todo el mundo subió y el tren se puso en marcha.<sup>4</sup>

IV. ¡ Con qué velocidad íbamos ! Por la ventanilla del vagón veíamos un paisaje muy pintoresco.

---

<sup>1</sup> viajar por mar (por tierra) *to travel on sea (on land).*

<sup>2</sup> a los ocho días *after a week.*

<sup>3</sup> « ¡ Señores viajeros al tren ! » *All aboard !*

<sup>4</sup> ponerse en marcha *to start.*

V. El tren llegó por fin<sup>1</sup> a su destino y bajamos. Mi primo Enrique nos esperaba en la estación con su automóvil. Subimos y a los quince minutos<sup>2</sup> llegamos a nuestra casa de campo cerca de la orilla del mar.

### CUESTIONARIO

1. ¿ Cuándo viajamos ?
2. ¿ En qué nos embarcamos ?
3. ¿ A dónde llegamos a los ocho días ?
4. ¿ Le gusta a usted viajar ?
5. ¿ Dónde se compran los billetes en la estación ?
6. ¿ Quiénes gritan: « ¡ Señores viajeros al tren ! » ?
7. ¿ Qué se ve por la ventanilla ?
8. ¿ Cuándo bajamos del tren ?
9. ¿ Le gusta a usted viajar por mar o por tierra ?

### EJERCICIOS

#### I. Póngase en plural.

1. El verano pasado.
2. El paisaje pintoresco.

#### II. Conjúguese.

1. Llegamos a la estación.
2. Viajé por tierra.

#### III. Dense los infinitivos de este trozo.

#### IV. Úse en frases originales.

1. Viajar por tierra.
3. A los ocho días.
2. Ponerse en marcha.

#### V. Tradúzcase.

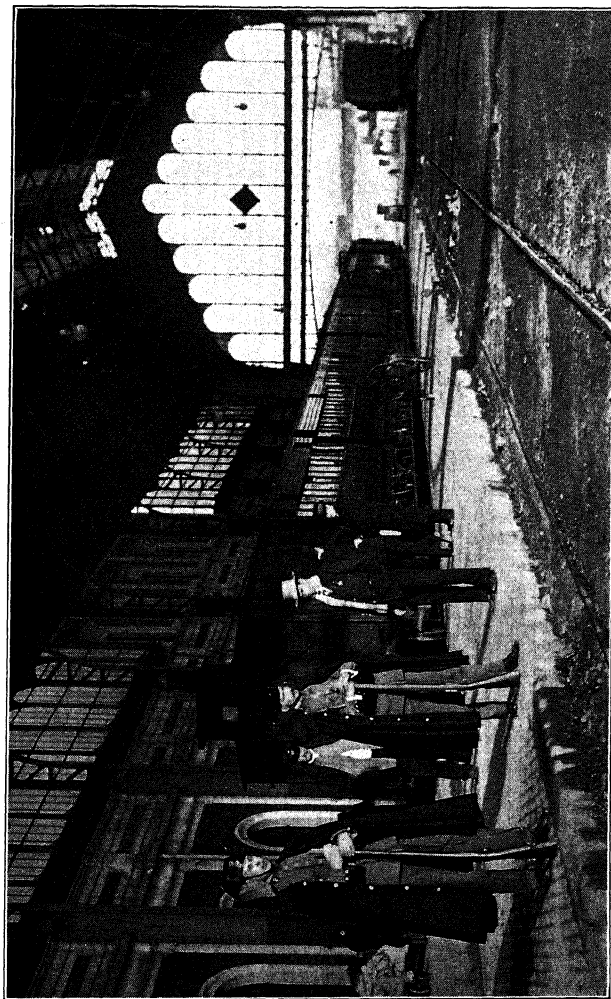
1. We always travel on land.
2. Henry arrived after fifteen minutes.
3. The men cried: "All aboard !"

---

<sup>1</sup> por fin *at last*.

<sup>2</sup> a los quince minutos *after fifteen minutes*.





*Propiedad de Brown y Dawson, N. Y.*

INTERIOR DE LA ESTACIÓN DE SEVILLA, ESPAÑA

Compárense los detalles con una estación norteamericana.

## CARTA DE INVITACIÓN A UN AMIGO

## I

*Estimado Pedro :*

*Proyecto un paseo al campo para el sábado próximo, ¿quiere Vd. acompañarme ?*

*Iremos en automóvil a la Universidad de Princeton con mis hermanos, y allí veremos una partida de bálompí entre los equipos de Harvard y Princeton.*

*Espero que no faltará el sábado a las diez de la mañana,<sup>1</sup> hora de la salida.*

*Le saluda su amigo,*

*Francisco Morales*

*Hoy jueves, 10 de octubre de 1916.<sup>2</sup>*

---

 RESPUESTA

## II

*Mi buen Francisco :*

*Gracias por su cariñosa invitación.*

*No dejaré de ir<sup>3</sup> a su casa el próximo sábado a las 10 en punto.<sup>4</sup>*

*Salude a sus padres en mi nombre, y Vd. reciba un apretón de manos<sup>5</sup> de su amigo,*

*Pedro Soto*

*Viernes, 11 de octubre de 1916.<sup>2</sup>*

---

<sup>1</sup> a las diez de la mañana *at ten o'clock in the morning*; note that *de la mañana* must be used because the time is given.

<sup>2</sup> 1916 = mil novecientos diez y seis.

<sup>3</sup> no dejaré de ir *I shall not fail to go.*

<sup>4</sup> a las diez en punto *at ten o'clock sharp.*

<sup>5</sup> un apretón de manos *a hand-shake or hand-clasp.*

## CUESTIONARIO

1. ¿Quién proyecta un paseo al campo? ¿cuándo?
2. ¿Cómo irán a la Universidad de Princeton?
3. ¿Qué verán los amigos?
4. ¿Cuál es la hora de la salida?
5. ¿Quién envía la carta de invitación?
6. ¿Quién escribe la respuesta?
7. ¿A quién da gracias Pedro? ¿por qué?

## EJERCICIOS

## I. Indíquese el infinitivo de :

Proyecto — quiere — iremos — veremos — espero —  
faltará — reciba.

## II. Escribanse las fechas de los días de esta semana.

## III. Escribanse con letras los números siguientes :

2 — 5 — 7 — 10 — 12 — 15 — 17 — 20 — 21 — 26  
— 30 — 31.

## IV. Imítese.

*Ejemplo.*—Salude Vd., Saluden Vds.; Aprenda Vd.,  
Aprendan Vds.; Reciba Vd., Reciban Vds.

Saludar — aprender — recibir — pasar — viajar —  
escribir — ver — subir.

## V. Súplase la preposición conveniente.

1. Hay una partida --- balompié --- Harvard y  
Princeton.
2. Iremos --- las diez --- la mañana.
3. No me gusta viajar --- mar.
4. Francisco llega --- tiempo.
5. ¿Estudia Vd. --- la mañana o --- la tarde?
6. Entramos --- la escuela --- las ocho.

## LAS ESTACIONES

I. Las cuatro estaciones del año son: la primavera, el verano, el otoño y el invierno.

II. La primavera es la más hermosa de las estaciones. Las semillas germinan; las praderas se cubren de hierba y los árboles brotan. Por todas partes se ven hermosas flores.<sup>1</sup> Los pájaros cantan en las ramas de los árboles. En la primavera hace buen tiempo.<sup>2</sup>

III. El verano es la estación del calor. El sol brilla con todo su esplendor. Los días son muy largos y las noches, muy cortas. Durante esta estación los estudiantes tienen las vacaciones. La gente de las ciudades, cuando hace mucho calor,<sup>3</sup> va a pasar algunos días en el campo.

IV. En el otoño se abren las escuelas.<sup>1</sup> En esta estación no hace ni frío ni calor.<sup>3</sup> Ésta es también la estación de las frutas y de las cosechas.

V. El invierno es la estación de la nieve, del frío y de la lluvia. Nieva, hace frío<sup>3</sup> y llueve con frecuencia. Amanece tarde y oscurece temprano. Los arroyos y los lagos se hielan. Los niños hacen un hombre de nieve y se deslizan con los<sup>1</sup> trineos sobre el hielo.

---

<sup>1</sup> flores, escuelas are the subjects.

<sup>2</sup> hace buen (mal) tiempo *it is good (bad) weather.*

<sup>3</sup> hace calor (frío) *it is warm (cold).*

## CUESTIONARIO

1. ¿ Cuáles son las estaciones del año ?
2. ¿Cuál de las estaciones es la más hermosa ?
3. ¿ Qué se ve en todas partes ?
4. ¿ Qué tiempo hace en la primavera ?
5. ¿ Qué estación es el verano ?
6. ¿ Cómo brilla el sol ?
7. ¿ Cómo son los días ? ¿ las noches ?
8. ¿ Cuándo tienen vacaciones los estudiantes ?
9. ¿ Qué hace la gente de las ciudades cuando  
hace mucho calor ?
10. ¿ En qué estación se abren las escuelas ?
11. ¿ Qué tiempo hace en esta estación ?
12. ¿ Qué estación es el invierno ?
13. ¿ Cuándo hace frío ?
14. ¿ Cuándo amanece y oscurece en el invierno ?
15. ¿ Qué hacen los niños ?

## EJERCICIOS

## I. Dése el singular de :

Hermosas flores — Los pájaros cantan en las ramas —  
Hacemos un hombre de nieve — Se abren las escuelas —  
Los días muy largos y las noches muy  
cortas — Vamos a pasar unos días en el campo.

II. ¿Cuál es el infinitivo de cada uno de los verbos  
en esta lección ?

## III. Complétese.

1. En la primavera ---
2. En el verano ---
3. Durante el otoño ---
4. El invierno ---
5. Cuando hace frío ---; cuando hace calor ---
6. Las cuatro --- son ---

7. En el verano hace --- no ---

8. En el invierno los días --- y las noches ---

#### IV. Conjúguese.

1. Vamos a pasar algunos días en el campo.

2. Tenemos las vacaciones cuando hace calor.

#### V. Ejercicio de redacción.

#### VI. Tradúzcase.

1. When do you have your vacation?

2. In the winter it is cold and it frequently rains.

3. In the summer we spend a few days in the country.

### « ME LLAMO AQUILES »

Se llamaba Zeno,<sup>1</sup> y era un pobre muchacho que formaba parte de la compañía de un circo ecuestre ambulante.

Al fin de la semana acudió al empresario para que le pagase, y oyó decir <sup>2</sup> que se pagaba por orden alfabético,<sup>3</sup> y que por consiguiente <sup>4</sup> debía presentarse el último.

Pero cuando llegó la hora, el empresario le dijo:

— ¡Cuánto lo siento,<sup>5</sup> hijo mío, no poderte pagar; pues el dinero se me acabó <sup>6</sup> antes de llegar a la Z!<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Se llamaba Zeno *His name was Zeno.*

<sup>2</sup> oír decir *to hear (it said).*

<sup>3</sup> por orden alfabético *in alphabetical order.*

<sup>4</sup> por consiguiente *consequently.*

<sup>5</sup> ¡ Cuánto lo siento! *How sorry I am!*

<sup>6</sup> se me acabó *gave out on me.*

<sup>7</sup> z = zeta.

Los negocios iban cada vez peor, y el caso se repitió <sup>1</sup> varias veces, con la contrariedad que puede imaginarse para el pobre artista.

El desgraciado sufría hambre muchos días, y sus ruegos eran inútiles.

Pero al año siguiente,<sup>2</sup> cuando Zeno fué contratado de nuevo, el empresario le dijo muy cariñosamente: « ¡ Oh querido Zeno, cuánto me alegro <sup>3</sup> de verte ! », y le contestó el joven artista:

— Ya no me llamo Zeno, señor empresario, ahora me llamo Aquiles.

### CUESTIONARIO

1. ¿ Cómo se llamaba el pobre muchacho ?
2. ¿ De qué formaba parte Zeno ?
3. ¿ Cómo pagaba el empresario ?
4. ¿ Cuándo debía presentarse Zeno ?    ¿ por qué ?
5. ¿ Cómo iban los negocios ?
6. ¿ Pagó el empresario a Zeno ?
7. ¿ Qué dijo el empresario al año siguiente ?
8. ¿ Qué le contestó el joven artista ?

### EJERCICIOS

#### I. Úsese en frases originales.

1. Muchacho — formar parte — compañía.
2. Empresario — pagar — orden alfabético.
3. Artista — sufrir — hambre.
4. Al año siguiente — desgraciado — llamarse Aquiles.

---

<sup>1</sup> se repitió. Translate with the passive.

<sup>2</sup> al año siguiente *the following year*.

<sup>3</sup> ¡ cuánto me alegro ! *how glad I am !*

## II. Júntese un adjetivo con un sustantivo.

*Ejemplo.* — El año siguiente.

Pobre — siguiente —	Año — orden — circo
ambulante — alfabético —	
joven.	
	— artista — muchacho.

## III. Úsense las combinaciones así formadas en frases originales.

## IV. Redáctense preguntas sobre :

Un pobre artista sufría mucha hambre porque se pagaba por orden alfabético.

## V. Ejercicio de redacción.

## VI. Tradúzcase.

1. My name is — —.
2. The manager always paid in alphabetical order.
3. The following year the poor boy's name was Aquiles.

## POESÍA

*Apréndase de memoria*

Hojas del árbol caídas

Juguetes del viento son :

Las ilusiones perdidas

¡ Ay ! son hojas desprendidas

Del árbol del corazón.

ESPRONCEDA

## EL TEATRO

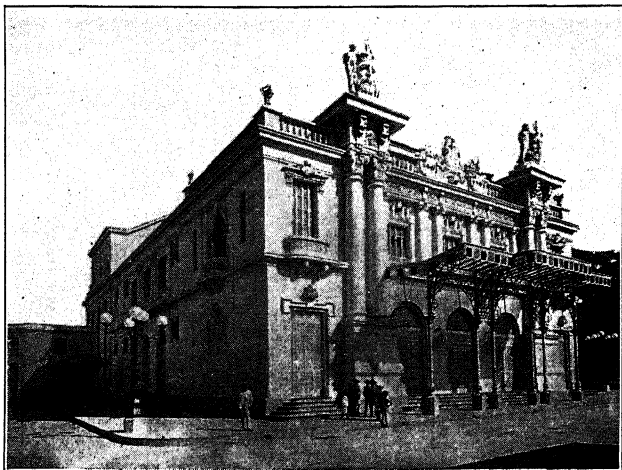
Como me gusta<sup>1</sup> el teatro, asisto a una o más funciones<sup>2</sup> todas las semanas. Siempre voy a los

<sup>1</sup> me gusta *I like.*

<sup>2</sup> asistir a una función *to attend a performance.*



teatros en que representan los mejores dramas y comedias. Al entrar en el teatro,<sup>1</sup> paso a la taquilla para comprar el billete.



TEATRO DE CARACAS, VENEZUELA

Por este teatro han pasado los principales artistas españoles e hispanoamericanos.

#### DIÁLOGO ENTRE DOS AMIGOS

PEDRO. ¿Qué dan esta noche en Lara?

EMILIO. Creo que es un drama de Benavente.

PEDRO. ¿Cómo se titula la obra?

EMILIO. *Los Intereses Creados*.

PEDRO. ¿A qué hora empieza la función?

EMILIO. A las ocho y media.<sup>2</sup>

PEDRO. ¿Quién representa el papel de protagonista?

EMILIO. Díaz de Mendoza, célebre actor del día.

(*Los dos amigos compran los billetes y entran*)

---

<sup>1</sup> Al entrar en el teatro *Upon entering the theater.*

<sup>2</sup> A las ocho y media *At half past eight.*

PEDRO. Aquí están nuestras localidades, ¿verdad?

EMILIO. No sé, pero allí va el acomodador; él nos indicará dónde están.

(*El acomodador examina los billetes y les indica los sitios*)

PEDRO. Pronto se levantará el telón.

EMILIO. ¡Cuántos actores y actrices han salido a la escena!

PEDRO. ¿Qué tal le gusta la obra?

EMILIO. Me gusta<sup>1</sup> muchísimo porque todos declaman bien y trabajan con mucha naturalidad.

(*La función termina y los amigos salen del teatro*)

### CUESTIONARIO

1. ¿Le gusta a usted el teatro?
2. ¿Va usted al teatro todas las semanas?
3. ¿Qué representan en los teatros?
4. ¿A dónde pasamos para comprar los billetes?
5. ¿Quiénes son las personas de este diálogo?
6. ¿De qué drama se habla en esta lección?
7. ¿Quién es el autor?
8. ¿Quién indica los sitios a las personas?
9. ¿Cuándo se levanta el telón?
10. ¿Qué empieza cuando se levanta el telón?
11. ¿Cuándo salen del teatro los dos amigos?

### EJERCICIOS

- I. Dése el singular de los nombres siguientes, usando el artículo determinado.

Funciones	Billetes	Actrices
Dramas	Localidades	Amigos
Comedias	Actores	Telones

---

<sup>1</sup> Me gusta *I like*.

II. Lléñense los espacios en blanco con la forma correspondiente de **ser** o **estar**.

1. Los dos amigos        en el teatro.
2. Pedro y Emilio        dos amigos.
3. Los dos amigos        españoles.
4. La obra que representan        buena.
5. Cuando nosotros        buenos vamos al teatro.
6. ¿ De quién        la obra ?        de Benavente.
7. Aquí        nuestras localidades y        muy buenas.

III. Conjúguese.

1. Voy al teatro.
2. No sé si es drama.

IV. Substitúyanse las palabras subrayadas por un pronombre personal complemento.

1. Compro el billete.
2. Indica las localidades.
3. ¿ Quién indica los sitios?
4. Los actores representan la obra.
5. La obra gusta a Roberto.
6. El acomodador indica los sitios a los amigos.

V. Ejercicio de redacción.

## LOS ANIMALES

I. Muchos animales son útiles al hombre. Unos le ayudan en el trabajo, como el caballo, el mulo, el asno, el buey ; otros le sirven de <sup>1</sup> alimento, como la vaca y el cerdo. El perro, el compañero más fiel del hombre, vigila su casa de día <sup>2</sup> y de noche.<sup>2</sup> El mulo lleva pesadas cargas de un lugar a otro. El

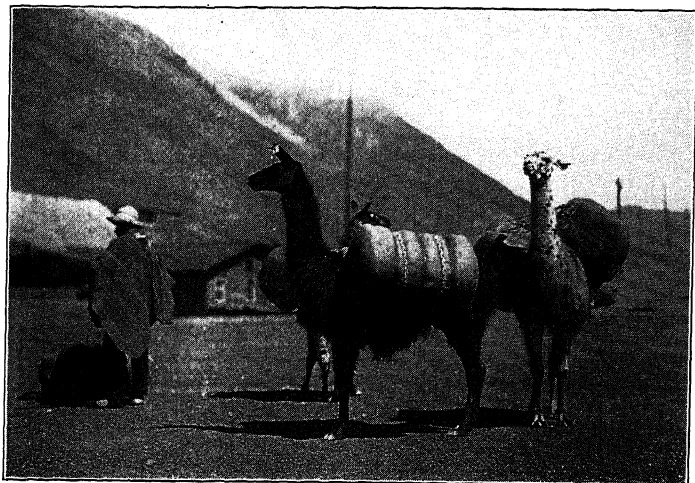
---

<sup>1</sup> servir de *to be of use as*.

<sup>2</sup> de día (noche) *by day (night)*.

caballo tira de <sup>1</sup> los carros. El gato caza los ratones. La vaca da leche, y la gallina pone huevos.

II. En el jardín zoológico se ven <sup>2</sup> muchos animales <sup>3</sup> salvajes. En grandes jaulas hay leones majestuosos, tigres feroces y lobos hambrientos.



*Propiedad de E. M. Newman, N. Y.*

#### LLAMAS DE LA ALTIPLANICIE ANDINA

La llama es la bestia de carga de las regiones andinas; lleva usualmente unas cien libras.

En otras jaulas se ven <sup>2</sup> numerosos monos,<sup>3</sup> cuyos saltos y muecas hacen reír a <sup>4</sup> los espectadores. Los elefantes contemplan a las personas y alargan la

<sup>1</sup> tirar de *to pull*; tirar without de means *to throw away*.

<sup>2</sup> se ven *are seen*; note how frequently the reflexive form is translated by the passive.

<sup>3</sup> animales, monos are the subjects.

<sup>4</sup> a. Do not translate; why?

trompa para recibir dulces. En una grandísima jaula hay muchas aves de colores muy vistosos.

III. Las selvas y montañas de la América del Sur crían infinito número de animales. En los bosques tropicales hay monos, papagayos y serpientes que tienen hasta seis metros de largo.<sup>1</sup> En ese continente viven el jaguar,<sup>2</sup> tigre americano, y el puma<sup>2</sup> o león del Nuevo Mundo. Pero el más útil de los animales de las regiones andinas es la llama.<sup>2</sup> Este animal presta muy buenos servicios como bestia de carga y produce una lana muy apreciada como material textil. Además, su carne se come y su leche se bebe.

### CUESTIONARIO

1. ¿ A quién son útiles muchos animales ?
2. ¿ Qué animales ayudan al hombre en el trabajo ?
3. ¿ Cuáles le sirven de alimento ?
4. ¿ Qué hace el perro ? ¿ el mulo ? ¿ el caballo ? ¿ el gato ? ¿ la vaca ? ¿ la gallina ?
5. ¿ Dónde se ven muchos animales salvajes ?
6. ¿ Cuáles son algunos de los animales salvajes ?
7. ¿ Qué hacen los monos ? ¿ los elefantes ?
8. ¿ En dónde están las aves ?
9. ¿ Qué crían las selvas y las montañas de la América del Sur ?
10. ¿ Qué animales hay en los bosques tropicales ?
11. ¿Cuál es el más útil de los animales de las regiones andinas ?
12. ¿ Qué se dice de este animal ?

---

<sup>1</sup> tener . . . de largo *to be — long.*

<sup>2</sup> jaguar, puma, llama are the subjects.

## EJERCICIOS

I. Dígase qué hace cada uno de los animales siguientes.

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| 1. El perro — — —   | 4. El gato — — —    |
| 2. El caballo — — — | 5. La gallina — — — |
| 3. La vaca — — —    | 6. La llama — — —   |

II. Imítese el ejemplo.

*Ejemplo.* — vistoso, vistosa; vistosos, vistosas.

Vistoso	Fiel	Salvaje
Útil	Pesado	Grande
Otro	Tropical	Bueno

III. Póngase en plural.

1. El animal es útil al hombre.
2. El perro es el compañero más fiel del hombre.
3. En una jaula grande hay un león majestuoso.
4. En la región andina vive la llama.
5. El elefante contempla al espectador.

IV. Ejercicio de redacción.

V. Escribese una composición corta sobre los animales de la América del Sur.

## LOS CUATRO HIJOS

Éste era un padre que tenía cuatro hijos : el mayor tenía veinticuatro años,<sup>1</sup> el segundo veintitrés, el tercero veintidós y el cuarto veintiuno. Y el padre era viudo, y banquero, y muy rico, muy rico.

Y como los tres chicos tenían ya el grado de bachiller, les reunió un día y les dijo :

---

<sup>1</sup> tener . . . años *to be* — *years old*.

— Ea, hijos míos, a elegir carrera; <sup>1</sup> ¿qué queréis ser?

El mayor, que se llamaba Manuel, respondió:

— Padre, yo quisiera ser abogado.<sup>2</sup>

— Conforme — dijo el padre — abogado serás.

El segundo, que se llamaba Antonio, respondió:

— Yo quisiera ser médico.<sup>2</sup>

— Médico serás tú,<sup>2</sup> no me opongo.

El tercero, que se llamaba José, respondió:

— Yo, padre, deseo ser comerciante<sup>2</sup> como tú, y banquero y hacerme rico pronto.

— Te daré los medios de ser lo que desees.

El hermano más pequeño, después de una larga pausa, y con cierta dulzura, dijo:

— Papá, ¡yo quiero ser ladrón!<sup>2</sup>

¡Allí fué ella!<sup>3</sup> El padre dió un salto en la silla, que a poco más <sup>4</sup> toca con la cabeza en el techo. Los hermanos le llamaron perdido, mal estudiante, vago, tramposo, mal hijo, mal hermano y futuro mal ciudadano. Hasta los criados y los vecinos se escandalizaron al saber<sup>5</sup> tan perversos instintos. Pues, nada, el chico repetía:

— ¡Yo quiero ser ladrón,<sup>2</sup> y ladrón seré, y si no se me permite, me voy de casa . . .

EUSEBIO BLASCO

---

<sup>1</sup> a elegir carrera *let us choose a career*. Vamos is probably understood with a *elegir*.

<sup>2</sup> Yo quisiera ser abogado (ladrón) *I should like to be a lawyer (robber)*. The indefinite article (*un* or *una*) is omitted in Spanish before an unqualified predicate noun expressing a trade or profession.

<sup>3</sup> ¡Allí fué ella! *Then came the crash!*

<sup>4</sup> a poco más *nearly*.

<sup>5</sup> al saber. How is this construction translated?

## CUESTIONARIO

1. ¿ Cuántos hijos tenía el padre ?
2. ¿ Qué edad tenía cada uno de los hijos ?
3. ¿ Cómo era el padre de los cuatro hijos ?
4. ¿ Qué grado tenían tres de los chicos ?
5. ¿ Qué quería ser el primero ?    ¿ el segundo ?    ¿ el tercero ?
6. ¿ Qué respondió el padre a cada uno de los tres ?
7. ¿ Qué quería ser el más pequeño de los hermanos ?
8. ¿ Por qué le llamaron mal hermano al más pequeño ?
9. ¿ Qué repetía el más pequeño a todos ?

## EJERCICIOS

- I. Antepóngase un pronombre sujeto a cada uno de los verbos siguientes :  
Tenía — reunió — serás — sé — queremos — dió — llamaron — queréis.
- II. Dense los infinitivos de :  
Era — tenía — reunió — dijo — quisiera — daré — fué — doy.
- III. Dése lo contrario de :  
Rico — pequeño — responder — largo — malo.
- IV. Fórmense frases originales en que entren las palabras anteriores y sus contrarias.
- V. Conjúguese.  

1. El padre era muy rico.	4. Repetía esto.
2. ¿ Qué queréis ser ?	5. Me voy de casa.
3. Serás comerciante.	6. Doy un salto.
- VI. Tradúzcase.  

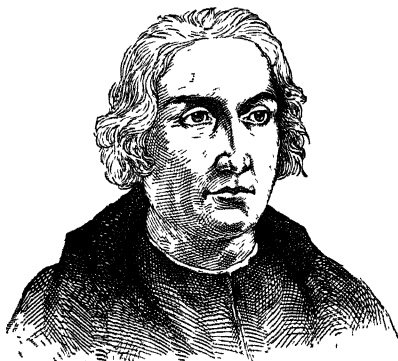
1. How old was each one of the sons ?
2. I should like to be a doctor or a lawyer.
- VII. Ejercicio de redacción.



## EL HUEVO DE COLÓN

Cristóbal Colón, descubridor del Nuevo Mundo, como casi todos los grandes hombres, veía rebajado su mérito por algunos envidiosos. Decían éstos que el descubrimiento de América pudo haber sido realizado por otro navegante cualquiera, y otras cosas por el estilo.<sup>1</sup>

Un día, comiendo con unos amigos, entre los cuales se hallaban algunos de sus detractores, Colón tomó un huevo



CRISTÓBAL COLÓN

pasado por agua que le sirvieron, y propuso a los demás comensales que viesen<sup>2</sup> quién de ellos era capaz de colocarlo sobre la mesa de modo que se mantuviera<sup>3</sup> derecho sobre la punta.

Todos lo ensayaron repetidas veces, poniéndolo de esta y de otra manera,<sup>4</sup> y después de muchas infructuosas tentativas, ninguno consiguió su objeto. Colón tomó entonces el huevo y les dijo :

— Señores, la cosa no es tan difícil como parece.

Y dando un golpecito sobre la mesa con la punta del huevo, y aplastándola un poco, consiguió que se mantuviera<sup>3</sup> derecho.

---

<sup>1</sup> por el estilo *of the kind*.

<sup>2</sup> viesén; imperfect subj. of *ver* depending on a verb of proposing.

<sup>3</sup> de modo que se mantuviera *in such a way that it would stand (stood)*.

<sup>4</sup> de esta y de otra manera *in this and that way*.

— ¡ Oh ! — exclamaron todos — ésta es la cosa más fácil del mundo. Cada uno de nosotros habría podido hacer otro tanto.

— Es verdad — repuso Cristóbal Colón — sin embargo, a pesar de su extrema facilidad, no lo han hecho, y sólo yo he resuelto el problema. Lo mismo sucedió, pues, con el descubrimiento del Nuevo Mundo. Todo lo que es natural parece fácil cuando una vez se conoce o se halla.

### CUESTIONARIO

1. ¿ Quién fué Cristóbal Colón ?
2. ¿ Por quiénes se veía rebajado ?
3. ¿ Con quiénes comía Colón un día ?
4. ¿ Quiénes se hallaban entre los amigos de Colón ?
5. ¿ Qué tomó Colón de la mesa ?
6. ¿ A quiénes propuso Colón que parasen el huevo sobre la punta ?
7. ¿ Quiénes ensayaron parar el huevo sobre la punta ?
8. ¿ Cómo fueron las tentativas de los comensales ?
9. ¿ Qué dijo Colón a sus comensales ?
10. ¿ Cómo resolvió Colón el problema ?
11. ¿ Cuándo es algo fácil ?

### EJERCICIOS

#### I. Imítese el ejemplo.

*Ejemplo.* — Esta cosa es tan fácil como aquélla.  
Esta cosa es más (menos) fácil que aquélla. Esta cosa es la más fácil del mundo.

Imítese esta construcción con material sacado de las lecciones anteriores.

#### II. Conjúguese en el presente, imperfecto, pretérito y futuro de indicativo.

1. Conseguir mi objeto.
2. Resolver el problema.

III. Escribanse los verbos siguientes en todas las personas.

Veía — decían — tomó — ensayaron — consiguió —  
dijo — es — parece — repuso.

IV. Ejercicio de redacción.

V. Represéntese *El huevo de Colón*.

VI. Tradúzcase.

1. This lesson is as easy as that.
2. Isn't this book easier than that?
3. Charles is the poorest boy in the class.

## LAS GAFAS

Como se acercaba el día <sup>1</sup> de la gran fiesta anual, había en Madrid multitud de gente rústica, venida desde las pequeñas poblaciones y aldeas de Castilla, y aun de provincias lejanas.

Llenos de curiosidad circulaban los campesinos <sup>1</sup> por calles y plazas e invadían las tiendas y los almacenes para enterarse de <sup>2</sup> todo.

Uno de estos rústicos entró <sup>3</sup> por casualidad <sup>4</sup> en la tienda de un óptico en el momento en que se hallaba allí una señora anciana <sup>1</sup> que quería comprar unas gafas. Tenía muchas docenas extendidas sobre el

---

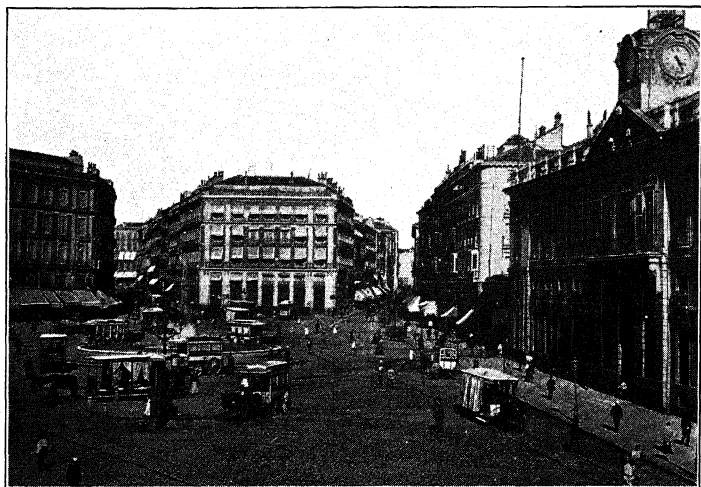
<sup>1</sup> el día, los campesinos, una señora anciana, etc. are the subjects. Note how often the subject follows the verb in this selection.

<sup>2</sup> enterarse de to inquire about, investigate.

<sup>3</sup> entrar en to enter; en is required when the place is specified.

<sup>4</sup> por casualidad by chance.

mostrador; se las iba poniendo<sup>1</sup> sucesivamente, miraba luego en un periódico, y decía: « Con éstas no leo. »



*Propiedad de la Sociedad Hispánica de América*

PUERTA DEL SOL, MADRID

Punto céntrico de donde irradian las calles principales. Los tranvías tirados por caballos han sido reemplazados por los eléctricos.

Siete u ocho veces volvió a repetir<sup>2</sup> la operación hasta que al cabo,<sup>3</sup> después de ponerse<sup>4</sup> otras gafas, miró en el periódico y dijo muy contenta: « Con éstas leo perfectamente. » Luego las pagó y se las llevó.

<sup>1</sup> se las iba poniendo *she kept putting them on.*

<sup>2</sup> volver a repetir *to repeat again.* In this idiom *volver* does not mean literally *to turn* but simply expresses the repetition of an action designated by the following infinitive.

<sup>3</sup> al cabo *at last* (al cabo = al fin)

<sup>4</sup> después de ponerse *after putting on.*

Al ver el rústico <sup>1</sup> lo que acababa de hacer la señora,<sup>2</sup> quiso imitarla y empezó a ponerse gafas y a mirar en el mismo periódico ; pero siempre decía : « Con éstas no leo. »

Así se pasó media hora ; el rústico ensayó tres o cuatro docenas de gafas, y como no lograba leer <sup>3</sup> con ninguna, repetía siempre : « No leo con éstas. »

El tendero entonces le dijo : « ¿ Pero Vd. sabe leer ? » <sup>4</sup>

— Pues si yo supiera leer,<sup>5</sup> ¿ para qué tendría que comprar <sup>6</sup> gafas ?

JUAN VALERA

### CUESTIONARIO

1. ¿ Qué fiesta se acercaba ?
2. ¿ Había mucha gente rústica en Madrid ?
5. ¿ Para qué invadían las tiendas y los almacenes ?
4. ¿ En dónde entró uno de estos rústicos ?
5. ¿ Quién quería comprar unas gafas ?
6. ¿ Qué decía siempre ?
7. ¿ A quién quiso imitar el rústico ?
8. ¿ Qué decía al ponerse las gafas ?
9. ¿ Cuántas docenas de gafas ensayó ?
10. ¿ Sabía leer el rústico ?
11. ¿ Por qué quería comprar gafas ?
12. ¿ De quiénes se habla en este trozo ?

<sup>1</sup> Al ver el rústico *When the farmer saw.*

<sup>2</sup> acababa de hacer la señora *the lady had just done.* NOTE: Acabo de hacer *I have just done, Acababa de hacer I had just done.*

<sup>3</sup> lograr leer *to succeed in reading.*

<sup>4</sup> saber leer *to know how to read.* Saber used with an infinitive means *to know how.*

<sup>5</sup> si yo supiera leer *if I knew how to read.*

<sup>6</sup> tendría que comprar *should I have to buy.*

- I. Dése el singular o plural, según el caso.  
Las pequeñas poblaciones — Estos ópticos — La tienda de un óptico — ¿ Sabe Vd. leer ?
- II. Úsense los modismos siguientes en frases cortas y originales.  
Saber escribir — volver a leer — enterarse de todo — acabar de pagar.
- III. Conjúguese en todas las personas.  
1. Acabo de leer el periódico.  
2. No leo con éstas.  
3. No entraré en la tienda.  
4. Volvió a mirar en el periódico.
- IV. Redáctense preguntas sobre :  
Un campesino entró en la tienda de un óptico para comprarse un par de gafas.
- V. Póngase dos rústicos en lugar de un rústico, y cámbiese el trozo en presente de indicativo.
- VI. Hágase decir el cuento al rústico, al óptico.
- VII. Représéntese este cuento.
- VIII. Tradúzcase.  
1. A farmer entered an optician's shop.  
2. We have just read *Las gafas*.  
3. Do you know how to read Spanish ?  
4. The pupils will study this lesson again.

### ¿ POR QUÉ ESTUDIA USTED ESPAÑOL ?

- Emilio, ¿ por qué estudia usted español ?  
— Porque un tío que tengo en Guatemala me recomendó ese idioma.  
— ¿ Le parece tan importante el español ?

— Dice él que para un joven norteamericano que va a dedicarse al comercio <sup>1</sup> es indispensable.

— Pues, yo creía que el español tenía poca importancia.

— Todo lo contrario,<sup>2</sup> amigo mío : ¿ no sabe usted que es el idioma oficial de toda la América española, excepto el Brasil ?

— A propósito,<sup>3</sup> ¿ cuántas repúblicas abarca la América española ?

— Diecinueve repúblicas con una población de unos ochenta millones de habitantes.

— ¿ Y le parecen valiosas esas razones ?

— ¡ Si me parecen valiosas ! Con el desarrollo de las relaciones comerciales entre los Estados Unidos y la América española el estudio del español será una necesidad.

— Bueno, concedo la importancia comercial del español, pero ¿ tiene ese idioma una literatura interesante ?

— No sólo interesante sino importantísima. Su influencia se ve particularmente en las literaturas inglesa y francesa.

— Pero muy pocas personas hablan de la literatura española moderna.

— Está usted equivocado. La literatura española moderna es igual a las otras literaturas modernas de Europa. En la novela España ocupa un puesto de honor con escritores como Juan Valera,<sup>4</sup> José María de Pereda,<sup>4</sup> Armando Palacio Valdés,<sup>4</sup> Vicente Blasco

---

<sup>1</sup> dedicarse al comercio *to enter business.*

<sup>2</sup> Todo lo contrario *Quite the contrary.*

<sup>3</sup> A propósito *by the way.*

<sup>4</sup> See vocabulary.

Ibáñez,<sup>1</sup> Emilia Pardo Bazán<sup>1</sup> y Benito Pérez Galdós.<sup>1</sup>  
Y nada digo de las lumbreras de América que son muchas e importantes.

— Usted me pasma con esa lista de autores.

— Demuestran ignorancia al decir<sup>2</sup> que no existe literatura en los países de habla española.

— ¿Y tuvo España una época brillante en su historia literaria?

— ¡Ya lo creo!<sup>3</sup> El Siglo de Oro, época en que vivió Cervantes,<sup>1</sup> el inmortal autor de «Don Quijote.»<sup>1</sup>

— He oído hablar tanto de<sup>4</sup> ese libro y confieso que no sé de qué trata esa obra maestra.

— Sería difícil explicárselo de una manera satisfactoria, pero usted debería leer ese libro porque está traducido a todos los idiomas.

— Ya veo que el estudio del español ofrece oportunidades para el hombre práctico y para la persona de gusto literario.

— Si no existiera ninguna de las razones mencionadas, yo estudiaría español por ser<sup>5</sup> el idioma oficial de dieciocho repúblicas del Nuevo Mundo con aspiraciones e ideales como los nuestros.

### CUESTIONARIO

1. ¿ Por qué estudia español Emilio ?
2. ¿ Tiene importancia el español, según las razones dadas en este diálogo ?
3. ¿ Por qué es el español importante en el comercio ?
4. ¿ Qué se dice de la literatura española ?

<sup>1</sup> See vocabulary.

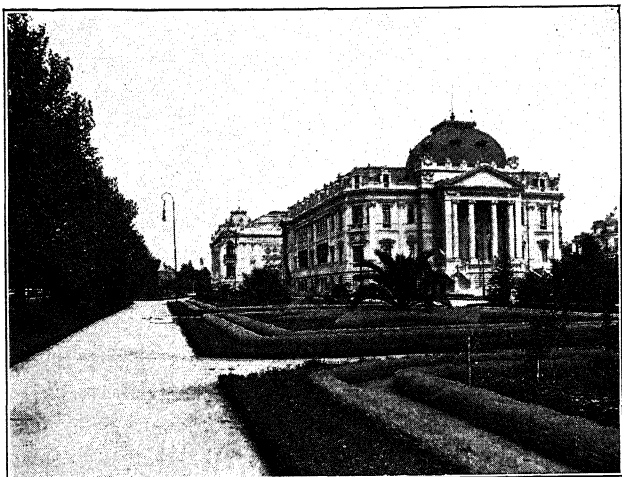
<sup>2</sup> al decir *when they say*.

<sup>3</sup> ¡ Ya lo creo ! *I should say so !*

<sup>4</sup> oír hablar *de to hear (tell) of*.

<sup>5</sup> por ser *because it is*. Por plus an infinitive is equivalent to a clause introduced by *because*.





MUSEO DE BELLAS ARTES, SANTIAGO, CHILE



*Propiedad de la Publishers' Photo Service, N. Y.*

AVENIDA DE MAYO, BUENOS AIRES, ARGENTINA

5. ¿ Quiénes son algunos de los autores modernos ?
6. ¿ Qué fué el Siglo de Oro ?
7. ¿ Quién escribió el « Don Quijote » ?
8. ¿ Qué libro se tradujo a todos los idiomas ?
9. ¿ En que países se habla español ?

### EJERCICIOS

- I. Escribáse en todos los tiempos simples del indicativo.  
Dicen lo que saben.
- II. Escribáse el presente de indicativo de :  
Decir — ir — saber — ver — estar — oír.
- III. Complétese.
  1. Estudio el español porque — — —
  2. ¿ No sabe Vd. que el español — — — ?
  3. La literatura española moderna es — — —
  4. Cervantes vivió — — —
  5. Hay dieciocho repúblicas que — — —
- IV. Sáquense tres frases cortas de este diálogo y escribanse en todos los tiempos simples de indicativo.
- V. ¿ Cuáles son las formas irregulares de decir y saber ?
- VI. Escribáse una composición corta sobre la importancia del estudio del español.

### LOS TRES LADRONES

Un aldeano llevaba al mercado de la ciudad una cabra y un asno para venderlos. Un cencerro pendía del cuello de la cabra.

Tres ladrones vieron al aldeano; uno de ellos dijo:

— Voy a robarle la cabra sin que él lo note.

Otro ladrón dijo :

— Y yo voy a robarle el asno.

— Eso no es difícil — dijo el tercer ladrón. — Yo voy a robarle toda la ropa que lleva puesta.<sup>1</sup>

He aquí<sup>2</sup> cómo realizaron su plan.

El primer ladrón se acercó a<sup>3</sup> la cabra furtivamente, le quitó el cencerro y lo ató a la cola del asno. Hecho esto,<sup>4</sup> partió con el animal.

En una vuelta del camino, el aldeano notó que no tenía la cabra e inmediatamente se puso a buscarla.<sup>5</sup> Mientras el pobre hombre buscaba a su animal, encontró al segundo ladrón que le preguntó qué buscaba. El aldeano respondió que alguien le había robado la cabra.

— He visto — replicó el ladrón — hace un momento,<sup>6</sup> que pasaba un hombre por el bosque y que conducía un animal como el que Vd. dice; estoy seguro de que puede todavía alcanzarle.

El pobre aldeano corrió en busca de su cabra; el ladrón, que debía cuidar del asno, no tardó en huir<sup>7</sup> con él.

Cuando el aldeano volvió y vió que el asno había desaparecido, empezó a llorar<sup>8</sup> y a gritar.

En el camino, cerca de un río, encontró a otro hombre que también lloraba. Le preguntó qué tenía.

---

<sup>1</sup> llevar puesto, -a *to wear*.

<sup>2</sup> He aquí *This is*.

<sup>3</sup> acercarse a *to approach*.

<sup>4</sup> Hecho esto *When this was done*.

<sup>5</sup> ponerse a buscar *to begin to look for*.

<sup>6</sup> hace un momento *a moment ago*.

<sup>7</sup> no tardar en huir *not to be long in fleeing*.

<sup>8</sup> empezar a llorar *to begin to weep*. (empezar a = ponerse a.)

El hombre relató que debía llevar un saco lleno de oro a la ciudad, que se había dormido cerca del río y que, mientras dormía el saco se cayó al agua.

Entonces el aldeano preguntó por qué no buscaba el oro.

— Me asusta el agua — contestó el hombre. — Además, no sé nadar.<sup>1</sup> Daría con gusto cincuenta piezas de oro a la persona que me sacara lo que he perdido.

El aldeano, al oír esas palabras, dijo para sí :<sup>2</sup>

— Dios quiere resarcirme de la pérdida de mis bestias.

Sin perder tiempo,<sup>3</sup> se desnudó y entró en el río ; no halló nada.

Cuando salió del agua, su ropa había desaparecido.

¿ Quién se la había llevado ?    ¿ Quién iba a ser ?<sup>4</sup>  
¡ El tercer ladrón !

### CUESTIONARIO

1. ¿ Qué llevaba el aldeano al mercado ?
2. ¿ Qué pendía del cuello de la cabra ?
3. ¿ Quiénes vieron al aldeano ?
4. ¿ Qué dijo el primer ladrón ?    ¿ el segundo ?    ¿ el tercero ?
5. ¿ Cómo robó la cabra el primer ladrón ?
6. ¿ Qué notó el aldeano en una vuelta del camino ?
7. ¿ A quién encontró cuando se puso a buscar la cabra ?
8. ¿ A quién había visto el segundo ladrón ?

---

<sup>1</sup> no sé nadar *I don't know how to swim.*

<sup>2</sup> decir para sí *to say to oneself.*

<sup>3</sup> Sin perder tiempo *Without losing time.* After a preposition the infinitive is used, and not the participle as in English.

<sup>4</sup> ¿ Quién iba a ser ? *Who could it be ?*

9. ¿Qué no tardó en hacer el ladrón?
10. ¿Por qué lloraba el hombre cerca del río?
11. ¿Por qué no buscó el oro ese hombre?
12. ¿Qué encontró el aldeano al salir del agua?

## EJERCICIOS

## I. Conjúguese en los tiempos dados.

Vieron — dijo — voy — tiene — he visto — dice —  
empezamos — encontráis — había caído — sé —  
quiere — era — iba.

## II. Antepóngase un pronombre sujeto conveniente a cada verbo del ejercicio anterior.

*Ejemplo.* — Vieron = Ellos vieron.

## III. Substitúyase cada nombre por un pronombre complemento.

*Ejemplo.* — Vendemos los animales = Los vendemos.

- |                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. Robó la cabra.     | 4. ¿Compráis las gafas? |
| 2. Leo el periódico.  | 5. Pregunté al hombre.  |
| 3. Quitó el cencerro. | 6. Leemos los libros.   |

## IV. Pónganse los pronombres complementos en todas las personas.

- |                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| 1. Ellos me robaron. | 3. ¿Qué me preguntaron?  |
| 2. ¿Quién me buscó?  | 4. No me asusta el agua. |

## V. Ejercicio de redacción.

VI. Representese *Los tres ladrones*.

## VII. Tradúzcase.

1. We approached the school without losing time.
2. You will not be long in returning.
3. What did he say to himself?
4. On hearing those words, the farmer began to weep.

## EL ZURRÓN QUE CANTA

## I

Érase una madre que no tenía más que <sup>1</sup> una niña, a la que quería <sup>2</sup> muchísimo, porque la niña era muy buena, por lo que <sup>3</sup> le había regalado una gargantilla de coral.

Un día le dijo que fuera por un cantarito de agua a la fuente, que estaba fuera del lugar. Fué la niña, y cuando llegó a la fuente, se quitó su gargantilla de coral para que no se le cayese en el pilón al llenar el cántaro.

Junto a la fuente estaba sentado un pordiosero muy feo, que llenaba un zurrón, y que miraba a la niña con unos ojos . . . que le dieron miedo; <sup>4</sup> y apenas llenó el cántaro cuando echó a correr, y dejó olvidada la gargantilla.

Al llegar a su casa la echó de menos, <sup>5</sup> y volvió apresurada a la fuente para buscarla; y cuando llegó estaba todavía allí el viejo, que cogió a la niña y la zampó en el zurrón. En seguida se fué a pedir limosna a una casa, diciendo que traía una maravilla, y era un zurrón que cantaba. Ya se ve <sup>6</sup> las gentes quisieron oírlo, y el viejo dijo con voz de trueno:

« ¡ Zurrón, canta; si no, te doy con esta lanza ! »

La pobre niña, muerta de miedo, no tuvo más

---

<sup>1</sup> no tener más que *to have only*.

<sup>2</sup> querer a *to love, be fond of*.

<sup>3</sup> por lo que *for which reason*.

<sup>4</sup> dar miedo a *to frighten*.

<sup>5</sup> echar de menos *to miss a thing or person*.

<sup>6</sup> Ya se ve *Of course; now you see*.

remedio <sup>1</sup> que ponerse a cantar, <sup>2</sup> lo que hizo llorando, de esta manera :

Por agua llegué a la fuente  
que está fuera del lugar,  
y perdí mi gargantilla,  
gargantilla de coral.  
¡ Madrecita de mi alma,  
qué enfadada se pondrá !

## II

Cantaba tan bien la niña, que a la gente le gustaba mucho oírla, por lo que <sup>3</sup> en todas partes daban al viejo mucho dinero para que cantase su zurrón.

Yendo así de casa en casa, <sup>4</sup> llegó a la de la niña, y cuando la madre oyó el canto, conoció la voz de su hija, y le dijo al pobre :

— Tío, el tiempo está muy malo ; el viento arrecia y el agua engorda. Quédese usted aquí esta noche recogido, y le daré de cenar. <sup>5</sup>

El pobre convino en ello, <sup>6</sup> y la madre de la niña le dió tantísimo de comer y de beber, <sup>5</sup> que se infló, de manera que después de cenar se quedó más dormido que un difunto.

Entonces sacó la madre del zurrón a la niña, que estaba heladita y desfallecida ; le dió muchos besos,

---

<sup>1</sup> no tener más remedio que *to have no other course than to.*

<sup>2</sup> ponerse a cantar *to begin to sing.* (ponerse a cantar = **empezar a cantar** = echar[se] a cantar.) <sup>3</sup> por lo que *for which reason.*

<sup>4</sup> de casa en casa *from house to house.*

<sup>5</sup> dar de cenar (comer, beber) *to give supper (to feed, to give to drink).*

<sup>6</sup> convenir en *to agree to.*

bizcochos en vino, y la acostó y la arropó en la cama, y en el zurrón metió un perro y un gato.

A la mañana siguiente <sup>1</sup> dió el viejo las gracias,<sup>2</sup> y se fué tan descuidado. En la primera casa que llegó dijo, como había el día anterior :

« ¡ Zurrón, canta; si no, te doy con esta lanza ! »

Al punto <sup>3</sup> dijo el perro :

— ¡ Pícaro viejo, jau, jau !

Y el gato :

— ¡ Perverso viejo, miao, miao !

Enojado el pobre, creyendo que así cantaba la niña, abrió el zurrón para castigarla. Entonces salieron rabiando el perro y el gato, y el gato se le abalanzó a la cara y le sacó los ojos, y el perro le arrancó de un mordizco las narices, y, aunque testigo no he sido, así me lo han referido.

FERNÁN CABALLERO

### CUESTIONARIO

1. ¿ A quién quería la madre y por qué ?
2. ¿ Qué dijo la madre a la niña un día ?
3. ¿ Dónde estaba la fuente ?
4. ¿ Quién estaba junto a la fuente ?
5. ¿ Por qué volvió la niña a la fuente ?
6. ¿ Quién zampó la niña en el zurrón ?
7. ¿ Qué decía que traía el pordiosero ?
8. ¿ Qué decía la niña cuando cantaba ?
9. ¿ Por qué daban las gentes mucho dinero al viejo ?
10. ¿ A la casa de quién llegó el viejo ?

---

<sup>1</sup> A la mañana siguiente *The following morning.*

<sup>2</sup> dar las gracias a *to thank.*

<sup>3</sup> Al punto *Immediately.* (al punto = en seguida = inmediatamente.)



11. ¿Cómo se quedó el viejo después de cenar?
12. ¿Qué hizo la madre entonces?
13. ¿Por qué no cantó el zurrón al día siguiente?
14. ¿Qué hizo el perro? ¿el gato?

## EJERCICIOS

### I. Póngase en plural.

1. La niña tenía una gargantilla.
2. Fuí a la fuente.
3. Vd. está sentado.
4. Echó a correr.
5. Lo hizo.
6. Perdí la gargantilla.
7. Se pondrá enfadado.
8. Le daré de cenar.
9. Metió un perro en el zurrón.

### II. Escribanse las formas irregulares de los verbos tener y dar.

Escribanse todos los tiempos simples de indicativo y subjuntivo de **tener** y **dar**, con los sujetos yo, Vd., nosotros.

### III. Escribese el presente de indicativo de :

Ser — tener — querer — decir — estar — dar —  
poner — ver — oír — salir.

### IV. Tradúzcase la parte inglesa de las frases siguientes :

1. El mendigo *frightened* la niña.
2. La madre *used to love* su hija.
3. El viejo *thanked* la madre de la niña.
4. La pobre niña *misses* la gargantilla.

### V. Ejercicio de redacción.

## VI. Tradúzcase.

1. They had only one son whom they loved.
2. On seeing the beggar we began to run.
3. We missed you the following morning.
4. They always thanked their friends.
5. The eyes of the beggar frightened the little girl.

## LAS ESCUELAS ESPAÑOLAS

## I

El padre de Jaime Hull forma parte del cuerpo diplomático en España. Llegó a Madrid este verano con su familia y va a quedarse en España un año. Jaime, que asistía a <sup>1</sup> una escuela superior de Washington, va a continuar los estudios en el Instituto de San Isidro de Madrid. Como él cursó español dos años, y hablaba ese idioma con su tío que viajó mucho por la América del Sur, no tendrá dificultad en hacerse entender.<sup>2</sup> Jaime, como su padre, es muy preguntón; ahora que está en España va a estudiar las escuelas de ese país. La semana pasada su padre le presentó a Pedro Ruiz, un simpático muchacho español. Éste explica a Jaime todas las diferencias que existen entre las escuelas españolas y las norteamericanas. He aquí la conversación entre los dos muchachos.

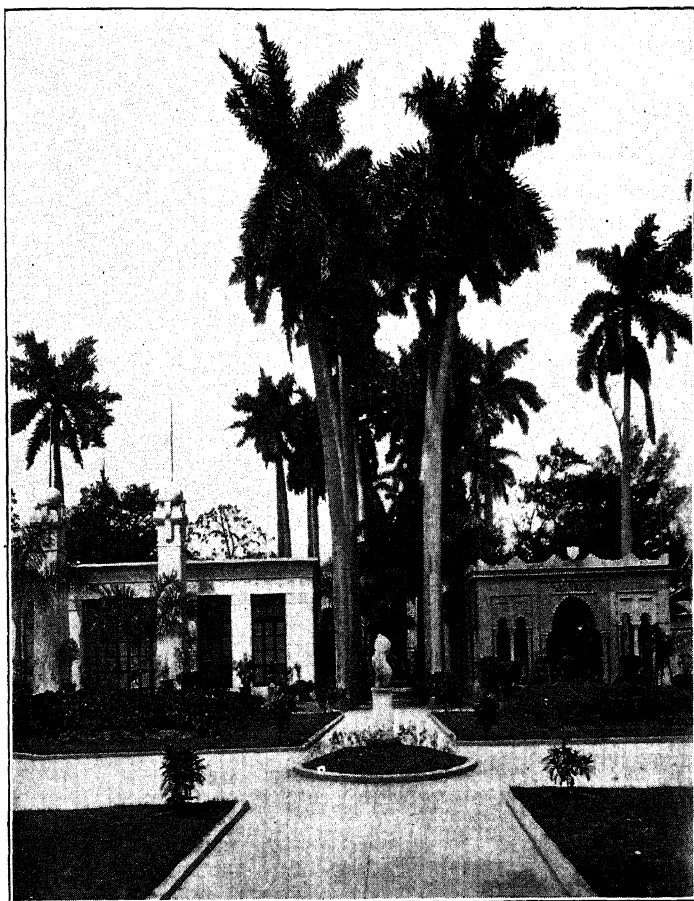
JAIME. Pedro, ¿qué escuelas hay en España?

PEDRO. Hay las escuelas elementales, los institutos, los colegios y las universidades.

---

<sup>1</sup> asistir a una escuela *to attend a school.*

<sup>2</sup> hacerse entender *to make oneself understood.*



*Atención de la Unión Panamericana.*

#### LA QUINTA DE LOS MOLINOS

Antigua residencia de los Capitanes Generales de Cuba. Hoy se destina a exposiciones nacionales. Los dos pabellones que aparecen en el grabado son los de las provincias de Matanzas y Las Villas.

JAIME. ¿Hay diferencias entre los institutos y los colegios?

PEDRO. Los institutos están a cargo del Estado y todos los alumnos son externos; creo que son las escuelas que corresponden a las *high schools* de los Estados Unidos. Los colegios son establecimientos particulares y muchas veces religiosos, que admiten alumnos externos, internos y medio pensionistas.

JAIME. ¿Y para ser admitido a un instituto hay que presentar <sup>1</sup> un certificado o diploma?

PEDRO. No, hay que <sup>1</sup> sufrir un examen de ingreso.<sup>2</sup>

JAIME. Eso no me gusta. Pero dígame, Pedro, ¿cuántos años se estudia en los institutos?

PEDRO. Cinco o seis años.

JAIME. ¿Dos años más que en los Estados Unidos! Me han dicho que en España los alumnos reciben un título en los institutos, ¿es verdad eso?

PEDRO. Así es; <sup>3</sup> al terminar <sup>4</sup> los estudios el alumno recibe el título de bachiller.

JAIME. ¿Corresponde el título de bachiller al diploma de una *high school*?

PEDRO. No, creo que no; representa un poco más; equivale a los estudios de una *high school* con dos años en una universidad norteamericana.

JAIME. Al recibir <sup>4</sup> el estudiante el título de bachiller, ¿puede estudiar en una universidad española?

---

<sup>1</sup> ¿hay que presentar? *must one present?* Hay que with an infinitive expresses necessity or obligation; this construction is always impersonal.

<sup>2</sup> sufrir un examen de ingreso *to take an entrance examination.*

<sup>3</sup> Así es *That is right.*

<sup>4</sup> al terminar (recibir) *on completing (receiving).*

PEDRO. Sí, ciertamente.

JAIME. Le doy muchas gracias por haberme dado <sup>1</sup> toda esta información. ¿Me explicará usted otros detalles sobre las escuelas españolas?

PEDRO. Con muchísimo gusto.<sup>2</sup>

### CUESTIONARIO

1. ¿ Por qué está la familia de Jaime en Madrid ?
2. ¿ En qué ciudad asistía Jaime a la escuela superior ?
3. ¿ Con quién hablaba español Jaime ?
4. ¿ En qué es Jaime como su padre ?
5. ¿ Qué va a explicar Pedro Ruiz a Jaime ?
6. ¿ Cuáles son algunas de las diferencias que existen entre las escuelas norteamericanas y las españolas ?
7. ¿ Qué título recibe al terminar los estudios un estudiante de instituto ?
8. ¿ Explica Pedro todo lo que sabe de las escuelas españolas ?

### EJERCICIOS

I. Redáctense unas oraciones, empleando las formas diferentes de los adjetivos y pronombres posesivos.

II. Escribanse unas frases como :

Este libro es mío, ése es suyo, aquél es de mi hermano.

---

<sup>1</sup> por haberme dado *for having given me*. Note the use of the infinitive after a preposition.

<sup>2</sup> Con muchísimo gusto *With the greatest of pleasure*.

III. Pónganse las siguientes oraciones en todos los tiempos simples de indicativo.

1. Va a continuar los estudios.
2. Cursamos español.
3. No tendrán dificultad en hacerse entender.
4. ¿ Está Vd. en España ?

IV. Escribanse las formas irregulares de *ir* y *estar*.

V. Tradúzcase la parte inglesa de las frases siguientes.

1. Nosotros *attend* la Escuela Superior - - -
2. Recibimos un diploma *on completing* los estudios.
3. No tenemos dificultad *in making ourselves understood*.
4. Al ver a Jaime, *he entered* la clase.

VI. Ejercicio de redacción.

VII. Tradúzcase.

1. They attend the High School.
2. James makes himself understood in Spanish.
3. On entering a university, one must present a diploma or pass an entrance examination.

### POESÍA

#### *Apréndase de memoria*

Hubo siempre hombres de talla,  
que con hierro y escuadrones  
vencieron grandes naciones ;  
pero es héroe, aunque ignorado,  
más valeroso, el soldado  
vencedor de sus pasiones. /

CECILIO NAVARRO

## LAS ESCUELAS ESPAÑOLAS

## II

JAIME. Pedro, voy a molestarle con otras preguntas sobre las escuelas españolas.

PEDRO. Para mí no es molestia sino sumo placer.

JAIME. Pues, vamos al asunto.<sup>1</sup> Anoche papá me dió la buena noticia de que los alumnos de instituto no sufren exámenes escritos.

PEDRO. Su padre de usted tiene razón.<sup>2</sup>

JAIME. Entonces, ¿en qué consiste<sup>3</sup> el examen de un instituto?

PEDRO. Consiste en<sup>3</sup> contestar oralmente a las preguntas de un tribunal examinador.

JAIME. ¿Quiénes forman el tribunal?

PEDRO. Generalmente tres profesores.

JAIME. ¿Cuándo se verifican los exámenes ante el tribunal examinador?

PEDRO. Al terminarse el año escolar, es decir,<sup>4</sup> en junio.

JAIME. Si los profesores suspenden a un alumno en junio, ¿puede examinarse de nuevo<sup>5</sup> en septiembre?

PEDRO. Sí, siempre, sin ninguna dificultad.

JAIME. Dígame, Pedro, ¿cuándo se verifica la apertura de curso?

PEDRO. Generalmente a principios de<sup>6</sup> octubre y es siempre una función bastante importante.

---

<sup>1</sup> vamos al asunto *let us come to the point.*

<sup>2</sup> tener razón *to be right.*

<sup>3</sup> consistir en *to consist of.*

<sup>4</sup> es decir *that is to say.*

<sup>5</sup> de nuevo *again.*

<sup>6</sup> a principios de *at the beginning of.*

JAIME. ¡Qué curioso! En los Estados Unidos la apertura de curso no tiene nada de particular.<sup>1</sup>

PEDRO. Pues aquí en España cada instituto celebra una sesión especial. Esto se verifica siempre en el Salón de Actos y empieza con una selección de música; el director pronuncia un breve discurso<sup>2</sup> y luego el secretario lee los nombres de los alumnos premiados. Éstos reciben medallas, diplomas y otros premios. ¡Y qué de aplausos los de los compañeros, los de los padres y los de los otros parientes!

JAIME. Y apuesto a que ustedes tienen muchas vacaciones.

PEDRO. Muchas no; pero durante el curso tenemos las de Navidad de tres semanas, las de Pascua de cuatro o cinco días, las de Carnaval de una semana, y las de verano que duran de junio a principios de<sup>3</sup> octubre.

JAIME. Prefiero las escuelas españolas porque ustedes tienen vacaciones más largas que nosotros. Pedro, ¿podría usted decirme cuánto tiempo duran las clases?

PEDRO. Una hora.

JAIME. Y dispense, ésta es la última pregunta, ¿cuántas horas están los muchachos en las escuelas?

PEDRO. Unas seis horas diarias; tres por la mañana<sup>4</sup> y tres por la tarde.<sup>4</sup>

JAIME. ¡Qué instructivo ha sido todo lo que

---

<sup>1</sup> nada de particular *nothing special*.

<sup>2</sup> pronunciar un discurso *to make a speech*.

<sup>3</sup> a principios de *to the beginning of*.

<sup>4</sup> por la mañana (tarde) *in the morning (afternoon)*.



usted me ha dicho ! ¡ Cuántas gracias tengo que darle ! <sup>1</sup>

PEDRO. Siempre a sus órdenes.<sup>2</sup>

### CUESTIONARIO

1. ¿ Se sufren exámenes escritos en los institutos ?
2. ¿ Cómo se examinan los alumnos de un instituto ?
3. Cuando los profesores suspenden a ciertos alumnos, ¿ se examinan éstos de nuevo ?
4. ¿ Qué tiene de particular la apertura de curso en España ?
5. ¿ Cuándo se verifica la apertura de curso ?
6. ¿ Cuáles son las principales vacaciones en España ?

### EJERCICIOS

#### I. Escribáse el imperfecto de indicativo de :

Ir — tener — decir — ser — recibir — leer — estudiar  
— estar.

#### II. ¿ Ser o estar ?

1. ¿ Dónde — — — el Instituto de San Isidro ?
2. ¿ Quién — — — su profesor de español ?
3. Las vacaciones en España — — — largas.
4. Nosotros — — — cinco o seis horas en la escuela.
5. Las ventanas — — — abiertas.
6. El tiempo — — — muy malo.
7. ¿ Quién — — — sentado cerca de la fuente ?
8. ¿ — — — el profesor norteamericano o español ?

#### III. Repásese la colocación de los adjetivos. ¿ Cuándo siguen o preceden al nombre ? Dense ejemplos.

---

<sup>1</sup> tengo que darle *I have to give you.*

<sup>2</sup> A sus órdenes *You're welcome.*

IV. ¿Qué formas irregulares presenta el verbo *ser*?  
Póngase en todos los tiempos simples de indicativo.

1. Soy alumno de la Escuela Superior - - -
2. Para mí no es molestia.

V. Desarróllese en forma de composición : « Prefiero las escuelas norteamericanas (o españolas) porque - - - »

VI. Tradúzcase.

1. You are right, but let us come to the point.
2. Our school opens in the fall, that is to say, at the beginning of September.
3. This has nothing special.
4. Our principal does not make a speech in the auditorium.
5. We must take this examination again.

*Apréndase de memoria*

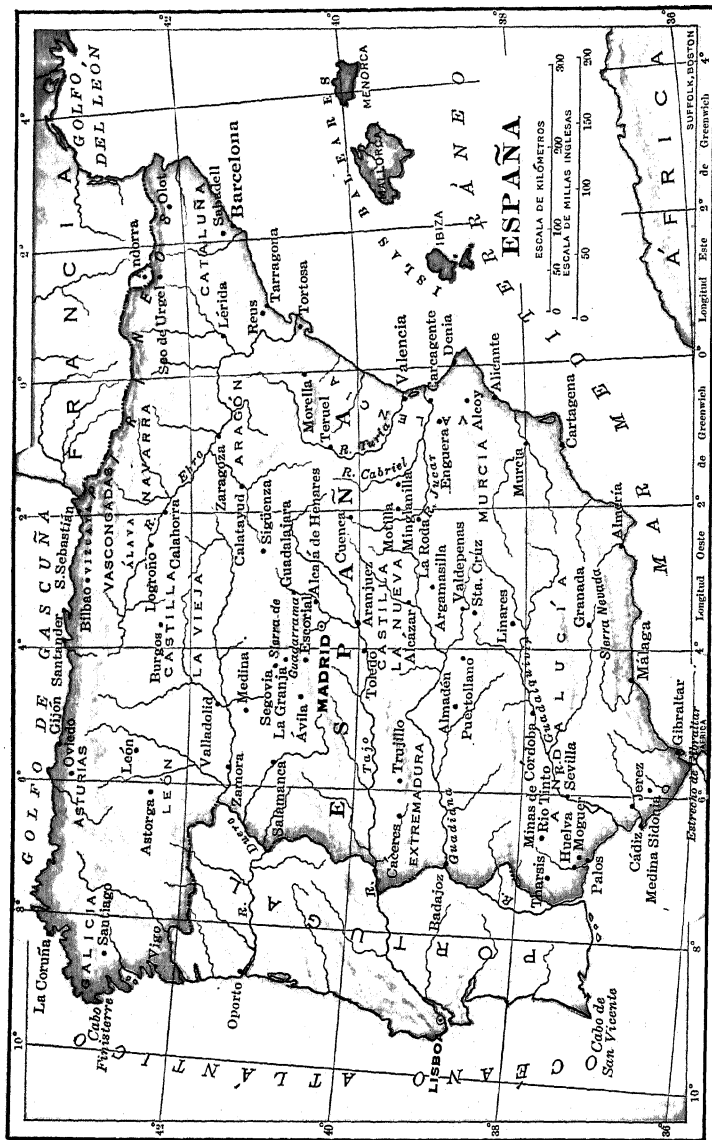
EL MULO, EL CHICO Y EL GATO

Pasando por un pueblo un maragato,  
llevaba sobre un mulo atado un gato,  
al que un chico, mostrando disimulo,  
asíó la cola por detrás del mulo.

Herido el gato, al parecer sensible,  
pególe al macho un arañazo horrible;  
y herido entonces el sensible macho,  
pegó una cox y derribó al muchacho.

RAMÓN DE CAMPOAMOR





## ESPAÑA

España, situada al extremo suroeste de Europa, con unos veinte millones de habitantes, comprende la mayor parte de la península ibérica con los islotes inmediatos a sus costas y las islas Baleares. Tiene de superficie <sup>1</sup> unos 500.000 <sup>2</sup> kilómetros cuadrados. La región central es una alta meseta dividida en varias partes por ramales montañosos. De los cinco ríos importantes, tres (el Tajo, el Guadiana y el Duero) pertenecen a la meseta central; los otros dos están en dos depresiones: uno en Andalucía (el Guadalquivir), el otro en Cataluña (el Ebro). Las montañas importantes son: los Pirineos, que separan a España de Francia, la cordillera cantábrica al noroeste, que da origen a muchos ríos cortos, la Sierra de Guadarrama, al sur de la cual está Madrid, y la Sierra Morena y la Sierra Nevada al sur. Los límites de España son: por el norte Francia, por el este y el sur el Mediterráneo y el estrecho de Gibraltar, y por el oeste Portugal y el océano Atlántico.

España goza de <sup>3</sup> un clima agradable, pero variadísimo. El suelo es uno de los más feraces de Europa, excepto la meseta central. El norte (Galicia, Asturias y las provincias vascongadas) es favorable para la ganadería, el arbolado y para el cultivo del maíz. En esa parte hay extensos bosques y abundantes pastos. En el centro, los cereales, la vid y el olivo son los productos principales. En el sur, la caña de

---

<sup>1</sup> Tener de superficie *To have an area of.*

<sup>2</sup> 500.000 = quinientos mil.

<sup>3</sup> gozar de *to enjoy.*

azúcar y el naranjo figuran en cantidad apreciable. Las regiones más fértiles son: Andalucía, Valencia, Murcia, Cataluña y parte de Aragón. Una de las fuentes de la riqueza española es la agricultura.

España es una nación minera por excelencia. Su subsuelo es rico y variadísimo en metales y minerales. El hierro se encuentra en todas las cuarenta y nueve provincias. Hay también minas de plata, de cobre, de plomo, de azogue, de cinc, etc.<sup>1</sup> En 1911<sup>2</sup> se registraban más de 2.200<sup>3</sup> minas. Éstas daban trabajo a más de 110.000<sup>4</sup> operarios.

Las vías de comunicación son las carreteras del Estado, las provinciales y las municipales. Éstas unen las capitales de las provincias con las poblaciones más importantes. Madrid, la capital de España, es el centro de arranque de todas las carreteras que atraviesan la Península. Aunque tiene España importantes redes de ferrocarriles, resultan insuficientes para la exigencia del comercio. Las importaciones y las exportaciones son casi iguales.

### CUESTIONARIO

1. ¿ En qué parte de Europa está situada España ?
2. ¿ Qué población tiene España ?
3. Describase la parte central de España.
4. ¿ Cuáles son las montañas más importantes de España ? ¿ sus ríos ?
5. ¿ Cuáles son los límites de España ?

---

<sup>1</sup> etc. = etcétera.

<sup>2</sup> 1911 = mil novecientos once.

<sup>3</sup> 2.200 = dos mil doscientas.

<sup>4</sup> 110.000 = ciento diez mil.

6. ¿ A qué se dedican los habitantes del norte ? ¿ del sur ? ¿ del centro ?
7. ¿ Qué se dice del subsuelo español ?
8. ¿ Qué ciudad es la capital de España ?
9. ¿ Cuáles son los principales medios de comunicación en España ?
10. ¿ Hay bastantes ferrocarriles para la exigencia del comercio ?
11. ¿ Qué se dice de las importaciones y las exportaciones ?

### EJERCICIOS

- I. Dibújese el mapa de España, señalando los ríos, las montañas, las regiones mencionadas, etc.
- II. Empléense las expresiones siguientes, conforme al ejemplo dado a continuación.  
*Ejemplo.* — El clima variado, El clima muy variado, El clima variadísimo, El más o menos variado de los climas.
  1. El clima variado.
  2. Una región favorable.
  3. Un río importante.
  4. Un país rico.
  5. La población grande.
  6. Un bosque extenso.
- III. Pónganse las expresiones anteriores en plural; úsense algunas de ellas en frases originales.
- IV. Póngase esta frase en todos los tiempos simples de indicativo.

Hay extensos bosques.

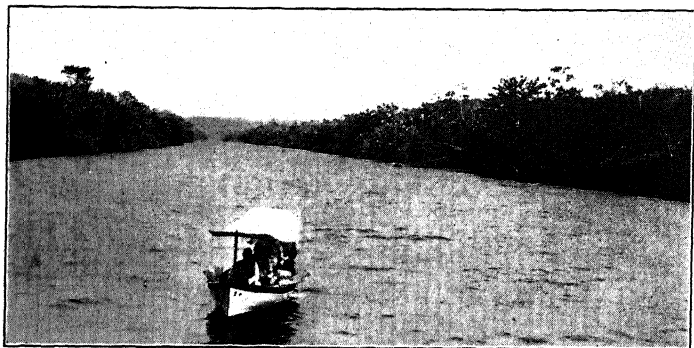
- V. Háganse todas las preguntas posibles sobre la frase que va a continuación.

España es una nación minera por excelencia, siendo su subsuelo rico y variadísimo en metales y minerales.

VI. Reprodúzcase lo leído sobre España con los libros cerrados.

## EL CANAL DE PANAMÁ

La idea de unir ambos grandes mares por un canal surgió en España a fines del <sup>1</sup> siglo XVIII.<sup>2</sup> En los archivos de Indias se conservan documentos, de fecha de 1787,<sup>3</sup> en los cuales se daba cuenta al rey Carlos III<sup>4</sup> de un plan para abrir una vía entre



VISTA DEL CANAL DE PANAMÁ

ambos mares, y en una extensión de treinta leguas, en el istmo de Panamá.

La obra gigantesca del Canal de Panamá, desde sus primeros trabajos, ha durado treinta y tres años.

El Canal de Panamá tiene de longitud<sup>5</sup> ochenta

<sup>1</sup> a fines de *at the end of*.

<sup>2</sup> XVIII = diez y ocho.

<sup>3</sup> 1787 = mil setecientos ochenta y siete.

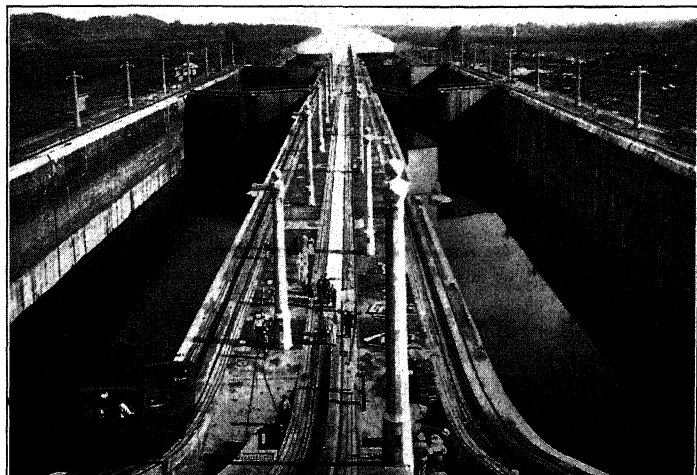
<sup>4</sup> Carlos III = Carlos tercero. In naming sovereigns; the ordinals are used through *décimo* (*tenth*), and from there on the cardinals are used: Alfonso XIII (*trece*), Alphonse XIII.

<sup>5</sup> tener . . . de longitud *to be — long*.



kilómetros ; anchura en general, 300 <sup>1</sup> metros ; solamente noventa y un metros en sus partes más estrechas (Culebra), y una profundidad mínima de catorce. Tiene seis esclusas dobles.

Cada una de éstas alcanza 305 <sup>1</sup> metros de longitud, y treinta y tres de anchura, para permitir el paso de los grandes buques transatlánticos y los acorazados.



*Propiedad de la Publishers' Photo Service, N. Y.*

#### ESCLUSAS DEL CANAL DE PANAMÁ

Podemos adquirir cierta idea de la inmensidad de la obra, observando cuán pequeñas parecen las personas en el primer término del grabado.

El trazado parte de la bahía de Limón, en el Atlántico ; se extiende después hasta el lago Gatún, distante unos doce kilómetros. Hasta Gatún se atraviesa una serie de tres esclusas que elevan los buques a la altura del lago Gatún, a veinte y seis metros sobre el nivel del Atlántico.

---

<sup>1</sup> 300 (305) = trescientos (trescientos cinco).

Una vez en el lago, gran recipiente artificial convertido en canal en una distancia de treinta y ocho kilómetros, hasta el bajo del Obispo, los barcos penetran en otra esclusa que los hace descender diez y seis metros, hasta otro lago pequeño conducente a Miraflores. En este sitio, dos esclusas más los descenden al nivel de las aguas del Pacífico, distante trece kilómetros.

Doce horas son necesarias a los buques rápidos para la travesía completa del Canal. El paso por cada una de las seis esclusas dura unos treinta minutos.

Los buques son remolcados por locomotoras eléctricas al pasar por las esclusas.

El número de hombres empleados en las obras ha llegado a 50.000.<sup>1</sup> El total excavado asciende a 210<sup>2</sup> millones de yardas cúbicas. Los gastos pasan de 2.500<sup>3</sup> millones de pesetas.

El genio norteamericano ha resuelto en el Istmo uno de los más grandes problemas que jamás se le han presentado a la ingeniería moderna. Desde el principio se vió la necesidad de hacer habitable la zona del canal y acabar con<sup>4</sup> todas las enfermedades mortales y características del clima. Lo que antes fué un foco de fiebre amarilla, según los informes oficiales, hoy día ha sido convertido en un lugar sano.

El corte de este istmo y la unión de los océanos casi significa que los ingenieros han cambiado la faz del

---

<sup>1</sup> 50.000 = cincuenta mil.

<sup>2</sup> 210 = doscientos diez.

<sup>3</sup> 2.500 = dos mil quinientos.

<sup>4</sup> acabar con *to do away with, get rid of.*

mundo. Europa se encuentra miles de millas mucho más cerca del Asia, y San Francisco se halla separado de Nueva York nada más que por unos cuantos días de navegación; en fin,<sup>1</sup> queda nivelada la mayor barrera natural que servía de impedimento al tráfico mundial.

### CUESTIONARIO

1. ¿ Cuándo surgió la idea de unir los dos mares ?
2. ¿ A quién se dió cuenta del plan del canal ?
3. ¿ Cuántos años duró la obra ?
4. ¿ Qué longitud tiene el Canal de Panamá ?
5. ¿Cuál es su anchura general ?
6. ¿ Cuántas esclusas tiene ?
7. ¿ Qué longitud y anchura tiene cada esclusa ?
8. ¿ A qué altura está el lago de Gatún ?
9. ¿ Cuántas horas dura la travesía del canal ?
10. ¿ Cómo se remolcan los buques por las esclusas ?
11. ¿ Cuántos hombres se emplearon en las obras ?
12. ¿ Qué fué necesario hacer desde el principio ?
13. ¿ Qué era la zona del canal antes de la obra ?
14. ¿ Qué significa el corte del Istmo ?

### EJERCICIOS

I. Repásense los números cardinales y ordinales.

II. Escribase con todas sus letras.

El siglo XVIII — una extensión de 500 metros —  
35.000 pesetas — 700 metros — 3.000.000 de dólares  
— 1914 — 1885 — Don Alfonso XIII.

III. Súplase la preposición que convenga.

1. Los dos mares se unen — — — un canal.
2. El Canal de Panamá — — — su principio duró treinta y tres años.

---

<sup>1</sup> en fin *in short*.

3. El paso — — — cada esclusa dura treinta minutos.
  4. El número de los hombres empleados ha sido — — — 35.000 (treinta y cinco mil) — — — 50.000 (cincuenta mil).
  5. El canal consiste — — — un lago — — — seis esclusas.
- IV. Hágase un resumen de lo leído, mencionando :  
(a) cuánto tiempo duró la obra, (b) qué representa el canal, (c) qué resultado tiene para el tráfico mundial.
- V. Escribase una composición sobre: *El Canal de Panamá*.

### LA POBRE VIEJECITA

Érase una viejecita  
Sin nadita qué comer  
Sino carnes, frutas, dulces,  
Tortas, huevos, pan y pez.

Bebía caldo, chocolate,  
Leche, vino, te y café,  
Y la pobre no encontraba  
Qué comer, ni qué beber.

Y esta triste no tenía  
Ni un ranchito en qué vivir,  
Fuera, de una casa grande  
Con su huerta y su jardín.

Nadie, nadie la cuidaba  
Sino Andrés y Juan y Gil,  
Y ocho criadas y dos pajes  
De librea y corbatín.

Nunca tuvo en qué sentarse,  
Sino sillas y sofás  
Con banquitos y cojines  
Y resorte al espaldar.

Ni otra cama que una grande  
Más dorada que un altar,  
Con colchón de blanda pluma,  
Mucha seda y mucho olán.

Y esta pobre viejecita  
Cada año hasta su fin,  
Tuvo un año más de vieja  
Y uno menos que vivir.

Y al mirarse en el espejo,  
La espantaba siempre allí  
Otra vieja de antiparras,  
Papalina y peluquín.

Y esta pobre viejecita  
No tenía qué vestir  
Sino trajes de mil cortes  
Y de telas mil y mil.

Y a no ser por <sup>1</sup> sus zapatos,  
Chancas, botas y escarpín,  
Descalcita por el suelo <sup>2</sup>  
Anduviera la infeliz.

Apetito nunca tuvo  
Acabando de comer,  
Ni gozó salud completa  
Cuando no se hallaba bien.

Se murió de mal de arrugas  
Y encorvada como un 3,  
Y jamás volvió a quejarse <sup>3</sup>  
Ni de hambre ni de sed.

Y esta pobre viejecita  
Al morir no dejó más  
Que onzas, joyas, tierras, casas,  
Ocho gatos y un turpial.

Duerma en paz, <sup>4</sup> y Dios permita  
Que logremos disfrutar  
Las pobrezaas de esa pobre  
Y morir del mismo mal.

RAFAEL POMBO

---

<sup>1</sup> a no ser por *if it had not been for*.

<sup>2</sup> por el suelo *on the ground, on the floor*.

<sup>3</sup> volver a quejarse *to complain again*.

<sup>4</sup> Duerma en paz *May she rest in peace*.

## CUESTIONARIO

1. ¿ De quién se habla ?
2. ¿ Tenía la viejecita qué comer ?    ¿ qué beber ?
3. ¿ En dónde vivía ?
4. ¿ Quiénes la cuidaban ?
5. ¿ En qué se sentaba ?
6. ¿ Qué veía en el espejo al mirarse ?
7. ¿ Cómo se murió ?
8. ¿ Qué dejó la viejecita al morirse ?

## EJERCICIOS

- I. Repárese la concordancia de los adjetivos.  
    ¿ Con qué concuerda el adjetivo ? Dense muchos ejemplos.
- II. Conjúguense los verbos siguientes en el presente, el imperfecto y el pretérito.  
    Ser — comer — tener — vivir — cuidar — vestir —  
    andar — volver — morir — dormir.
- III. Redáctense frases con **nada**, **nadie**, **ninguno**, imitando el ejemplo.  
    *Ejemplo.* — Nada compro = No compro nada.
- IV. ¿ En qué modos, tiempos y personas son irregulares los verbos **andar** y **morir** ?
- V. Fórmense frases originales en que entren algunas formas irregulares de los verbos anteriores.
- VI. Ejercicio de redacción.

## DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA DE AMÉRICA

La brújula señalaba rumbos ciertos al navegante ; la pólvora, excelente defensa ; la imprenta, conocimientos que sólo eran antes patrimonio de los sabios. Todo convidaba a explorar lo desconocido.

Portugueses y españoles lanzáronse <sup>1</sup> a empresas temerarias, y los franceses, ingleses y holandeses, animados por los grandes descubrimientos de los primeros navegantes, imitaron su conducta, y terminaron la obra comenzada.

Cristóbal Colón, genovés de origen, y muy docto en matemáticas y cosmografía, apoyándose en la redondez de la tierra, entonces puesta en duda, calculó que si navegaba por occidente hallaría un camino para llegar a la India mucho más corto que el generalmente conocido. Deseoso de poner en práctica su pensamiento, imploró la protección de varias naciones, su patria inclusa, y en todas fué rechazado con desdén. Dirigióse <sup>1</sup> por fin <sup>2</sup> a España, y en ella fué presentado a los reyes católicos por fray Juan Pérez de Marchena.

La reina le dispensó buena acogida ; pero el rey creyó preciso, antes de decidir, que una comisión de sabios dictaminara sobre el proyecto. Así perdió Colón muchos años, hasta que tal comisión declaró absurdas sus teorías e imposibles sus planes.

Afortunadamente los amigos de Colón redoblaron entonces sus esfuerzos y consiguieron primero el

---

<sup>1</sup> lanzáronse, dirigióse. The inversion of the personal pronoun object occurs in literary style, especially when it begins a clause.

<sup>2</sup> por fin at last.



decidido apoyo de la reina y luego el del rey. Largas fueron aún las negociaciones entabladas entre los reyes y Colón, pero al fin <sup>1</sup> llegaron a un acuerdo; se hicieron los preparativos, y al mando de tres carabelas, la Santa María, la Pinta y la Niña, salió Colón del puerto de Palos (Huelva) con reducida tripulación, el día 3 de agosto de 1492.<sup>2</sup>



COLÓN SOLICITANDO LA AYUDA DE LA REINA

No acabaron con esto las ansiedades del navegante, pues además de los peligros naturales de la empresa, durante la larga travesía hubo de luchar <sup>3</sup> con el desaliento de sus compañeros y hasta de reducirlos a la obediencia en una ocasión en que llegaron a insurreccionarse.

<sup>1</sup> al fin *at last* (al fin = por fin).

<sup>2</sup> 1492 = mil cuatrocientos noventa y dos.

<sup>3</sup> hubo de luchar *he had to struggle*.

Hasta el 12 de octubre no vió Colón colmados sus afanes. Descubrió aquel día la isla de Guanahani y después las de Cuba y Haití o Santo Domingo. Llevó luego a España pruebas fehacientes de su descubrimiento, y volvió a hacer otros tres viajes.<sup>1</sup> Descubrió en el uno (1493)<sup>2</sup> a Puerto Rico y las pequeñas Antillas, en el otro (1499)<sup>3</sup> la parte oriental del con-



DESEMBARCO DE COLÓN

tinente suramericano, llegando hasta la desembocadura del río Orinoco, y volvió del último viaje pobre y triste, pues las tempestades habían destruído su flota y la malquerencia de sus enemigos abatió su espíritu.

Pocos años después (1506)<sup>4</sup> moría Colón en la

---

<sup>1</sup> volvió a hacer otros tres viajes *he made three more voyages.*

<sup>2</sup> 1493 = mil cuatrocientos noventa y tres.

<sup>3</sup> 1499 = mil cuatrocientos noventa y nueve.

<sup>4</sup> 1506 = mil quinientos seis.

creencia de que había llegado a las Indias orientales, cosa que si hoy es inexplicable, era en aquellos tiempos verosímil, ya porque se creían más pequeñas las dimensiones del globo terráqueo, ya <sup>1</sup> porque Ptolomeo <sup>2</sup> y Marco Polo <sup>2</sup> habían exagerado mucho la latitud de la India.

Al descubrimiento de América siguieron <sup>3</sup> su conquista y colonización.<sup>4</sup> Los conquistadores han legado sus nombres a la historia, si no por lo humanos,<sup>5</sup> por lo decididos y valerosos.<sup>5</sup> Descuellan entre ellos, en primer término, Hernán Cortés,<sup>2</sup> conquistador de Méjico, y Pizarro,<sup>2</sup> conquistador del Perú.

A. OTERO HERRERA

### CUESTIONARIO

1. ¿Qué tres cosas ayudaron al navegante en los tiempos de Colón?
2. ¿Quién era Colón?
3. ¿Qué creía Colón?
4. ¿A dónde se dirigió Colón?
5. ¿Cómo consiguió el apoyo de la reina?
6. ¿Cuándo y con cuántas carabelas salió de Palos?
7. ¿Qué descubrió en el primer viaje? ¿en otros viajes?
8. ¿En qué creencia murió Colón?
9. ¿Qué siguió al descubrimiento de América?
10. ¿Quién fué Cortés? ¿Pizarro?

<sup>1</sup> ya ... ya *either ... or*.

<sup>2</sup> See vocabulary.

<sup>3</sup> seguir a *to follow*.

<sup>4</sup> su conquista y colonización the subject.

<sup>5</sup> si no por lo humanos *if not as (being) humane*; lo used before inflected adjectives is translated by *as* or *how*.

## EJERCICIOS

- I. Escribanse el presente, el imperfecto y el pretérito de indicativo de :

Hacer — morir — poner — ser — salir.

- II. Escribanse las dos frases que siguen en todos los tiempos simples de indicativo, empleando los sujetos yo, ellos, nosotros.

1. Poner en práctica su plan.
2. Hacer los preparativos.

- III. Repásense los números cardinales y ordinales.

- IV. Escribanse los números con letras.

1. Colón salió del puerto de Palos el día 3 de agosto de 1492.
2. En 1493 descubrió a Puerto Rico, en 1499, la parte oriental del continente suramericano, y murió en 1506.

- V. Escribanse con letras unas fechas históricas tales como :

1609 — 1776 — 1810 — 1824 — 1818 — 1861 —  
1898 — 1914.

- VI. Usando el cuestionario como base, escríbase una composición sobre : *Descubrimiento y conquista de América.*

- VII. Tradúzcase.

1. At last Columbus went to Spain.
2. Columbus discovered Porto Rico in 1493.
3. The conquest and colonization followed the discovery of America.

## LA CONQUISTA DE MÉJICO

Hernán Cortés, con setecientos soldados, dieciocho caballos y diez cañones, se aventuró en el inmenso territorio de Méjico; y para quitar desde luego a



MOTEZUMA

sus compañeros toda idea de retirada, mandó quemar<sup>1</sup> sus naves y dejó sólo ciento cincuenta hombres en un fuerte de la costa, que vino a ser la ciudad de Veracruz.

A medida que avanzaban,<sup>2</sup> se quedaban atónitos los españoles en presencia de las producciones del país. Probaron el *cacao*, conocieron la *vainilla*, que crecía en las selvas, y bebieron el vino de Méjico, que tenía un gusto de miel muy pronunciado. No veían vacas ni carneros, pero abundaban las aves.

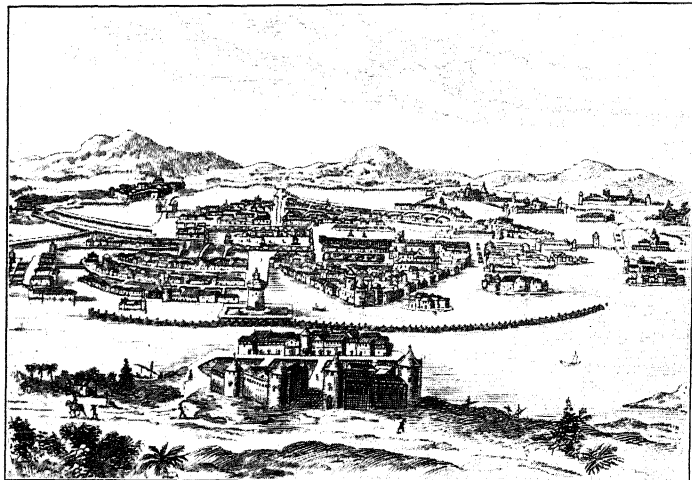
Moteczuma, rey de Méjico, engañado por las palabras de Cortés, que se decía simple embajador, lo acogió, le dió un palacio, y los españoles pudieron admirar la gran ciudad edificada entre lagunas y como en medio de las aguas. Los templos y los palacios eran grandiosos en sus extrañas formas, e indicaban una civilización adelantada,

<sup>1</sup> mandar quemar *to have* (= *cause to be*) *burned*.

<sup>2</sup> A medida que avanzaban *While or As they were advancing*.

aunque tuviera la mancha de los sacrificios humanos. Cortés <sup>1</sup> no tardó en <sup>2</sup> revelar sus planes, y con un puñado de hombres en medio de una populosa ciudad, hizo prisionero a Motezuma.

Pero muy luego se hicieron insoportables las exigencias <sup>3</sup> del vencedor, y entonces estalló un movi-



LA CIUDAD DE MÉJICO BAJO LOS CONQUISTADORES

miento en que pereció Motezuma y que arrojó de allí a los españoles.

La situación, peligrosa ya, se hizo más grave con la llegada de Velázquez, gobernador de Cuba, que traía el propósito de arrebatarse a <sup>4</sup> Cortés su conquista. Sin embargo, Cortés corrompe a los soldados de Velázquez y aumenta sus fuerzas con las tropas que

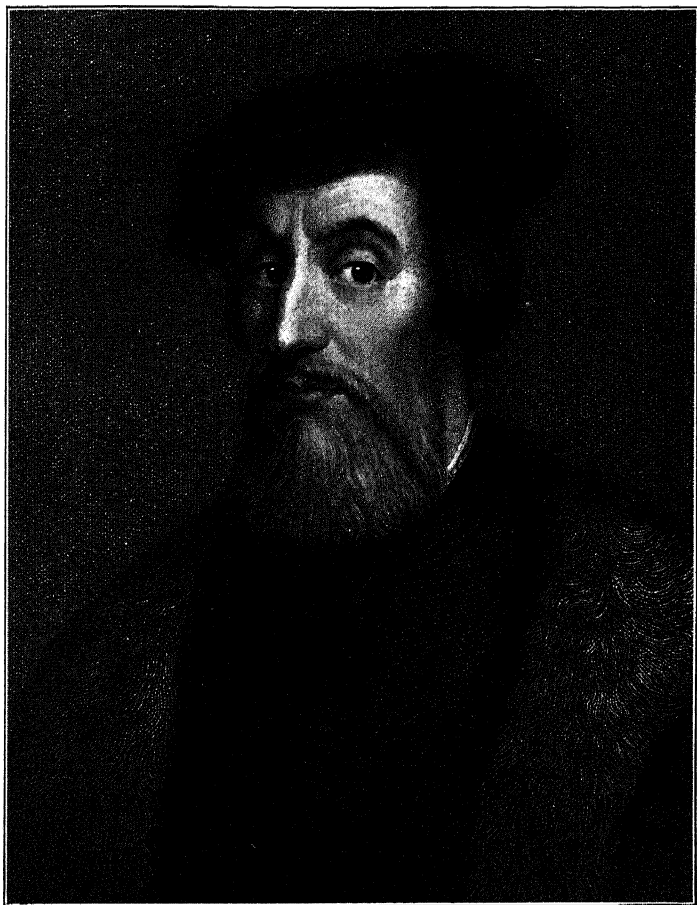
---

<sup>1</sup> See vocabulary.

<sup>2</sup> *no tardar en* not to be long in.

<sup>3</sup> *las exigencias* is the subject.

<sup>4</sup> *arrebatarse* a to snatch from.



*Propiedad de Brown Brothers, N. Y.*

**HERNÁN CORTÉS**

Conquistador de Méjico, fundador de Veracruz y el más extraordinario de los heroicos aventureros españoles del siglo XVI.

venían a conquistarle : así pudo volver a la capital, donde se mostró cruel con los nobles y con Guatimocín, sucesor de Motezuma. Mandó que tendieran al emperador y a su ministro en carbones ardientes, y como el ministro lanzaba gritos espantosos, Guatimocín, que permanecía sereno, le dijo :

— *¿ Crees tú que yo me encuentro en un lecho de rosas ?*

Méjico se sometió por el terror. Así quedó a discreción de los españoles uno de los más vastos países del Nuevo Mundo.

Carlos Quinto pareció indiferente a estas conquistas, y Hernán Cortés falleció sin que su soberano hiciera caso de <sup>1</sup> él.

Un día el vencedor de Méjico, atropellando a la gente, saltó a la portezuela de la carroza imperial para hablar a Carlos Quinto. Éste exclamó :

— ¿ Quién es ese hombre ?

A lo que respondió Cortés :

— Es el hombre que os dió más estados que ciudades os legaron vuestros padres.

Y decía la pura verdad.

M. GUZMÁN MATURANA

### CUESTIONARIO

1. ¿ Con cuántos hombres llegó Cortés a Méjico ?
2. ¿ Por qué quemó las naves ?
3. ¿ Quién era el rey de Méjico cuando llegó Cortés ?
4. ¿ Qué admiraron los españoles ?
5. ¿ Qué hizo Cortés con un puñado de hombres ?
6. ¿ Quién era Velázquez y por qué venía a Méjico ?

---

<sup>1</sup> hacer caso de *to esteem or respect, pay attention to, heed.*



7. ¿Cómo pudo volver Cortés a la capital?
8. ¿Cuál es la anécdota de Guatimocín y su ministro?
9. ¿Cómo se sometió Méjico?
10. ¿Qué anécdota se cuenta de Cortés y de Carlos Quinto?

### EJERCICIOS

- I. Conjúguense los siguientes verbos en el presente, imperfecto y pretérito de indicativo.  
Conocieron — tenía — veían — decía — dió — hizo — traía — venían — pudo — dijo — permanecía — es.
- II. Escribanse las formas irregulares de tener y venir.
- III. Pónganse las siguientes frases en todos los tiempos simples de indicativo.
  1. Carlos no tardará en revelar sus planes.
  2. No hago caso de eso.
- IV. Úsense los modismos siguientes en frases cortas y originales.
  1. No tardar en.
  2. Traer el propósito.
  3. Hacer caso de.
  4. Volver a.
- V. Tradúzcase la parte inglesa.
  1. Los alumnos *will not be long in learning* esta lección.
  2. Los españoles *paid no attention to* los indios.
  3. Cortés volvió a España después de *conquering a* Méjico.
  4. Reveló su plan sin *losing time*.
  5. Corrompió a los soldados antes de *returning to* la capital.

## VI. Tradúzcase.

1. We shall not be long in coming to the city.
2. Charles V paid no attention to the conqueror of Mexico.

## SAN MARTÍN Y EL OFICIAL

El general San Martín, considerado por los argentinos y los chilenos digno rival de Bolívar, trabajó toda su vida a favor de la América Libre; aunque terco y severo como militar, era en su trato privado afectuoso y de genio festivo. Cuando estaba de buen humor, le gustaba hacer chistes aún tratándose de las cosas más serias.

Cuando organizaba el ejército libertador en Mendoza se presentó un día en su despacho un oficial y, saludándole militarmente, le dijo :

— Necesito hablar con don José de San Martín, no con el general. ¿ Me permite Vd. hacerlo ?

— Hable Vd. — contestó San Martín.

— Señor — dijo el oficial — mi honor y mi vida dependen de<sup>1</sup> Vd. Anoche perdí en el juego dos mil pesos que no eran míos. Este dinero me lo había entregado mi comandante<sup>2</sup> para pagar varias cuentas del batallón. Ruego a Vd. tenga compasión de mí y me ayude a salvarme. Le juro que no soy vicioso; ésta es la única vez que he jugado y no volveré a hacerlo.<sup>3</sup> Más me aflijo por mi padre que

---

<sup>1</sup> *depend* de *to depend on*.

<sup>2</sup> *comandante* is the subject.

<sup>3</sup> *volveré a hacerlo*. How is this translated? Why?



*Atención de la Unión Panamericana*

EL GENERAL JOSÉ DE SAN MARTÍN

Es héroe de renombre americano y mundial. SAN MARTÍN y BOLÍVAR son los dos grandes héroes de la independencia suramericana.

por mí: él es un hombre anciano y tan honrado que se morirá de vergüenza si se publica mi falta.

— ¡Basta! — exclamó San Martín, y abriendo un cajón de su escritorio sacó dos mil pesos, los entregó al oficial y le dijo:

— Vaya Vd. a pagar las cuentas de su batallón y guarde el más profundo secreto sobre lo que acaba de decirme.<sup>1</sup> Tenga Vd. mucho cuidado, porque si el general San Martín sabe que Vd. habla de esto le mandará fusilar<sup>2</sup> en el acto.

### CUESTIONARIO

1. ¿Quién es el general San Martín para los argentinos y los chilenos?
2. ¿A favor de qué trabajó toda su vida?
3. ¿Cómo era el general San Martín en su trato militar? ¿en su trato privado?
4. ¿Quién se presentó en su despacho un día?
5. ¿Qué dijo a San Martín?
6. ¿Cuántos pesos había perdido el oficial en el juego?
7. ¿Por qué tenía el oficial ese dinero?
8. ¿Por quién se afligía el oficial? ¿por qué?
9. ¿Por qué abrió el cajón el general San Martín?
10. ¿Qué dijo al oficial?

### EJERCICIOS

#### I. Complétese.

1. El general San Martín no permite que — — —
2. Ruego que Vd. me — — —
3. Me affijo que mi padre — — —

---

<sup>1</sup> Vd. acaba de decirme *You have just told me.* Vd. acababa de decirme *You had just told me.*

<sup>2</sup> le mandará fusilar *he will have you shot.* Mandar followed by an infinitive means *to have, order, get something done.*

4. ¿ Quiere Vd. que nosotros — — —

5. Es menester que ellos — — —

II. Pónganse las frases siguientes en el imperativo afirmativo con los sujetos Vd. y nosotros.

1. Ser severo como militar.
2. Hablar con el general.
3. Pagar las cuentas.
4. Tener mucho cuidado.
5. Mandar fusilar al oficial.

III. Póngase tener cuidado en todos los tiempos de indicativo y subjuntivo, usando los sujetos yo, Vd. y nosotros.

IV. Represéntese este relato.

V. Tradúzcase la parte inglesa de las frases siguientes.

1. Ruego a Vd. *to have pity on me.*
2. San Martín contestó: "*Speak.*"
3. Le juro que *I shall not gamble again.*
4. *He likes to* pagar las cuentas.
5. *He would joke* de las cosas más serias.

VI. Tradúzcase.

1. "My life depends on you," said the officer to the general.
2. We know that he will have him shot in the act.
3. Nobody knows what you have just told me.
4. Let us be careful, let us not joke about that.
5. The officer did not gamble again.

## PREGUNTONES

## I

El señor Cristóbal, antiguo servidor de una casa de labradores andaluces, tenía muy cerca de ochenta años, las piernas flojas y la cabeza no muy fuerte.

Aunque no estaba ya para muchos trajines,<sup>1</sup> ni aún para pocos, los señores, agradecidos a los fieles servicios que toda la vida les había prestado, lo conservaban a su lado de muy buena gana.<sup>2</sup> Añádase a esto que Cristóbal era pintiparado para entretener a la gente menuda, que en la casa había dos niños, Perico y María: pardo y rosa, como dijo el poeta.

Perico de seis años y de cinco María, tenían de curiosidad lo menos<sup>3</sup> cincuenta cada uno. Su anhelo de saber, expresado en atropelladas preguntas, abrumaba sin desesperarlo al señor Cristóbal, a cuyo cargo corrían<sup>4</sup> las respuestas.

La ciencia de Merlín<sup>5</sup> veríase muy apurada ante aquel par de preguntones.

## II

Mucho preguntaba María, y sobrado comprometedoras eran sus preguntas, pero por la índole de éstas, el viejo salía del paso<sup>6</sup> con mayor desenfado y

<sup>1</sup> no estar para trajines *to be incapable of doing hard work.*

<sup>2</sup> de buena gana *willingly, with pleasure.*

<sup>3</sup> lo menos *at least* (lo menos = por lo menos).

<sup>4</sup> a cuyo cargo corrían *who was responsible for.*

<sup>5</sup> Merlín. See vocabulary.

<sup>6</sup> salir del paso *to get out of the difficulty; salía would get out.*

holgura que cuando le interrogaba Perico. Perico era temible.

— Escucha, Cristóbal — decía el niño tirándole al viejo de un brazo, nervioso de curiosidad.

— ¿Qué quieres?

— Escucha.

— ¿Qué?

— ¿Dónde está el mundo?

— ¿Dónde está el mundo? — repetía Cristóbal rascándose la frente. — El mundo . . . el mundo no está en ninguna parte . . . porque todo es el mundo . . .

El interlocutor no se quedaba muy satisfecho; pero en vez de insistir en el mismo tema saltaba a otra pregunta, como salta un pájaro de una rama a un alero.

— Atiende, Cristóbal, ¿dónde está el mar?

— ¿El mar? . . . en Cádiz.

— ¿Nada más que en Cádiz?

— Y en América.

— ¿Y dónde está América?

— América está muy lejos.

— ¿Pero está en el mundo? — añadía el chiquillo.

— ¡Claro! En el mundo está todo, — repetía el señor Cristóbal, seguro ya de su argumento.

### III

Una tarde, entre el niño y la niña, agotaron, si no la paciencia, que era inagotable, la sabiduría del pobre viejo.

— Cristóbal, ¿cuántas estrellas hay?

— Según <sup>1</sup> . . . unas noches hay más . . . y otras noches menos.

— ¿ Y por qué ?

— ¡ Toma ! porque las noches de luna . . . las estrellas no salen todas.

— ¿ La luna no es una estrella ?

— ¡ No ! la luna . . . es la luna.

— Y las estrellas, ¿ dónde están sujetas ?

— En el aire.

— ¿ Y no se pueden caer ?

— No tengas cuidado.<sup>2</sup> Ochenta años tengo yo y no he visto caerse ninguna.

— Y el sol, ¿ dónde está ?

El señor Cristóbal, temeroso de meterse en un callejón sin salida, dió un silbido por respuesta.

— ¿ No lo sabes ?

— ¡ No lo había de saber ! <sup>3</sup> . . . (*Claro está que no lo sabía*).

— Oye, Cristóbal, el tren, ¿ cómo anda ?

— ¿ El tren ? ¿ Tú no has visto el carbón que lleva adentro ?

— Sí.

— ¿ Y el maquinista ?

— También.

— Pues ahí lo tienes ; no hay más que fijarse en <sup>4</sup> las cosas.

— Oye, Cristóbal, ¿ los fósforos son veneno ?

— Oye, Cristóbal, ¿ los moros son malos ?

---

<sup>1</sup> Según (el caso) *As the case may be.*

<sup>2</sup> no tener cuidado *not to worry.*

<sup>3</sup> ¡ No lo había de saber ! *The idea of my not knowing that !*

<sup>4</sup> fijarse en *to observe, note.*



— Oye, Cristóbal, ¿ por qué llueve ?

— Oye, Cristóbal, ¿ quién puede más, un toro o un caballo ?

— Oye, Cristóbal . . .

— Oye, Cristóbal . . .

Cristóbal tuvo que acabar por taparse los oídos.

Cuando era más vivo el tiroteo acertó a pasar por allí la señora, y sorprendió el gracioso diálogo.

— ¿ Son malos, Cristóbal ? — preguntó acariciando a sus hijos. — Porque si son, desde mañana van a la escuela. ¡ No hay vacaciones ! <sup>1</sup> .

Y el señor Cristóbal, suspirando y riendo a la vez, se atrevió a contestar :

— Señorita <sup>2</sup> Carmen, el que va a la escuela desde mañana soy yo.

#### IV

Varios meses después, al volver una mañana del colegio, le dijo Perico a su madre con la entereza de quien está resuelto en su propósito :

— Mamá, yo no vuelvo a la escuela.

— ¿ Que no vuelves a la escuela ? ¿ Por qué ? — preguntó la madre sorprendida.

— Porque el maestro no explica las cosas tan bien como éste.

Éste era Cristóbal.

La señora soltó la risa <sup>3</sup> y felicitó al viejo mentor, que lloraba de orgullo.

Por la tarde no fueron los niños a la escuela, y el

---

<sup>1</sup> ¡ No hay vacaciones ! *No holidays for them !*

<sup>2</sup> Señorita. *Sometimes used by servants when addressing a young mistress.*

<sup>3</sup> soltar la risa *to burst out laughing.*

viejo se los llevó <sup>1</sup> de la mano al campo, a tomar el sol . . . El día era hermoso; la primavera daba una voz <sup>2</sup> diciendo: « ¡Allá voy! » <sup>3</sup> . . . Las mariposas alegraban el aire . . .

El señor Cristóbal saboreó su triunfo, y algo más seguro ya de su sabiduría, les habló a los niños de todo cuanto había en la tierra fecunda que iban pisando, y en el cielo alegre y limpio que brillaba sobre sus cabezas.

S. y J. ÁLVAREZ QUINTERO

### CUESTIONARIO

1. ¿ Quién era el señor Cristóbal ?
2. ¿ Cuántos años tenía el señor Cristóbal ?
3. ¿ Por qué conservaban los señores a Cristóbal ?
4. ¿ Quiénes eran los dos niños de la casa ?
5. ¿ Cuántos años tenía cada uno ?
6. ¿ Quién hacía preguntas más difíciles ?
7. ¿ Cuáles eran algunas de las preguntas de los niños ?
8. ¿ Respondía Cristóbal siempre a las preguntas ?
9. ¿ Quién acertó a pasar por allí una tarde ?
10. ¿ Qué dijo Perico una mañana a su madre ?
11. ¿ A dónde fueron los niños por la tarde ?
12. ¿ De qué les hablaba Cristóbal a los niños ?

### EJERCICIOS

I. Dése la forma conveniente tomada del infinitivo.

1. La niña quiere que Cristóbal **responder**.
2. El maestro prohíbe que Perico y María **hacer** preguntas.

<sup>1</sup> se los llevó *took them off with him*.

<sup>2</sup> dar una voz *to call out*

<sup>3</sup> ¡ Allá voy ! *I'm coming !*

3. Estamos sorprendidos de que Vds. no estar resueltos.
4. La madre no aprueba que los niños ser malos.
5. Los padres esperan que María y Perico volver a la escuela.

II. Pónganse las frases anteriores en el pasado.

III. Complétese.

1. Quiere (quiso) que Vd. — — —
2. Siento (sentí) que ellos — — —
3. Es (fué) justo que nosotros — — —
4. Ruega (rogó) que vosotros — — —

IV. Complétese.

1. Por aprender mucho de Cristóbal, los niños — — —
2. Al volver de la escuela, Perico — — —
3. La madre dijo a Cristóbal que — — —
4. No diga a María que — — —
5. Decimos esto para que — — —

V. ¿Qué formas irregulares tienen los verbos oír y querer?

VI. Imítese el ejemplo siguiente :

*Ejemplo.* — Levantarse, Levántate, Levántese Vd.  
(o él), Levantémonos, Levantaos, Levántense  
Vds. (o ellos).

Hágase lo mismo con :

1. Explicar las cosas.
3. Taparse los oídos.
2. Volver a la escuela.
4. Salir del paso.

VII. Pónganse las frases anteriores en forma negativa.

VIII. Escribíbase un resumen de este cuento, empleando unas cien palabras.

IX. Tradúzcase.

1. The mother burst out laughing.
2. Did you get out of that difficulty?
3. Let us observe things.

## CERVANTES EN LA BATALLA DE LEPANTO

Hallábase <sup>1</sup> a la sazón Cervantes <sup>2</sup> enfermo de calenturas, por cuya razón quisieron persuadirle su capitán y otros camaradas <sup>2</sup> que no tomando parte en la acción se estuviese quieto en la cámara de la galera; pero él, lleno de valor y de espíritu militar, les replicó: Que dirían de él que no cumplía con su obligación; <sup>3</sup> y que prefería morir peleando por Dios y por su rey a meterse bajo la cubierta y conservar su salud a costa de una acción tan cobarde.

Pidió entonces él mismo <sup>2</sup> al capitán que le destinase al paraje de mayor peligro, y peleó con ánimo tan esforzado y heroico, que los de su galera mataron quinientos turcos y tomaron el estandarte real de Egipto. Recibió Cervantes <sup>2</sup> en tan activa refriega tres arcabuzazos: dos en el pecho y otro en la mano izquierda, que le quedó manca y estropeada.

RAMÓN DE NAVARRETE

---

<sup>1</sup> Hallábase = Se hallaba. This inversion of the verb and pronoun object occurs at the beginning of a clause, especially in literary style.

<sup>2</sup> Note how often the subject follows the verb in this selection.

<sup>3</sup> cumplir con una obligación *to fulfill a duty*.



*Propiedad de la Sociedad Hispánica de América*

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

El autor del « Don Quijote de la Mancha », el más grande monumento de la literatura española.

Miguel de Cervantes Saaavedra, ilustre escritor y gloria de las letras españolas, nació en Alcalá de Henares en 1547;<sup>1</sup> estudió en Madrid y en la Universidad de Salamanca. Fué soldado y tomó parte en la batalla de Lepanto, librada por los cristianos vencedores contra los musulmanes, recibiendo dos heridas en el pecho y otra en la mano izquierda. Más tarde cayó cautivo en poder de los moros, y a los cinco años<sup>2</sup> fué rescatado para volver a Madrid donde murió en 1616. La obra maestra de este insigne escritor es «Don Quijote de la Mancha».

### CUESTIONARIO

1. ¿Cómo se hallaba Cervantes a la sazón?
2. ¿Quiénes quisieron persuadirle que se quedara en la cámara de la galera?
3. ¿Qué respondió Cervantes?
4. ¿Qué dijo Cervantes que prefería?
5. ¿Quiso Cervantes conservar su salud a costa de una acción cobarde?
6. ¿Qué pidió al capitán de la galera?
7. ¿A cuántos turcos mataron los soldados de la galera de Cervantes.
8. ¿Cuántas heridas recibió Cervantes?
9. Díganse unas cuantas palabras sobre la vida de Cervantes.
10. ¿De qué obra maestra es autor Cervantes?

### EJERCICIOS

I. Pónganse las frases siguientes en plural.

1. Se hallaba enfermo.
2. Su capitán quiso persuadirle.

---

<sup>1</sup> 1547 = mil quinientos cuarenta y siete.

<sup>2</sup> a los cinco años *after five years*.

3. Recibió una herida en el pecho.
4. La obra maestra de este insigne escritor es este libro.
5. El capitán pidió que quedase en la cámara de la galera.

II. Dígase en qué modos, tiempos y personas están los verbos siguientes:

Estuviese — dirían — destinase — hallábase — pidió.

III. ¿Qué irregularidades presentan los verbos pedir y morir?

IV. Dése en todos los tiempos de indicativo.

1. Quise persuadirle.
2. ¿Qué dirían de mí?
3. Pidieron esto al capitán.

V. Ejercicio de redacción.

VI. Escribase una composición corta sobre Cervantes.

VII. Tradúzcase.

1. At that time Cervantes was sick with fever.
2. In the battle of Lepanto Cervantes fulfilled his duty.
3. After five years he returned to Madrid.

## ESPAÑA Y LOS ESPAÑOLES

— Parece que los norteamericanos tienen idea muy errónea del pueblo español.

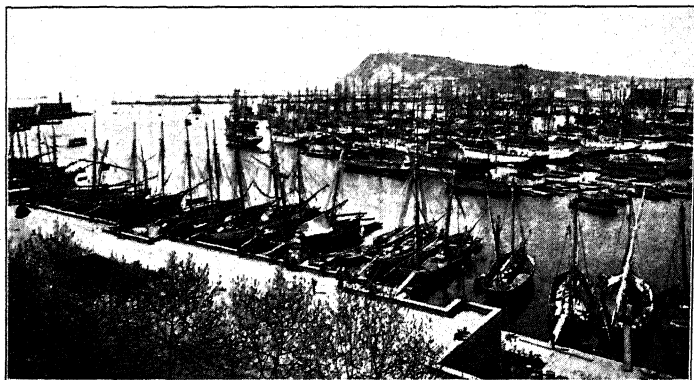
— ¿Por qué dice usted eso?

— Porque creen que los españoles visten con traje de torero y que, por lo general, son muy perezosos.

— ¡Qué disparate! Se sabe muy bien que el español de la ciudad lleva una vida parecida a la del norteamericano y que es tan industrioso como él.

— ¿Y no sabe usted que muchos dicen que España es un país muy pobre, que no vale la pena de <sup>1</sup> estudiar su idioma ni el país por no tener <sup>2</sup> ningún interés?

— ¡Otro disparate garrafal! Tal vez usted ignora



LOS MUELLES DE BARCELONA

que la producción del corcho y del vino ocupa un lugar importante en el comercio mundial. ¿Y no sabe usted que como nación minera España figura entre las más ricas del mundo?

— ¿Quién fué el que me dijo que en España los hombres viven fuera de casa?

— Es verdad que los hombres pasan algunas horas en los cafés hablando de política y de los asuntos del día. Allí es donde los amigos se citan, y resulta que

---

<sup>1</sup> no vale la pena de *it is not worth while to.*

<sup>2</sup> por no tener *because it has not.*



muchos frecuentan los cafés para tratar de asuntos de interés común.

— Si la gente pasa tanto tiempo fuera de casa, el clima debe de ser muy agradable.

— Depende ; en el norte y en el centro hace mucho frío<sup>1</sup> en el invierno, y en el verano hace bastante calor,<sup>1</sup> pero en el sur el clima es agradable.

— Al ver las casas españolas, casi creí que en toda España hacía siempre calor.<sup>1</sup>

— Usted se refiere a las casas de Andalucía; en esa región las casas tienen un patio en el centro rodeado de arcadas sostenidas sobre columnas con una galería en torno suyo.

— A propósito,<sup>2</sup> ahora que estamos hablando de España y de los españoles, ¿se habla español en España como se aprende en nuestra escuela?

— ¿ Por qué pregunta usted ?

— Porque me han dicho que en España se hablan muchos dialectos, tales como : el vascuence, el valenciano, el gallego, el andaluz y otros.

— Hay dialectos en España, pero el idioma oficial del país es el castellano o el español tal como se aprende en nuestra escuela. El catalán, hablado en Cataluña por seis o siete millones, tiene casi la importancia de un idioma porque posee una rica literatura antigua y moderna.

— No sé dónde leí que los españoles celebran muchas fiestas.

— Tiene usted mucha razón ;<sup>3</sup> siendo España un

<sup>1</sup> **hacer frío (calor)** *to be cold (warm).*

<sup>2</sup> **A propósito** *By the way.*

<sup>3</sup> **Tener razón** *To be right.*

país católico las fiestas religiosas se observan con solemnidad y casi siempre se celebran con mucha pompa. En Sevilla las procesiones de la semana santa son de un lujo extraordinario y de una solemnidad imponente.

— ¿Y son los hombres muy religiosos?

— Los hombres no, pero las mujeres son generalmente devotas y asisten a misa con frecuencia.



CORRIDA DE TOROS

— Dígame, ¿qué diversiones tienen los españoles?

— Los jóvenes son aficionados a <sup>1</sup> toda clase de deportes y los hombres y las mujeres a las corridas de toros que excitan el mismo entusiasmo que una partida de *baseball* entre los norteamericanos.

— Sé que España tiene un profundo interés histórico, pero ¿en qué artes ha sobresalido?

— En literatura creó un teatro nacional, en pintura ostenta con orgullo nombres como Murillo <sup>2</sup> y Veláz-

<sup>1</sup> ser aficionado a *to be fond of, be devoted to.*

<sup>2</sup> See vocabulary.

quez,<sup>1</sup> pero se ha distinguido especialmente en madera tallada. En las iglesias españolas se ven trabajos prodigiosos de escultura en madera. En fin,<sup>2</sup> los españoles han sido tan hábiles escultores como pintores.

— Por eso son tan orgullosos los españoles.

— Precisamente; pertenecen, como dicen ellos, a la patria de Cervantes,<sup>1</sup> Calderón,<sup>1</sup> Lope de Vega,<sup>1</sup> Cortés,<sup>1</sup> Pizarro,<sup>1</sup> De Soto,<sup>1</sup> Balboa,<sup>1</sup> Carlos Quinto, Velázquez, Murillo y otros muchos. Además, hay que recordar que España ha desempeñado un papel<sup>3</sup> bastante importante en la civilización del mundo. En el siglo XVI,<sup>4</sup>



LA PURÍSIMA CONCEPCIÓN  
DE MURILLO

bajo Carlos Quinto, España era el primer país de Europa, y los españoles de aquel tiempo decían de sus dominios que el sol jamás se ponía en ellos.

— Mucho he leído de la cortesía española; parece que es proverbial.

— Puedo asegurarle que en España todo el mundo

<sup>1</sup> See vocabulary.

<sup>2</sup> en fin in short.

<sup>3</sup> desempeñar un papel to play a rôle.

<sup>4</sup> XVI = diez y seis.

es cortés sin afectación ; los españoles siempre tratan con amabilidad y consideración a todos los extranjeros.

— Nuestro profesor nos ha dicho que los habitantes de las diferentes regiones tienen ciertos rasgos de carácter que los distinguen unos de otros.

— Sí ; los catalanes, por ejemplo, son los norteamericanos de España ; son industriosos y muy prácticos en los negocios. Vencen todas las dificultades con su voluntad tenaz y hasta « de piedras sacan panes ». Los castellanos tienen fama de ser, por lo general, orgullosos, reservados y austeros, pero leales en extremo. Los andaluces son de trato muy agradable, pero tienen la tendencia de exagerar y dar importancia a todo. Los andaluces también tienen ciertos defectos de pronunciación ; dicen por ejemplo, *plaser* por *placer*, *caye* por *calle*, *ganao* por *ganado*. Los valencianos tienen fama de ser vengativos pero muy despiertos y de aguda inteligencia, mientras que los aragoneses son testarudos hasta tal punto que « Un aragonés clava un clavo con la cabeza ».

### CUESTIONARIO

1. ¿ Qué idea errónea se tiene de los españoles ?
2. ¿ Es España un país muy pobre ?
3. ¿ Qué productos de España son importantes ?
4. ¿ A qué diversión son aficionados los españoles ?
5. ¿ En qué clase de arte sobresalió España ?
6. ¿ Se celebran muchas o pocas fiestas en España ?
7. ¿ Cuáles son algunos de los dialectos hablados en España ?
8. ¿ Cómo son las casas de Andalucía ?
9. ¿ En dónde pasan los hombres muchas horas ?

10. ¿De qué nombres se sienten orgullosos los españoles?
11. Dígase algo de la España del siglo XVI (diez y seis).
12. ¿Qué se dice de la cortesía española?
13. ¿Cuáles son los rasgos más importantes de los catalanes? ¿de los andaluces? ¿de los aragoneses?

### EJERCICIOS

- I. Escribanse los verbos siguientes en el futuro de indicativo.

Creer — ocupar — vivir — tener — dar — hacer —  
poner — decir — saber — ir — ser — estar —  
venir — querer — morir.

- II. Imítese el ejemplo que va a continuación.

*Ejemplo.* — España es un país católico; las fiestas religiosas se celebran con solemnidad, = Siendo España un país católico, . . . = Por ser España un país católico, . . .

1. España es un país católico; las fiestas religiosas se celebran con solemnidad.
2. Estudio español; lo aprendo a hablar.
3. Las mujeres son devotas; asisten a misa.
4. Los habitantes tienen ciertos rasgos de carácter; se distinguen unos de otros.

- III. Escribanse las formas irregulares de *valer* y *hacer*.

- IV. Pónganse estas frases en todos los tiempos de indicativo.

1. No vale la pena de estudiar eso.
2. Hacemos lo que queremos.
3. No paso mucho tiempo fuera de casa.
4. Leo, hablo y escribo acerca de España.

V. Escribanse en plural las expresiones siguientes, anteponiéndose el artículo determinado.

Libro catalán — interés común — región fértil —  
dialecto andaluz — procesión religiosa.

VI. Escribase una composición acerca del tema :

*España es un país importante.*

VII. ¿ Haber o tener ?

1. España — — — ricas minas.
2. Las casas de Andalucía — — — un patio en el centro.
3. Yo — — — leído mucho de la cortesía española.
4. ¿ No — — — nosotros ciertos defectos de pronunciación ?
5. Vd. — — — escrito el ejercicio acerca de España.

VIII. Tradúzcase.

1. It is not worth the trouble to read this.
2. In Andalusia it is almost always warm.
3. By the way, aren't you fond of baseball ?
4. You are right, I am fond of all kinds of sport.

## EL MEJOR FIADOR

En el momento en que el visitante fué introducido, don Pantaleón cerró el libro que estaba leyendo y se levantó a recibir al recién llegado. Pocos minutos después se entabló el siguiente diálogo :

— Malas nuevas, señor don Pantaleón ; no ha sido posible conseguir el fiador, y comprendo que Vd. no puede hacer por mí más de lo que me ofreció anoche. Yo he venido a casa de Vd. sin más derecho que el de su reconocida bondad ; he venido a pintarle

mi dolorosa situación: mi honra comprometida, mi esposa enferma, mis hijos desnudos, y al lado de este cuadro, la suerte que por primera vez me sonríe, pudiendo mejorar toda mi vida . . . pero, para eso, necesito ese capitalito en calidad de préstamo.

— Y yo se lo he ofrecido por el tiempo que Vd. me diga que lo necesita; y se lo doy sin interés ninguno; pero en cambio le he pedido un fiador,<sup>1</sup> el que Vd. pueda conseguir.

— Pues bien, señor don Pantaleón, cansado de buscar la firma de un amigo que poder ofrecerle, sin haber logrado que ninguno de los que me conocen me fíe, porque ante la miseria muchos olvidan la honradez de los años anteriores, no me ha ocurrido sino presentarle a uno que me conoce, que sabe lo que soy, pero no sé si éste tenga las condiciones que Vd. desea.

— ¡Oh! yo no exijo mucho — contestó el señor Gutiérrez; — quiero prestarle a Vd. un servicio,<sup>2</sup> pero deseo que haya responsables dos personas en vez de una; más claro, quiero no tanto un fiador como un testigo, pero traído por Vd.

— Aquí tiene Vd. el único que puedo presentarle — dijo el solicitante con voz medio ahogada por las lágrimas, y al decirlo sacó de debajo de la capa un Cristo de madera, y dándolo al señor Gutiérrez agregó: — como testigo es el mejor que puedo presentar; como fiador es el único que puede responder por mí, porque es el único que ve mi corazón, no mi miseria.

---

<sup>1</sup> pedir algo a uno *to ask one for something.*

<sup>2</sup> prestar un servicio a *to do a favor to.*

— ¡ Oh ! es mucho más de lo que yo pedía — dijo don Pantaleón enternecido.

Un momento después le entregó en oro la suma que solicitaba y quiso devolverle el Cristo.

— No ; guarde Vd. el fiador : yo lo rescataré cumplidamente, lo mismo que él me permite hoy rescatar mi honra y el pan de mis hijos.

Algunos meses más tarde el mismo individuo volvía a casa del señor Gutiérrez, no cabizbajo y meditabundo como la primera vez, sino con aire contento, dejando adivinar en su fisonomía la dicha que rebosaba en su corazón. Al verlo, don Pantaleón quedó pagado con usura de su buena obra, porque él encontraba en el bien que hacía la recompensa de haberlo hecho.

Después de manifestarle todo el agradecimiento que positivamente sentía, devolvió la suma que había recibido en préstamo,<sup>1</sup> aumentada no con intereses, sino con todas las bendiciones de una familia honorable salvada a tiempo. Inmediatamente el señor Gutiérrez descolgó el Cristo del lugar donde lo había colgado desde la noche en que lo recibió como fiador, y devolviéndolo al dueño, le dijo :

— Estamos en paz ;<sup>2</sup> con fiadores como los que Vd. tiene, raro será que la suerte no le sea propicia, y que él no lo redima a Vd. en cualquiera aflicción tan puntualmente como Vd. lo rescata hoy.

— Así lo espero, señor don Pantaleón ; mi suerte ha variado ya ; una obra de caridad como la que Vd. hizo ha sido para mí la salvación ; pero complete Vd. su servicio y mi alegría no devolviéndome el único

---

<sup>1</sup> recibir en préstamo *to receive as a loan.*

<sup>2</sup> Estar en paz *To be quits.*



fiador que tuvo el día de la desgracia : consérvelo Vd. como el recuerdo de la gratitud de una familia y como un talismán para sus hijos.

Los nietos de don Pantaleón conservan con veneración el Cristo que entró a su casa <sup>1</sup> como fiador aceptado por su patriarca, y que la desgracia consolada dejó en ella como recuerdo y como talismán.

I. GUTIÉRREZ PONCE

### CUESTIONARIO

1. ¿ Qué hacía don Pantaleón al entrar el visitante ?
2. ¿ Qué no pudo encontrar el visitante ?
3. ¿ Por qué era su situación dolorosa ?
4. ¿ Qué necesitaba para mejorar su situación ?
5. ¿ Qué pedía don Pantaleón al visitante ?
6. ¿ Pudo conseguir el visitante la firma de un amigo ?
7. ¿ Quién fué el único testigo que trajo el solicitante ?
8. ¿ Tenía el Cristo de madera las condiciones necesarias ?
9. ¿ Cuándo devolvió el visitante el dinero ?
10. ¿ Por qué conservan los nietos de don Pantaleón el Cristo ?

### EJERCICIOS

#### I. Líguense dos frases cortas por medio de :

Para que — antes de que — hasta que — después de que — a menos que — aunque — cuando — luego que.

*Ejemplo.* — Hago esto *para que* usted aprenda.

#### II. Escójanse unas frases cortas con verbos irregulares y escríbanse dichas frases en todos los tiempos de indicativo.

---

<sup>1</sup> entró a su casa *entered their house*. The preposition *a* after *entrar* is an Americanism; *en* usually follows when the place is specified.

III. Contéstese a las preguntas siguientes, substituyendo cada nombre por un pronombre.

1. ¿ Entregó el dinero al solicitante?
2. ¿ Recibió el pobre el favor?
3. ¿ Por qué aceptaron los hijos el Cristo?
4. ¿ Cuándo ofreceremos la suma a los pobres?

IV. Tradúzcase la parte inglesa de las frases siguientes.

1. Aunque usted *say it*, es difícil creerlo.
2. Sin *saying* palabra, se fué.
3. Cuando *he comes*, dígame *to wait for me*.
4. Lo decimos para que *they should know it*.
5. Cansado de *asking for* favores, volvió a su casa.

V. Pónganse las expresiones siguientes en el imperativo afirmativo y negativo, usando usted como sujeto.

- |                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| 1. Pedírmelos.         | 5. Prestarles un servicio. |
| 2. Devolvérmelos.      | 6. Ofrecerle el dinero.    |
| 3. Dárselo.            | 7. Atreverse a aceptarlo.  |
| 4. Seguir pidiéndolos. | 8. Ir a buscar un fiador.  |

VI. Redáctense frases originales con los pronombres relativos que van a continuación.

Que — lo que — quien — cuyo — cual.

VII. Dése el plural de:

- |                     |                            |
|---------------------|----------------------------|
| 1. Cerró el libro.  | 6. No exijo mucho.         |
| 2. Me lo ofreció.   | 7. No lo sabes.            |
| 3. Lo doy.          | 8. Lo rescataré.           |
| 4. Sabe lo que soy. | 9. Tuvo que hacerlo.       |
| 5. He recibido.     | 10. Guarde usted la carta. |

VIII. Escribáse un resumen de este cuento, usando unas cien palabras.

## SIMÓN BOLÍVAR

En la América española existen en la actualidad <sup>1</sup> diecinueve repúblicas independientes. Cinco de ellas fueron fundadas por el gran Bolívar, y a todas llegó la influencia de su gloria.

Era Bolívar un genio, era un carácter, era un hombre. Su merecida gloria es patrimonio de la humanidad.

Nació en Caracas, Venezuela, en 1783,<sup>2</sup> y desde joven se nutrió su espíritu en los principios de la revolución. Sentíase subyugado por una especie de inspiración profética.

Los atropellos, injusticias y crueldades de las autoridades españolas, especialmente del feroz Monteverde,<sup>3</sup> favorecieron la causa de la independencia . . .

Para atacar al jefe de las fuerzas españolas, Bolívar pudo reunir quinientos hombres, que fueron bautizados con el pomposo nombre de *Ejército Libertador*; y en verdad que merecía tal título cuando con tan exiguo número de combatientes, en su mayor parte bisoños e indisciplinados, derrotó a seis mil españoles.

Bolívar reveló desde los comienzos de su difícil campaña dotes singularísimas de estrategia, y en diversos combates un arrojo y serenidad dignos de Napoleón<sup>3</sup> o de Alejandro.<sup>3</sup> Algunos historiadores le señalan con el calificativo de cruel, por el extremado rigor con que trataba a los vencidos; pero su conducta se halla en cierto modo atenuada, ante la ferocidad

---

<sup>1</sup> en la actualidad *at present*.

<sup>2</sup> 1783 = mil setecientos ochenta y tres.

<sup>3</sup> See vocabulary.



*Propiedad de Ewing, Washington, D.C.*

SIMÓN BOLÍVAR, EL LIBERTADOR Y HÉROE DE LA  
INDEPENDENCIA SURAMERICANA

« Si la naturaleza se opone a nuestra causa de la independencia, a la naturaleza venceremos. »

que emplearon los españoles contra los hijos del país sospechosos de <sup>1</sup> insurgentes.

Las hazañas realizadas por Bolívar son de ésas que producen asombro en la posteridad. El historiador cuenta de este grande hombre que con admirable talento militar supo conducir <sup>2</sup> a su ejército por desiertos y sabanas sin límites ni caminos, ya subiendo hasta los ventisqueros de los Andes, ya bajando a los pantanos del Orinoco, renovando los milagros de la primera conquista.

Después de muchos combates en que mostró su gran pericia y su valor inextinguible, después de haber conquistado la libertad y de haber fundado cinco repúblicas, fué solicitado por la de Bolivia, para que le diera una constitución y ocupara la presidencia. El libertador trató de excusarse diciendo que era « un soldado nacido entre esclavos, que en su infancia no había conocido más que cadenas, y que en su edad madura compañeros de armas para romperlas »; no obstante hubo de aceptar el encargo, pero como trató de cortar las disensiones intestinas que se habían promovido en Colombia, y pedía con tal propósito poderes dictatoriales a la asamblea, llegóse <sup>3</sup> hasta a sospechar por algunos <sup>4</sup> que pretendía proclamarse emperador. Lastimado Bolívar por semejante sospecha presentó al Congreso su dimisión en la cual manifestaba que « no estando exento de ambición, deseaba quitar a sus conciudadanos toda clase de

---

<sup>1</sup> sospechosos de *suspected of being*.

<sup>2</sup> saber conducir. How is this translated ?

<sup>3</sup> llegóse = se llegó; why is object pronoun attached to the verb ?

<sup>4</sup> llegóse hasta a sospechar por algunos *it was even suspected by some*.

temor, y asegurarse una memoria digna de la libertad.» La dimisión no le fué admitida, a pesar de sus leales declaraciones.

Al renunciar en 1830<sup>1</sup> a la presidencia de la república, dijo a sus compatriotas: «He pagado mi deuda a la patria y a la humanidad; mientras la causa de la libertad estuvo en peligro, le sacrifiqué mi sangre, mi hacienda y mi salud. Hoy que la América se halla libre de las guerras que la destrozaban y de las armas extranjeras que infestaban su suelo, me retiro a fin de que mi presencia no sirva de obstáculo a la felicidad de mis conciudadanos.»

El diez y siete de diciembre de 1830<sup>1</sup> dejó de existir, sin que pudiera ver realizado el pensamiento que tantas veces había acariciado su mente, cual era el de constituir la gran Confederación de la América meridional.

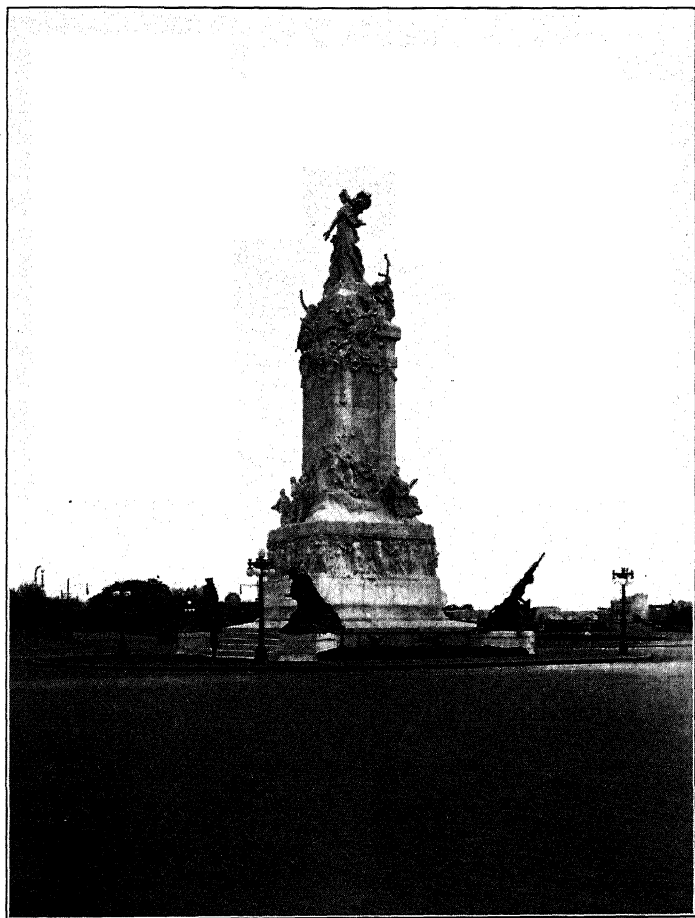
NICOLÁS ESTÉVANEZ

### CUESTIONARIO

1. ¿ Cuántas repúblicas existen en la América española ?
2. ¿ Quién fundó cinco de ellas ?
3. ¿ En qué año nació Bolívar ? ¿ dónde ?
4. ¿ Qué favoreció la causa de la independencia ?
5. ¿ Cuántos hombres tenía el *Ejército Libertador* ?
6. ¿ A cuántos españoles derrotó el *Ejército Libertador* ?
7. ¿ A qué otros generales se compara Bolívar ?
8. ¿ Qué país llamó a Bolívar para ocupar la presidencia ?
9. ¿ En qué año murió ?
10. ¿ Vió Bolívar realizada la Confederación de la América meridional ?

---

<sup>1</sup> 1830 = mil ochocientos treinta.



*Propiedad de E. M. Newman, N. Y.*

#### MONUMENTO DE LA INDEPENDENCIA

Erigido por la colonia española de Buenos Aires para celebrar la independencia argentina. Es de mármol blanco con figuras de bronce.

## EJERCICIOS

- I. Exprésese conforme al ejemplo dado.
- Ejemplo.* Llegar a tiempo; llegad a tiempo; llegue Vd. a tiempo.  
Llegar a tiempo — leer los ejemplos — subir — aceptar el encargo — escribir esto en español.
- II. Exprésense las frases anteriores en forma negativa.
- III. ¿Cuáles son los infinitivos de los verbos en la página 175?
- IV. ¿Qué irregularidades presentan: llegar, sentir, atacar, contar, mostrar?
- V. Póngase en todos los tiempos de indicativo.
- La causa de la libertad estaba en peligro.
- VI. Escribanse las formas irregulares de poder.
- VII. Úsese la forma adecuada del verbo en negrita.
1. ¿Cree Vd. que Bolívar **ser** un genio?
  2. Prefiero que él **leer** esta obra.
  3. Es posible que la campaña **haber** sido difícil.
  4. Deseamos que Vds. **escribir** un resumen de esta lección.
  5. Nos alegramos de que vosotros **haber** subido a los Andes.
- VIII. Pónganse las frases del ejercicio anterior en el pasado.
- IX. Complétese.
1. Es preciso que — — —
  2. Les ruego que Vds. — — —
  3. Siento que Vd. — — —



4. Es dudoso que — —
5. Fué preciso que él — —
6. Lo hacemos a fin de que — —

X. Escribábase una composición, de unas cien palabras, sobre Bolívar.

## LA LEYENDA DEL PUENTE DE SAN MARTÍN

El arzobispo Don Pedro Tenorio y los mismos toledanos colmaban de plácemes al afortunado y hábil arquitecto que había conseguido cerrar los tres arcos del puente a pesar de las furiosas avenidas del río, por aquel tiempo frecuentes.

La vispera de la fiesta de San Ildefonso, patrón de la ciudad, Juan de Arévalo anunció al arzobispo que, para dar por terminada <sup>1</sup> su obra, sólo faltaba quitar las cimbras de los tres arcos, cuyos huecos ocupaban complicados y fuertes andamiajes de madera de pino.

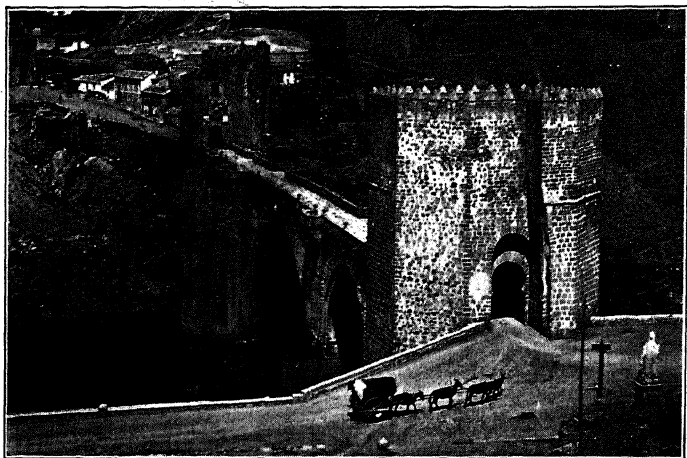
La alegría del arzobispo y del pueblo fué grande. La separación de los andamios y cimbras, en que se apoyaba aquella enorme masa de sillares delicadamente labrados, era prueba peligrosísima; pero la tranquilidad con que esperaba la terrible prueba el arquitecto, comprometido a esperarla colocado sobre el arco central del puente, inspiraba a todos plena confianza.

La solemne bendición e inauguración del puente de San Martín se anunció para el día siguiente con

---

<sup>1</sup> dar por terminado *to consider as finished.*

pregones y el repique de todas las campanas de Toledo; y los toledanos, desde las alturas que dominan la cuenca del Tajo, contemplaban con regocijo y emoción sus hermosos Cigarrales, que durante muchos años habían permanecido tristes, solitarios, casi aban-



*Propiedad de Brown Brothers, N. Y.*

#### PUENTE DE SAN MARTÍN, TOLEDO

Construído en 1212, muy característico de la arquitectura arábico-española.

donados, e iban a recobrar desde el día siguiente su antigua animación y su hermosura.

Cerca del anochecer, Juan de Arévalo subió a los andamios del arco central del puente, con objeto de dejarlo todo dispuesto para la operación que la mañana siguiente debía verificarse. Sonreía satisfecho conforme los recorría; pero de improviso desapareció la sonrisa de sus labios y la alegría de su rostro, y se encaminó a su casa lleno de tristeza y desaliento.

Catalina, su mujer, salió a recibirle llena de con-

tento y amor; pero una horrible palidez cubrió su rostro, al notar la que cubría el rostro de su marido.

— ¡ Oh, Dios mío ! — exclamó llena de espanto, — ¿ vienes enfermo ?

— Sí ; cuando mi confianza en el triunfo era mayor he descubierto que un error en mis cálculos va a sepultar mañana en el Tajo el puente y el que lo ha ideado y dirigido . . .

Cantaban ya los gallos.

Catalina aparentaba dormir y su marido rendido por el dolor y el trabajo, dormía hacía algunos instantes,<sup>1</sup> por más que su sueño fuese una especie de pesadilla.

Catalina se levantó procurando no hacer ruido ni aún con su aliento, y se dirigió a la cocina. Entre los tizones medio apagados del hogar escogió uno, y se dirigió con él a la calle, aún sin atreverse a respirar.

¿ A dónde iba ? ¿ Llevaba aquel tizón encendido para alumbrarse en la densa obscuridad que la rodeó apenas salió de la casa ? A pesar de ser la obscuridad tan profunda y tan peligroso recorrer a oscuras el terreno a donde Catalina se lanzaba, Catalina procuraba ocultar con el manto en que se había envuelto, la lumbre que podía preservarla de caer por uno de aquellos derrumbaderos.

Después de muchos riesgos y muchos trabajos, llegó al puente de San Martín, en cuyos arcos seguía silbando el viento, y en cuyos estribos seguía bramando el río, irritado por no poder vencer aquel obstáculo . . .

---

<sup>1</sup> dormía hacía algunos instantes *had been sleeping for only a few minutes.*

Acercóse<sup>1</sup> Catalina, al estribo del puente, y no pudo reprimir un estremecimiento de horror. Tal vez era porque se hallaba al borde de aquel abismo donde el agua rugía; tal vez porque su mano, acostumbrada sólo a hacer bien, blandía en aquel instante una antorcha destructora; tal vez porque en aquel instante retumbó un espantoso trueno; tal vez, en fin, porque a los ojos de los que no comprenden los sacrificios del amor, el crimen la había conducido allí.

Aventó el tizón que hasta entonces había procurado ocultar, y lo aplicó al andamio. La madera resinosa comenzó a arder, y la llama, impulsada por el viento, trepó inmediatamente por el andamiaje, envolviéndolo con espantosa rapidez.

El incendio del puente nuevo sólo retardó un año el triunfo de Juan de Arévalo, que<sup>2</sup> un año después, día también de San Ildefonso, los toledanos iban por el puente de San Martín a visitar sus hermosos Cigarrales.

ANTONIO DE TRUEBA

### CUESTIONARIO

1. ¿Quién era Juan de Arévalo?
2. ¿Para cuándo estaría terminado el puente?
3. ¿Para cuándo se anunció la inauguración del puente?
4. ¿Por qué estaba pálido el arquitecto?
5. ¿A dónde se dirigió Catalina?
6. ¿Qué tenía Catalina bajo el manto?
7. ¿Quién llegó al puente de San Martín?

---

<sup>1</sup> Acercóse. When is this form of the verb used?

<sup>2</sup> que for, because; que is used sometimes for porque.

8. ¿ A qué aplicó el tizón Catalina ?
9. ¿ Cuánto tiempo retardó el triunfo del arquitecto ?
10. ¿ Cuándo se abrió el puente de San Martín ?

### EJERCICIOS

- I. Hágase una frase con cada uno de los adjetivos o participios, usándolos con el verbo *ser* o *estar*.  
*Ejemplo.* — La puerta está cerrada.  
Cerrado — fuerte — satisfecho — rico — cansado — triste — enfermo — grande — abandonado — dispuesto — contento — pálido — acostumbrado.
- II. Escójanse unas palabras de este cuento y dense sus opuestas.
- III. ¿ Cuáles son algunos de los verbos irregulares en este cuento ? Dense sus formas irregulares.
- IV. Fórmense frases con las locuciones siguientes.
  1. Colmar de plácemes.
  2. Dar por terminado.
  3. Inspirar plena confianza.
  4. Encaminarse a su casa.
  5. Exclamar lleno de espanto.
  6. Procurar no hacer ruido.
  7. Correr a obscuras.
  8. Conseguir hacer algo.
- V. Complétese.
  1. — — — notar el error, una horrible palidez cubrió su rostro.
  2. Catalina fué al puente sin — — — nada a su marido.

3. Los toledanos se alegraban de que el puente — — —

4. Tememos que el puente — — —

VI. Hágase decir este cuento a Catalina en el presente ; al arquitecto en el pasado.

VII. Repásense los interrogativos.

Úsense: ¿ qué ? ¿ cuánto ? ¿ por qué ? ¿ de quién ? ¿ cómo ? en frases originales.

## EL GAUCHO

— Usted que viajó por la Argentina, ¿ puede decirme qué es el gaucho ?

— El gaucho es el *cowboy* de la Argentina.

— He leído muchas veces esa palabra sin darme cuenta del <sup>1</sup> sentido.

— Pues es un criollo de las pampas argentinas.

— ¡ Pampas ! ¡ Otra palabra que no comprendo !

— Las pampas son unas vastas llanuras cubiertas de hierba y sin árboles, que se extienden de Buenos Aires a los Andes. Pero vamos al asunto ; <sup>2</sup> el gaucho, como decía, es un individuo de origen español con mezcla de sangre india.

— Dicen que es hábil jinete, ¿ es verdad ?

— Jinete habilísimo y muy diestro en el uso del lazo. Casi se puede decir que se ha criado en el caballo : su juego infantil ha sido el manejo del lazo y la esgrima del cuchillo llamado *facón*.

— La vida del gaucho debe de ser muy penosa.

---

<sup>1</sup> darse cuenta de *to understand*.

<sup>2</sup> vamos al asunto *let us come to the point*.

— Bastante, pero se acostumbra desde su niñez a la lucha y al sufrimiento. Aprende a contar sólo consigo mismo sin la ayuda de nadie.

— Los *cowboys* nuestros no llevan una vida tan azarosa.



*Propiedad de la Sociedad Hispánica de América*

#### EL GAUCHO ARGENTINO

— El gaucho resiste el frío y el hambre admirablemente.

— Pero dígame, ¿qué hace para ganarse la vida?

— Trabaja generalmente en alguna estancia como peón y cuida del ganado, pero nunca por mucho tiempo, porque prefiere vagar a su capricho; siempre va en busca de lugares donde se canta, se baila, y se rasguea la guitarra.

— ¿Y no tiene casa?

— ¡Qué casa! Su casa es la pampa que conoce como sus manos; la hierba más insignificante no le es desconocida, y lee los cambios atmosféricos con una facilidad asombrosa.

— Cierto es que sus ambiciones son modestas.

— Ah, sí, se satisface con una humilde cabaña y un buen caballo; con éstos se considera feliz.



CABAÑAS DE GAUCHOS EN LA PAMPA ARGENTINA

— Todos esos detalles de la vida del gaucho son sumamente interesantes.

— Pues me alegro; a mí ese tipo, que desgraciadamente va desapareciendo y que antes era corriente, siempre me ha interesado por tener el gaucho<sup>1</sup> como ideal la libertad.

— Es digno de considerarse héroe.

— ¡Y vaya si lo es!<sup>2</sup> Los chicos de Buenos Aires

---

<sup>1</sup> por tener el gaucho *because the gaucho has.*

<sup>2</sup> ¡Y vaya si lo es! *And indeed he is.*



así lo consideran y algunos de ellos visten con traje de gaucho.

— ¿Y es el traje del gaucho tan extraordinario?

— No, pero es muy pintoresco: el gaucho lleva un sombrero flojo y aplastado; el *poncho*, manta de color vivo con un agujero para meter la cabeza, único objeto de protección contra la intemperie; el *chiripá* o pantalones muy anchos como los de los zuavos; el *facón* o cuchillo para trabajar y pelear; y sus botas de cuero de potro.

— Éste sí que es<sup>1</sup> un cuadro pintoresco y algo poético.

— Casi todos los gauchos aman la música con delirio. Durante las tardes melancólicas se ven sentados a la puerta de sus cabañas cantando al son de una guitarra. ¡Y qué melodías llenas de sentimiento!

— ¿Y cuál es el asunto de sus canciones?

— Relaciones heroicas, sentimentales y tristes, de guerras lejanas y de amores interrumpidos por el olvido.

— ¿Y no es verdad que tienen concursos de canciones entre ellos?

— ¡Si los tienen!<sup>2</sup> Se llaman *payadas* y los *payadores* tratan de superarse unos a otros con sus versos y sus melodías.

— Deben ser muy instruídos para recitar e improvisar versos.

— Todo lo contrario; por lo general el gaucho es ignorante y supersticioso, cree en fábulas y relata cuentos fantásticos.

— Es un verdadero tipo original.

---

<sup>1</sup> Éste sí que es *This is indeed*

<sup>2</sup> ¡ Si los tienen! *To be sure they have!*

## CUESTIONARIO

1. ¿ Qué nombre tiene el *cowboy* de la Argentina ?
2. ¿ Qué son las pampas ?
3. ¿ Cómo es la vida del gaucho ?
4. ¿ En qué se ocupa el gaucho ?
5. ¿ Qué detalles de la vida del gaucho pueden citarse ?
6. Describese el traje del gaucho.
7. ¿ Cómo aman la música los gauchos ?
8. ¿Cuál es el asunto de sus canciones ?
9. ¿ Cómo se llaman los concursos de canciones entre los gauchos ?
10. ¿ Qué tratan de hacer los *payadores* en una *payada* ?

## EJERCICIOS

## I. Complétese.

1. Leeremos este libro cuando — — —
2. Dijeron eso para que Carlos — — —
3. No me preguntaría, si — — —
4. Todos aprenderán esto, a menos que — — —
5. Yo habría escrito los ejercicios, si — — —

## II. Imítese el ejemplo.

*Ejemplo.* — Yo me acostumbro. = Voy a acostumbrarme. = Estoy acostumbrándome.

1. Me acostumbro.    3. Me doy cuenta de eso.
2. Me siento bien.    4. Me considero feliz.

III. Pónganse las frases anteriores en el imperativo con los sujetos tú, él, Vd., nosotros, vosotros, ellos sucesivamente.

¿ Qué modo se usa para formar el imperativo negativo ?

IV. Escójanse algunas palabras de este diálogo y dense sinónimos de ellas.

V. Dése cada frase en todos los tiempos de indicativo.

1. No me doy cuenta de eso.
2. Dicen que es hábil jinete.
3. Tienen concursos de canciones.
4. ¿Qué quieres?
5. Vd. sabía lo que hacían los gauchos.

VI. Búsquense las palabras que expresen lo contrario de :

Sin — frío — hambre — siempre — triste.

VII. Úsese cada una de las palabras anteriores en frases cortas y originales.

## LA CONQUISTA DEL PERÚ

Entre las naciones que poblaban el continente americano antes del descubrimiento, había tribus enteramente salvajes, otras que lo eran menos; las había de costumbres suaves y apacibles, y no faltaban pueblos de gran ferocidad y aún antropófagos.

Pero había también naciones civilizadas que sorprendieron a los descubridores y conquistadores con sus artes y sus leyes. Sus monumentos dan testimonio del grado de civilización que habían alcanzado algunos pueblos, especialmente los establecidos en los países que se llaman hoy Méjico, la América Central, Colombia y el Perú.

El Perú constituía un poderoso y dilatado imperio

regido por monarcas. A la llegada de los españoles se hallaba el imperio dividido y entregado a los horrores de la guerra civil. Esta circunstancia la aprovecharon <sup>1</sup> los conquistadores, realizando, gracias a ella, la conquista más prodigiosa que se registra en los anales del mundo.

Poco después de haber descubierto Núñez de Balboa el océano Pacífico (1513),<sup>2</sup> llamado primero Mar del Sur, emprendió Pizarro <sup>3</sup> con Almagro <sup>3</sup> y algunos otros valientes la exploración de las costas del Pacífico, para intentar después la conquista de territorios ignorados. Pero las privaciones, las dificultades incesantes y el carácter díscolo de aquella gente, produjeron la indisciplina, el descontento, la demoralización. Entonces fué cuando Francisco Pizarro, en una pequeña isla del Pacífico, trazó una línea en el suelo con su espada y dijo a su gente: « Por aquí se va <sup>4</sup> al Perú ; los que no pasen la línea, que vuelvan a Panamá. »

Sólo hubo trece que pasaron la línea ; los restantes se volvieron al istmo, cansados y descontentos.

Los trece aventureros que se mostraron dispuestos a seguir a Pizarro y a emprender con él la conquista del Perú, merecen que sus nombres sean conocidos por la posteridad.

Con Francisco Pizarro eran catorce ; pero no pudieron realizar sus planes con sólo su ardimiento, pues les faltaban recursos materiales.

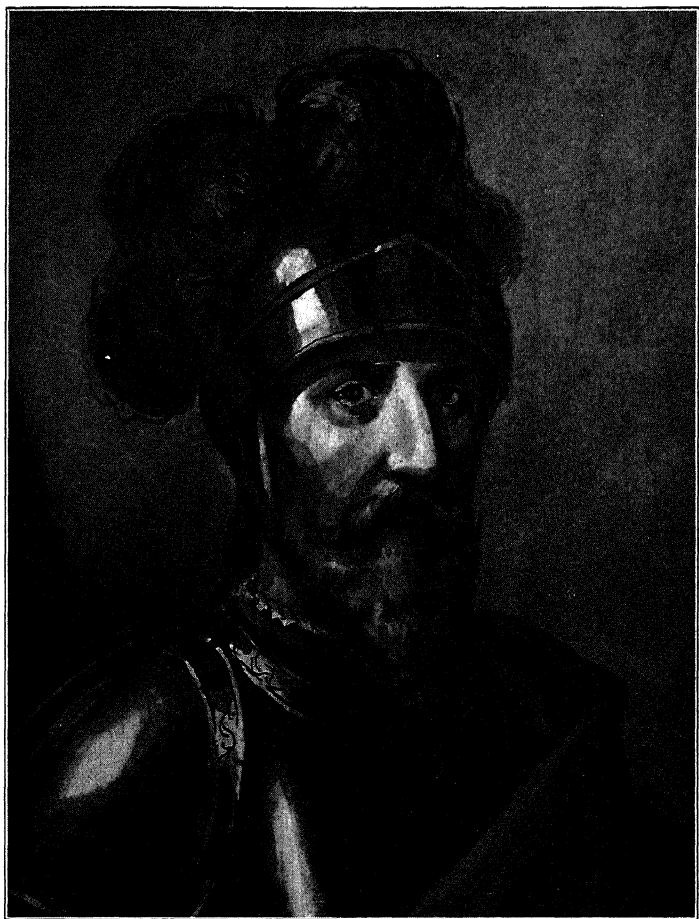
---

<sup>1</sup> aprovechar esta circunstancia *to take advantage of this circumstance*

<sup>2</sup> 1513 = mil quinientos trece.

<sup>3</sup> See vocabulary.

<sup>4</sup> Por aquí se va *This is the way.*

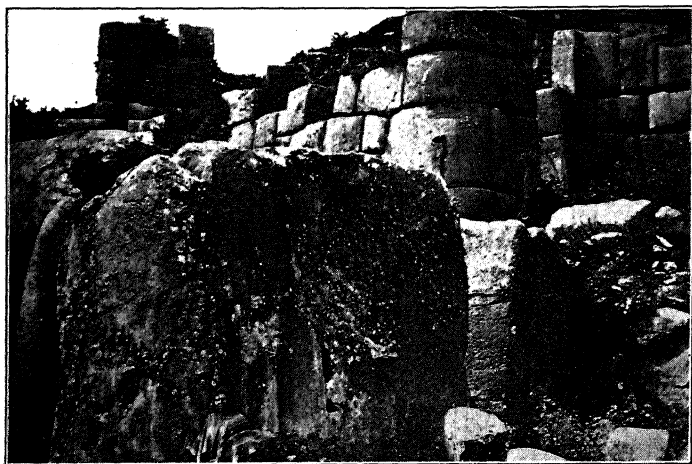


FRANCISCO PIZARRO, CONQUISTADOR DEL PERÚ Y FUNDADOR DE LIMA

Por fin <sup>1</sup> se les unieron otros españoles esforzados, y emprendieron la conquista sin vacilaciones.

El ejército conquistador se componía de 185 <sup>2</sup> hombres y veinte y siete caballos.

Lucharon los españoles con los indios y con la naturaleza, teniendo que arrostrar los mayores con-



RUINAS DE UN ANTIGUO PALACIO DE LOS INCAS EN EL PERÚ

tratiempos. De todo triunfaron con su indomable energía.

Cuando el inca Atahualpa se presentó en el campo de los españoles, fray Vicente le enseñó un crucifijo, le mostró una Biblia y le habló del emperador, del papa y del dios de los cristianos.

Traducido el sermón por los intérpretes, respondió el inca :

---

<sup>1</sup> Por fin *At last* (por fin = al fin = finalmente).

<sup>2</sup> 185 = ciento ochenta y cinco.

— Yo no soy ni quiero ser tributario de ningún príncipe. ¿Decís que es grande vuestro emperador? Pues por eso consiento en considerarlo hermano mío. En cuanto al papa, no puede disponer de mi reino. Mi dios — dijo señalando al sol — vive aún en los cielos y desde allí vela por todos sus hijos.

Con la muerte, mejor dicho, con el asesinato de Atahualpa, consumó Pizarro la conquista del imperio.

Los conquistadores no gozaron en paz de<sup>1</sup> su victoria ni de las grandes riquezas del Perú. Se dividieron en bandos y se hicieron una guerra de exterminio.

Almagro fué hecho prisionero por Pizarro y ejecutado como rebelde en 1538; <sup>2</sup> Pizarro a su vez murió asesinado por los partidarios de Almagro en 1541.<sup>3</sup>

La conquista del Perú es la empresa más ardua realizada por los hombres. Todos los historiadores, aun los más severos, colocan a Pizarro entre los caudillos más extraordinarios desde los tiempos fabulosos hasta nuestros días.

NICOLÁS ESTÉVANEZ

### CUESTIONARIO

1. ¿ En qué estado de civilización se encontraban los pueblos de América antes del descubrimiento?
2. ¿ Cuáles fueron las naciones más civilizadas?
3. ¿ Qué era el Perú a la llegada de los españoles?
4. ¿ En qué año emprendió Pizarro la exploración de las costas del Pacífico?

---

<sup>1</sup> gozar de *to enjoy*.

<sup>2</sup> 1538 = mil quinientos treinta y ocho.

<sup>3</sup> 1541 = mil quinientos cuarenta y uno.

5. ¿ Qué hizo Pizarro en una isla del Pacífico ?
6. ¿ Cuántos pasaron la línea que trazó ?
7. ¿ De cuántos hombres se componía el ejército conquistador ?
8. ¿ Cómo triunfaron los españoles de todo ?
9. ¿ De qué habló fray Vicente a Atahualpa ?
10. ¿ Qué le respondió el inca ?
11. ¿ Qué hicieron los conquistadores después del asesinato de Atahualpa ?
12. ¿ Cómo murió Almagro ? ¿ Pizarro ?
13. ¿ Qué dicen los historiadores de Pizarro ?

### EJERCICIOS

#### I. Tradúzcase la parte inglesa.

1. Le doy este libro para que Vd. *should read it*.
2. *On studying* este trozo, sabemos que Pizarro conquistó el Perú.
3. Dígale *to buy* la historia del Perú.
4. Después de *writing* un resumen, léalo.
5. Los conquistadores acabaron *by waging* una guerra de exterminio.

#### II. Substitúyase la raya con una palabra interrogativa.

1. ¿ — naciones poblaron este continente ?
2. ¿ Con — conquistó Pizarro el Perú ?
3. ¿ — dijo, « Por aquí se va al Perú » ?
4. ¿ Los nombres de — merecen ser conocidos por la posteridad ?
5. ¿ De — hombres se componía el ejército ?
6. ¿ — no gozaron de su victoria ?
7. ¿ — se dividieron para hacerse la guerra ?
8. ¿ — fué asesinado por los partidarios de Almagro ?



III. ¿Qué cambios ortográficos presentan los verbos siguientes :

Trazar — volver — mostrar — seguir — merecer — consentir ?

IV. Conjúguese en todas las personas.

1. Aprovecharon esa circunstancia.
2. Trazó una línea en la pizarra.
3. No puedo realizar mis planes.
4. La historia hablará de Pizarro.
5. No sabía ni leer.
6. No soy ni quiero ser díscolo.

V. Ejercicio de redacción.

VI. Tradúzcase.

1. We want to take advantage of this opportunity.
2. Do you have to overcome that ?
3. The soldiers did not enjoy their victory.

L

## UN VIAJE POR LA AMÉRICA ESPAÑOLA

— ¡Hola, José ! ¿ sabe usted que nuestro profesor nos habló de los varios países hispanoamericanos ?

— Apuesto que fué interesante lo que les contó.

— Me hizo soñar en <sup>1</sup> hacer largos viajes <sup>2</sup> por esos países. Nos trazó la ruta de un viaje imaginario en el mapa de la clase, señalando los límites de cada país. El primer país que visitamos fué Cuba.

— ¿ No llaman a Cuba « La perla de las Antillas » ?

— Así es ; como usted sabe, Cuba es la más grande y rica del grupo de islas en el mar Caribe.

— ¿ Qué les dijo el profesor acerca de Cuba ?

---

<sup>1</sup> soñar en (con) *to dream of*.

<sup>2</sup> hacer un viaje *to take or make a trip, travel*.

— Que produce una cantidad asombrosa de azúcar, de tabaco excelente y de café. Al hablarnos de la industria azucarera, nos dijo que Cuba produce, en año normal, de

millón a millón y medio de toneladas de azúcar.

— ¿No es la capital de Cuba la Habana?

— Sí; es una ciudad interesantísima, tanto la parte vieja e

histórica como la moderna. La Habana está situada en una de las más hermosas bahías del mundo y tiene una importancia comercial sin igual por estar <sup>1</sup> en el cruce de las vías marítimas entre Europa y América.

— ¿Y no es verdad que los cubanos admiran a los norteamericanos?

— Mucho; no han olvidado que en la guerra de la Independencia contra España los norteamericanos les prestaron ayuda valiosa.

— ¿Y no les dijo nada de Méjico?

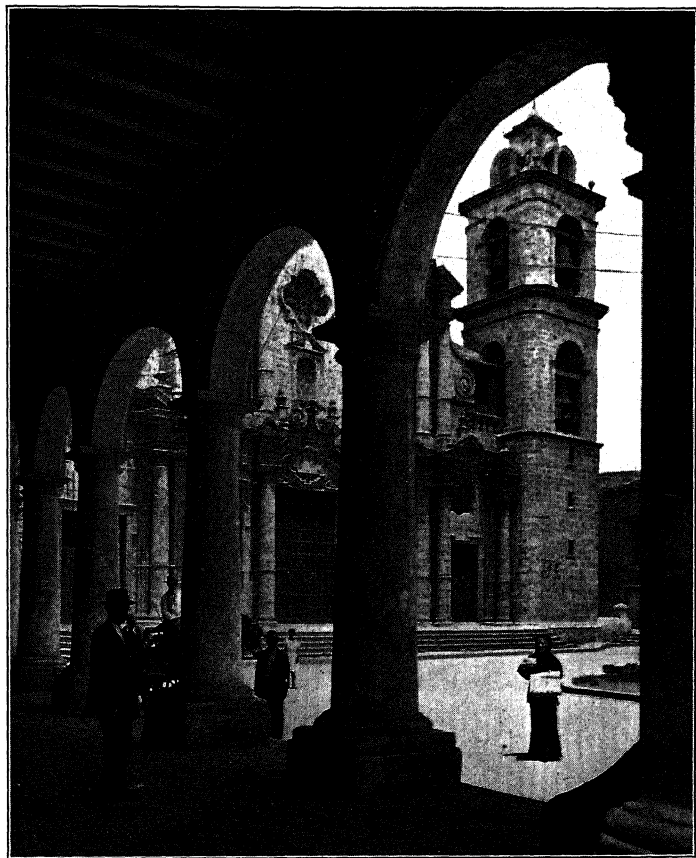
— ¡Oh sí!; nos dijo que es un país con suelo fertilísimo y que sus minas de plata son las más ricas del mundo; que los habitantes se dedican a la explotación de las minas y a la agricultura, y que beben pulque, bebida espirituosa que se obtiene del jugo de la planta del maguey, y que comen las célebres tortillas de harina de maíz.



PLANTA DEL MAGUEY

---

<sup>1</sup> por estar *because it is*.



*Propiedad de la Publishers' Photo Service, N. Y.*

### LA CATEDRAL DE LA HABANA, CUBA

El edificio es de piedra tallada y fué construído en 1704. Su interior está bellamente decorado y encierra notables pinturas.

— ¿Y de la ciudad de Méjico?

— Que es una ciudad hermosísima y que era antiguamente el centro de la civilización azteca. Hablando de Méjico, el profesor dijo que al sur estaba la América Central, región montañosa de clima tropical y expuesta a frecuentes terremotos. Entonces pasó a hablar de los países de la América del Sur, diciendo que Venezuela tiene un suelo fértil y que es la cuna del Libertador Simón Bolívar, y que Colombia es renombrada por las minas de esmeraldas y de otras piedras preciosas. Luego nos enseñó unas fotografías del Canal de Panamá que sacó<sup>1</sup> mientras viajó por esas regiones; tan buenas eran que nos dieron una idea cabal de esa obra maravillosa de ingeniería. Al sur de Colombia, al lado del Pacífico, nos enseñó el Ecuador donde se hacen los muy conocidos sombreros de jipijapa. Más al sur vimos el Perú, el país que conquistó Francisco Pizarro con un puñado de hombres; fundó ese mismo conquistador atrevido a Lima, capital del país. En esa ciudad se halla la Universidad de San Marcos, la más antigua del Nuevo Mundo,

✓ — ¿Qué dijo de Bolivia?

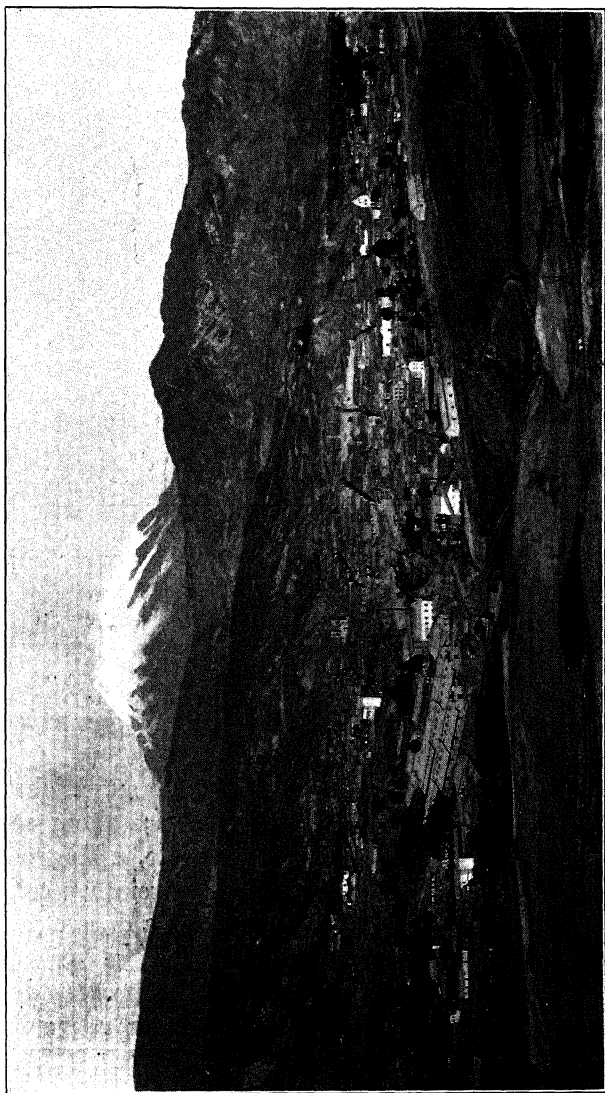
— Bolivia es un país como el Paraguay sin litoral.

— ¿No es del Paraguay que se exporta la yerba mate?

— Del mismo; la yerba mate, especie de te, se bebe en algunas repúblicas hispanoamericanas. Se toma en una calabacita hueca, llamada *mate*, en la cual se ponen las hojas molidas, se echa agua caliente con un poco de azúcar, y la infusión se absorbe por medio de un tubo metálico llamado *bombilla*.

---

<sup>1</sup> sacar fotografías to take photographs.



*Propiedad de E. M. Newman, N. Y.*

**VISTA GENERAL DE LA PAZ, BOLIVIA**

Nótese en el fondo del grabado el majestuoso Illimani coronado de nieve y las montañas que rodean a la ciudad. Esta se encuentra a 300 millas del Pacífico y a 14.000 pies sobre el nivel del mar.

— ¿Y qué aprendieron los muchachos de Chile?

— Enseñó una larga y estrecha faja de terreno que llamó Chile diciendo que ese país tenía una costa de tres mil millas, que era riquísimo en minerales y su suelo muy fértil. En el norte hay enormes yacimientos de salitre, excelente abono para la agricultura. En ese país se encuentra Valparaíso, el puerto más grande del Pacífico.



FÁBRICA U «OFICINA» PARA PURIFICAR EL SALITRE

— A propósito, ¿cómo se viaja de Chile a la Argentina?

— El profesor nos dijo que hasta 1910<sup>1</sup> se viajaba en vapor por el estrecho de Magallanes; ahora se hace el viaje de Santiago, capital de Chile, a Buenos Aires por el ferrocarril Trans-Andino en treinta y seis horas, un viaje que antes duraba de diez a doce días.

— ¿Qué recuerda usted de la Argentina?

— La Argentina es el país que más ha progresado entre los países suramericanos y tiene un porvenir

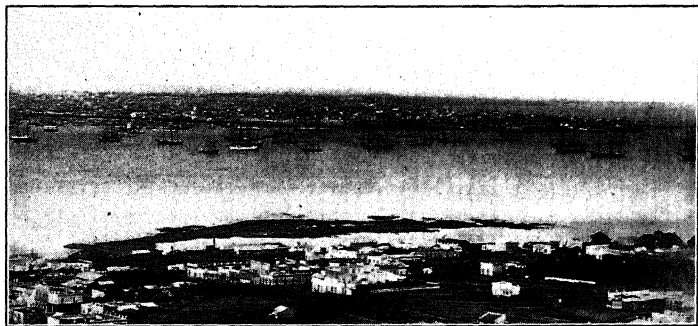
---

<sup>1</sup> 1910 = mil novecientos diez.

brillante. La riqueza del país procede de dos fuentes : la agricultura y la ganadería.

— ¿Y de Buenos Aires no dijo que es un gran centro comercial?

— Dijo que es un enorme emporio y la primera ciudad latina de América. Dijo también que esa ciudad puede compararse con las mejores de Europa y América en cuanto al lujo y al arte de sus edificios públicos y particulares.



VISTA GENERAL DE MONTEVIDEO, URUGUAY

— Dígame, ¿de qué país es Montevideo la capital?

— Del Uruguay, la más pequeña y una de las más progresistas de las naciones suramericanas.

— ¿Qué dijo el profesor del Brasil?

— El Brasil, dijo él, es el país más grande de la América del Sur. Tiene una costa de cuatro mil millas, excelentes puertos y una superficie igual a la de los Estados Unidos. Además, el Amazonas, el río más grande del mundo, se encuentra en este país. Produce excelente caucho y exporta café a todos los países del mundo.

— Dicen que Rio de Janeiro es una capital con todos los encantos de una ciudad europea.

— A eso venía. Es uno de los mejores puertos del mundo y su bahía no tiene rival. Esta ciudad es también el principal centro comercial y social del Brasil.

— ¡Cuán instructivo es todo eso!

### CUESTIONARIO

1. ¿ De qué habló el profesor ?
2. ¿ En dónde trazó la ruta del viaje ?
3. ¿ Qué se dijo de Cuba ? ¿ de Méjico y de la América Central ? ¿ de Chile ? ¿ de la Argentina ? ¿ del Brasil ?
4. ¿ Por qué es importante la situación de Cuba ?
5. ¿ En qué país se comen las tortillas de harina de maíz ?
6. ¿ Qué es el pulque ?
7. ¿ De qué planta se hace el pulque ?
8. ¿ De qué país se exportan los jipijapas ?
9. ¿ En qué países se bebe el mate ?
10. ¿ Cuál de los países suramericanos ha progresado más ?

### EJERCICIOS

I. Imítese el ejemplo que va a continuación.

*Ejemplo.* — (a) El profesor manda (mandará) que yo estudie. (b) El profesor mandaba (mandó, mandaría) que yo estudiara.

1. El profesor **mandar** que yo **estudiar**.
2. ¡ Cuánto lo **sentir** yo que Vd. no **estar** bien !
3. ¿ **Crear** Vds. que este país **ser** interesante ?
4. **Ser** preciso que nosotros **hacer** este viaje.
5. Nosotros **alegrarse** de que él **saber** eso.



II. Hágase un repaso de los posesivos y empléense mi, el suyo, nuestras, las nuestras, etc. en frases originales.

III. Complétese.

1. Al --- de Cuba dijo que esa isla produce mucho azúcar.
2. Cuba, por --- en el cruce de las vías marítimas, tiene gran importancia comercial.
3. Si hago un viaje por la América del Sur, ---
4. Si el profesor hubiera tenido tiempo, ---
5. Queremos que Carlos ---
6. Los alumnos dudaban que el profesor ---

IV. Imítese.

Si tengo dinero, compraré un jipijapa.

Si tuviera dinero, compraría un jipijapa.

Si hubiera tenido dinero, habría comprado un jipijapa.

1. Si yo **tener** dinero, **comprar** un jipijapa.
2. Si el profesor **hablar** de Méjico, **decir** algo sobre los aztecas.
3. Si nosotros **viajar**, **sacar** unas fotografías.
4. Si ellos **hacer** ese viaje, **estar** contentos.

V. Escribbase en todos los tiempos simples de indicativo.

1. Veo los países suramericanos en el mapa.
2. Sabemos lo que dice.

VI. ¿Qué cambios ortográficos presentan los verbos siguientes :

Apostar — contar — trazar — producir — sacar ?

VII. Dibújese el mapa de la América española y trácese la ruta del viaje de este diálogo.

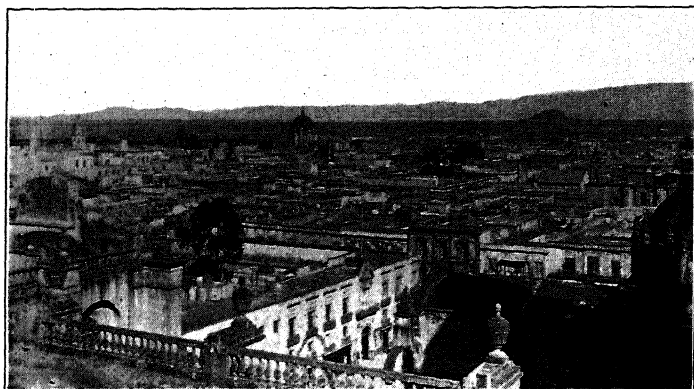
## VIII. Tradúzcase.

1. Didn't you travel through South America?
2. We took many pictures.



## RECUERDOS ESCOLARES

Los primeros meses de organización de la escuela fueron terribles. El crecido número de alumnos, su aglomeración en los dormitorios y en el comedor, las dificultades para clasificar y definir las obligaciones y los ramos que correspondían a cada uno, y sobre todo, la falta de disciplina, causaron constantes escándalos. Sólo la imperturbable serenidad del sabio



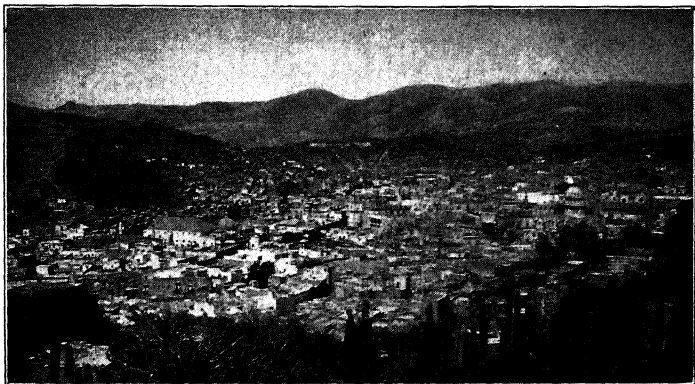
MÉJICO, LA CIUDAD DE LOS PALACIOS

Barreda y su fe científica en el éxito, le dieron fuerza para no desesperar de la obra, ni abandonarla en los comienzos.

Éramos tantos los que concurríamos a cada cátedra, que no puedo recordar a todos mis compañeros, ni aun mirando las listas de aquellos tiempos; pero voy

a referir un detalle curioso, que dará a conocer<sup>1</sup> lo que influye en el ánimo el recuerdo de la vida de colegio. Claro es que de aquella inmensa muchedumbre estudiantil salieron, al correr los años,<sup>2</sup> hombres que dan gloria a la patria; pero también que torcieron la senda y se encenagaron en los vicios.

Allá por los días<sup>3</sup> en que salí de la capital, en momentos de revolución política, me ví precisado a tomar en Celaya una diligencia que partía para



GUANAJUATO, LA MÁS PINTORESCA DE LAS CIUDADES MEXICANAS

Guanajuato. Yo no llevaba más equipaje que<sup>4</sup> la ropa que tenía puesta en el cuerpo, ni más tesoro que las ilusiones escondidas dentro de mi corazón de joven; pero a mi lado viajaba un señorón rico, cuya maleta iba provista de ropa y de objetos valiosos.

No habríamos andado<sup>5</sup> tres leguas cuando salieron

<sup>1</sup> dar a conocer *to reveal, show.*

<sup>2</sup> al correr los años *as the years rolled by.*

<sup>3</sup> Allá por los días *In those days.*

<sup>4</sup> Yo no llevaba más equipaje que *The only baggage I carried was.*

<sup>5</sup> No habríamos andado *We had hardly gone.*

los « compadres », que así se llamaban los ladrones, y disparando sus mosquetes, nos obligaron a bajar del vehículo.

Estábamos ya de pie sobre el lodoso camino, cuando resonó el grito de « azorríllense », indicándonos que debíamos arrodillarnos y pegar las frentes en el suelo, para no presenciar el saqueo de los baúles.

Iba yo a cumplir el tiránico mandato, cuando el jefe de la cuadrilla, con la cara cubierta por un pañuelo rojo, que le daba hasta los ojos<sup>1</sup>, y el ala del ancho sombrero caída sobre la frente, vino hacia mí y dijo con la mayor naturalidad del mundo, como si nos encontráramos en la calle de Plateros:

— Hermano Juan de Dios, ¿ qué andas haciendo<sup>2</sup> por estos rumbos ?

— Ya lo ves, le respondí, con igual confianza; voy para Guanajuato.

— ¿ Cuál es tu equipaje ?

Iba yo a decirle que no lo tenía<sup>3</sup>, pero mi compañero, el señor rico, volvió el rostro y me señaló con los ojos una magnífica petaca de cuero que iban a abrir en esos momentos.

Comprendiendo yo lo que deseaba, señalé la petaca y agregué con aparente serenidad.

— Aquella petaquita es la mía.

Entonces el desconocido, jefe de la cuadrilla, gritó con voz sonora:

— Respeten ese baúl que pertenece a este hermano mío.

---

<sup>1</sup> le daba hasta los ojos *reached to his eyes*.

<sup>2</sup> andas haciendo = estás haciendo.

<sup>3</sup> no lo tenía *I didn't have any*.

— Gracias, — le dije yo, enternecido, no sé si por su generosidad en salvar del estrago una maleta que no me pertenecía, o por darme el título de hermano sin que yo conociera las razones de sangre, de amistad o de ideas que le asistían para ello.

Cuando acabó el saqueo, montaron los ladrones en sus magníficos caballos y mi desconocido hermano me dijo, dándome un abrazo.<sup>1</sup>

— Yo estudié contigo primer curso de matemáticas en la Escuela Preparatoria y nunca me he olvidado de mis compañeros ni de nuestro maestro Chavero. Adiós y que no te vaya mal en el camino.

No pude verle la cara<sup>2</sup>; ni su voz me recordó a algún camarada determinado; ni me atreví a preguntarle su nombre, y cuando me metí de nuevo<sup>3</sup> en la diligencia y los pasajeros comenzaron a darme bromas<sup>4</sup> por la clase de hermano que tenía yo, entregado a aquel oficio, en vano quise adivinar quién sería ni cuál fuera su nombre.

Algunas noches en que me aguijonea el recuerdo, no intento pasar lista a mis compañeros, ni fijarme en sus costumbres y en sus tendencias, para no ofender a alguno, suponiéndole el jefe de aquella cuadrilla de bandoleros.

Acaso mi desconocido haya muerto en un patíbulo como digno remate de sus hazañas. Acaso viva regenerado y en el seno de un hogar tranquilo lea estas líneas y recuerde el suceso que refiero.

<sup>1</sup> dar un abrazo *to embrace.*

<sup>2</sup> verle la cara *to see his face.*

<sup>3</sup> meterse de nuevo *to put oneself again.* (meterse de nuevo = volver a meterse = meterse otra vez.)

<sup>4</sup> dar bromas *a to poke fun at.*

Yo sólo sé que nunca he sabido quién era, ni me importa descubrirlo, pero me confirmo en la idea de que cada escuela es un nido del cual salen aves que cruzan con orgullo el cielo azul y diáfano y aves que se recrean en manchar su plumaje en los pantanos.

JUAN DE DIOS PEZA

### CUESTIONARIO

1. ¿ Por qué fueron terribles los primeros meses de la escuela ?
2. ¿ En qué época salió el autor de la capital ?
3. ¿ Quién viajaba con el autor en la diligencia ?
4. ¿ Qué llevaba el señor rico en la diligencia ?
5. ¿ Quiénes hicieron bajar a los viajeros ?
6. ¿ Por qué tuvieron que bajar los viajeros ?
7. ¿ Qué preguntó el jefe de los ladrones al autor ?
8. ¿ De quién era la petaca de cuero ?
9. ¿ Por qué respetaron la petaca los ladrones ?
10. ¿ En dónde y con quién había estudiado el jefe de los ladrones ?
11. ¿ Por qué daban bromas los pasajeros al autor ?
12. ¿ Qué dice el autor que es cada escuela ?

### EJERCICIOS

I. En lugar de cada infinitivo dése la forma conveniente del verbo.

1. El jefe dijo a los viajeros que **bajar**.
2. Mandaron que nosotros **arrodillarse**.
3. Mis padres se alegran que yo **haber** leído esto.
4. Siempre es preciso que ellos **hacer** un resumen oral.

II. Conjúguense las frases siguientes en todas las personas.

1. No puedo recordar a todos mis compañeros.
2. Referimos un detalle curioso de mi escuela.
3. Se vió precisado a tomar una diligencia.

III. Escribanse los verbos siguientes en las personas indicadas, en los tiempos simples de indicativo y subjuntivo.

1. Salí de la ciudad.
4. Ya lo ves.
2. Vino hacia mí.
5. No podemos verle.
3. Le dicen esto.
6. Vd. era mi compañero.

IV. Escribase una carta a un amigo refiriéndole el asunto de este trozo.

V. Póngase una preposición conveniente en los espacios en blanco de las frases siguientes.

1. Esto le dió fuerza      no desesperar.
2. Los ladrones trataron      robar      los viajeros.
3. No me he olvidado      mis compañeros.
4. Todos comenzaron      darme bromas.
5. La maleta del rico iba provista      objetos valiosos.

VI. Tradúzcanse las palabras escritas en inglés.

1. *We had just* cumplir el mandato, cuando me llamó.
2. Cuando Vd. *read* esto, saque los modismos.
3. Sin *knowing it*, se había olvidado de su maestro.
4. Ellos *would have taken* la maleta, si *it had not been* mía.

VII. Exprésese negativamente en el imperativo, usando Vd. como sujeto.

1. Atreverse a preguntarle.
5. Pedírnoslo.
2. Devolvérsela al viajero.
6. Ir a decírselo.
3. Acordarse de ese detalle.
7. Decirlo ahora.
4. Seguir leyéndolo.
8. Arrodiarse.

## HOMBRO CONTRA HOMBRO

Entre las varias tribus que poblaban el hermoso territorio que hoy forma la República Oriental,<sup>1</sup> los Guaraníes ocupaban un lugar prominente; estaban en guerra abierta con los Charrúas y los Mamelucos del Brasil, sus implacables perseguidores, que les daban caza<sup>2</sup> como a bestias feroces, los herraban y vendían por esclavos.

En una de las muchas invasiones de éstos, los Guaraníes, confederados, habían reunido un poderoso ejército y estaban acampados en las inmediaciones del Uruguay.

Las reyertas y rivalidades, tan comunes entre los caciques guaraníes, ocasionaron un rompimiento, y próximos a venir a las manos,<sup>3</sup> cada uno se retiró con su gente donde mejor le pareció.

Uno de los caciques, Guaymirán, el que contaba mayor número de combatientes, logró vadear el río y se guareció en la vecina selva.

El enemigo, que acechaba sus movimientos, cuando los vió divididos y bastante lejos unos de otros, cayó sobre ellos y los fué batiendo en detalle.<sup>4</sup>

Los que escaparon de aquella espantosa carnicería anduvieron tres días y tres noches vagando por los montes, perseguidos siempre por los Mamelucos, hasta que muertos de hambre y de frío pudieron llegar a las márgenes del Uruguay, favorecidos por la obscuridad de la noche.

---

<sup>1</sup> República Oriental = La República del Uruguay.

<sup>2</sup> dar caza a *to hunt down*.      <sup>3</sup> venir a las manos *to come to blows*.

<sup>4</sup> los fué batiendo en detalle *kept beating them one after the other*.



Estaba muy crecido el río y había vara y media de agua sobre el paso, que era un estrecho banco de arena. La fuerza de la corriente ponía espanto,<sup>1</sup> y los baqueanos declararon que era imposible pasar.

Los fugitivos, cuyo número crecía por instantes, llegaban, y al ver a sus compañeros detenidos por aquel obstáculo insuperable, se sentaban tristemente a la orilla del río, escondiendo la cabeza entre sus manos.

Empezó a despuntar el alba y a divisarse en lontananza, en la cumbre de las lejanas cuchillas, las hordas de los Mamelucos que husmeaban su presa.

Las mujeres y los niños rompieron en sollozos y gemidos.

Algunos hombres corrieron instintivamente hacia la orilla; pero, al tocarla, retrocedieron amedrentados por el imponente espectáculo que ofrecía el Uruguay desbordado.

Un joven alto, robusto, de vigorosa musculatura y excelente nadador, detúvose únicamente, y confiado en su destreza y sus nervios de acero, se precipitó en el río.

Otro y otros le siguieron.

Lucharon un momento . . . pero debilitados por el cansancio y la falta de alimento, remolinearon, y describiendo un ancho círculo, desaparecieron arrebatados por la corriente.

Poco después sus cadáveres flotaban sobre las olas.

Horrible desesperación se apoderó del alma de los Guaraníes, y de nuevo<sup>2</sup> los niños y las mujeres ensordecieron el aire con sus alaridos.

---

<sup>1</sup> poner espanto *to frighten*.    <sup>2</sup> de nuevo *again*.

Los que se encontraban seguros en la selva, acudieron al tumulto desde la orilla opuesta, y una sonrisa satánica iluminó el pálido rostro del vengativo Guaymirán, que capitaneaba aquella tribu, la única que se había salvado del desastre general.

En esto un grito formidable retumbó en el espacio como el sordo rugido de un trueno: los enemigos acababan de divisar a los dispersos.

— ¡Protegednos, hermanos! — gritó un anciano adivino, dirigiéndose a sus antiguos compañeros: — los Mamelucos, después de degollarnos, pasarán el río mañana y harán lo mismo con vosotros.

El cacique pareció reflexionar, y un murmullo de compasión se levantó entre su tribu.

Las mujeres, los niños y los heridos les tendieron los brazos.

El sol rompió las densas nubes que lo envolvían y trepó lentamente por el horizonte iluminando con rayos de fuego aquella escena desgarradora.

— Sí, es preciso salvarlos — exclamó un joven entusiasta — ¡Caerán sobre nosotros la maldición de Dios y el desprecio de los hombres si no lo hacemos!

— Unidos, somos invencibles, — tornó a decir el adivino; — pero aislados y hostiles seremos la presa y el escarnio de las tribus más despreciables.

Guaymirán levantó los ojos al astro, símbolo de su común creencia, y herido en la pupila por su luz irresistible, sacudió su larga cabellera como si quisiese arrojar de sí los malos pensamientos que le dominaban, y volviéndose rápidamente al viejo adivino, le gritó:

— Que cien hombres de los más fuertes, enlazadas las manos con las manos, hombro contra hombro, se

adelanten en línea recta sobre el banco hasta la mitad del río. Nosotros haremos lo mismo y formaremos así un estrecho canal que sirva de tránsito a los débiles, y de invencible barrera a la pujanza del río.

Así lo ejecutaron, y entonces, a favor de aquella muralla de pechos humanos, asegurándose en ella, el resto de los fugitivos pasó y trasladó a la otra orilla a los niños, a los heridos y las mujeres.

Cuando llegó el feroz Mameluco encontró la playa desierta; pero confiado en que bajase el río, sentó allí su campamento.

Los Guaraníes, derrotados, ganaron la selva, comieron y durmieron tranquilos esa noche, y restablecidos de sus fatigas, en la madrugada del siguiente día, aliados con la numerosa falange de Guaymirán, sorprendieron a los Mamelucos y no dejaron uno solo con vida.

ALEJANDRO MAGARIÑOS CERVANTES

### CUESTIONARIO

1. ¿Qué lugar ocupaban los Guaraníes entre las varias tribus?
2. ¿Quiénes eran sus enemigos implacables?
3. ¿En dónde estaba acampado el ejército de los Guaraníes?
4. ¿Qué hicieron en una de las invasiones de sus enemigos?
5. ¿Qué ocasionó el rompimiento entre las tribus de los Guaraníes?
6. ¿Quién era el cacique que contaba el mayor número de combatientes?
7. ¿Qué hizo el enemigo al verlos divididos?
8. ¿Por qué no pudieron pasar el río los fugitivos?
9. ¿A quiénes pidió ayuda el anciano adivino?

10. ¿Tuvieron efecto las palabras del adivino?
11. ¿Por qué se salvaron los fugitivos?
12. ¿Qué sucedió al día siguiente?
13. ¿Qué nos enseña este cuento?

### EJERCICIOS

- I. Redáctense frases con el gerundio de cada uno de los verbos siguientes:  
Decir — ir — pedir — dormir — venir — poder — seguir — morir.  
*Ejemplo.* — Lo estaba diciendo.
- II. ¿Cuál es el participio pasivo de cada uno de los verbos siguientes:  
Hacer — romper — escribir — abrir — ver — poner — decir — volver?
- III. Escribbase.
  - a. El imperativo afirmativo con el sujeto tú de:  
Venir — ir — oír — salir — ser — tener — poner — hacer.
  - b. El futuro de:  
Querer — poner — tener — decir — hacer — saber.
  - c. El pretérito de:  
Venir — ir — ser — poder — decir.
  - d. La primera persona singular del indicativo presente de:  
Saber — hacer — caer — dar — salir — ver — tener — poner.
  - e. El presente de indicativo de:  
Oír — ir — estar — ser — decir.

IV. Dése la definición de algunas palabras sacadas de este cuento.

V. ¿ Ser o estar?

1. Los Guaraníes - - - cerca del Uruguay.
2. El Uruguay - - - un río de Suramérica.
3. Guaymirán - - - jefe de una tribu de los Guaraníes.
4. Este trozo no - - - fácil.

VI. Complétese.

1. Las mujeres rompieron en sollozos al - - -
2. Guaymirán salvó a los fugitivos por - - -
3. Fué preciso que - - -
4. Si estamos unidos, - - -
5. Esperamos que los fugitivos - - -

VII. Úsense estos modismos en frases originales.

Dar caza a — Venir a las manos — Lograr pasar.

VIII. Hágase una lista de veinte y cinco palabras con la misma etimología en inglés y en español.

IX. Dense las palabras antónimas o contrarias de:

Día — levantar — joven — enemigo — frío — siempre — después de — estrecho — débil — poco.

X. Dense unos derivados de las palabras siguientes:

Hermoso — lejos — perseguir — oscuro — espantoso — poblar — poder — combate.

## MODISMOS USADOS EN EL LIBRO

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1. Salir bien en el examen       | 24. Mandar hacer algo                         |
| 2. Más vale + <i>inf.</i>        | 25. Hacer frío (calor)                        |
| 3. Me gusta + <i>inf.</i>        | 26. A los ocho días                           |
| 4. Sírvasse + <i>inf.</i>        | 27. Viajar por mar (tierra)                   |
| 5. Tener prisa                   | 28. Ponerse en marcha                         |
| 6. Pedir prestado algo a alguien | 29. Hacer buen (mal) tiempo                   |
| 7. Andar (ir) a pie              | 30. Oír decir algo                            |
| 8. Hacer tres comidas            | 31. Al año siguiente                          |
| 9. Llegar a tiempo               | 32. ¡ Cuánto lo siento !                      |
| 10. Dar las lecciones            | 33. ¡ Cuánto me alegro !                      |
| 11. Poner en limpio              | 34. Tener . . . años                          |
| 12. Escribir al dictado          | 35. ¡ Allí fué ella !                         |
| 13. Cambiar de clase             | 36. Volver a repetir                          |
| 14. Al + <i>inf.</i>             | 37. Acabo de hacer                            |
| 15. Tener hambre (sed)           | 38. Lograr hacer algo                         |
| 16. Hay que notar                | 39. Saber leer y escribir                     |
| 17. Soltar la carcajada          | 40. Dedicarse al comercio                     |
| 18. Jugar a la pelota            | 41. Todo lo contrario                         |
| 19. Saber la lección de memoria  | 42. A propósito                               |
| 20. Sacar buenas notas           | 43. ¡ Ya lo creo !                            |
| 21. Hacer progresos              | 44. Oír hablar de alguien                     |
| 22. Aprovechar la oportunidad    | 45. He aquí                                   |
| 23. Al fin (cabo), por fin       | 46. Hecho esto                                |
|                                  | 47. Ponerse a buscar [empezar a, echar(se) a] |

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 48. Hace un momento                           | 72. Dar una voz                     |
| 49. No tardar en huir                         | 73. No vale la pena                 |
| 50. Decir para sí                             | 74. Por no tener                    |
| 51. Hacer caso de                             | 75. Ser aficionado a los deportes   |
| 52. (Por) lo menos                            | 76. Desempeñar un papel             |
| 53. No tener más que                          | 77. Dar por terminado               |
| 54. Querer a alguien                          | 78. Darse cuenta de algo            |
| 55. Dar miedo a alguien                       | 79. Hacer un viaje                  |
| 56. Echar de menos algo<br>o a alguien        | 80. Dar caza a                      |
| 57. Dar de cenar (comer)                      | 81. Venir a las manos               |
| 58. Dar las gracias a al-<br>guien            | 82. Poner espanto a al-<br>guien    |
| 59. Al punto (en seguida,<br>inmediatamente)  | 83. Dar a conocer                   |
| 60. Hacerse entender                          | 84. Meter de nuevo                  |
| 61. Sufrir un examen de<br>ingreso            | 85. Dar un abrazo                   |
| 62. Vamos al asunto                           | 86. Dar bromas a alguien            |
| 63. Tener razón                               | 87. Entrar en la clase <sup>1</sup> |
| 64. A sus órdenes                             | 88. Traducir al inglés              |
| 65. Tener . . . de super-<br>ficie (longitud) | 89. Consistir en algo               |
| 66. A principios (fines) de                   | 90. Tratar de hacer                 |
| 67. Acabar con algo                           | 91. Asombrarse de algo              |
| 68. En fin                                    | 92. Asistir a una función           |
| 69. Salir del paso                            | 93. Servir de algo                  |
| 70. No tener cuidado                          | 94. Depender de alguien             |
| 71. Soltar la risa (soltar<br>la carcajada)   | 95. Fijarse en algo                 |
|   | 96. Cumplir con un deber            |
|   | 97. De día (noche)                  |
|   | 98. Por la mañana (tarde)           |
|   | 99. Por tierra (mar)                |

---

<sup>1</sup> Special attention is called to Nos. 87-99 as involving the idiomatic use of prepositions.

# CUADRO SINÓPTICO DE

1ª

INFINITIVO			habl ar
GERUNDIO			habl ando
PART. PASIVO			habl ado
INDICATIVO			
PRESENTE			
<i>I speak, do speak, am speaking, etc.</i>	<i>I eat, do eat, am eating, etc.</i>		<i>I live, do live, am living, etc.</i>
habl o	com o		viv o
habl as	com es		viv es
habl a	com e		viv e
habl amos	com emos		viv imos
habl áis	com éis		viv ís
habl an	com en		viv en
IMPERFECTO			
<i>I was speaking, used to speak, etc.</i>	<i>I was eating, used to eat, etc.</i>		<i>I was living, used to live, etc.</i>
habl aba	com ía		viv ía
habl abas	com ías		viv ías
habl aba	com ía		viv ía
habl ábamos	com íamos		viv íamos
habl abais	com íais		viv íais
habl aban	com ían		viv ían
PRETÉRITO			
<i>I spoke, etc.</i>	<i>I ate, etc.</i>		<i>I lived, etc.</i>
habl é	com í		viv í
habl aste	com iste		viv iste
habl ó	com ió		viv ió
habl amos	com imos		viv imos
habl asteis	com isteis		viv isteis
habl aron	com ieron		viv ieron
FUTURO			
<i>I shall or will speak, etc.</i>	<i>I shall or will eat, etc.</i>		<i>I shall or will live, etc.</i>
hablar é	comer é		vivir é
hablar ás	comer ás		vivir ás
hablar á	comer á		vivir á
hablar emos	comer emos		vivir emos
hablar éis	comer éis		vivir éis
hablar án	comer án		vivir án



# LOS VERBOS REGULARES

2ª

3ª

com er	viv ir
com iendo	viv iendo
com ido	viv ido

## SUBJUNTIVO

	PRESENTE	
<i>That I may speak, etc.</i>	<i>That I may eat, etc.</i>	<i>That I may live, etc.</i>
habl e	com a	viv a
habl es	com as	viv as
habl e	com a	viv a
habl emos	com amos	viv amos
habl éis	com áis	viv áis
habl en	com an	viv an

	IMPERFECTO 1ª FORMA	
<i>That I might (should) speak, etc.</i>	<i>That I might (should) eat, etc.</i>	<i>That I might (should) live, etc.</i>
habl ase	com iese	viv <del>ase</del> se
habl ases	com ieses	viv ieses
habl ase	com iese	viv iese
habl ásemos	com iésemos	viv iésemos
habl aseis	com ieseis	viv ieseis
habl asen	com iesen	viv iesen

	IMPERFECTO 2ª FORMA	
<i>That I might (should) speak, etc.</i>	<i>That I might (should) eat, etc.</i>	<i>That I might (should) live, etc.</i>
habl ara	com iera	viv iera
habl aras	com ieras	viv ieras
habl ara	com iera	viv iera
habl áramos	com iéramos	viv iéramos
habl arais	com ieráis	viv ieráis
habl aran	com ieran	viv ieran

	FUTURO	
<i>That I may speak, etc.</i>	<i>That I may eat, etc.</i>	<i>That I may live, etc.</i>
habl are	com iere	viv iere
habl ares	com ieres	viv ieres
habl are	com iere	viv iere
habl áremos	com iéremos	viv iéremos
habl areis	com iereis	viv iereis
habl aren	com ieren	viv ieren

## . CUADRO SINÓPTICO DE

INDICATIVO		
<i>I should or would speak, etc.</i>	CONDICIONAL <i>I should or would eat, etc.</i>	<i>I should or would live, etc.</i>
hablar ía	comer ía	vivir ía
hablar ías	comer ías	vivir ías
hablar ía	comer ía	vivir ía
hablar íamos	comer íamos	vivir íamos
hablar íais	comer íais	vivir íais
hablar ían	comer ían	vivir ían

## VERBOS CON CAMBIOS

INFINI- TIVO	GERUNDIO Y PARTICIPIO PASIVO	PRESENTE DE INDICATIVO	PRESENTE DE SUBJUNTIVO	IMPER- FECTO DE INDICATIVO
<b>contar</b> (o = ue)	contando  contado	<b>cuento</b> <b>cuentas</b> <b>cuenta</b> contamos contáis cuentan	<b>cuenta</b> <b>cuentes</b> <b>cuenta</b> contemos contéis cuenten	contaba
<b>jugar</b> (u = ue)	jugando  jugado	<b>juego</b> <b>juegas</b> <b>juega</b> jugamos jugáis juegan	<b>juegue</b> <b>juegues</b> <b>juegue</b> juguemos juguéis jueguen	jugaba
<b>pensar</b> (e = ie)	pensando  pensado	<b>pienso</b> <b>piensas</b> <b>piensa</b> pensamos pensáis piensan	<b>piense</b> <b>pienses</b> <b>piense</b> pensemos penséis piensen	pensaba

## LOS VERBOS REGULARES (CONTINUACIÓN)

### IMPERATIVO

habl a tú	com e tú	viv e tú
habl e él, ella, Vd.	com a él, ella, Vd.	viv a él, ella, Vd.
habl emos nosotros	com amos nosotros	viv amos nosotros
habl ad vosotros	com ed vosotros	viv id vosotros
habl en ellos, etc.	com an ellos, etc.	viv an ellos, etc.

### DE RADICAL

FUTURO DE INDICA- TIVO	CONDI- CIONAL	PRETÉRITO DE INDICATIVO	IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO		IMPERA- TIVO
contaré	contaría	conté	contara	contase	cuenta  contad
jugaré	jugaría	jugué	jugara	jugase	juega  jugad
pensaré	pensaría	pensé	pensara	pensase	piensa  pensad

## VERBOS CON CAMBIOS

INFINITIVO	GERUNDIO Y PARTICIPIO PASIVO	PRESENTE DE INDICATIVO	PRESENTE DE SUBJUNTIVO	IMPER- FECTO DE INDICATIVO
<b>entender</b> ( <i>e = ie</i> )	entendiendo  entendido	entiendo entiendes entiende entendemos entendéis entienden	entienda entiendas entienda entendamos entendáis entiendan	entendía
<b>adquirir</b> ( <i>i = ie</i> )	adquiriendo  adquirido	adquiere adquieres adquiere adquirimos adquirís adquieren	adquiera adquieras adquiera adquiramos adquiráis adquieran	adquiría
<b>mover</b> ( <i>o = ue</i> )	moviendo  movido	muevo mueves mueve movemos movéis mueven	mueva muevas mueva movamos mováis muevan	movía
<b>sentir</b> ( <i>e = ie, i</i> )	sintiendo  sentido	siento sientes siente sentimos sentís sienten	sienta sientas sienta sintamos sintáis sientan	sentía
<b>dormir</b> ( <i>o = ue, u</i> )	durmiendo  dormido	duermo duermes duerme dormimos dormís duermen	duerma duermas duerma durmamos durmaís duerman	dormía
<b>pedir</b> ( <i>e = i</i> )	pidiendo  pedido	pido pides pide pedimos pedís piden	pida pidas pida pidamos pidáis pidan	pedía

# DE RADICAL (CONTINUACIÓN)

FUTURO DE INDICA- TIVO	CONDI- CIONAL	PRETÉRITO DE INDICATIVO	IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO		IMPERA- TIVO
entenderé	entendería	entendí	entendiera	entendiese	entiende  entended
adquiriré	adquiriría	adquirí	adquiriera	adquiriese	adquiere  adquirid
moveré	movería	moví	moviera	moviese	mueve  moved
sentiré	sentiría	sentí sentiste sintió sentimos sentisteis sintieron	sintiera	sintiese	siente  sentid
dormiré	dormiría	dormí dormiste durmió dormimos dormisteis durmieron	durmiera	durmiese	duerme  dormid
pediré	pediría	pedí pediste pidió pedimos pedisteis pidieron	pidiera	pidiese	pide  pedid

# VERBOS IRREGU-

INFINITIVO	GERUNDIO Y PARTICIPIO PASIVO	PRESENTE DE INDICATIVO	PRESENTE DE SUBJUNTIVO	IMPER- FECTO DE INDICATIVO
<b>andar</b>	andando  andado	ando andas anda andamos andáis andan	ande andes ande andemos andéis anden	andaba
<b>caber</b>	cabiendo  cabido	quepo cibes cabe cabemos cabéis cabén	quepa quepas quepa quepamos quepáis quepan	cabía
<b>caer</b>	cayendo  caído	caigo caes cae caemos caéis caen	caiga caigas caiga caigamos caigáis caigan	caía
<b>conducir</b>	conduciendo  conducido	conduzco conduces conduce conducimos conducís conducen	conduzca conduzcas conduzca conduzcamos conduzcáis conduzcan	conducía
<b>dar</b>	dando  dado	doy das da damos dais dan	dé des dé demos deis den	daba
<b>decir</b>	diciendo  dicho	digo dices dice decimos decís dicen	diga digas diga digamos digáis digan	decía

## LARES ESPECIALES

FUTURO DE INDICA- TIVO	CONDI- CIONAL	PRETÉRITO DE INDICATIVO	IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO		IMPERA- TIVO
andaré	andaría	anduve anduviste anduvo anduvimos anduvisteis anduvieron	anduviera	anduviese	anda  andad
cabré	cabría	cupe cupiste cupo cupimos cupisteis cupieron	cupiera	cupiese	cabe  cabed
caeré	caería	caí caíste cayó caímos caísteis cayeron	cayera	cayese	cae  caed
conduciré	conduciría	conduje condujiste condujo condujimos condujisteis condujeron	condujera	condujese	conduce  conducid
daré	daría	di diste dió dimos disteis dieron	diera	diese	da  dad
diré	diría	dije dijiste dijo dijimos dijisteis dijeron	dijera	dijese	di  decid

## VERBOS IRREGULARES

INFINITIVO	GERUNDIO Y PARTICIPIO PASIVO	PRESENTE DE INDICATIVO	PRESENTE DE SUBJUNTIVO	IMPER- FECTO DE INDICATIVO
<b>estar</b>	estando  estado	estoy estás está estamos estáis están	esté estés esté estemos estéis estén	estaba
<b>haber</b>	habiendo  habido	he has ha hemos habéis han	haya hayas haya hayamos hayáis hayán	había
<b>hacer</b>	haciendo  hecho	hago haces hace hacemos hacéis hacen	haga hagas haga hagamos hagáis hagan	hacía
<b>ir</b>	yendo  ido	voy vas va vamos vais van	vaya vayas vaya vayamos vayáis vayan	iba
<b>oír</b>	oyendo  oído	oigo oyes oye oímos oís oyen	oiga oigas oiga oigamos oigáis oigan	oía
<b>poder</b>	pudiendo  podido	puedo puedes puede podemos podéis pueden	pueda puedas pueda podamos podáis puedan	podía



## ESPECIALES (CONTINUACIÓN)

FUTURO DE INDICA- TIVO	CONDI- CIONAL	PRETÉRITO DE INDICATIVO	IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO		IMPERA- TIVO
estaré	estaría	estuve estuviste estuvo estuvimos estuvisteis estuvieron	estuviera	estudiese	está  estad
habré	habría	hube hubiste hubo hubimos hubisteis hubieron	hubiera	hubiese	he  habed
haré	haría	hice hiciste hizo hicimos hicisteis hicieron	hiciera	hiciese	haz  haced
iré	iría	fuí fuiste fué fuimos fuisteis fueron	fuera	fuese	ve  id
oiré	oiría	oí oíste oyó oímos oísteis oyeron	oyera	oyese	oye  oid
podré	podría	pude pudiste pudo pudimos pudisteis pudieron	pudiera	pudiese	

## VERBOS IRREGULARES

INFINITIVO	GERUNDIO Y PARTICIPIO PASIVO	PRESENTE DE INDICATIVO	PRESENTE DE SUBJUNTIVO	IMPER- FECTO DE INDICATIVO
<b>poner</b>	poniendo  puesto	pongo pones pone ponemos ponéis ponen	ponga pongas ponga pongamos pongáis pongan	ponía
<b>querer</b>	queriendo  querido	quiero quieres quiere queremos queréis quieren	quiera quieras quiera queramos queráis quieran	quería
<b>reír</b>	riendo  reído	río ríes ríe reímos reís ríen	ría rías ría riamos ríáis rían	reía
<b>saber</b>	sabiendo  sabido	sé sabes sabe sabemos sabéis saben	sepa sepas sepa sepamos sepáis sepan	sabía
<b>salir</b>	saliendo  salido	salgo sales sale salimos salís salen	salga salgas salga salgamos salgáis salgan	salía
<b>ser</b>	siendo  sido	soy eres es somos sois son	sea seas sea seamos seáis sean	era eras era éramos erais eran

# ESPECIALES (CONTINUACIÓN)

FUTURO DE INDICA- TIVO	CONDI- CIONAL	PRETÉRITO DE INDICA- TIVO	IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO		IMPERA- TIVO
pondré	pondría	puse pusiste puso pusimos pusisteis pusieron	pusiera	pusiese	pon  poned
querré	querría	quise quisiste quiso quisimos quisisteis quisieron	quisiera	quisiese	quiere  quered
reiré	reiría	reí reíste rió reímos reísteis rieron	riera	riese	ríe  reíd
sabré	sabría	supe supiste supo supimos supisteis supieron	supiera	supiese	sabe  sabed
saldré	saldría	salí saliste salió salimos salisteis salieron	saliera	saliese	sal  salid
seré	sería	fuí fuiste fué fuimos fuisteis fueron	fuera	fuese	sé  sed

## VERBOS IRREGULARES

INFINITIVO	GERUNDIO Y PARTICIPIO PASIVO	PRESENTE DE INDICATIVO	PRESENTE DE SUBJUNTIVO	IMPER- FECTO DE INDICATIVO
tener	teniendo  tenido	tengo tienes tiene tenemos tenéis tienen	tenga tengas tenga tengamos tengáis tengan	tenía
traer	trayendo  traído	traigo traes trae traemos traéis traen	traiga traigas traiga traigamos traigáis traigan	traía
valer	valiendo  valido	valgo vales vale valemós valéis valen	valga valgas valga valgamos valgáis valgan	valía
venir	viniendo  venido	vengo vienes viene venimos venís vienen	venga vengas venga vengamos vengáis vengan	venía
ver	viendo  visto	veo ves ve vemos veis ven	vea veas vea veamos veáis vean	veía

## ESPECIALES (CONTINUACIÓN)

FUTURO DE INDICA- TIVO	CONDI- CIONAL	PRETÉRITO DE INDICATIVO	IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO		IMPERA- TIVO
tendré	tendría	tuve tuviste tuvo tuvimos tuvisteis tuvieron	tuviera	tuviese	ten  tened
traeré	traería	traje trajiste trajo trajimos trajisteis trajeron	trajera	trajese	trae  traed
valdré	valdría	valí valiste valió valimos valisteis valieron	valiera	valiese	val(e)  valed
vendré	vendría	vine viniste vino vinimos vinisteis vinieron	viniera	viniese	ven  venid
veré	vería	ví viste vió vimos visteis vieron	viera	viese	ve  ved

## LIST OF ABBREVIATIONS

<i>1.</i>	first person	<i>ind.</i>	indicative
<i>2.</i>	second person	<i>interr.</i>	interrogative
<i>3.</i>	third person	<i>m.</i>	masculine
<i>adj.</i>	adjective	<i>neut.</i>	neuter
<i>adv.</i>	adverb	<i>part.</i>	participle
<i>aux.</i>	auxiliary	<i>pers.</i>	personal
<i>cond.</i>	conditional	<i>pl.</i>	plural
<i>dem.</i>	demonstrative	<i>p p.</i>	past participle
<i>f.</i>	feminine	<i>prep.</i>	preposition
<i>fut.</i>	future	<i>pres.</i>	present
<i>ger.</i>	gerund	<i>pron.</i>	pronoun
<i>imp.</i>	imperfect	<i>reflex.</i>	reflexive
<i>impers.</i>	impersonal	<i>rel.</i>	relative
<i>impv.</i>	imperative	<i>sing.</i>	singular
<i>impvly.</i>	imperatively	<i>subj.</i>	subjunctive

## VOCABULARIO

### A

- a, to, at, for, in, from, by, under, on; — las siete, at seven o'clock; — los ocho días, after a week, — propósito, by the way; — principios (fines) de, at the beginning (end) of
- abajo, down, below
- abalanzarse, to balance
- abandonar, to give up, abandon, desert
- abarcar, to include, embrace
- abatir, to depress
- abierto, *p.p. of abrir*
- abierto, -a, open, uncovered
- el abismo, abyss, chasm
- el abogado, lawyer
- el abono, fertilizer, manure
- abra(n), *pres. subj. of abrir used imply.*
- el abrazo, embrace; dar un —, to embrace
- abre, *3. sing. pres. ind. of abrir*; se —, one opens
- abren, *3. pl. pres. ind. of abrir*; se —, are open
- la abreviatura, abbreviation
- abril, *m.*, April
- abrir, to open
- abrumar, to overwhelm
- absorber, to absorb, imbibe
- absurdo, -a, absurd
- el abuelo, la -a, grandfather, grandmother; los abuelos, grandparents
- abundante, abundant
- abundar, to abound
- acabado, -a, done, finished
- acabar, to stop, put a stop to, give out, end; — con, to do away with, get rid of; — de, have just; — por, to end by
- acampar, to encamp
- acariciar, to caress, fondle, entertain
- acaso, perhaps
- el accidente, peculiarity
- la acción, deed, action, battle
- accionar, to act
- acechar, to watch
- el aceite, oil
- el acento, accent
- acentúa, *3. sing. pres. ind. of acentuar*
- acentuar, to accent
- aceptar, to accept
- acerca de, about, concerning
- acercarse, to approach
- el acero, steel
- acertar, to guess, solve, happen
- acoger, to receive
- la acogida, reception
- acomodado, -a, rich, well-to-do
- el acomodador, usher
- acompañado, -a, associated, accompanied; mal —, in bad company
- acompañar, to accompany, go with
- aconsejar, to suggest, advise
- acontecer, to happen
- el acorazado, warship, dread-naught
- acordarse (de), to remember

- acostar (ue), to put to bed, lay down; —se, go to bed, retire  
acostumbrar, to accustom  
el acrecentamiento, increase, widening  
activo, —a, active  
el acto, act; en el —, immediately; *see* salón  
el actor, actor  
las actrices, *see* actriz  
la actriz, actress  
la actualidad, the present; en la —, at present  
acudir, to come, occur, return, come back  
el acuerdo, agreement  
me acuerdo, *1. sing. pres. ind. of* acostarse  
adecuado, —a, appropriate  
adelanta, *3. sing. pres. ind. of* adelantar  
adelantado, —a, advanced, high  
adelantar, to be fast, advance; —se, to advance  
adelante, ahead; en —, henceforth, from now on  
además (de), besides, in addition to, moreover, furthermore  
adentro, inside  
adiós, good-by  
la adivinanza, riddle  
adivinar, to guess  
el adivino, soothsayer  
el adjetivo, adjective  
la administración, office  
admirable, marvelous  
admirablemente, admirably  
admirar, to admire  
admitir, to accept, receive, take, admit  
adonde, where, whither  
adorable, adorable  
adquirir (ie), to get, obtain  
advertir (ie), to warn, advise  
advirtiendo, *pres. part. of* advertir  
el afán, hope  
la afectación, affectation  
el afecto, affection  
afectuoso, —a, kind, affectionate  
aficionado, —a, given to, fond of  
el aficionado, follower, admirer, fancier  
afirmar, to affirm, state  
afirmativo, —a, affirmative  
la aflicción, misfortune  
afligirse, to be sorry  
me aflijo, *1. sing. pres. ind. of* afligirse  
afortunadamente, fortunately  
afortunado, —a, fortunate  
el África, *f*, Africa  
agacharse, to stoop, bend  
la agilidad, agility, dash  
agitar, to shake  
la aglomeración, crowding  
agosto, *m*, August  
agotar, to exhaust  
me agrada, (I) like  
agradable, agreeable, pleasant  
le agradan, (you) like  
agradece, *3. sing. pres. ind. of* agradecer  
agradecer, to appreciate  
agradecido, —a, grateful  
el agradecimiento, appreciation  
agradezco, *1. sing. pres. ind. of* agradecer  
agregar, to add  
la agricultura, farming, agriculture  
se agrupan, (they) are grouped  
el agua, *f.*, water; un huevo pasado por —, a soft boiled egg  
el aguacero, shower  
el aguardiente, brandy (*a general term applied to distilled liquors*)  
agudo, —a, acute, penetrating  
aguijonear, to spur  
el agujero, hole



- ¡ ah ! oh ! ah !  
 ahí, there  
 el ahinco, zest, zeal; con —, diligently  
 ahogar, to drown, choke  
 ahora, now  
 ahorrar, to put aside  
 el aire, air, appearance  
 aislado, -a, disunited, separated, divided  
 el ajo, garlic  
 ajustarse, to settle  
 al (a + el), to the, at the, in the; — + *inf.*, on, upon, while + *pres. part.*; — año siguiente, next year, — punto, immediately  
 el ala, *f.*, wing, brim  
 la alabanza, praise  
 alargar, to extend  
 el alarido, shout, shriek  
 el alba, *f.*, dawn  
 Alcalá de Henares, town with a population of 12,000, some twenty miles from Madrid; birthplace of Cervantes  
 el alcalde, mayor  
 alcanzan, 3. *pl. pres. ind.* of alcanzar  
 alcanzar, to reach, overtake  
 la alcoba, bedroom  
 la aldea, country town, village  
 el aldeano, farmer, villager  
 alegrar, to gladden; —se, be glad, feel glad; ¡ Cuánto me alegre ! How glad I am !  
 alegre, cheerful  
 la alegría, merriment, joy, mirth  
 me alegro, 1. *sing. pres. ind.* of alegrarse  
 Alejandro Magno, Alexander the Great (*king of Macedonia, 356-324 B.C.*)  
 el alemán, German  
 el a ro, eave (*projecting part of a roof*)  
 alfabético, -a, alphabetical  
 Alfonso, Alphonse  
 algo, something, somewhat  
 alguien, someone, anyone, somebody  
 alguno, -a, any, some  
 aliar, to ally  
 el aliento, breath  
 el alimento, food  
 el alma, *f.*, soul  
 el almacén, warehouse, shop  
 Almagro (Diego de), companion and partner of Pizarro in the conquest of Peru  
 almorzaba, *imp. ind.* of almorzar  
 almorzar, to eat lunch  
 el almuerzo, lunch, late breakfast  
 el alrededor, surrounding, vicinity  
 la altiplanicie, tableland, plateau  
 alto, -a, high, loud, tall  
 la altura, height  
 alumbrar, to light the way; —se, to light one's way  
 el alumno, la -a, pupil, student  
 Álvarez Quintero (Serafin, 1871-; Joaquín, 1873-), contemporary dramatic authors  
 allá, there  
 allende, beyond  
 allí, there; ¡ Allí fué ella ! Then came the crash ! por —, around there  
 la amabilidad, kindness  
 amanecer, to dawn  
 amar, to love  
 amarillo, -a, yellow  
 el Amazonas, Amazon (*river of South America with a navigable length of some 2,500 miles*)  
 la ambición, ambition  
 ambos, -as, both  
 ambulante, traveling  
 amedrentar, to frighten  
 la América, America; — del Sur,

- South America, — del Norte,  
North America; — Central,  
Central America
- la americana, morning or business  
coat, "sack" coat
- americano, -a, American
- el amigo, la -a, friend
- la amistad, friendship
- el amor, love, love affair
- Ana, Anna
- los anales, annals
- anciano, -a, old
- el anciano, old man
- ancho, -a, wide, broad
- la anchura, width
- anda, 3. *sing. pres. ind. of*  
andar
- Andalucía, Andalusia (*region*  
*in the south of Spain divided*  
*into eight provinces*)
- andaluz, -a, Andalusian
- el andaluz, inhabitant of Anda-  
lusia; dialect spoken by Anda-  
lusians
- el andamiaje, scaffolding
- el andamio, scaffold
- andar, to walk, go, stroll;  
— a pie, to go on foot
- los Andes, Andes
- andino, -a, Andean
- Andrés, Andrew
- la anécdota, anecdote, short story
- el anhelo, desire, eagerness
- la animación, movement, life
- animado, -a, encouraged, ani-  
mated
- el animal, animal
- el ánimo, mind, spirit
- anoche, last night
- anoecer, to become dark,  
grow dark; cerca del —,  
toward nightfall
- el anoecer, nightfall
- anota, 2 and 3. *sing. pres. ind.*  
of anotar
- anotar, to note down
- la ansiedad, anxiety, trouble
- ansioso, -a, greedy
- el Antártico, Antarctic
- ante, before
- antecedente, preceding, ante-  
ceding
- el antepasado, forefather, ances-  
tor
- anteponer, to place before
- antepóngase, (you) place before  
*impers. impv.*
- anteponiendo, *ger. of* anteponer
- anterior, previous, preceding,  
former
- antes, first, before, rather, in,  
formerly; — de, before; —  
de que, before
- antiguamente, formerly, here-  
tofore
- antiguo, -a, old, former, an-  
cient
- las Antillas, Antilles
- las antiparras, spectacles
- Antonia, Antoinette
- antónimo, -a, opposite
- Antonio, Anthony
- la antorcha, torch, firebrand
- antropófago, -a, cannibal
- anual, annual, yearly
- el anular, ring finger
- anuncian, 3. *pl. pres. ind. of*  
anunciar
- anunciar, to announce
- el anuncio, advertisement, an-  
nouncement
- añádase, (you) add *impers.*  
*impv.*
- añadiendo, *pres. part. of* añadir
- añadió, 3. *sing. pret. of* añadir
- añadir, to add
- el año, year; tener . . . años  
to be . . . years old
- apacible, peaceful
- apaciguado, -a, calmed, paci-  
fied
- apagar, to put out, extinguish

- aparecer, to appear  
 aparentar, to pretend, feign  
 aparente, apparent  
 el apellido, name, surname  
 apenas, scarcely, as soon as  
 la apertura, opening; — de curso, opening of school  
 el apetito, appetite  
 aplastado, -a, flat, low crowned  
 aplastar, to flatten, crush  
 el aplauso, applause  
 apicado, -a, studious, hard-working  
 aplicar, to apply  
 apoderarse, to overwhelm  
 apostar (ue), to bet, wager  
 apoyando, *ger. of apoyar*  
 apoyar, to advocate, rest, place, lean  
 el apoyo, support, help, patronage, encouragement  
 apreciable, appreciable  
 apreciado, -a, valuable  
 el aprecio, esteem  
 aprenda(n), *pres. subj. of aprender used impvly.*  
 apréndase, (you) learn, *impers. impv.*; — de memoria, learn by heart  
 aprende, 2. and 3. *sing. pres. ind. of aprender*; se —, one learns  
 aprendemos, 1. *pl. pres. ind. of aprender*  
 aprenden, 3. *pl. pres. ind. of aprender*  
 aprender, to learn  
 aprendido, *p p. of aprender*  
 aprendo, 1. *sing. pres. ind. of aprender*  
 apresurado, -a, hurriedly, quickly  
 apresurarse, to hasten  
 se apresuró, 3. *sing. pret. ind. of apresurarse*  
 el apretón, clasp; un — de manos, a handshake  
 aprobar (ue), to approve, like  
 apropiado, -a, proper  
 aprovechar, to take advantage of, utilize, agree (*of food*)  
 que aproveche, *pres. subj. of aprovechar used impvly.*  
 aprovechó, 3. *sing. pret. ind. of aprovechar*  
 aproximarse, to approach  
 apurado, -a, exhausted  
 aquel, aquella, *dem. adj.*, that, that one, the one; (*occasionally*) he, she; aquello, *neut. dem. pron.*, that, that matter  
 aquí, here; he —, here is, behold  
 Aquiles, Achilles  
 arábico-español, -a, Spanish-Arabic  
 Aragón, Aragon (*a province in the northeast of Spain*)  
 el aragonés, Aragonese (*inhabitant of Aragon*)  
 el arañazo, scratch  
 el árbol, tree  
 el arbolado, tree raising, forestry  
 el arcabuzazo, gun wound  
 la arcada, arcade  
 el arco, bow, arch  
 el archivo, archive; los Archivos de Indias, (*archives in the building of la Lonja in Seville, containing 30,000 volumes relating to the voyages of the Spanish discoverers*)  
 arder, to burn  
 ardiente, burning, scorching  
 el ardimiento, daring, courage  
 arduo, -a, difficult, trying  
 la arena, sand  
 Arévalo, *proper name*  
 la Argentina, Argentina (*the largest and most progressive of the Spanish-speaking republics*)

- argentino, -a, Argentine  
 el argentino, Argentine  
 el argumento, point, argument  
 el arma, *f.*, arms, weapon  
 el armario, bookcase, closet  
 el aro, hoop  
 el arquitecto, architect  
 la arquitectura, architecture  
 arrancar, to pick, pull, snatch  
     away, wrest  
 el arranque, irradiation, division  
 arrebatar, to snatch, drag, pull  
 arrear, to blow stronger  
 arreglar, to settle  
 arrodillarse, to kneel  
 arrogante, arrogant, haughty  
 arrojar, to expel, cast, drive  
 el arrojo, courage, valor, dash,  
     fearlessness  
 arropar, to tuck in, wrap, cover  
 arrostrar, to face, struggle  
 el arroyo, brook  
 la arruga, wrinkle, old age  
 arrugado, -a, wrinkled  
 el arte, art; las —s, arts  
 el artesano, artisan  
 el Ártico, Arctic  
 el artículo, article; — *de fondo*, edi-  
     torial; los artículos, accessories  
 artificial, artificial  
 el artista, artist  
 artístico, -a, artistic  
 Arturo, Arthur  
 el arzobispo, archbishop  
 asado, -a, roasted, roast  
 el asador, roasting-spit  
 la asamblea, congress  
 ascender (*ie*), to rise  
 el ascensor, elevator  
 se asea, *3. sing. pres. ind. of*  
     asearse  
 asearse, to tidy oneself, dress  
 asegurar, to assure, assert,  
     state; —*se*, to hold fast  
 me aseo, *1. sing. pres. ind. of*  
     asearse  
 asesinar, to murder  
 el asesinato, murder  
 el asesino, assassin, murderer  
 así, thus, so, in this manner;  
     — *es*, it is so, that is right,  
     yes  
 el Asia, *f.*, Asia  
 el asiento, seat, chair  
 la asignatura, subject  
 asimismo, likewise  
 asir, to grasp, pull, seize  
 asistir, to support; — *a*, to be  
     present, attend  
 asisto, *1. pres. ind. of asistir*  
 el asno, donkey  
 asombrarse (*de*), to marvel at  
 el asombro, admiration, wonder,  
     awe  
 se asombró (*de*), *3. sing. pret. ind.*  
     *of asombrarse (de)*  
 asombroso, -a, astounding,  
     astonishing, wonderful  
 el aspecto, sight, aspect  
 la aspiración, aspiration  
 el astro, star, sun  
 astuto, -a, sly, crafty  
 el asunto, subject, topic, affair,  
     business, theme; *vamos al*  
     —, let's come to the point  
 asustar, to frighten, scare  
 atacar, to attack  
 atado, -a, tied  
 Atahualpa (*the last of the Inca*  
     *kings of Peru*)  
 el atajo, short cut  
 atar, to tie  
 la atención, courtesy, attention;  
     prestar —, to pay attention  
 atender (*ie*), to listen, harken  
 atento, -a, attentive  
 atenuado, -a, pardoned, ex-  
     cused  
 el Atlántico, Atlantic  
 atmosférico, -a, atmospheric  
 atónito, -a, astonished  
 atrás, backward

atrasa, *3. sing. pres. ind. of atrasar*  
 atrasar, to be slow  
 atravesar (*ie*), to cross, cross over, run through  
 atreverse, to dare, venture  
 atrevido, -a, bold, hardy, daring  
 atropellado, -a, rapid firing, rapid, in quick succession  
 atropellar, to push through, trample  
 el atropello, abuse, insult  
 atronador, -a, thundering, loud  
 aumentar, to increase, enlarge  
 aun, even, still; *aún* (*when it follows verb*)  
 aunque, although  
 la ausencia, absence  
 ausente, absent, departed  
 austero, -a, austere, severe  
 el automóvil, automobile, motor car  
 el autor, author  
 la autoridad, authority  
 avanzar, to advance  
 el ave, *f.*, bird  
 la avenida, avenue, flood  
 aventar, to fan  
 la aventura, adventure  
 aventurar, to risk, venture  
 el aventurero, adventurer  
 el aviso, notice, warning  
 ¡ay! ah! alas!  
 la ayuda, help, aid, support  
 ayudan, *3. pl. pres. ind. of ayudar*  
 ayudar, to help, aid  
 azaroso, -a, risky  
 el azogue, mercury  
 azteca, *m. or f.*, Aztec (*pertaining to one of the leading aboriginal tribes of Mexico*)  
 el azúcar, sugar; la caña de —, sugar cane  
 azucarero, -a, sugar, pertaining to sugar  
 azul, blue

## B

el bachiller, bachelor  
 la bahía, bay, harbor  
 bailar, to dance  
 baja, *3. sing. pres. ind. of bajar*  
 bajamos, *1. pl. pres. and pret. ind. of bajar*  
 bajando, *ger. of bajar*  
 bajar, to descend, go down, bend, lower  
 bajo, *prep.*, under, below  
 bajo, -a, low, lower, soft; piso —, ground floor  
 bajo, *1. sing. pres. ind. of bajar*  
 el bajo, shoal, sand bank  
 Balboa (Vasco Nuñez de), (1475–1517), *Spanish explorer and discoverer of the Pacific Ocean* (1513)  
 balde: en —, in vain  
 las Baleares, Balearic Islands (*situated in the Mediterranean*)  
 el balompié, football  
 la balsa, raft, boat  
 el banco, bench, shoal  
 el bando, faction, party, band  
 el bandolero, outlaw  
 el banquero, banker  
 el banquito, stool  
 baña, *3. sing. pres. ind. of bañar*  
 bañar, to bathe  
 el baño, bath; el cuarto de —, bath-room  
 el baqueano, guide  
 la barca, boat  
 Barcelona, capital of the province of the same name, the chief manufacturing center and principal seaport of Spain  
 el barco, ship, steamer  
 la barrera, obstruction, barrier  
 el barrio, section, district  
 la base, basis  
 ¡basta! enough!  
 bastante, sufficient, enough, rather, quite, plenty

- bastar, to suffice, be enough;  
     ¡ basta! enough!  
 la bastardilla, italic  
 la batalla, battle  
 el batallón, battalion, regiment  
     batir, to beat; — en detalle,  
         to beat one after the other  
 el baúl, trunk, bag  
 bautizar, to christen  
 Bazán, *see* Pardo  
 bebe, 3. sing. pres. ind. of beber;  
     se —, one drinks  
 bebemos, 1. pl. pres. ind. of  
     beber  
 beber, to drink; dar de —, to  
     give to drink  
 la bebida, drink, beverage  
 bebo, 1. sing. pres. ind. of  
     beber  
 bellamente, handsomely  
 bello, -a, fine, beautiful  
 Benavente (Jacinto), (1866- ),  
     *best of the contemporary Span-  
     ish dramatists*  
 la bendición, blessing  
 el beso, kiss  
 la bestia, beast, animal  
 la Biblia, Bible  
 la biblioteca, library  
 la bicicleta, bicycle  
     bien, adv., well, very, good,  
         rather, quite; pues —, well  
         then; salir — en un examen,  
         to pass an examination; ha-  
         cer —, to perform good deeds  
 el bien, goodness, good deed  
 el billete, ticket  
     bisiesto, leap; el año —, leap  
         year  
     bisoño, -a, raw, undisciplined  
 el bizcocho, biscuit  
     blanco, -a, white, blank, pure;  
         el espacio en —, blank space  
 la blancura, whiteness  
     blandir, to brandish  
     blando, -a, soft, fresh
- Blasco (Eusebio), (1844-1903),  
     *Spanish dramatist, novelist  
     and short story writer*  
 Blasco Ibáñez (Vicente),  
     (1867- ), *the foremost con-  
     temporary Spanish novelist*  
 la boca, mouth  
 la bola, ball  
 la bolita, marble  
 Bolívar (Simón), (1783-1830),  
     *South American liberator and  
     hero*  
 Bolivia, *South American Re-  
     public*  
 el bolo, ten-pin  
 la bolsa, purse  
 el bolsillo, pocket  
 la bombilla, a metal or cane tube  
     used to sip mate  
 bonachón, -a, good-natured,  
     easy-going  
 la bondad, kindness, goodness  
 bonito, -a, pretty  
 el borde, edge  
     borrar, to rub out, erase  
     borro, 1. sing. pres. ind. of borrar  
 el bosque, wood, forest, jungle  
 la bota, boot, high shoe  
     bramar, to roar  
 el Brasil, Brazil (*the largest of the  
     South American republics*)  
 Bravo: Río Bravo, Río Grande  
 el brazo, arm  
     breve, short  
     brillante, brilliant, promising,  
         grand  
     brillar, to shine, flash  
 el brillo, shine  
 el brío, spirit  
 la brisa, breeze  
 la broma, joke; dar —s a, to  
     poke fun at; hacer —s, to  
     joke  
 el bronce, bronze  
     brotan, 3. pl. pres. ind. of  
     brotar

- brotar, to bloom, bud, gush,  
flow  
la brújula, compass  
bueno, -a, good; ¡ bueno! well!  
Buenos Aires, capital of Ar-  
gentina  
el buey, ox  
Bunge (Carlos Octavio),  
(1875-) contemporary Argen-  
tinian author and educator  
el buque, ship, boat  
la busca, search  
buscan, 3. pl. pres. ind. of  
buscar  
buscar, to look for or up, seek,  
search for  
busco, 1. sing. pres. ind. of  
buscar  
búsque(n)se, (you) look for, find  
impers. impv.

## C

- cabal, exact  
Caballero (Fernán), (1796-  
1877), pseudonym of Cecilia  
Francisca Böhl de Faber,  
the most enthusiastic Spanish  
writer of Andalusia  
el caballo, horse  
la cabaña, hut, cabin  
la cabellera, hair, scalp  
el cabello, hair  
caber, to fit  
la cabeza, head  
cabizbajo, -a, downhearted,  
melancholy, with hanging  
head  
el cabo, end; al —, finally  
la cabra, goat  
el cacao, cocoa  
el cacique, Indian chief  
cada, every, each; — cual,  
each one  
el cadáver, corpse  
la cadena, chain

- Cádiz, a seaport of Spain on the  
Atlantic  
caer, to fall; —se, to fall  
el café, coffee, coffee-house  
caído, -a, fallen, pulled over  
el caimán, crocodile, alligator  
la caja, box, case  
el cajón, drawer  
la calabacita, a small gourd or the  
rind of the fruit used as a cup,  
from which mate is sipped  
el calcetín, sock  
calcular, to calculate  
el cálculo, calculation  
Calderón de la Barca (Pedro),  
(1600-1681), Spanish drama-  
tist and poet of the Golden  
Age  
el caldo, broth  
la calefacción, steam heat, heating  
calentar, to warm  
la calentura, fever  
la calidad, condition; en —, as  
caliente, hot, warm  
el calificativo, quality of being,  
epithet  
el calor, heat; hace —, it is warm  
caluroso, -a, warm, hot  
los calzoncillos, drawers  
la calle, street  
el callejón, alley; — sin salida,  
blind alley  
la cama, bed  
la cámara, chamber, cabin  
el camarada, comrade, companion  
cambiamos (de), 1. pl. pres.  
ind. of cambiar  
cambiar, to change, alter; —  
de clase, to change classes  
cámbe(n)se (en), (you) change  
to impers. impv.  
el cambio, change, exchange  
caminar, to walk  
caminas, 2. sing. pres. ind. of  
caminar  
el camino, road, way, passage

- el camión, truck  
 la camisa, shirt  
 la camiseta, undershirt  
 el campamento, camp  
 la campana, bell  
 la campaña, campaign  
 el campesino, farmer, rustic  
 el campo, country, field, camp.  
     casa de —, country house  
     Campoamor (Ramón de), 1817-  
     1901), *celebrated Spanish poet*  
     *and author of the "Doloras"*  
 el Canadá, Canada  
 el canal, canal  
 la canción, song  
     cansado, -a, tired  
 el cansancio, fatigue  
     cansarse, to tire oneself  
     cantábrico, -a, Cantabric  
     cantar, to sing, crow  
 el cantar, song, stanza  
 el cantarito, small pitcher, jug  
 el cántaro, jar, pitcher, jug, water  
     jar  
 la cantidad, quantity, measure  
 el canto, singing, song  
 la caña, cane; — de azúcar, sugar  
     cane  
 el cañón, cannon  
 la capa, long cape, cloak, mantle  
     capaz, capable, able  
 la capilla, chapel  
 la capital, capital  
 el capitalito, small sum, small  
     capital  
 el capitán, captain, leader  
     capitanear, to command  
 el capón, capon  
 el capricho, liking, fancy  
     caprichoso, -a, queer  
 la cara, face, appearance, front  
 la carabela, caravel (*a small ship*  
     *used by Spaniards and Portu-*  
     *guese in the fifteenth and six-*  
     *teenth centuries for long voy-*  
     *ages*)
- Caracas, Caracas (*capital of*  
     *Venezuela*)  
 el carácter, nature, character, per-  
     sonality  
     característico, -a, peculiar, char-  
     acteristic  
 el carbón, coal  
 la carcajada, hearty laugh; soltar  
     la —, to burst out laughing  
     cardinal, cardinal  
     carecer de, to lack  
 la carga, load, burden  
 el cargo, charge, business, voca-  
     tion; Esta escuela está a cargo  
     del Estado, This school is  
     under state supervision  
     Caribe, Caribbean  
 la caridad, charity  
 el cariño, liking, affection, love  
     carñosamente, kindly, fondly  
     carñoso, -a, kind  
     caritativo, -a, charitable  
     Carlos, Charles  
     Carlos V, (1500-1558), *more*  
     *properly Charles I of Spain,*  
     *and Charles V of the Holy*  
     *Roman Empire*  
     Carlota, Charlotte  
     Carmen, Carmen  
 el Carnaval, carnival  
 la carne, meat, flesh  
 el carnero, sheep  
 la carnicería, slaughter  
     Carolina, Caroline  
 el carpintero, carpenter  
 la carrera, career, trade  
 la carretera, highway, public road  
 el carro, vehicle, wagon, cart  
 la carroza, carriage  
 la carta, letter  
 la casa, house, home, firm; — de  
     campo, country house  
     casarse, to marry  
     casi, nearly, almost, hardly  
 el caso, case, affair, point; según  
     el —, as is required, as the



- case may be; **hacer** — **de**, to respect, esteem
- el castellano**, inhabitant of Castile, Castilian (*the language spoken in Castile and in most parts of Spain and Spanish America. Spanish and Castilian are synonyms when they refer to language*)
- castigar**, to punish
- Castilla**, Castile
- la casualidad**, chance
- el catalán**, inhabitant of Catalonia, language spoken by the inhabitants of Catalonia
- Catalina**, Catharine
- Cataluña**, Catalonia (*region in the northeastern part of Spain*)
- la cátedra**, class, lecture room
- la catedral**, cathedral
- el catedrático**, professor
- catequizar**, to catechize, instruct in Christian faith
- católico**, —a, Catholic
- catorce**, fourteen
- el caucho**, rubber
- el caudillo**, commander, leader
- la causa**, reason, cause, issue; **por** —, on account of
- causar**, to cause, produce
- cautelosamente**, cautiously
- cautivo**, —a, captive
- cavilar**, to reflect
- la caza**, hunt; **dar** —, to hunt down
- caza**, 3. *sing. pres. ind. of cazar*
- cazar**, catch, hunt
- la cebolla**, onion
- ceder**, to give up
- Celaya**, city in Mexico in the State of Guanajuato
- celebrar**, to celebrate, hold
- célebre**, celebrated, famous
- la cena**, supper
- cenar**, to take supper; **dar de** —, to give supper
- el cencerro**, bell, cow bell
- el centavo**, cent
- el centenar**, hundred
- el céntimo**, hundredth part of peseta (20 cents), farthing
- central**, central
- céntrico**, —a, central
- el centro**, center, central, seat
- cepillar**, to brush
- el cepillo**, board eraser
- cepillo**, 1. *sing. pres. ind. of cepillar*
- cerca**, near; — **de**, near, close to, nearly, about
- cercano**, —a, near
- el cerdo**, pig, hog
- el cereal**, cereal
- la ceremonia**, ceremony, function
- cerrado**, —a, closed
- cerrar** (ie), to close, close up
- el certificado**, certificate
- Cervantes Saavedra** (Miguel de), (1547-1616), the most conspicuous writer in Spanish literature and author of "Don Quixote de la Mancha"
- cesar**, to stop, cease
- el ciego**, the blind (one), blind man
- ciego**, —a, blind; **la gallina ciega**, blindman's buff
- el cielo**, sky, heaven
- cien**, (*used before nouns instead of ciento*) one hundred
- la ciencia**, science, knowledge, wisdom, learning
- científico**, —a, scientific
- ciento**, a hundred
- cierre**, 1. and 3. *pres. subj. of cerrar used imply.*
- cierro**, 1. *sing. pres. ind. of cerrar*
- ciertamente**, certainly
- cierto**, —a, certain, definite, specific, evident; **por** —, indeed

- los *cigarrales*, (*enclosed orchards on the banks of the Tagus*), country seat or country house
- la *cimbra*, prop, support (*wooden frame used to construct an arch*)
- el *cinc*, zinc  
*cinco*, five  
*cincuenta*, fifty  
*cincuenta y dos*, fifty-two
- la *cintura*, belt
- el *circo*, circus  
*circular*, to wander about, pass around, offer  
*circular*, *adj.*, circular
- el *círculo*, circle
- la *circunstancia*, opportunity, circumstance
- la *cita*, call, appointment, engagement, agreement  
*citarse*, to make appointments, meet, cite, mention
- la *ciudad*, city
- el *ciudadano*, citizen  
*civil*, civil
- la *civilización*, culture, civilization  
*civilizado*, -a, civilized  
*claramente*, clearly
- la *claridad*, clearness  
*claro*, -a, legible, clear, light, evident; ¡ *Claro* ! Of course !  
 ¡ *Claro es* or *está* ! Of course !
- la *clase*, class, classroom, kind;  
*cambiar de* —, to change classes  
*clasificar*, to classify  
*clavar*, to hammer; —se, to stick oneself with
- el *clavo*, nail
- el *clima*, climate  
*cobarde*, cowardly
- el *cobre*, copper  
*cocer*, to bake, cook
- el *cocido*, a kind of stew composed of various kinds of meat, vegetables, and chickpeas, sometimes called *puchero* or *olla*
- la *cocina*, cooking, kitchen
- el *coche*, coach  
*coger*, to catch, gather, pick
- el *cojín*, cushion
- la *cola*, tail
- el *colchón*, mattress
- el *colegio*, private school where students receive instruction of a high school nature. Upon graduating they receive the degree of *bachiller*
- la *cólera*, wrath  
*colgado*, -a, hung  
*colgar* (ue), to hang  
*colmado*, -a, rewarded, materialized  
*colmar*, to overwhelm
- la *colocación*, position  
*colocado*, -a, placed  
*colocar*, to place, put  
*Colombia*, the northwestern of the South American republics  
*Colón* (Cristóbal), Columbus, Christopher, (1446-1506)
- la *colonia*, colony
- la *colonización*, colonization
- el *color*, color
- la *columna*, column, pillar
- se *columpian*, 3. pl. pres. ind. of *columpiarse*  
*columpiarse*, to swing
- el *columpio*, swing
- el *comandante*, commander
- la *comarca*, district, region
- el *combate*, fight, battle
- el *combatiente*, combatant, soldier  
*combatir*, to battle, fight
- la *combinación*, combination  
*come*, 3. sing. pres. ind. of *comer*: se —, one eats
- la *comedia*, comedy, play
- el *comedor*, dining room

- comemos, 1. *pl. pres. ind. of comer*  
 comen, 3. *pl. pres. ind. of comer*  
 se come(n), 3. *sing. and pl. pres. ind. refl. of comer used passively*  
 el comensal, table companion, guest  
 comenzar (ie), to begin, commence  
 comer, to eat; dar de —, to give to eat; —se, to eat up, devour  
 comercial, commercial  
 el comerciante, merchant, business man  
 el comercio, business, commerce, traffic  
 comértelo = comer + te + lo  
 la cometa, kite  
 comete, 3. *sing. pres. ind. of cometer*  
 cometer, to make, commit  
 se comían, 3. *pl. imp. ind. of comerse*  
 comíanse = se comían  
 la comida, dinner, food, meal; hacer tres —s, to take three meals  
 comido, *p.p. of comer*  
 el comienzo, beginning  
 comieron, 3. *pl. pret. ind. of comer*  
 la comisión, body, group  
 como, 1. *sing. pres. ind. of comer*  
 como, as, like; ¡Cómo! Well! ¿Cómo? How? ¿Cómo se llama Vd.? What is your name?  
 la comodidad, improvement, accommodation, comfort  
 el compadre, friend, godfather  
 el compañero, companion, school mate, comrade  
 la compañía, company  
 compararse, to compare with  
 compáre(n)se, (you) compare  
*impers. impv*  
 el compás, pair of compasses  
 la compasión, pity, compassion  
 compasivo, —a, merciful  
 el compatriota, countryman, compatriot, clansman  
 el complemento, object  
 completar, to complete  
 completétese, (you) complete  
*impers. impv.*  
 completo, —a, complete  
 complicado, —a, complicated  
 se compone, 3. *sing. pres. ind. of componerse*  
 componer, to compose, make up; —se, to be composed  
 la composición, composition  
 la compra, purchase  
 compra, 3. *sing. pres. ind. of comprar*  
 compramos, 1. *pl. pres. and pret. ind. of comprar*  
 se compran, 3. *pl. pres. ind. refl. of comprar used passively*  
 comprar, to buy  
 compraré, 1. *sing. fut. ind. of comprar*  
 comprende, 3. *sing. pres. ind. of comprender*  
 comprender, to understand, comprise  
 comprendía, *imp. ind. of comprender*  
 comprendo, 1. *sing. pres. ind. of comprender*  
 compro, 1. *sing. pres. ind. of comprar*  
 comprometedor, —a, puzzling  
 comprometido, —a, endangered, at stake, exposed  
 común, general, mutual, common; por lo —, generally  
 la comunicación, communication  
 con, with, by

- concebir (i), to imagine, picture  
 conceder, to admit  
 Concepción, Conception  
 el concepto, idea  
 la conciencia, delicate conscience  
 el concierto, concert  
 el conciudadano, countryman, fellow citizen, patriot  
 la concordancia, agreement  
 concordar (ue), to agree  
 concurrir, to attend  
 el concurso, contest  
 la concha, shell  
 Concha, *a colloquial form of Concepción which is an abbreviation of María de la Concepción*  
 condenar, to sentence, condemn  
 la condición, condition, qualification  
 conducente, leading  
 conducir, to lead  
 la conducta, conduct, behavior, course  
 la confederación, union, confederation  
 confederado, -a, confederated  
 la conferencia, conference, public lecture  
 confesar (ie), to confess  
 la confianza, faith, confidence, trust, assurance  
 confiar, to trust  
 confirmarse, to be convinced  
 conforme, as; — a, in accordance with; ¡Conforme!  
 Agreed! All right!  
 el Congreso, Congress  
 conjugar, to conjugate  
 conjugue(n), *pres. subj. of conjugar used impvly.*  
 conjúgue(n)se, (you) conjugate *impers. impv.*  
 el conjunto, entirety, whole, totality  
 connmigo, with me  
 conoce, *3. sing. pres. ind. of conocer; se —, is known*  
 conocer, to know, become familiar with; — de cerca, to know intimately; dar a —, to reveal, show  
 conocido, -a, known, renowned, famous  
 el conocimiento, knowledge  
 complétese, (you) complete *impers. impv.*  
 la conquista, conquest  
 el conquistador, conqueror, adventurer  
 conquistador, -a, invading, conquering  
 conquistar, to win, gain, conquer  
 conseguir (i), to obtain, succeed, get, find, attain  
 el consejo, advice, counsel  
 consentir (ie) (en), to consent to  
 conservar, to keep, spare  
 la consideración, consideration, fairness  
 considerar, to consider; —se, to consider oneself  
 consigo, with oneself, himself, herself, themselves, yourself, yourselves  
 consiguiente: por —, consequently  
 consiste, *3. sing. pres. ind. of consistir*  
 consistir (en), to consist of  
 consolar (ue), to requite, appease, avert  
 constante, frequent  
 la constitución, constitution  
 constituir, to create, form, constitute  
 la construcción, construction  
 construido, -a, built  
 construir, to construct, build  
 constrúyase, (you) form *impers. impv.*

- consumir, to complete  
 contar (ue), to relate, count (with), tell; — con, to rely on  
 contemplar, to look, look on  
 el contento, joy  
 contento, —a, contented, satisfied, happy  
 contesta, *3. sing. pres. ind. of contestar*  
 contestan, *3. pl. pres. ind. of contestar*  
 contestar, to answer  
 conteste, *pres. subj. of contestar used imply.*  
 contéstese, (you) answer *impers. impv.*  
 contestó, *3. sing. pret. ind. of contestar*  
 contiguo, —a, adjoining  
 el continente, continent  
 la continuación, continuation; va a —, following  
 continuar, to add, continue  
 continúe(n), *pres. subj. of continuar used imply.*  
 contra, against  
 la contrariedad, disappointment  
 contrario, —a, opposite  
 lo contrario, contrary; por el —, on the other hand; todo lo —, quite the contrary  
 contrastar, to contrast  
 contratar, to contract for  
 el contratiempo, setback, mishap  
 contribuir, to contribute, offer  
 contribuya, *pres. subj. of contribuir*  
 contribuya(n)se, *pres. subj. of contribuir used imply.*  
 convencer, to convince  
 convención, *imp. ind. of convencer*  
 convenga, *pres. subj. of convenir*  
 conveniente, correct, appropriate, proper  
 convenir (en), to agree to; la forma que convenga, the appropriate form  
 la conversación, conversation  
 convertir (ie), to change into, convert  
 convidar, to invite  
 la copia, copy  
 la copla, couplet, verse  
 el coral, coral  
 el corazón, heart  
 la corbata, cravat, necktie  
 el corbatín, tie, cravat  
 el corcho, cork  
 la cordillera, chain, ridge of mountains  
 el coro, chorus; en —, together  
 coronar, to crown  
 corral, yard  
 corre, *3. sing. pres. ind. of correr*  
 el corredor, corridor, hall  
 corregir (i), to correct  
 corren, *3. pl. pres. ind. of correr*  
 correr, to run, fall to; a todo —, at full speed; — a obscuras, to run in the dark; al — los años, as the years rolled by  
 corresponde, *3. sing. pres. ind. of corresponder*  
 Correspondencia de España, the title of a newspaper in Madrid  
 corresponder, to correspond, belong  
 correspondiente, corresponding, proper  
 la corrida, bullfight; la — de toros, bullfight  
 la corriente, stream, river, sea current  
 corriente, common, general, usual  
 corrija(n), *subj. of corregir used imply.*  
 corro, *1. sing. pres. ind. of correr*  
 corromper, to bribe

- corta, *3. sing. pres. ind. of*  
 cortar; se —, one cuts  
 el cortaplumas, penknife  
 cortar, to cut, suppress  
 el corte, cutting, cut, style  
 cortés, polite, courteous  
 Cortés (Hernán), (1485-1547),  
*conqueror of Mexico*  
 la cortesía, courtesy  
 la corteza, crust  
 corto, -a, short  
 la cosa, thing, affair  
 cose, *3. sing. pres. ind. of coser*  
 la cosecha, harvest, harvest time,  
 crop  
 coser, to sew  
 la cosmografía, cosmography, ge-  
 ography  
 la costa, coast, shore, cost  
 Costa Rica, "Rich Coast," *one*  
*of the republics of Central*  
*America, northwest of Panama*  
 costar (ue), to cost  
 la costumbre, custom, habit; de  
 —, customary  
 la cox, kick  
 el cráneo, cranium, skull  
 crear, to create  
 crecer, to grow, swell, overflow  
 crecido, -a, swollen (*of a river*),  
 large  
 creer, to believe, think; ¡Ya lo  
 creo! Of course! Indeed!  
 la creencia, belief  
 creyendo, *ger. of creer*  
 creyó, *3. sing. pret. ind. of creer*  
 la cría, raising, growth  
 se cría, *3. sing. pres. ind. of criar*  
*used passively*  
 la criada, maid, servant girl  
 el criado, servant  
 criar, to raise, breed  
 el crimen, crime  
 el criollo, creole  
 el cristal, crystal, glass  
 el cristiano, Christian  
 el Cristo, crucifix, image of Christ  
 crucified, Christ  
 Cristóbal, Christopher  
 el cruce, cross road  
 el crucifijo, crucifix  
 cruel, cruel, heartless  
 la crueldad, cruelty  
 cruzar, to cross  
 el cuaderno, copybook  
 cuadrado, -a, square  
 la cuadrilla, band  
 el cuadro, picture, diagram  
 cual, like, as, which, who, that;  
 el (la, lo) —, los (las) —es,  
 which, who, whom; cada —,  
 each one; ¿cuál? ¿—es? *in-*  
*terr. pron. and adj.*, what?  
 which?  
 la cualidad, quality  
 cualquier(a), any, anyone  
 cuán, how  
 cuando, when; ¿cuándo? when  
 cuanto, -a, as much, all that;  
 unos —s días, a few days;  
 en —a, as to; todo —, all;  
 ¿cuánto, -a? how much?  
 ¿cuánto tiempo? how long?  
 ¿cuántos, -as? how many?  
 ¡cuánto! how! ¡Cuánto lo  
 siento! how sorry I am!  
 ¡Cuánto me alegro! How  
 glad I am!  
 cuarenta, forty  
 cuarenta y nueve, forty-nine  
 cuarto, -a, fourth  
 el cuarto, room, quarter (*fifteen*  
*minutes*); el —de baño, bath-  
 room  
 cuatro, four  
 cuatrocientos, -as, four hun-  
 dred  
 Cuba, *the largest island of the*  
*Greater Antilles*  
 el cubano, Cuban  
 cúbico, -a, cubic  
 la cubierta, deck

el cubierto, place, cover (*at table*)  
 cubierto, -a, covered  
 cubre, *3. sing. pres. ind. of*  
 cubrir  
 cubren, *3. pl. pres. ind. of*  
 cubrir; se —, they become  
 covered  
 cubrir, to cover; —se, to cover  
 oneself, become covered  
 la cuchara, spoon  
 la cuchilla, mountain range  
 el cuchillo, knife  
 cuelgan, *3. pl. pres. ind. of col-*  
 gar  
 el cuello, collar, neck  
 la cuenca, basin (*of a river*),  
 river bed  
 la cuenta, account, bill; darse  
 —de, to understand, be  
 aware of, notice, realize  
 el cuento, story, anecdote  
 la cuerda, cord, string  
 el cuero, hide, leather; — de  
 potro, horsehide, *properly* colt  
 hide  
 el cuerpo, body, object, waist  
 cuesta, *3. sing. pres. ind. of*  
 costar  
 la cuestión, question, affair  
 el cuestionario, questionnaire,  
 series of questions, quizz  
 el cuidado, care; no tengas —,  
 don't worry; con —, care-  
 fully; tenga cuidado, be care-  
 ful  
 cuidado, -a, cared for, looked  
 after  
 cuidan, *3. pl. pres. ind. of cuidar*  
 cuidar (de), to take care of,  
 look after  
 el cuitado, poor (one)  
 Culebra, *a region in the Panama*  
*Canal Zone, where a deep and*  
*difficult cut was made*  
 cultivan, *3. pl. pres. ind. of*  
 cultivar

cultivar, to cultivate, work  
 el cultivo, raising, cultivation  
 la cultura, culture  
 la cumbre, top, peak  
 cumplidamente, duly, com-  
 pletely, in time  
 el cumplimiento, fulfillment  
 cumplir (con), fulfill, comply  
 la cuna, cradle, birthplace  
 el cura, priest  
 la curiosidad, curiosity, inquisi-  
 tiveness  
 curioso, -a, curious, odd  
 cursar, to study, take a course  
 in  
 el curso, course, term, school  
 year, school; la apertura de  
 —, opening of school  
 cuyo, -a, which, whose

## CH

Chagres, *a river in Panama*  
 el chaleco, vest  
 la chancla, old shoe  
 el chanclo, rubber shoe  
 los Charrúas, *Indian tribe origi-*  
*nally inhabiting territory now*  
*occupied by the republic of*  
*Uruguay*  
 el chico, youngster, little (one),  
 boy  
 Chile, Chile (*one of the most*  
*prosperous and progressive*  
*republics of South America*)  
 el chileno, Chilean  
 el chiquillo, little fellow  
 el chiripá, *trousers of the gaucho or*  
*cowboy of Argentina*  
 el chiste, joke; hacer —s, to joke  
 el chocolate, chocolate  
 el chorizo, sausage

## D

D. (don), *see* Sr.  
 da, *3. sing. pres. ind. of dar*; se  
 —, one gives

- dado, -a, given  
 dan, 3. *pl. pres. ind.* of dar  
 dando, *ger.* of dar  
 dar, to give, strike, play, announce, reach; — un abrazo, to embrace; — bromas a, to poke fun at; — caza, hunt down; — de cenar, to give supper; — a conocer, to reveal, show; — se cuenta de, to understand, become aware of, notice, realize; — las gracias, to thank; — las lecciones, to recite; — miedo a, to scare; — un silbido, to whistle; — por terminado, to announce as finished; — una voz, to call  
 darme, = dar + me  
 de, of, from, in, by, as, on, to, with; — día (noche), by day (night); — nuevo, again  
 debajo (de), under  
 debe, 3. *sing. pres. ind.* of deber  
 debemos, 1. *pl. pres. ind.* of deber  
 deben, 3. *pl. pres. ind.* of deber  
 deber, ought, must, have to  
 el deber, duty; cumplir con un —, to fulfill a duty  
 debía, *imp. ind.* of deber  
 debido, -a, due to  
 débil, weak  
 debilitar, to weaken  
 decía, *imp. ind.* of decir  
 decían, 3. *pl. imp. ind.* of decir  
 decidido, -a, decided, determined  
 decidió, 3. *sing. pret. ind.* of decidir  
 decidir, to decide  
 decimos, 1. *pl. pres. ind.* of decir  
 decir, to tell, say; es —, that is to say; — para sí, to say to oneself; oír —, to hear it said; —se, to style oneself  
 declaman, 3. *pl. pres. ind.* of declamar  
 declamar, to declaim  
 la declaración, declaration  
 declarar, to declare  
 decorar, to decorate  
 decrépito, -a, aged  
 el decreto, decree, law  
 se dedica, (it) is dedicated  
 dedicado, -a, set apart, dedicated  
 dedicarse, to devote oneself; — al comercio, to enter business  
 el dedo, finger, toe  
 deducir, to deduce, infer  
 deduzco, 1. *sing. pres. ind.* of deducir  
 el defecto, defect, failing  
 defender, to defend  
 la defensa, protection, safeguard, defence  
 la definición, definition  
 definir, assign, define  
 degollar (ue), to annihilate  
 dejar, to leave, let, allow, fail to; — caer, to drop; — de, to cease, stop; no dejaré de ir, I shall not fail to go  
 dejaré, 1. *sing. fut. ind.* of dejar  
 del (de + el), (of, from, in) the  
 delante de, in front of, before  
 delicadamente, delicately, finely  
 el delirio, frenzy; con —, madly  
 la demanda, demand  
 demás, the other; lo (la, los, las) —, the rest, remaining, any other thing  
 demasiado, -a, too, too much  
 demostrar (ue), to show, manifest  
 demostrativo, -a, demonstrative  
 denso, -a, dense, intense, thick  
 dentro, inside; — de, in  
 depender (de), to depend (on)



- el deporte, sport, amusement  
 la depresión, depression, valley  
 derecho, -a, right, upright, straight; a la derecha, to the right  
 el derecho, right, motive  
 el derivado, derivative  
 derriban, *3. pl. pres. ind. of derribar*  
 derribar, to throw down  
 derrotar, to rout, defeat  
 el derrumbadero, precipice  
 desafiar, to challenge, defy  
 el desaliento, dismay, discouragement  
 desaparecer, to vanish, disappear  
 se desarrollan, *3. pl. pres. ind. refl. of desarrollarse*  
 desarrollar, to develop; —se, to grow, develop  
 desarróllese, *pres. subj. of desarrollar used impvly.*  
 el desarrollo, development  
 el desastre, disaster  
 desatar, to untie  
 desató, *3. sing. pret. ind. of desatar*  
 se desayuna, *3. sing. pres. ind. of desayunarse*  
 desayunarse, to take breakfast  
 el desayuno, breakfast  
 me desayuno, *1. sing. pres. ind. of desayunarse*  
 desbordar, to overflow, flood  
 descalcito, -a, barefooted  
 descansamos, *1. pl. pres. ind. of descansar*  
 descansar, to rest  
 el descanso, rest  
 descartar, to set aside, omit, discard  
 descender (ie), to lower, let down, descend  
 descolgar (ue), to take down, unhook  
 descollar (ue), to be conspicuous  
 desconocido, -a, unknown; lo desconocido, the unknown  
 el descontento, dissatisfaction, discontentment  
 descontento, -a, dissatisfied  
 describa, *pres. subj. of describir used impvly.*  
 descríbase, (you) describe *impers. impv.*  
 describir, to describe  
 descubierto, *p.p. of descubrir*  
 el descubridor, discoverer  
 el descubrimiento, discovery  
 descubrir, to discover  
 descuidado, -a, unsuspectingly  
 el descuido, oversight, carelessness  
 desde, from; — ahora, from now on; — luego, at once  
 el desdén, scorn  
 dése, (you) give *impers. impv.*  
 deseamos, *1. pl. pres. ind. of desear*  
 desear, to wish, desire  
 desembarcar, to land  
 el desembarco, landing  
 la desembocadura, mouth (of a river)  
 desempeña, *3. sing. pres. ind. of desempeñar*  
 desempeñar, to exercise, play; — el papel, to play the rôle  
 el desenfado, ease  
 deéseoso, -a, desirous  
 la desesperación, despair  
 desesperar, to cause despair, deprive of all hope, despair  
 desfallecido, -a, weakened  
 desfila, *3. sing. pres. ind. of desfilarse*  
 desfilarse, to parade  
 desgarrador, -a, awful  
 la desgracia, misfortune  
 desgraciadamente, unfortunately

- el desgraciado, unfortunate one  
 deshecho, -a, crushed, mashed  
 la deshonra, dishonor  
 el desierto, desert, wilderness  
 desierto, -a, abandoned, deserted  
 desleír, to mix  
 se deslíe, 3. *sing. pres. ind. refl. of desleír used passively*  
 se deslizan, 3. *pl. pres. ind. of deslizarse*  
 deslizarse, to slide  
 la desmoralización, demoralization  
 desnudarse, to undress  
 me desnudo, 1. *sing. pres. ind. of desnudarse*  
 desnudo, -a, ill-clothed, bare, without clothing  
 se desnudó, 3. *sing. pret. ind. of desnudarse*  
 desobedecer, to disobey  
 desobediente, disobedient  
 despacio, slowly  
 el despacho, office, ticket office  
 el despertador, alarm clock  
 despertar (ie), to awaken, call forth  
 despierto, -a, awake, keen, smart  
 desposeer, to deprive of  
 despreciable, mean  
 el desprecio, scorn  
 desprendido, -a, fallen  
 después, afterward, then, after; — de, after; — de que, after; poco —, a little later  
 despuntar, to begin  
 se destaca, 3. *sing. pres. ind. of destacarse*  
 destacarse, to be prominent, overtop  
 destinar, to assign, dedicate  
 el destino, destination, destiny, fate  
 la destreza, skill  
 destrozar, to tear to pieces  
 destructor, -a, destructive  
 destruir, to destroy  
 desvergonzado, -a, shameless  
 el detalle, detail, incident; batir en —, to beat one after the other  
 detener, to stop; —se, to stop  
 determinado, -a, definite, fixed  
 el detractor, slanderer  
 detrás de, behind  
 la deuda, debt  
 devolver(ue), to return, give back  
 devoto, -a, devout  
 el día, day; hoy —, at present, now; de —, by day, in the daytime; a los ocho —s, after a week; allá por los —s, in the days  
 diáfano, -a, clear  
 la dialéctica, logic, speech  
 el dialecto, dialect  
 el diálogo, dialogue  
 el diamante, diamond  
 diario, -a, daily  
 Díaz de Mendoza (Fernando), celebrated contemporary actor  
 dibújese, (you) draw *impers. impv.*  
 el dibujo, drawing  
 dice, 2. and 3. *sing. pres. ind. of decir*; se —, it is said, one says  
 diciembre, *m.*, December  
 diciendo, *pres. part. of decir*  
 el dictado, dictation; escribir al —, to write from dictation  
 dictaminar, to pass on  
 dictatorial, absolute, dictatorial  
 la dicha, happiness, joy  
 dicho, *p.p. of decir*  
 dichoso, -a, happy  
 diecinueve, nineteen  
 dieciocho, eighteen  
 Diego, James  
 el diente, tooth  
 diestro, -a, handy, dexterous  
 diez, ten

- la **diferencia**, difference  
**diferente**, different  
**difícil**, hard, difficult  
la **dificultad**, difficulty, trouble, hardship  
el **difunto**, dead man, corpse  
**diga**, *pres. subj. of decir used impvly.*  
**díga(n)se**, (you) recite, say  
*impers. impv.*  
**digno**, -a, worthy  
**digo**, 1. *sing. pres. ind. of decir*  
**dijeron**, 3. *pl. pret. ind. of decir*  
**dijo**, 3. *sing. pret. ind. of decir*  
**dilatado**, -a, wide  
la **diligencia**, stage-coach  
la **dimensión**, dimension  
la **dimisión**, resignation  
el **dinero**, money  
el **Dios**, God  
el **diploma**, diploma, certificate  
**diplomático**, -a, diplomatic  
la **dirección**, address, direction  
el **director**, principal  
**dirigir**, to direct  
**dirigirse**, to walk to, direct oneself, make one's way to, to speak to, address  
**discernir** (ie), to understand  
la **disciplina**, discipline  
**díscolo**, -a, troublesome, hard to handle  
la **discordia**, discord, disagreement  
la **discreción**, discretion; a —, at will, in the power  
el **discurso**, speech  
la **disensión**, strife  
**disfrutar**, to enjoy  
el **disimulo**, innocence  
la **disipación**, dissipation, vice  
**disparar**, to fire  
el **disparate**, mistake, blunder  
**dispensar**, to pardon, accord, grant  
**dispense**, *pres. subj. of dispensar used impvly.*  
**disperso**, -a, scattered  
**disponer**, to dispose  
**dispuesto**, -a, ready  
la **distancia**, distance  
**distante**, distant, far  
**distinguir**, to perceive, distinguish, taste; —se, to excel  
**distinto**, -a, different  
**distráido**, -a, absent-mindedly  
el **distrito**, district, part  
la **diversión**, amusement  
**diverso**, -a, diverse, various  
**divertido**, -a, pleasant  
**divertirse** (ie), to enjoy oneself  
se **divide**, 3. *sing. pres. ind. of dividir*  
**dividir**, to divide; —se, to be divided  
se **divierten**, 3. *pl. pres. ind. of divertirse*  
**divisar**, to see  
la **división**, division  
**doblando**, *ger. of doblar*  
**doblar**, to bend  
**doble**, double  
**doblegar**, to bend  
**doblegaros** = **doblegar** + os  
**doblo**, 1. *sing. pres. ind. of doblar*  
**doce**, twelve; a las —, at twelve o'clock  
la **docena**, dozen  
**docto**, -a, learned  
el **documento**, document  
el **dólar**, dollar  
el **dolor**, misfortune, grief  
la **dolora**, a short, melancholy poem used for the first time by Campoamor  
**Dolores**, Dolores  
**doloroso**, -a, painful, critical  
**dominar**, to overlook, control, overpower, dominate  
el **domingo**, Sunday  
el **dominio**, land, domain  
**don**, Spanish title placed before

- given names and not translated in English*  
 donde, where; ¿ dónde? where?  
 ¿ por dónde? in what place?  
 dorado, -a, golden, gilded  
 dormido, -a, asleep, sleepy  
 dormimos, 1. pl. pres. ind. of dormir  
 dormir (ue), to sleep, rest; —se, to fall asleep  
 el dormitorio, dormitory, sleeping room  
 dos, two  
 el dote, talent, gift  
 doy, 1. sing. pres. ind. of dar  
 el drama, drama  
 la duda, doubt  
 dudar, to doubt  
 dudoso, -a, doubtful  
 el dueño, master, owner  
 duerma, pres. subj. of dormir  
 el Duero, a river of Spain and Portugal  
 el dulce, candy, sweet  
 la dulzura, sweetness  
 dura, 3. sing. pres. ind. of durar  
 durar  
 durante, during  
 durar, to last  
 durmiendo, pres. part. of dormir  
 duro, -a, hard; a duras penas, with great trouble  
 el duro, dollar (about the value of an American dollar)
- E
- e, and (used instead of y before a word beginning with i or hi)  
 ¡ ea! come!  
 el Ebro, a river in Spain  
 echan, 3. pl. pres. ind. of echar  
 echar, to throw, fly, cast, pour; — de menos, to miss; — a, to begin  
 echó, 3. sing. pret. ind. of echar
- el Ecuador, Ecuador (South American republic between Colombia and Peru)  
 ecuestre, equestrian  
 la edad, age, time  
 la edición, edition  
 edificar, to build  
 el edificio, building, edifice  
 Eduardo, Edward  
 educa, 3. sing. pres. ind. of educar  
 educar, to educate  
 el efecto, effect; en —, actually, in reality, indeed  
 Egipto, Egypt  
 ejecutar, to do, execute  
 el ejemplo, model, example; por —, for example  
 el ejercicio, exercise; el — de redacción, exercise in oral composition  
 el ejército, army  
 el, the, that, the one; — que, he who  
 él, he, him, it  
 electoral, electoral  
 eléctrico, -a, electric; luz eléctrica, electric lamp  
 el elefante, elephant  
 elegir(i), to choose  
 elemental, elementary  
 el elemento, element  
 Elena, Helen  
 elevado, -a, elevated  
 elevar, to raise  
 ella, she, it  
 ello, it  
 ellos, -as, they, them  
 el embajador, ambassador  
 nos embarcamos, 1. pl. pres. ind. of embarcarse  
 embarcarse, to embark  
 embargo: sin —, nevertheless, notwithstanding  
 Emilia, Emily  
 Emilio, Emil

- la emoción, emotion  
 el emperador, emperor, king  
 empezado, -a, begun  
 empezar (ie), to begin  
 empiece (n), *pres. subj. of empezar used imply.*  
 empieza, *3. sing. pres. ind. of empezar*  
 el empleado, employee  
 emplear, to use, employ  
 emplee(n)se, (you) use *impers. impv.*  
 el emporio, commercial center, emporium  
 emprendedor, -a, enterprising  
 emprender, to undertake  
 la empresa, enterprise  
 el empresario, manager  
 en, in, on, into, from, to, at, with, by; — adelante, henceforth, from now on; — fin, in short  
 encaminarse, to start  
 el encanto, charm, attraction  
 encargado, *p.p. of encargar*  
 encargar, to order  
 encargó, *3. sing. pret. ind. of encargar*  
 el encargo, office  
 encenagarse, to wallow, debauch  
 encendido, -a, lighted  
 encerrar (ie), to contain, enclose  
 encontrar (ue), to find; —se, to be, be found, find oneself  
 se encontraron, *3. pl. pret. ind. of encontrarse*  
 encontré, *1. sing. pret. ind. of encontrar*  
 se encorva, *3. sing. pres. ind. of encorvarse*  
 el encorvado, the person bending down  
 encorvado, -a, bent  
 encorvarse, to bend down  
 se encuentra, *3. sing. pres. ind. of encontrarse*  
 el encuentro, encounter  
 el enemigo, enemy  
 enemigo, -a, hostile, opposite  
 la energía, vigor, energy, emphasis  
 enero, *m*, January  
 enfadado, -a, angry  
 la enfermedad, disease, sickness  
 el enfermo, sick (one)  
 enfermo, -a, ill, sick  
 engañar, to deceive  
 engordar, to increase  
 enlazar, to clasp  
 enojado, -a, angered  
 enorme, great, large, enormous  
 Enrique, Henry  
 ensayar, to try or try on  
 ensayaron, *3. pl. pret. ind. of ensayar*  
 enseña, *3. sing. pres. ind. of enseñar*  
 enseñado, -a, taught  
 la enseñanza, teaching  
 enseñar, to teach, show  
 ensordecer, to fill, deafen  
 entablado, -a, started  
 entablarse, to begin, start  
 entender (ie), to understand;  
 hacerse —, to make oneself understood  
 enteramente, completely, entirely, wholly  
 enterarse, to inform oneself, acquaint oneself  
 la entereza, firmness, emphasis  
 enternecer, to soften  
 enternecido, -a, moved to pity or compassion, touched  
 entonces, then  
 entra, *3. sing. pres. ind. of entrar*  
 la entrada, entrance  
 entramos (en), *1. pl. pres. ind. of entrar*  
 entran (en), *3. pl. pres. ind. of entrar*

- entrar (en), to enter (into)  
 entre, between, among  
 entregar, to hand over, give up,  
 engage in  
 entregaré, *1. sing. fut. ind. of*  
 entregar  
 entregaría, *cond. of entregar*  
 entren (en), *3. pl. pres. subj. of*  
 entrar  
 entretener, to entertain  
 entro (en), *1. sing. pres. ind. of*  
 entrar  
 el entusiasmo, enthusiasm  
 el entusiasta, enthusiast  
 envía, *3. sing. pres. ind. of*  
 enviar  
 enviar, to send  
 envidioso, -a, envious, jealous  
 envolver (ue), to enwrap, wrap,  
 surround  
 la época, epoch, period  
 el equipaje, luggage, baggage  
 el equipo, team  
 el equivalente, the equivalent  
 equivaler, to be equivalent  
 equivocado, -a, mistaken  
 equivocarse, to make a mistake  
 era, *imp. ind. of ser*  
 érase, there was  
 erigido, -a, erected  
 erróneo, -a, erroneous, mistaken  
 el error, mistake, error  
 la erudición, learning  
 es, *3. sing. pres. ind. of ser*; —  
 la una y cuarto, it is a quarter  
 past one  
 ésas, those; son de —, they  
 are of the kind  
 la escalera, staircase, stairs  
 se escandalizaron, *3 pl. pret. ind.*  
*of escandalizarse*  
 escandalizarse, to become  
 shocked  
 el escándalo, disturbance, noise,  
 uproar  
 escapar, to escape  
 el escarnio, scorn, scoff  
 el escarpín, pump (*kind of shoe*)  
 escaso, -a, poor, meager, small,  
 scant  
 la escena, stage, scene  
 el esclavo, slave  
 la esclusa, lock (*of canal*)  
 escoger, to pick out, choose  
 escolar, school, college  
 esconden, *3. pl. pres. ind. of*  
 esconder  
 esconder, to hide  
 escondido, -a, hidden  
 escondió, *3. sing. pret. ind. of*  
 esconder  
 el escondite, hide-and-seek  
 escriba(n), *pres. subj. of escribir*  
*used impvly.*  
 escriba(n)se, (you) write *im-*  
*pers. impv.*; — con letras,  
 write out  
 escribe, *3. sing. pres. ind. of*  
 escribir; se —, one writes  
 escriben, *3. pl. pres. ind. of*  
 escribir  
 escribiendo, *pres. part. of es-*  
 cribir  
 escribimos, *1. pl. pres. ind. of*  
 escribir  
 escribir, to write; — con  
 letras, to write out; — al  
 dictado, to write from dicta-  
 tion; se —, one writes  
 escribo, *1. sing. pres. ind. of*  
 escribir  
 escrito, *p.p. of escribir*; por  
 —, in writing  
 el escritor, writer, author  
 el escritorio, desk  
 escrupuloso, -a, scrupulous  
 el escuadrón, troop  
 escuchar, to listen, hear  
 el escudo, shield  
 la escuela, school  
 el escultor, sculptor  
 escultórico, -a, sculptural

- la escultura, sculpture  
 ese, -a, that  
 ése, -a, that  
 la esfera, dial, face (*of a watch*)  
 esforzado, -a, valiant, vigorous  
 el esfuerzo, effort  
 la esgrima, fencing  
 la esmeralda, emerald  
 eso, that; por —, for that reason  
 esos, -as, those  
 el espacio, space; — en blanco, blank space  
 espacioso, -a, spacious, large  
 la espada, sword  
 la espalda, the back; a la —, at one's back  
 el espaldar, back (*of a seat*)  
 España, Spain  
 español, -a, Spanish  
 el español, la —a, Spaniard, Spanish woman; el —, Spanish (language)  
 espantar, to frighten  
 el espanto, fright; poner —, to frighten  
 espantoso, -a, frightful, terrible, amazing  
 especial, special, particular  
 especialmente, especially, particularly  
 la especie, kind  
 el espectáculo, show, spectacle  
 el espejo, looking-glass, mirror  
 esperaba, 3. sing. imp. ind. of esperar  
 esperar, to hope, wait for  
 espero, 1. sing. pres. ind. of esperar  
 la espina, thorn  
 el espíritu, spirit, mind, ardor, courage, feelings  
 espirituoso, -a, alcoholic  
 el esplendor, splendor  
 la esposa, wife  
 Espronceda (José de), (1810-1842), *considered the most famous of the Spanish lyric poets of the 19th century*  
 el esqueleto, skeleton  
 la esquina, corner  
 esta, this  
 ésta, the latter  
 está, 3. sing. pres. ind. of estar  
 estaba, imp. ind. of estar  
 establecer, to establish  
 el establecimiento, institution  
 la estación, station, season  
 el estado, nation, land; el Estado, State  
 los Estados Unidos, United States  
 estallar, to break out  
 estamos, 1. pl. pres. ind. of estar; — en paz, we are quits  
 están, 3. pl. pres. ind. of estar  
 la estancia, ranch  
 el estandarte, banner, flag  
 estar, to be; — de pie, to be standing  
 éstas, these  
 la estatua, statue  
 este, -a, this  
 éste, -a, this, the latter, this one  
 este, east; por el —, on or in the east  
 Estévez (Nicolás), *Spanish historian and short story writer*  
 el estilo, kind; por el —, of the kind  
 estimado, -a, esteemed, dear  
 esto, this; en —, in the meantime; con —, in this way  
 éstos, -as, these, the latter  
 estoy, 1. sing. pres. ind. of estar  
 el estrago, ruin, ravage  
 la estrategia, strategy  
 el estrecho, strait  
 estrecho, -a, narrow  
 la estrella, star  
 el estremecimiento, shudder

- Estremera (José), (1852-1895),  
*dramatic Spanish writer*
- el estribo, buttress (*of a bridge*),  
 support, prop
- estropeado, -a, crippled
- estudia, 3. *sing. pres. ind. of*  
 estudiar; se —, one studies
- estudiamos, 1. *pl. pres. ind. of*  
 estudiar
- estudian, 3. *pl. pres. ind. of*  
 estudiar
- el estudiante, student
- estudiantil, student
- estudiar, to study
- estudio, 1. *sing. pres. ind. of*  
 estudiar
- el estudio, study, subject, studio
- estupefacto, -a, motionless, im-  
 movable
- etcétera, and so forth, etcetera
- la etimología, etymology
- la Europa, Europe
- européo, -a, European
- evitar, to prevent, avoid
- exactamente, punctually, faith-  
 fully
- exacto, -a, exact
- la exageración, exaggeration
- exagerar, to exaggerate, over-  
 estimate
- el examen, examination; sufrir  
 un — de ingreso, take an  
 entrance examination; salir  
 bien en el —, to pass the ex-  
 amination
- examinador, -a, examining
- examinamos, 1. *pl. pres. ind. of*  
 examinar
- examinar, to examine; —se,  
 to be examined
- excavar, to dig, excavate
- la excelencia, excellence; por—,  
 par excellence
- excelente, excellent
- excepto, except, with the ex-  
 ception of
- excitar, to excite, goad
- la exclamación, cry, shout
- exclamar, to exclaim, utter, cry
- exclamó, 3. *sing. pret. ind. of*  
 exclamar
- excusar, to excuse
- exento, -a, free, lacking
- exhalar, to exhale, give forth
- exhaló, 3. *sing. pret. ind. of*  
 exhalar
- la exigencia, need, demand
- exigir, to demand, require
- exiguo, -a, small, insignificant
- existir, to live, exist
- el éxito, success
- explica, 3. *sing. pres. ind. of*  
 explicar
- la explicación, explanation, direc-  
 tion
- explicar, to explain
- explíquese, (you) explain *im-*  
*pers. impv.*
- la exploración, exploration
- explorar, to explore, search
- la explotación, working
- exponer, to expose
- exporta, 3. *sing. pres. ind. of*  
 exportar
- la exportación, exportation, export  
 trade
- exportador, -a, exporting
- exportar, to export
- la exposición, exhibition, exposi-  
 tion
- expresar, to express, manifest
- expresese, (you) express *im-*  
*pers. impv.*
- la expresión, expression
- expuesto, -a, liable, exposed
- expuesto, *p.p of exponer*
- extenderse (ie), to extend
- extendido, -a, spread out
- la extensión, span, stretch, exten-  
 sion
- extenso, -a, extensive, wide,  
 large



el exterminio, destruction; hacer guerra a —, to wage war without quarter  
 el externo, day pupil (*a pupil not boarding in a school*)  
 se extiende, *3. sing. pres. ind. of extenderse*  
 el extranjero, stranger  
 extranjero, -a, foreign  
 extraño, -a, strange  
 extraordinario, -a, exceptional, extraordinary, remarkable  
 extremado, -a, extreme [odd  
 la extremidad, extremity, limb  
 el extremo, extreme; al —, to the utmost  
 extremo, -a, extreme

## F

fabrica, *3. sing. pres. ind. of fabricar*  
 la fábrica, factory  
 fabricar, to make, manufacture  
 la fábula, fable  
 fabuloso, -a, mythical, fabulous  
 fácil, easy  
 la facilidad, simplicity, easiness  
 el facón, *large and pointed knife used by the gaucho or cowboy of Argentina*  
 facturamos, *1. pl. pres. and pret. ind. of facturar*  
 facturar, to check  
 la faja, strip  
 la falange, horde, phalanx  
 la falda, skirt  
 fallecer, to die  
 falso, -a, false  
 la falta, mistake, lack, guilt, fault  
 faltar, to fail, lack  
 faltará, *3. sing. fut. of faltar*  
 la fama, fame, renown  
 la familia, family  
 famoso, -a, famous  
 fanático, -a, fanatic  
 fantástico, -a, fantastic

la fatiga, fatigue  
 el favor, favor; a —, for; Haga Vd. el —, Please; a — de, by means of  
 favorable, favorable  
 favorecer, to aid, help, favor  
 favorecido, -a, favored  
 la faz, surface, face  
 la fe, faith  
 febrero, *m*, February  
 fecundo, -a, fertile  
 la fecha, date  
 Federico, Frederick  
 fehaciente, authentic, conclusive  
 la felicidad, happiness  
 felicitar, to congratulate  
 Felipe, Philip  
 feliz, happy  
 felizmente, happily  
 femenino, -a, feminine  
 feo, -a, ugly  
 feraz, fertile  
 fermentación, rising, fermentation  
 fermentado, -a, risen  
 la ferocidad, savagery, fierceness, ferocity, cruelty  
 feroz, ferocious, cruel  
 el ferrocarril, railroad, railway  
 fértil, fertile  
 fertilísimo, -a, very fertile  
 festivo, -a, witty  
 el fiador, guarantor, bondsman, security  
 fiar, to trust  
 la fiebre, fever  
 fiel, faithful  
 la fiesta, holiday, feast  
 la figura, figure  
 figurar, to figure  
 fijar, to fix, determine; —se en, to observe  
 fijo, -a, fixed  
 la fila, rank, line  
 filosófico, -a, philosophical

- el filósofo, philosopher  
 el fin, end, death; al —, at last,  
 at the end; a — de, in order  
 to or that, a fines de, at the  
 end of; en —, in short; por  
 —, at last  
 el final, end; al —, at last, finally  
 finalmente, finally  
 fino, —a, fine  
 la firma, signature  
 la firmeza, steadiness, firmness  
 la física, physics  
 la fisonomía, features, expression  
 flojo, —a, weak, soft  
 la flor, flower  
 Florencio, Florence (*boy's name*)  
 la Florida, Florida  
 la flota, fleet  
 flotar, to float  
 el foco, hotbed, center  
 el folletín, serial  
 la fonda, restaurant  
 el fondo, bottom, background; el  
 artículo de —, editorial  
 forma, 3. sing. pres. ind. of  
 formar  
 la forma, form, kind, shape  
 formaba, imp. ind. of formar  
 formado, —a, formed  
 formamos, 1. pl. pres. ind. of  
 formar  
 forman, 3. pl. pres. ind. of  
 formar  
 formar, to form, compose  
 fórme(n)se, (you) form impers.  
 impv.  
 formidable, dreadful  
 formúlese, (you) form, formu-  
 late impers. impv.  
 la fortuna, luck, fate, fortune,  
 money  
 el fosfato, phosphate  
 el fósforo, match  
 la fotografía, photograph, picture;  
 Sacar una —, To take a  
 picture  
 el fraile, monk  
 francamente, frankly  
 el francés, French (*language*),  
 Frenchman  
 francés, —a, French  
 la Francia, France  
 Francisca, Frances  
 Francisco, Francis; San —, San  
 Francisco  
 la frase, sentence, expression  
 fraternal, brotherly, fraternal  
 el fray, Father, friar (*title of cer-  
 tain religious orders used be-  
 fore Christian names*)  
 la frecuencia, frequency; con —,  
 frequently  
 frecuentar, to frequent, visit  
 often  
 frecuente, frequent  
 la frente, forehead  
 el frente, front  
 frente a, facing  
 fresco, —a, fresh  
 la frescura, coolness, freshness  
 el frío, cold; Hace —, It is  
 cold  
 frío, —a, cold  
 el frontispicio, frontispiece  
 la fruta, fruit  
 fué, 3. sing. pret. ind. of ir or  
 ser; ¡ Allí — ella ! Then came  
 the crash !  
 el fuego, fire, fireplace  
 la fuente, fountain, stream, source  
 fuera, out of, not in, outside;  
 — de, outside of, except  
 fuera, imp. subj. of ser or ir  
 fueron, pret. of ser or ir  
 el fuerte, fort  
 fuerte, strong  
 la fuerza, force, strength  
 fuese, imp. subj. of ser or ir  
 el fugitivo, fugitive  
 fuí, 1. sing. pret. of ser or ir  
 la función, performance, show,  
 event, play, spectacle

el fundador, founder  
 fundar, to found  
 furioso, -a, furious  
 el furor, fury, madness, anger  
 furtivamente, stealthily  
 fusilar, to shoot  
 futuro, -a, future  
 el futuro, future

## G

el gabinete, laboratory, study, workroom, cabinet, room  
 las gafas, spectacles  
 Galdós, *see* Pérez  
 Galeno, *proper name*  
 la galera, galley, ship  
 la galería, gallery  
 Galicia, Galicia (*province in the extreme northwest of Spain*)  
 el gallego, inhabitant or dialect spoken by the inhabitants of Galicia  
 la gallina, chicken, hen; — ciega, blindman's buff  
 el gallo, rooster  
 la gana, desire; de buena —, willingly  
 la ganadería, cattle or stock raising  
 el ganado, live stock, cattle, stock  
 ganar, to win, make for; —se la vida, to earn a living  
 la ganzúa, jimmy, picklock  
 el garbanzo, chick-pea  
 la gargantilla, necklace  
 garrafal, big, huge, tremendous  
 el gas, gas  
 el gasto, expenditure, expense  
 el gato, cat  
 Gatún, *part of the Panama Canal, where the dam across the Chagres is located*  
 el gaucho, cowboy (*of the very extensive and treeless plains called pampas in Argentina*)  
 el gemido, groan  
 la generación, generation

general, general; por lo —, in general; en —, usually  
 generalmente, generally, ordinarily  
 el género, gender  
 generosamente, generously  
 la generosidad, generosity  
 el genio, genius, humor  
 genovés, -a, Genoese (*inhabitant of Genoa, the leading seaport of Italy*)  
 la gente, people; la — menuda, young people, children  
 la geografía, geography  
 el gerente, manager  
 germinan, *3. pl. pres. ind. of germinar*  
 germinar, to germinate  
 el gerundio, present participle  
 Gibraltar, Gibraltar  
 gigantesco, -a, colossal, gigantic  
 Gil, Giles  
 el globo, globe, sphere  
 la gloria, glory  
 gobernado, -a, governed  
 el gobernador, governor  
 gobernar (*ie*), to govern  
 gobierna, *3. sing. pres. ind. of gobernar*  
 el golpe, blow, shot  
 el golpecito, slight blow, tap  
 la goma, rubber; los zapatos de — rubber shoes  
 la gorra, cap  
 la gota, drop  
 gozar (*de*), to enjoy  
 el grabado, picture  
 las gracias, thanks; dar — a, to thank; — a ella, by means of that  
 gracioso, -a, entertaining  
 el grado, degree  
 la gramática, grammar  
 gran(*de*), large, great, hearty, famous

- grandioso, -a, splendid  
 grandísimo, -a, very large  
 la gratitud, gratitude  
 grave, critical, grave  
 gris, gray  
 gritaba, *imp. ind. of gritar*  
 gritan, *3. pl. pres. ind. of gritar*  
 gritar, to cry, weep, wail, shout  
 gritaron, *3. pl. pret. ind. of gritar*  
 el grito, cry, shout  
 grueso, -a, thick, large  
 el grupo, group  
 el Guadalquivir, *the most navigable of the rivers in southern Spain*  
 Guadarrama, Guadarrama  
*(mountain range in the central part of Spain)*  
 el Guadiana, *river of the central meseta in Spain*  
 Guanahani, *native name of San Salvador, one of the Bahama islands*  
 Guajajuato, *capital of the State of the same name in Mexico*  
 el guante, glove  
 los Guaraníes, *the largest tribe of Indians populating the territories of Río de la Plata*  
 guardar, to keep  
 el guardarropa, wardrobe, closet  
 guarecerse, to take refuge  
 Guatemala, *one of the republics of Central America*  
 Guatimocín, (1497-1522), *the last of the Indian emperors of Mexico*  
 la Guayana, Guiana  
 Guaymirán, *proper name*  
 la guerra, war; hacer — a exterminio, to wage war without quarter  
 guiar, to guide, lead  
 Guillermo, William  
 guisa, *3. sing. pres. ind. of guisar*; se — one cooks  
 guisar, to cook  
 la guitarra, guitar  
 gusta, *see gustar*  
 gustan, *see gustar*  
 gustar, to like, please, taste  
 ¿Vds. gustan, señores? Will you partake, gentlemen? me gusta, I like (*it pleases me*); ¿le gusta(n)? do you like? me gusta viajar, I like to travel; me gustan, I like (*they please me*)  
 el gusto, pleasure, taste; con mucho —, with great pleasure  
 Gutiérrez Ponce (Ignacio), *modern Colombian author*  
 Gutiérrez, *proper name*  
 Guzmán Maturana (Manuel), *contemporary Chilean writer and educator*
- ## H
- ha, *3. sing. pres. ind. of haber*  
 la Habana, Havana (*capital and a port of the Republic of Cuba*)  
 haber, to have (*used as aux. verb*)  
 había, there was, there were (*impersonal use of haber*)  
 hábil, able, skillful  
 habilísimo, -a, very skillful  
 habitable, habitable  
 la habitación, room  
 el habitante, inhabitant  
 habla, *3. sing. pres. ind. of hablar*; se —, one speaks  
 el habla, *f.*, speech  
 hablamos, *1. pl. pres. ind. of hablar*  
 hablan, *3. pl. pres. ind. of hablar*; se —, are spoken  
 hablar, to speak

- hable**, *pres. subj. of hablar used imply.*  
**hablo**, 1. *sing. pres. ind. of hablar*  
**hace**, 3. *sing. pres. ind. of hacer*; se—, one does, makes, takes  
**hacemos**, 1. *pl. pres. ind. of hacer*  
**hacen**, 3. *pl. pres. ind. of hacer*; se—, are carried on, are transacted, are made  
**hacer**, to do, make, cause; — *progresos*, to advance, progress; — *tres comidas*, to take three meals; ¿*Qué tiempo hace?* How is the weather? *mando* —, I have made; — *calor (frío)*, to be warm (cold); *Hace buen (mal) tiempo*, It is good (bad) weather; — *preguntas*, to ask; *hace un momento*, a moment ago; — *chistes*, to joke; — *bien*, to perform good deeds; — *un viaje*, to take a trip; — *caso de*, to heed; — *guerra a exterminio*, to wage war without quarter; — *se*, to become; — *se entender*, to make oneself understood  
**hacia**, toward, in the direction of  
**hacía**, *imp. ind. of hacer*  
**hacían**, *imp. ind. of hacer*  
**la hacienda**, fortune, estate, property  
**haciendo**, *pres. part. of hacer*  
**haga**, *pres. subj. of hacer used imply.*  
**haga(n)se**, (you) make, do *impers. impv.*; *hágase decir al rústico*, let the farmer recite  
**hago**, 1. *pres. ind. of hacer*  
**Haití**, Haiti (*independent republic in the western part of the island of Santo Domingo*)  
**se hallaba**, *imp. ind. of hallarse*  
**se hallaban**, 3. *pl. imp. ind. of hallarse*  
**hallar**, to find; — *se*, to be found, be  
**halló**, 3. *sing. pret. ind. of hallar*  
**el hambre**, *f.*, hunger; *tener* —, to be hungry  
**hambriento**, —*a*, hungry-looking  
**han**, 3. *pl. pres. ind. of haber*  
**hará**, 3. *sing. fut. ind. of hacer*  
**haré**, 1. *sing. fut. ind. of hacer*  
**la harina**, flour  
**hasta**, until, till, to, up to, as far as, even, to the point that; — *que*, till, until  
**hay**, there is, there are; ¿*hay?* is there, are there? — *que*, it is necessary, one must  
**haz**, *impv. sing. of hacer*; — *bien*, perform good deeds  
**el haz**, bundle  
**la hazaña**, deed, feat  
**he**, 1. *sing. pres. ind. of haber*; — *aquí*, here is  
**hecho**, *p.p. of hacer*; *un traje* —, ready-made suit  
**el hecho**, fact, deed  
**heladito**, —*a*, frozen  
**helar** (*ie*), to freeze, chill  
**el heredero**, heir  
**la herencia**, inheritance  
**la herida**, wound  
**herido**, —*a*, wounded  
**la hermanita**, small sister  
**el hermano**, *la* —*a*, brother, sister; *los* —*s*, brothers, brother and sister, brothers and sisters  
**hermosísimo**, —*a*, very beautiful  
**hermoso**, —*a*, beautiful, pretty  
**la hermosura**, beauty  
**el héroe**, hero  
**heroico**, —*a*, heroic  
**herrar**, to shoe  
**el herrero**, blacksmith  
**hervido**, —*a*, boiled

hiciera, *imp. subj. of hacer*  
 hicieron, *3. pl. pret. ind. of hacer*  
 se hicieron, *3. pl. pret. ind. of hacerse*  
 se hielan, *3. pl. pres. ind. of helar used passively*  
 el hielo, ice  
 la hierba, grass, weed, plant, herb  
 el hierro, iron, sword  
 el hijo, son; la -a, daughter; los -s, sons, offspring (sons and daughters), children  
 hispánico, -a, Spanish  
 hispanoamericano, -a, Spanish American  
 la historia, history  
 el historiador, historian  
 histórico, -a, historic, historical  
 hizo, *3. sing. pret. ind. of hacer*  
 se hizo, *3. sing. pret. ind. of hacerse*  
 el hogar, home, hearth  
 la hoja, leaf  
 ¡hola! hello!  
 el holandés, Dutchman  
 la holgura, grace  
 el hombre, man  
 el hombro, shoulder  
 Honduras, *one of the republics of Central America*  
 el honor, honor  
 honorable, honorable  
 la honra, honor, respect  
 la honradez, honesty, integrity  
 honrado, -a, honorable  
 la hora, hour; ¿Qué — es? What time is it? ¿A qué —? At what time?  
 el horario, hour hand  
 la horda, horde  
 el horizonte, horizon  
 el horno, oven  
 horrible, horrible  
 el horror, horror  
 hostil, hostile

hoy, to-day; — día, now, at present  
 hubiera, *imp. subj. of haber*  
 hubiérais, *imp. subj. of haber*  
 hubo, *3. sing. pret. ind. of haber*  
 el hueco, hollow  
 hueco, -a, empty  
 Huelva, Huelva (*a province of Andalusia*)  
 la huerta, orchard  
 el huerto, vegetable garden  
 el hueso, bone  
 el huevo, egg; un — pasado por agua, a soft boiled egg  
 huir, to flee, run away  
 la humanidad, humanity  
 humano, -a, human, humane  
 humilde, humble, modest  
 el humo, smoke  
 el humor, humor  
 husmear, to scent

## I

iba, *imp. ind. of ir*  
 íbamos, *1. pl. imp. ind. of ir*  
 iban, *3. pl. imp. ind. of ir*  
 Ibáñez, *see* Blasco  
 ibérico, -a, Iberian, Spanish  
 la idea, idea, thought  
 el ideal, ideal  
 idear, to design, think out, evolve  
 el idioma, language  
 idos = id + os, *impr. pl. of irse*  
 la iglesia, church  
 ignorado, -a, unknown, ignored  
 la ignorancia, ignorance  
 ignorante, ignorant  
 ignorar, to ignore  
 igual, equal, same  
 igualmente, likewise (*said in answer to Buen provecho on rising from the table*)  
 Ildefonso, Alphonso  
 ilimitado, -a, absolute

- iluminar, to light up  
 la ilusión, dream, illusion  
 la ilustración, illustration  
 ilustre, celebrated, famous  
 la imagen, image  
 imaginar, to imagine  
 imaginario, -a, imaginary  
 imitar, to imitate  
 imítese, (you) imitate *impers.*  
*impv.*  
 el impedimento, obstacle, obstruction  
 impedir(i), to prevent, stop  
 impenetrable, impenetrable,  
 thick  
 imperar, to rule  
 el imperativo, imperative  
 el imperfecto, imperfect  
 imperial, imperial, royal  
 el imperio, empire  
 el impermeable, raincoat  
 imperturbable, calm  
 impidieron, 3. pl. pret. ind. of  
 impedir  
 impido, 1. sing. pres. ind. of  
 impedir  
 implacable, implacable, inex-  
 orable, unalterable  
 implorar, to implore, seek  
 imponente, imposing  
 la importación, importation, im-  
 port trade  
 la importancia, importance  
 importante, important  
 importantísimo, -a, very im-  
 portant  
 importar, to matter  
 imposible, impossible  
 la imprenta, printing  
 impropio, -a, unsuited, un-  
 befitting  
 improvisar, to improvise  
 improviso: de —, suddenly,  
 unawares, unexpectedly  
 impulsado, -a, fanned  
 inagotable, inexhaustible  
 la inauguración, inauguration,  
 opening  
 el inca, king  
 el Inca, nobleman of the early  
 Peruvian Indians  
 el incendio, burning, fire  
 incesante, endless, interminable,  
 unceasing  
 inclinaba, *imp. ind. of inclinar*  
 inclinar, to stoop, incline, en-  
 courage; —se, to bend down  
 incluso, -a, included  
 incógnito, secrecy; de —, in-  
 cognito  
 la independencia, independence  
 independiente, free, independ-  
 ent  
 independientemente, independ-  
 ently  
 indeterminado, -a, indefinite  
 la India, India  
 las Indias, Indies; las — orien-  
 tales, East Indies  
 las Indias occidentales, West In-  
 dies (name given to America  
 at first, because Columbus  
 thought he had only discovered  
 the eastern coast of India)  
 indica, 3. sing. pres. ind. of  
 indicar; se —, one designates  
 indicar, to indicate, show, desig-  
 nate  
 indicará, 3. sing. fut. ind. of  
 indicar; se —, one will desig-  
 nate  
 el indicativo, indicative  
 el índice, index, index finger  
 el índico, Indian Ocean  
 la indiferencia, indifference  
 indiferente, cold, indifferent,  
 unconcerned  
 indigno, -a, unworthy  
 el indio, Indian  
 indio, -a, Indian  
 indique, *pres. subj. of indicar*  
 used as *impv.*

- indique(n)se, (you) indicate,  
 tell *impers. impv.*  
 la **indisciplina**, insubordination,  
 disobedience  
**indisciplinado**, -a, undisciplined  
**indispensable**, indispensable  
 el **individuo**, person, individual  
 la **índole**, nature  
**indomable**, unswerving, indom-  
 itable  
 la **industria**, industry  
**industrioso**, -a, active, indus-  
 trious  
**inexplicable**, inexplicable  
**inextinguible**, unquenchable  
 la **infancia**, childhood, infancy  
**infantil**, childish, of childhood  
 el **infeliz**, unfortunate (one)  
**inferior**, lower  
**infestar**, to overrun, infest  
**infinito**, -a, infinite or infinitely  
 el **infinito**, infinite  
**inflarse**, to swell  
 la **influencia**, influence  
**influir**, to influence  
 la **información**, information  
 el **informe**, report  
**infructuoso**, -a, fruitless  
 la **infusión**, infusion  
 la **ingeniería**, engineering  
 el **ingeniero**, engineer  
 el **inglés**, English (language), Eng-  
 lishman  
**inglés**, -a, English  
 el **ingreso**, entrance; **un examen**  
 de —, an entrance examina-  
 tion  
 la **iniquidad**, injustice  
 la **injusticia**, injustice  
 la **inmediación**, vicinity, neighbor-  
 hood  
**inmediatamente**, immediately,  
 forthwith  
**inmediato**, -a, adjoining, neigh-  
 boring, contiguous  
 la **inmensidad**, immensity, size  
**inmenso**, -a, immense, great  
 la **inmigración**, immigration  
**inmortal**, immortal  
**inquieto**, -a, restless  
**insigne**, remarkable  
**insignificante**, insignificant, un-  
 important  
**insistir**, to persist, dwell upon  
**insostenible**, unbearable  
 la **inspiración**, inspiration  
**inspirar**, to inspire  
 el **instante**, moment  
**instintivamente**, instinctively  
 el **instinto**, instinct, tendency  
 el **instituto**, institute, secondary  
 school, high school  
**instruccion**, -a, instructive  
**instruido**, -a, cultured  
**instruir**, to teach  
**insuficiente**, inadequate  
**insuperable**, insurmountable  
**insurgente**, rebel  
**insurreccionarse**, to rebel, re-  
 volt  
**intelectual**, intellectual  
 la **inteligencia**, intelligence  
**inteligente**, intelligent  
 la **intemperie**, inclemency  
**intentar**, to intend, attempt, try  
 el **interés**, advantage, interest  
**interesante**, interesting  
**interesantísimo**, -a, very inter-  
 esting  
**interesar**, to interest  
 el **interior**, interior  
 el **interlocutor**, questioner  
 el **interno**, boarding pupil  
 el **intérprete**, interpreter  
**interrogar**, to ask, question  
 el **interrogativo**, interrogative  
**interrumpido**, -a, interrupted  
**interrumpir**, to interrupt  
**intestinal**, -a, internal  
**introducir**, to usher in  
**inundar**, to flood  
**inútil**, useless, futile



invadir, to throng, crowd  
 la invasión, invasion  
 invencible, invincible, unconquerable, insurmountable  
 el invierno, winter  
 la invitación, invitation  
 involuntario, -a, involuntary  
 ir, to go, continue; Vamos al asunto, Let us come to the point; ¡Allá voy! I'm coming; Voy a subscribirme, I'm going to subscribe; ¿Quién iba a ser? Who could it be? — a pie, to go on foot; —se, to go forth or away  
 irán, 3. pl. fut. ind. of ir  
 iremos, 1. pl. fut. ind. of ir  
 irguieron, 3. pl. pret. ind. of erguir, to erect, raise  
 la irradiación, divergence, radiation  
 irradiar, to irradiate, spread  
 irregular, irregular  
 la irregularidad, irregularity  
 irresistible, irresistible  
 irritar, to anger  
 Isabel, Isabel  
 Isidro, Isidore  
 la isla, island  
 el islote, small island  
 el istmo, isthmus  
 izquierdo, -a, left; a la izquierda, to the left

## J

el jaguar, jaguar  
 Jaime, James  
 jamás, never, at no time, ever  
 el jardín, garden  
 jau, bow-wow  
 la jaula, cage  
 el jefe, master, head, chief  
 la jícara, small cup  
 el jinete, horseman, rider  
 el jipijapa, Panama hat  
 Jorge, George

José, Joseph  
 Josefa, Josephine  
 la jota, letter j  
 la joya, jewel  
 el joven, youth, boy, young man  
 joven, young  
 Juan, John  
 Juana, Jane  
 juega, 3. sing. pres. ind. of jugar; se —, one plays  
 juegan, 3. pl. pres. ind. of jugar  
 juego, 1. sing. pres. ind. of jugar  
 el juego, play, game, amusement, gambling  
 el jueves, Thursday  
 jugamos, 1. pl. pres. ind. of jugar  
 jugar (ue), to play, gamble; —se, to be played; ¿Cómo se juega a la pelota? How do you play ball?  
 el jugo, juice, sap  
 el juguete, toy  
 Julia, Julia  
 julio, m., July  
 Julio, Julius  
 junio, m., June  
 juntar, to collect, save  
 júntese, (you) join *impers. impv.*  
 junto a, near, close to  
 juntos, -as, together  
 Júpiter, Jupiter (*king of the gods according to ancient Roman mythology*)  
 jurar, to swear  
 justo, -a, just, proper  
 la juventud, youth

## K

el kilo, kilogram ( $2\frac{1}{2}$  lbs.)  
 el kilómetro, kilometre (*about  $\frac{5}{8}$  of a mile*)

## L

la, it, the, that

- el labio, lip  
 labrado, chiseled, worked  
 el labrador, farmer, grower  
 el lado, side  
 el ladrón, thief, robber, swindler  
 el lago, lake  
 la lágrima, tear  
 la laguna, pond  
 la lana, wool  
 la lanza, stick, pole, staff  
 lanzar, to utter, give forth;  
 —se, to advance, launch  
 forth, engage in  
 los lápices, *see* lápiz  
 el lápiz, pencil  
 Lara, name of theatre in Madrid  
 largo, —a, long  
 las, the, those  
 lastimado, —a, offended, hurt  
 lastimero, —a, doleful, sad,  
 mournful, lamentable  
 latino, —a, Latin (*pertaining to  
 the races that claim affinity  
 with Rome by language, race  
 or civilization*)  
 latinoamericano, —a, Latin-  
 American  
 la latitud, latitude  
 lava, 3. *sing. pres. ind. of lavar*  
 lavan, 3. *pl. pres. ind. of lavar*  
 lavar, to wash; —se, to wash  
 oneself  
 melavo, 1. *sing. pres. ind. of  
 lavarse*  
 el lazo, lasso (*a long rope with a  
 running noose for catching  
 wild horses or cattle*)  
 le, *pers. pron. sing. m. or f., you,  
 him, it, to (for) him (her,  
 you)*  
 lea(n), *pres. subj. of leer used  
 impvly.*  
 leal, loyal, sincere, faithful  
 léase, (you) read *impers. impv.*  
 la lección, lesson; doy mis lec-  
 ciones, I recite  
 la lectura, reading; libro de—  
 reader  
 la leche, milk  
 el lecho, bed  
 lee, 3. *sing. pres. ind. of leer*  
 leemos, 1. *pl. pres. ind. of leer*  
 leer, to read  
 leerá, 3. *sing. fut. ind. of leer.*  
 legar, to hand down, bequeath  
 lego, 1. *sing. pres. ind. of legar*  
 la legua, league (*a measure of  
 length, about three miles*)  
 leído, *p.p. of leer*; lo —, what  
 has been read  
 lejano, —a, distant, remote, far,  
 past  
 lejos, far  
 lentamente, slowly  
 leo, 1. *sing. pres. ind. of leer*  
 el león, lion  
 León (Ricardo), (1877– ),  
*Spanish novelist*  
 Lepanto (near the Gulf of Cor-  
 inth, Greece. *A most decisive  
 victory was here won by Chris-  
 tians over the Turks on Oct. 7,  
 1571*)  
 les, them, to (for) them  
 la letra, letter, handwriting; las  
 —s, literature; escribir con  
 todas sus —s, to write out in  
 full  
 la levadura, yeast  
 se levanta, 3. *sing. pres. ind. of  
 levantarse*  
 levantaos = levantad + os, *impv.*  
*pl. of levantarse*  
 levantar, to raise, lift; —se, to  
 raise, get up, stand up  
 levantará, 3. *sing. fut. ind. of  
 levantar*  
 levántate = levanta + te, *impv.*  
*sing. of levantarse*  
 levantémonos = levantemos +  
 nos, 1. *pl. pres. subj. of  
 levantarse*

- levántese, (you) stand up *pres. subj. used as impr.*  
 levántense, (you) stand up *3. pl. pres. subj. used as impr.*  
 me levanto, *1. sing. pres. ind. of levantarse*  
 la ley, law  
 la leyenda, legend  
 leyendo, *pres. part. of leer*  
 la libertad, freedom, liberty  
 el libertador, liberator  
 libertador, -a, of freedom, liberating  
 libertar, to free  
 la libra, pound  
 librar, to free, fight  
 libre, free  
 la librea, livery  
 la libreta, lesson book  
 el libro, book; el — de lectura, reader  
 ligeramente, quickly  
 ligero, -a, light  
 líguese, (you) join *impers. impr.*  
 Lima, Lima (*capital of Peru*)  
 el límite, boundary, limit  
 Limón, Limon (*port on the Atlantic side in the Panama Canal district*)  
 la limosna, alms  
 limpiar, to clean; —se, to clean  
 la limpieza, cleanliness, neatness  
 me limpio, *1. sing. pres. ind. of limpiarse*  
 limpio, -a, clean, tidy, clear; poner en —, to copy  
 la línea, line  
 la lista, list; pasar —, to call the roll  
 listo, a, clever, intelligent  
 literario, -a, literary  
 la literatura, literature  
 el litoral, shore, coast  
 lo, the, it, him, so; — que, what (that which), which; por — que, for which reason; — leído, what has been read  
 el lobo, wolf  
 la localidad, seat  
 la locomotora, locomotive  
 la locución, phrase, locution  
 lodoso, -a, muddy  
 lograr, to succeed; — hacer, to succeed in doing  
 Lola, Lola  
 la longitud, length; tener . . . de —, to be . . . long  
 la lontanza, distance  
 Lope de Vega (Felix), (1562–1635), *the most prolific of Spanish dramatic poets and creator of the national theatre. He wrote 1800 plays, 400 autos (religious pieces), and a great number of poems*  
 Lorenzo, Laurence  
 los (las), the, those; los (las) demás, the rest, the remaining  
 las luces, *see luz*  
 Lucía, Lucy  
 lucir, to show off, display  
 la lucha, struggle, strife  
 luchado, *p.p. of luchar*  
 luchar, to struggle, fight  
 luego, then, soon, therefore, later, afterward; desde —, at once; — que, as soon as  
 el lugar, place, village, town; en — de, instead of  
 el lujo, pomp, splendor  
 lujoso, -a, elegant, luxurious  
 Luis, Louis  
 Luisa, Louisa  
 la lumbre, fire, light  
 la lumbrera, shining light  
 la luna, moon; la noche de —, moonlight night  
 el lunes, Monday  
 la luz, light; — eléctrica, electric lamp

## LL

la llama, llama (*a strong animal about the size of a deer. Before the arrival of the Spaniards in South America, the llama was the only beast of burden*);  
flame

se llama, 3. sing. pres. ind. of llamarse

se llamaba, imp. ind. of llamarse

llamado, p.p. of llamar

se llaman, 3. pl. pres. ind. of llamarse

llamar, to call; —se, to be called or named

llamaron, 3. pl. pret. ind. of llamar

llamó, 3. sing. pret. ind. of llamar

me llamo, 1. sing. pres. ind. of llamarse

el llano, plain

la llanura, prairie, plain

la llave, key

llega, 3. sing. pres. ind. of llegar

la llegada, arrival

llegamos, 1. pl. pres. and pret. ind. of llegar

llegar, to arrive, reach

llego, 1. sing. pres. ind. of llegar

llegó, 3. sing. pret. ind. of llegar

llegóse = se llegó

llenar, to fill

lléne(n)se, (you) fill *impers. impv.*

lleno, —a, full, filled

lleva, 3. sing. pres. ind. of llevar;  
se —, one wears

llevaba, imp. ind. of llevar

llevamos, 1. pl. pres. ind. of llevar

llevan, 3. pl. pres. ind. of llevar

llevar, to bring, take, wear, lead, carry; —puesto, to wear

llevo, 1. sing. pres. ind. of llevar

llorar, to weep, cry

llueve, 3. sing. pres. ind. of llover

llover (ue), to rain

la lluvia, rain

## M

la maceta, flower-pot

el macho, mule

la madera, wood, timber, lumber

la madre, mother; la *madrecita*, dear little mother

Madrid, Madrid (*capital of Spain*)

la madrugada, early morning, dawn

maduro, —a, mature, advanced

el maestro, teacher, master

Magallanes (Fernando de), (1470–1521), Magellan, Ferdinand (*a Portuguese navigator, explorer, and discoverer of the straits that bear his name*)

Magariños Cervantes (Alejandro), (1826–1893), Uruguayan historian and critic

magnífico, —a, handsome

el maguey, American agave, century plant

el maíz, corn

majestuoso, —a, majestic, imposing

mal, badly, ill; —acompañado, in bad company

el mal, illness, disease, evil

la maldición, curse

la maleta, valise

mal(o), —a, ill, bad, wicked, evil, poor

la malquerencia, jealousy, ill-will, envy

malquista, 3. sing. pres. ind. of malquistar

malquistar, to make hostile, estrange

- los **Mamelucos**, *tribe in the south of Brazil who hunted wild Indians to sell them as slaves*  
**malvado**, -a, wicked  
 el **mancebo**, youth, young man  
**manco**, -a, maimed  
 la **mancha**, stain, spot  
**manchar**, to stain  
**manda**, 3. *sing. pres. ind. of mandar*  
**mandar**, to send, cause, order, reign; le —á fusilar, he will have you shot; **mando hacer**, I have (cause) made  
**mandaré**, 1. *sing. fut. ind. of mandar*  
 el **mandato**, order  
 el **mando**, command  
**mando**, 1. *sing. pres. ind. of mandar*  
 la **manecilla**, hand (of watch)  
**manaja**, 3. *sing. pres. ind. of manejar*  
**manejar**, to take care of, manage  
 el **manejo**, handling, use  
 la **manera**, manner, way; de — que, so that; de una — general, in a general way.  
**manifestar** (ie), to show, manifest  
 la **mano**, hand; de la —, by the hand; un apretón de —s, a handshake; venir a las —s, to come to blows  
**manso**, -a, quiet, calm  
 la **manta**, cape, woolen blanket, horse blanket  
 el **mantel**, tablecloth  
**mantener**, to stand, keep up  
 la **mantequilla**, butter  
 la **mantilla**, mantilla (a woman's headcovering, often of lace, draped about the head and falling down upon the shoulders)  
 el **manto**, cloak  
**mantuviera**, *imp. subj. of mantener*  
**Manuel**, Emanuel  
**Manuela**, Emma  
 la **manzana**, block (of houses), city block  
 la **mañana**, morning; de la —, in the morning (when the hour is specified); por la — (when the hour is not expressed)  
 el **mapa**, map, chart  
 la **maquinaria**, the works (of a watch)  
 el **maquinista**, engineer  
 el **mar**, sea, ocean; por —, on the ocean, on water; la **orilla del —**, seashore  
 el **maragato**, muleteer, inhabitant of Maragatería, Spain  
 la **maravilla**, wonder, wonderful thing  
**maravilloso**, -a, marvelous, wonderful  
**marca**, 3. *sing. pres. ind. of marcar*  
**marcar**, to indicate, point out, mark  
**Marco Polo**, *see* Polo  
**Marcos**, Mark  
 la **marcha**, the way; ponerse en —, to start  
**Marchena** (Antonio de), Marchena (Anthony)  
 la **margen**, bank  
**María**, Mary  
 el **marido**, husband  
 la **mariposa**, butterfly  
**marítimo**, -a, maritime  
 el **mármol**, marble  
 el **martes**, Tuesday  
**Martín**, Martin  
**marzo**, m., March  
**más**, more; — vale, it is better; el (la) —, the most; no —, only; nada — que, nothing

- more than; — *de una vez*, more than once; *no . . .* —, no more; *no — que*, only; *a poco* —, nearly; *por — que*, although
- la masa*, dough, mass
- Matanzas*, a province of Cuba
- matar*, to appease, satisfy, kill
- el mate*, a small tree from whose leaves an aromatic beverage is made
- las matemáticas*, mathematics
- el material*, material
- material*, material
- mayo*, *m*, May
- mayor*, greater, large, big; *el dedo* —, the middle finger; *el (la)* —, greatest, eldest, oldest
- la mayoría*, the greater part
- me*, *me*, to (for, of) *me*, myself
- se mecen*, *3. pres. ind. of mecerse*
- mecerse*, to swing
- la medalla*, medal
- el médico*, doctor
- la medida*, measure; *a — que*, as, while
- medio*, —a, half; *media hora*, half an hour; *a las ocho y media*, at half past eight; *media noche*, midnight
- el medio*, means, middle; *por — de*, by means of
- el mediodía*, South, noon, midday
- medir*, to measure
- meditabundo*, —a, thoughtful, pensive
- meditad*, *impv. pl. of meditar*
- meditadla* = *meditad* + *la*
- meditar*, to meditate, think
- el Mediterráneo*, Mediterranean
- Méjico*, Mexico
- mejor*, better; *el (la)* —, best
- mejorar*, to better, improve
- mejoraré*, *1. sing. fut. ind. of mejorar*
- melancólico*, —a, gloomy, dull
- la melodía*, melody, tune, song
- la memoria*, memory; *de —*, by heart, from memory
- mencionado*, —a, mentioned
- mencionar*, to mention
- el mendigo*, beggar
- Mendoza*, city of 50,000 inhabitants, capital of the province of the same name in Argentina
- Mendoza*, see *Díaz de Mendoza*
- menester*, necessary
- menos*, less; *echar de —*, to miss, *lo (por lo)* —, at least; *a — que*, unless
- la mente*, mind
- la mentira*, lie, deceit
- el mentor*, advisor
- menudo*, —a, small; *la gente menuda*, young people, children, youngsters
- el meñique*, little finger
- el mercado*, market
- la mercancía*, merchandise, goods
- merecer*, to deserve, merit
- mereces*, *2. sing. pres. ind. of merecer*
- meridional*, southern, south
- el mérito*, merit
- Merlín*, a legendary Celtic poet, seer, and enchanter, often mentioned in medieval books
- el mes*, month
- la mesa*, table, desk; *la criada pone la —*, the servant sets the table
- la meseta*, plateau, tableland
- el metal*, metal
- metálico*, —a, metallic
- mete*, *3. sing. pres. ind. of meter*
- meter*, to put, place, pass through
- metido*, *p. p. of meter*
- el metro*, meter (a measure of length, a little over 39 inches)

- la **mezcla**, mixture  
 mi(s), my  
 mi, me  
 la **mfa**, mine  
 miau, meow  
 Micifuz, *proper name given to any cat*  
 el **miedo**, fear; dar — a, to scare  
 la **miel**, honey  
 el **miembro**, member  
 mientras, while; — que, while  
 el **miércoles**, Wednesday  
 la **miga**, crumb (*the soft or interior part of bread*)  
 mil, a thousand  
 el **milagro**, miracle  
 el **militar**, soldier  
 militar, military, martial  
 militarmente, in a military fashion, soldierly  
 la **milla**, mile  
 el **millón**, million  
 la **mina**, mine  
 el **mineral**, mineral, ore  
 minero, —a, mining  
 mínimo, —a, least, minimum  
 el **ministro**, minister (*of the State*)  
 el **minutero**, minute hand  
 el **minuto**, minute; a los quince —s, after fifteen minutes  
 mío, —a, míos, mías, *adj. and pron., my, mine, of mine; los míos, my own (kind)*  
 mira, *impv. sing. of mirar*  
 mira, *3. sing. pres. ind. of mirar*; se —, one looks  
 miraba, *imp. ind. of mirar*  
 la **mirada**, glance  
 Miraflores, *place on the Panama Canal; name of a lock at that point*  
 mirándome, *pres. part. of mirarse*  
 mirar, to look, look at or upon, consider; —se, to look at oneself  
 miro, *1. sing. pres. ind. of mirar*  
 mis, my  
 la **misa**, mass  
 la **miseria**, poverty, need, misfortune  
 mismo, —a, same, oneself; lo —, the same thing, yo —, I myself  
 la **mitad**, half, middle  
 el **modelo**, model, style, example  
 moderno, —a, modern  
 modesto, —a, modest  
 el **modismo**, idiom  
 el **modo**, mood, way, degree, manner; de ese —, in that manner; de — que, so that  
 moler (ue), to grind  
 molestar, to trouble, disturb  
 la **molestia**, trouble  
 moliendo, *pres. part. of moler*  
 el **molinero**, miller  
 el **molino**, mill  
 el **momento**, moment, time  
 el **monarca**, king, monarch  
 la **moneda**, coin  
 el **mono**, monkey  
 la **montaña**, mountain  
 montañoso, —a, mountainous  
 montar, to mount  
 el **monte**, mountain, woods  
 Monteverde (Juan Domingo), (1774–1832), *a Spanish general sent to America to suppress the rebels of Venezuela during the war of independence (1810–1824)*  
 Montevideo, *capital of Uruguay*  
 el **monumento**, monument  
 Morales, *proper name*  
 el **mordizco**, bite  
 Morena, *see Sierra*  
 morir (ue), to die; —se, to die  
 el **moro**, Moor, Turk  
 mortal, mortal, deadly, fatal  
 el **mosquete**, gun

- mostrado, *p.p. of mostrar*  
 el mostrador, counter  
 mostrar (ue), to show, feign, pretend; —se, to show oneself  
 Motezuma II, (1466–1520), *emperor of Mexico and prisoner of Cortes*  
 mover (ue), to move  
 el movimiento, movement, revolt, sedition  
 el mozo, youth, lad, young man  
 el muchacho, la —a, boy, girl  
 la muchedumbre, crowd, multitude  
 muchísimo, —a, very great, much; muchísimos, —as, very many  
 mucho, —a, much; muchos, —as, many  
 mucho, *adv.*, much  
 la mueca, grimace, face  
 el muelle, wharf  
 la muerte, death, destruction  
 muerto, —a, dead  
 muerto, *p.p. of morir*  
 muestran, *3. pl. pres. ind. of mostrar*  
 la mujer, wife, woman  
 el mulo, mule  
 la multitud, crowd, multitude, great number  
 mundial, world-wide, world, universal, known to the whole world  
 el mundo, world; todo el —, everybody  
 municipal, municipal  
 la muralla, wall  
 Murcia, *province in the south of Spain*  
 Murillo (Bartolomeo Estéban), (1618–1682), *celebrated Spanish painter*  
 el murmullo, murmur  
 la musculatura, physique  
 el músculo, muscle  
 el museo, museum  
 la música, music  
 el musulmán, Mussulman, Moslem, Mohammedan  
 mutuamente, mutually  
 muy, quite, very
- N
- nace, *3. sing. pres. ind. of nacer*  
 nacer, to be born, have its source  
 la nación, nation, country, race  
 nacional, national  
 nada, nothing; — más que, only; — de particular, nothing special  
 el nadador, swimmer  
 nadar, to swim  
 nadie, no one, nobody  
 nada, nothing  
 Napoleón I, *emperor of the French*  
 la naranja, orange  
 el naranjo, orange tree  
 la nariz, nose; las narices, nose  
 natal, native  
 natural, natural  
 la naturaleza, nature  
 la naturalidad, naturalness  
 Navarrete (Ramón de), (1820–1897), *modern Spanish writer*  
 Navarro (Cecilio), *modern Spanish writer and historian*  
 la nave, ship  
 la navegación, navigation, voyage  
 el navegante, navigator  
 navegar, navigate, sail  
 la Navidad, Christmas  
 necesario, —a, necessary  
 la necesidad, necessity  
 necesitar, to need  
 necio, —a, stupid, foolish  
 negar (ie), to deny, refuse  
 la negativa, refusal  
 negativamente, negatively



negativo, -a, negative  
 la negociación, negotiation  
 el negocio, business  
 negro, -a, black, colored, negro  
 el nervio, nerve  
 nervioso, -a, nervous, excited  
 Nevada, *see* Sierra  
 nevar (ie), to snow  
 ni, neither, no, nor, not, not even  
 Nicaragua, *the largest in area of the republics of Central America*  
 el nido, nest  
 el nieto, grandchild, grandson, descendant  
 nieva, 3. *sing. pres. ind. of* nevar  
 la nieve, snow  
 ningun(o), -a, no, none, any, no one, nobody; *en ninguna parte*, nowhere  
 la Niña, Niña (*one of Columbus' ships*)  
 la niñez, childhood, infancy  
 el niño, la -a, little boy, little girl, child  
 el nitrato, nitrate  
 el nivel, level  
 nivelar, to level  
 no, no, not, don't, didn't, won't; — *más que*, only  
 el noble, noble, nobleman  
 la noche, night, evening; *esta —*, to-night; *por la —*, at night; *de —*, by night; — *de luna*, moonlight night  
 el nombre, noun, name; *en mi —*, for me  
 normal, normal  
 noroeste, northwest  
 norte, north; *por el —*, on the north  
 norteamericano, -a, American  
 nos, us, to (for) us  
 nosotros, -as, we, us; *todos —*, we all, all of us

la nota, mark; *sacar buenas —*, to get good marks  
 notable, famous  
 notamos, 1. *pl. pres. ind. of* notar  
 notar, to note, observe, perceive, notice; —*se*, to note  
 nóte(n)se, (you) note *impers. impr.*  
 la noticia, news  
 novecientos, -as, nine hundred  
 la novela, novel  
 noventa, ninety  
 noviembre, *m.*, November  
 la nube, cloud  
 nuestro, -a, our  
 la nueva, news  
 Nueva York, New York  
 nueve, nine; *a las —*, at nine o'clock  
 nuevo, -a, new; *de nuevo*, again, anew  
 Nuevo Mundo, New World  
 el número, number  
 numeroso, -a, numerous  
 nunca, never  
 nutrir, to imbue, nourish

## O

o, or  
 obedecer, to obey  
 la obediencia, obedience  
 el Obispo, *a point on the Panama Canal near the Culebra Cut*  
 el objeto, object, goal  
 la obligación, duty  
 obligar, to force  
 la obra, work, play, task, act; *la — maestra*, masterpiece  
 obrar, to work, act  
 obrarían, 3. *pl. cond. of* obrar  
 obscuras: *a —*, in the dark  
 obscurece, 3. *sing. pres. ind. of* obscurecer  
 obscurecer, to grow dark  
 la obscuridad, darkness

- obscuro, -a, black  
 observar, observe, note, watch  
 el obstáculo, obstacle, impediment  
 obstante: no —, notwithstanding  
 ing, nevertheless  
 obtener, to obtain  
 obtiene, *3. sing. pres. ind. of*  
 obtener  
 la ocasión, cause, temptation, in-  
 stance, occasion  
 ocasionar, to cause  
 occidental, western  
 el occidente, west  
 Oceanía, Oceania  
 el océano, ocean  
 octubre, *m.*, October  
 ocultar, to hide  
 ocupa, *3. sing. pres. ind. of*  
 ocupar  
 la ocupación, occupation  
 ocupar, to occupy  
 ocurrir, to occur, happen  
 ochenta, eighty  
 ocho, eight; a los — días, after  
 a week  
 oeste, west; por el —, on or  
 in the west  
 ofender, to offend  
 el oficial, official, officer  
 oficial, official  
 la oficina, office; — salitrera,  
 saltpeter factory  
 el oficio, trade, occupation  
 ofrece, *3. sing. pres. ind. of*  
 ofrecer  
 ofrecer, to offer  
 ¡ oh! oh!  
 oír, *1. sing. pret. ind. of oír*  
 oíase = se oía  
 el oído, the hearing, ear  
 oigo, *1. sing. pres. ind. of oír*  
 oímos, *1. pl. pres. ind. of oír*  
 oír, to hear, listen; — decir,  
 to hear it said; al —, on  
 hearing  
 el ojo, eye; con unos —s, with  
 such eyes; a los —s de, in the  
 eyes of  
 la ola, wave  
 el olán, cambric  
 el olfato, sense of smell  
 el olivo, olive tree  
 el olor, odor, smell  
 olvida, *3. sing. pres. ind. of*  
 olvidar  
 olvidar, to forget  
 olvidarla = olvidar + la  
 olvidaron, *3. pl. pret. ind. of*  
 olvidar  
 olvide, *pres. subj. of olvidar*  
*used impvly.*  
 olvidó, *3. sing. pret. ind. of*  
 olvidar  
 el olvido, forgetfulness, oblivion,  
 abandonment  
 la olla, pot; *see cocido*  
 omitiendo, *pres. part. of omitir*  
 omitir, to omit  
 once, eleven; a las —, at 11  
 o'clock  
 la onza, ounce, doubloon (*an old*  
*Spanish coin worth about*  
*twenty dollars*)  
 la operación, function, event, act,  
 procedure  
 el operario, laborer, workman  
 oponer, to oppose; —se, to  
 oppose, object  
 la oportunidad, chance, oppor-  
 tunity; aprovechar la —, to  
 take advantage of the oppor-  
 tunity  
 el óptico, optician  
 opuesto, -a, opposite, contrary  
 la oración, sentence, prayer  
 oral, oral  
 oralmente, orally  
 el orden, order  
 la orden, command, order; a sus  
 órdenes, you're welcome  
 ordinal, ordinal  
 la oreja, ear

la organización, organization  
 organizar, to organize  
 el orgullo, pride, joy  
 orgulloso, -a, proud, haughty  
 oriental, eastern  
 el origen, source, origin, birth,  
 stock  
 original, original  
 la orilla, shore; la — del mar,  
 seashore  
 el Orinoco, Orinoco (*river in Ve-*  
*nezuela*)  
 el oro, gold, money  
 la orquesta, orchestra  
 ortográfico, -a, orthographic  
 os, you, to you  
 osado, -a, daring  
 ostentar, to show, manifest,  
 display  
 el otoño, autumn  
 otro, -a, other, another; otro  
 tanto, as much  
 oye, *impv. sing. of oír*  
 oyó, *3. sing. pret. ind. of oír*

## P

el pabellón, pavilion  
 Pablo, Paul  
 la paciencia, patience  
 el Pacífico, the Pacific  
 el padre, father; los —s, parents,  
 ancestors  
 pagaba, *imp. ind. of pagar*  
 pagar, to pay, pay for  
 pagase, *imp. subj. of pagar*  
 la página, page  
 pagó, *3. sing. pret. of pagar*  
 el país, country, nation  
 el paisaje, landscape  
 la paja, straw  
 el pájaro, bird  
 el paje, page, attendant  
 la palabra, word  
 el palacio, palace  
 Palacio Valdés (*Armando*),  
 (1853-), *probably the most*  
*read of the Spanish novelists*  
*in the English-speaking coun-*  
*tries*  
 Palau (*Melchor de*), *contempo-*  
*rary Spanish writer*  
 la palidez, pallor, paleness  
 pálido, -a, pale  
 Palos, *city in the province of*  
*Huelva, Andalusia*  
 palpar, to feel  
 la pampa, *an extensive and tree-*  
*less plain in Argentina*  
 el pan, bread, loaf  
 la panadería, bakery  
 el panadero, baker  
 Panamá, *the southernmost of*  
*the Central American republics*  
 el panecillo, roll (*of bread*)  
 panorámico, -a, panoramic  
 Pantaleón, Pantaleon  
 los pantalones, trousers  
 el pantano, puddle, swamp  
 el pañuelo, handkerchief  
 el papa, pope  
 el papá, papa, father  
 el papagayo, parrot  
 la papalina, cap with flaps  
 el papel, paper, part, rôle; —  
 secante, blotter; *desempe-*  
*ñar el —, to play the rôle*  
 el par, pair, couple  
 para, to, for, in order to; ¿—  
 qué? for what purpose? —  
 que, in order to, that, to  
 el paraguas, umbrella  
 Paraguay, *republic situated in*  
*the center of South America*  
 el paraje, place, spot  
 paralelo, -a, parallel  
 parar, to stand, stop; —se, to  
 stop  
 parasen, *3. pl. imp. subj. of*  
*parar*  
 parcial, partial  
 pardo, -a, dark  
 Pardo Bazán (*Emilia*), (1851-),

- believed to be the most distinguished authoress in the world of contemporary letters*  
**parece**, 3. sing. pres. ind. of **parecer**  
**parecer**, to appear, seem; al —, apparently  
**parecía**, imp. ind. of **parecer**  
**parecido**, -a, like, resembling  
**la pared**, wall  
**el paréntesis**, parenthesis  
**el pariente**, relative  
**se paró**, 3. sing. pret. ind. of **pararse**  
**el párrafo**, paragraph  
**parte**, 3. sing. pres. ind. of **partir**  
**la parte**, part, place; **en or por todas** —s, everywhere, all over  
**el participio**, participle  
**particular**, private, particular, special; **nada de —**, nothing special  
**particularmente**, especially  
**la partida**, game  
**el partidario**, partisan, follower  
**partieron**, 3. pl. pret. ind. of **partir**  
**partir**, to leave, cut, divide, start  
**pasa**, 3. sing. pres. ind. of **pasar**  
**pasado**, -a, last, passed, past; **un huevo pasado por agua**, a soft boiled egg  
**el pasajero**, traveler, passenger  
**pasamos**, 1. pl. pres. ind. of **pasar**  
**pasar**, to pass, spend; — **lista**, to call the roll  
**la Pascua**, Easter  
**pase(n)**, pres. subj. of **pasar** used *impvly.*  
**pasear**, to walk, promenade  
**el paseo**, outing, walk, promenade  
**la pasión**, passion, wrath  
**pasivo**, -a, past  
**pasmar**, to astound, awe  
**paso**, 1. sing. pres. ind. of **pasar**  
**el paso**, leapfrog, difficulty, passage, ford, lurch; **salir del —**, to get out of the difficulty  
**pasó**, 3. sing. pret. ind. of **pasar**  
**el pasto**, pasture  
**Patagonia**, Patagonia  
**la patata**, potato  
**el patíbulo**, gallows  
**el patio**, inner court; — **de recreo**, playground  
**la patria**, fatherland  
**el patriarca**, forefather  
**el patrimonio**, patrimony  
**el patrón**, patron saint  
**Paula**, Pauline  
**la pausa**, pause  
**la payada**, contest of improvised songs accompanied by guitar, held by rival gauchos  
**el payador**, gaucho who takes part in a payada  
**la paz**, peace; **Estamos en —**, We are quits; **duerma en —**, may she rest in peace  
**el pececillo**, small fish  
**los peces**, see **el pez**  
**el pecho**, chest, breast  
**el pedazo**, piece  
**pedir** (i), to beg, ask for, seek; — **prestado**, -a, to borrow  
**Pedro**, Peter  
**pegar**, to put, give  
**peinarse**, to comb oneself  
**me peino**, 1. sing. pres. ind. of **peinarse**  
**la pelea**, battle  
**pelear**, to fight, battle  
**el peligro**, peril, danger  
**peligrosísimo**, -a, very dangerous  
**peligroso**, -a, perilous, dangerous

- el pelo, hair  
 la pelota, ball; jugar a la —, to play ball  
 el peluquín, wig  
 la pena, trouble; no vale la —, it is not worth while; a duras —s, with great trouble  
 pender, to hang, dangle  
 pendía, *imp. ind. of pender*  
 la péndola, pendulum  
 penetrar, to enter  
 la península, peninsula; la Península, Spain  
 penoso, —a, hard, laborious, rough  
 el pensamiento, idea, thought, plan  
 pensar (ie) (en), to think  
 el pensionista, boarder; el medio —, day boarder  
 el peón, laborer  
 peor, worse  
 el pequeño, youngster  
 pequeño, —a, little, small, young  
 perder (ie), to lose  
 la pérdida, loss  
 perdido, —a, lost, hopeless  
 el perdón, pardon  
 perdonar, to pardon  
 perecer, to perish  
 Pereda (José María), (1834–1906), *Spanish novelist*  
 Pérez Galdós (Benito), (1845–1920), *one of the greatest of the modern Spanish novelists*  
 Pérez Marchena (Fray Juan), *the prior of the monastery of la Rábida and protector of Columbus*  
 perezoso, —a, lazy, inactive  
 perfectamente, perfectly  
 perfecto, —a, complete, perfect  
 la pericia, skill  
 Perico, Peter  
 el periódico, newspaper; el puesto de —s, news-stand  
 permanecer, to remain  
 el permiso, permission  
 permita, may (God) permit  
 permitir, to allow, permit  
 pero, but  
 el perro, dog  
 el perseguidor, pursuer  
 perseguir (i), to pursue  
 la persona, person  
 personal, personal  
 la personalidad, personage, personality  
 persuadir, to persuade  
 pertenecen, *3. pl. pres. ind. of pertenecer*  
 pertenecer, to belong  
 el Perú, Peru (*South American republic*)  
 perverso, —a, wicked  
 la pesadilla, nightmare  
 pesado, —a, heavy, thick  
 el pesar, sorrow; a — de, in spite of  
 el pescado, fish  
 la peseta, *Spanish coin worth about 20 cents*  
 el peso, dollar  
 la petaca, valise, bag  
 la petaquita, small bag, satchel  
 el pez, fish  
 Peza (Juan de Dios), (1852–1911), *celebrated Mexican poet*  
 pícaro, —a, vile, knavish  
 el pico, top, tip  
 pido, *1. sing. pres. ind. of pedir*  
 el pie, foot; a —, on foot; estar de —, to be standing; ir (andar) a —, to go on foot  
 la piedra, stone; — tallada, hewn stone  
 la piel, skin, life  
 la pierna, leg  
 la pieza, piece, room  
 el pilón, basin (*of a fountain*)  
 la pimienta, pepper  
 el pino, pine

la Pinta, Pinta (*one of Columbus' ships*)

pintar, to describe, relate

pintiparado, -a, expressly adapted

el pintor, painter

pintoresco, -a, picturesque

la pintura, painting

los Pirineos, Pyrenees (*a high chain of mountains, forming the boundary between France and Spain*)

pisar, to tread, walk over

el piso, story, floor, apartment, flat; — bajo, ground floor

la pizarra, blackboard

Pizarro (Francisco), (1470–1541), adventurer, explorer, and conqueror of Peru

el pláceme, congratulation

el placer, pleasure

plácido, -a, gentle, placid

el plan, object, plan, scheme

la planta, plant

el Plata, or more commonly called el Río de la Plata, an immense estuary of South America, between Brazil and Argentina

la plata, silver

el plato, dish, plate

la playa, shore, bank

la plaza, square

pleno, -a, full, complete

el plomo, lead

la pluma, pen, feather(s), down

el plumaje, plumage

el plural, plural

la población, population, village, town

poblado, -a, populated

poblar, to inhabit

pobre, poor

el pobre, poor (fellow)

el pobrecito, poor (fellow)

la pobreza, poverty

poco, -a, little, small; pocos,

-as, few; — a —, little by

little; — después, a little

later; a — más, nearly

podemos, 1. pl. pres. ind. of poder

poder (ue), to be able, can, may; ¿Quién puede más?

Who is stronger?

el poder, power

poderoso, -a, powerful

podía, imp. ind. of poder

podido, p.p. of poder

podrá, 3. sing. fut. ind. of poder

la poesía, poem

el poeta, poet

poético, -a, poetic

la política, politics

político, -a, political

Polo (Marco), (1254–1324), celebrated Venetian traveler

el polvo, dust

la pólvora, powder

Pombo (Rafael), (1833–1912), one of the most popular poets of Colombia

la pompa, pomp

pomposo, -a, pompous

el poncho, poncho (*an oblong piece of cloth with a slit to put the head through, used as a covering when traveling on horseback*)

poner, 3. sing. pres. ind. of poner

se pone, 3. sing. pres. ind. of ponerse

ponen, 3. pl. pres. ind. of poner;

se —, are placed

poner, to put, lay, set, place, play; — en limpio, to copy;

— se, to become, set, put on,

try; — en marcha, to start;

— a, to begin; — espanto a,

to frighten

póngase, (you) put impers. impv.

- poniendo, *pres. part. of poner*  
 popular, popular, favorite  
 populoso, -a, populous  
 por, through, for, in, at, on  
 account of, because, by, on,  
 toward, up, over; ¿— qué?  
 why? — eso, for that reason;  
 — escrito, in writing; — la  
 mañana, (tarde), (noche), in  
 the morning, (afternoon), (at  
 night); — consiguiente, con-  
 sequently; — el estilo, of the  
 kind; — ser, because it is; —  
 lo que, for which reason; —  
 aquel tiempo, at that time;  
 — más que, however much,  
 although; — lo general, gen-  
 erally; — fin, at last; — mar  
 (tierra), on sea (land)
- el pordiosero, beggar  
 porque, because  
 el portal, porch, doorway  
 portentoso, -a, marvelous, won-  
 derful  
 la portezuela, carriage door  
 Portugal, Portugal  
 el portugués, Portuguese  
 portugués, -a, Portuguese  
 el porvenir, future, prospect  
 pos: en — de, after, in pursuit  
 of  
 posee, 3. sing. pres. ind. of  
 poseer  
 poseer, to have, possess  
 la posesión, possession  
 posesivo, -a, possessive  
 posible, possible, likely  
 la posición, location, position  
 positivamente, indeed  
 la posteridad, posterity  
 el postre, dessert  
 postrar(o), -a, last  
 el potro, colt  
 el pozo, (the) well  
 la práctica, practice, operation  
 prácticamente, practically
- practicamos, 1. pl. pres. ind. of  
 practicar  
 practicar, to practise  
 práctico, -a, practical, experi-  
 enced  
 la pradera, meadow, field  
 el prado, field, meadow  
 preceder, to precede  
 el precio, price  
 precioso, -a, precious  
 precipitar, to jump, dash  
 precisamente, exactly, for that  
 reason  
 precisado, -a, forced, compelled  
 precisar, to force  
 preciso, -a, necessary  
 preferido, *p. p. of preferir*  
 preferir (ie), to prefer  
 prefiriere, 2. and 3. sing. pres. ind.  
 of preferir  
 prefiero, 1. sing. pres. ind. of  
 preferir  
 el pregón, public proclamation  
 pregunta, 3. sing. pres. ind. of  
 preguntar  
 la pregunta, question  
 preguntar, to ask  
 pregunte, *pres. subj. of pregun-*  
*tar used impvly.*  
 pregúntese, (you) ask *impers.*  
*impv.*  
 preguntó, 3. sing. pret. ind. of  
 preguntar  
 el preguntón, inquisitive person  
 preguntón, -ona, inquisitive  
 premiado, -a, rewarded  
 el premio, prize  
 la prenda, article of clothing, part  
 prepara, 2. and 3. sing. pres. ind.  
 of preparar  
 la preparación, preparation  
 preparado, *p. p. of preparar*  
 preparar, to prepare; —se, to  
 get ready  
 el preparativo, preparation  
 preparatorio, -a, preparatory

- preparo, 1. *sing. pres. ind. of preparar*  
 me preparo, 1. *sing. pres. ind. of prepararse*  
 la preposición, preposition  
 la presa, prey  
 la presencia, presence  
 presenciar, to witness  
 presentar, to introduce, present, offer, hand; —se, to appear, come, go  
 el presente, present  
 se presentó, 3. *sing. pret. ind. of presentarse*  
 preservar, to prevent, keep from, save  
 la presidencia, presidency  
 el presidente, president  
 presta, 3. *sing. pres. ind. of prestar*  
 prestado, —a, lent; pedir —, to borrow  
 el préstamo, loan  
 prestar, to lend, do, give, render; — atención, to pay attention  
 pretender, to attempt  
 el pretérito, preterit  
 la prima, cousin  
 la primavera, spring  
 primer(o), —a, first; el primero, the second floor  
 primero, (at) first, in front  
 el primo, cousin  
 primoroso, —a, exquisite  
 la princesa, princess  
 principal, principal, important  
 principalmente, principally  
 el príncipe, king, prince  
 principia, 3. *sing. pres. ind. of principiar*  
 principian, 3. *pl. pres. ind. of principiar*  
 principiar, to begin  
 principie, *pres. subj. of principiar used imply.*  
 el principio, beginning, principle; a —s, at the beginning  
 la prisa, hurry, haste; tener —, to be in a hurry  
 el prisionero, prisoner  
 la privación, suffering, privation  
 privado, —a, private  
 el privilegio, privilege, favor  
 probar (ue), to taste, sample  
 el problema, problem, difficulty  
 proceder, to be derived from, proceed from  
 la procesión, procession, religious parading  
 proclamar, to proclaim; —se, to proclaim  
 procura, *impr. sing. of procurar*  
 procurar, to try  
 prodigar, to lavish  
 prodigioso, —a, remarkable, wonderful, prodigious, marvelous  
 la producción, product, production  
 produce, 3. *sing. pres. ind. of producir*  
 producen, 3. *pl. pres. ind. of producir*  
 producir, to cause, produce  
 el producto, product  
 el profesor, la —a, teacher  
 profético, —a, prophetic  
 la profundidad, depth  
 profundo, —a, profound, great  
 progresar, to advance, progress  
 progresista, progressive  
 el progreso, progress; hacer —s, to progress, advance  
 prohibir, to forbid  
 el prójimo, neighbor  
 prometer, to promise  
 prominente, prominent  
 promover (ue), to start, rise  
 promulgar, to spread, publish  
 el pronombre, pronoun; el — complemento, object pronoun  
 pronominal, pronominal



- pronto, soon, shortly, quickly;  
de —, suddenly
- pronuncia, *imp. sing. of pronunciar*
- la pronunciación, pronunciation
- pronunciar, to pronounce, deliver
- pronuncie, *pres. subj. of pronunciar used imply.*
- propicio, -a, favorable
- la propiedad, property
- propio, -a, own, very
- proponer, to propose
- el propósito, purpose, aim, object;  
a —, by the way
- propuso, *3. sing. pret. ind. of proponer*
- la prosperidad, prosperity
- el protagonista, hero
- la protección, protection
- proteger, to protect
- el provecho, benefit, profit; **Buen provecho**, May the food benefit you (*phrase used on rising from the table*)
- proverbial, proverbial, well known
- la provincia, province
- provincial, of the province
- provisto, -a, filled
- próximo, -a, next, about to
- proyecta, *3. sing. pres. ind. of proyectar*
- proyectar, to intend, plan
- el proyecto, project
- la prudencia, prudence
- la prueba, proof, test, sign, testimony
- Ptolomeo (Claudio), Ptolomy, Claudius (*a Greek astronomer born in Egypt in the second century*)
- publica, *3. sing. pres. ind. of publicar*
- publicar, to publish
- el público, audience, public
- público, -a, public
- el puchero, pot; *see cocido*
- pudiendo, *pres. part. of poder*
- pudieron, *3. pl. pret. ind. of poder*
- pudo, *3. sing. pret. ind. of poder*
- el pueblo, people, town, nation, race, tribe
- pueda, *pres. subj. of poder*
- puede, *2. and 3. sing. pres. ind. of poder*
- pueden, *3. pl. pres. ind. of poder*
- puedo, *1. sing. pres. ind. of poder*
- el puente, bridge
- la puerta, door, gate
- el puerto, port, harbor
- Puerto Rico, Porto Rico
- pues, then, well, since; — bien, well then
- el puesto, place; — de periódicos, news-stand
- puesto, -a, set, ready, put, held
- puesto, *p.p. of poner*
- la pujanza, force
- el pulgar, thumb
- el pulque, *a fermented drink made from the juice of agave or maguey*
- el puma, puma
- la punta, point, end
- el punto, point, item, degree, place; el — de arranque, center of division; los —s cardinales, the cardinal points; al —, immediately; a las diez en —, exactly at ten o'clock
- puntualmente, punctually
- el puñado, handful
- la pupila, pupil (*of the eye*)
- el pupitre, desk
- purificar, to purify
- purísimo, -a, most pure
- puro, -a, pure, genuine
- se pusieron, *3. pl. pret. ind. of ponerse*
- puso, *3. sing. pret. ind. of poner*

## Q

que, *conj.*, that, for, than, because, except, as  
 que, *rel. pron.*, that, who, whom, which; lo —, that which;  
 por lo —, for which reason;  
 el —, he who  
 ¿qué? what? which? what kind of? ¿para —? for what purpose? ¿por —? why? ¿—tal? how? ¡—! what, what a, how! ¡— de aplausos! what applause!  
 quebranta, *3. sing. pres. ind. of quebrantar*  
 quebrantar, to break, dispel, banish  
 quebrar, to break, separate  
 quebraros = quebrar + os  
 quedado, —a, *p.p. of quedar*  
 quedar, to remain; —se, to remain, stay, be  
 se quedó, *3. sing. pret. ind. of quedarse*  
 se quejaba, *imp. ind. of quejarse*  
 quejarse, to complain  
 quemar, to burn  
 queremos, *1. pl. pres. ind. of querer*  
 querer, to wish, want, esteem; —a, to like, love, be fond of (*of persons*); yo quisiera, I should like to, I should be glad to; — decir, to mean  
 querido, —a, dear  
 quiebre, *pres. subj. of quebrar*  
 quien, —es, who, whom, he who  
 ¿quién, —es? who? whom?  
 ¿de —? whose?  
 quiere, *2. and 3. sing. pres. ind. of querer*  
 quieren, *3. pl. pres. ind. of querer*  
 quiero, *1. sing. pres. ind. of querer*

quieto, —a, quiet, still  
 el Quijote, Quixote (*"Don Quixote de la Mancha," the novel and masterpiece of Spanish literature, written by Cervantes*)  
 la química, chemistry  
 la quina, Peruvian bark, cinchona  
 quince, fifteen; a los — minutos, after fifteen minutes  
 quinientos, —as, five hundred  
 la quinta, estate, villa  
 el quintal, hundredweight  
 quisiera, *see querer*  
 quiso, *3. sing. pret. ind. of querer*  
 quita, *3. sing. pres. ind. of quitar*  
 nos quitamos, *1. pl. pres. ind. of quitarse*  
 se quitan, *3. pl. pres. ind. of quitarse*  
 quitar, to remove, prevent; —se, to take off  
 me quito, *1. sing. pres. ind. of quitarse*  
 quizás, perhaps

## R

rabiar, to rage  
 la rama, branch  
 el ramal, section, ridge  
 el ramo, subject, study  
 Ramón, Raymond  
 el rancho, small ranch, farm, hut  
 rápidamente, quickly  
 la rapidez, rapidity  
 rápido, —a, fast  
 raro, —a, rare, strange  
 el rasca-cielos, skyscraper  
 rascar, to scratch  
 rascó, *3. sing. pret. ind. of rascar*  
 el rasgo, trait, characteristic  
 rasguear, to strum, thrum  
 el rato, time, while  
 el ratón, mouse

- la raya, dash  
 rayado, -a, ruled  
 el rayo, thunderbolt, ray  
 la raza, race  
 la razón, reason, excuse, right;  
   Vd. tiene —, you are right  
 real, royal  
 realizar, to accomplish, perform,  
   bring about, carry on  
 rebajar, to belittle, slight  
 el rebelde, rebel  
 rebosar, to overflow  
 reciba(n), *pres. subj. of recibir*  
 recibe, *3. sing. pres. ind. of*  
   *recibir*  
 recibimos, *1. pl. pres. ind. of*  
   *recibir*  
 recibí, *3. sing. pret. ind. of*  
   *recibir*  
 recibir, to receive, get  
 recién, lately, recently; el —  
   llegado, the person recently  
   arrived  
 recientemente, recently  
 el recipiente, reservoir  
 recitar, to recite  
 recite, *pres. subj. of recitar used*  
   *imply.*  
 recobrar, to regain  
 recoger, to pick up  
 recogí, *1. sing. pret. ind. of*  
   *recoger*  
 recogido, -a, protected, safe  
 recomendar, to suggest, recom-  
   mend  
 la recompensa, reward  
 reconocer, to recognize  
 reconocido, -a, well-known, ac-  
   knowledgeed  
 recordar (ue), to remember  
 recorrer, to inspect, go through,  
   survey, walk over  
 recorrido, *p.p. of recorrer*  
 recrear, to enjoy  
 el recreo, recess; el patio de —,  
   playground  
 rectangular, rectangular  
 recto, -a, straight  
 el recuerdo, remembrance, memory  
 se recupera, *3. sing. pres. ind.*  
   *reflex. of recuperar*  
 recuperar, to find, recover  
 el recurso, resource, means  
 rechazar, to refuse, reject  
 la red, net  
 la redacción: el ejercicio de —, ex-  
   ercise in oral composition  
 redácte(n)se, (you) make up,  
   compose *impers. impv.*  
 redimir, to redeem  
 redoblar, to renew, redouble  
 la redondez, roundness, rotundity  
 redondo, -a, round  
 reducido, -a, small  
 reducir, to force  
 reemplazar, to replace  
 referir (ie), to refer, tell,  
   relate; —se, to refer  
 reflexionar, to reflect, ponder  
 el refrán, proverb, saying  
 la refriega, battle, skirmish  
 regalar, to give, present, donate  
 regenerar, to reform  
 regio, -a, royal  
 la región, region, part; por esas  
   regiones, over those regions  
 regir (i), to rule  
 registrar, to record  
 el regocijo, joy  
 rehacerse, to regain one's con-  
   fidence or composure  
 rehaciéndose, *pres. part. of*  
   *rehacerse*  
 la reina, queen  
 reinar, to reign  
 el reino, kingdom, land  
 reír, to laugh  
 la reja, grating, iron bar  
 la relación, narration, relation,  
   telling  
 se relacionan, *3. pl. pres. ind. of*  
   *relacionarse*

- relacionarse, to be related  
 el relámpago, lightning  
 relatar, to relate, tell  
 relativo, -a, relative  
 el relato, narrative, story  
 religioso, -a, religious  
 el reloj, clock, watch  
 reluce, *3. sing. pres. ind. of*  
   relucir  
 relucir, to glitter  
 el remate, end  
 el remedio, remedy, means  
 remolcar, to tow  
 remolinear, to whirl  
 rendido, -a, overcome  
 el renglón, line  
 renombrado, -a, renowned,  
   noted  
 el renombre, renown, fame  
 renovar, to repeat, renew  
 renunciar, to resign  
 el reparto, division  
 repasar, to review  
 repásese, (you) review *impers.*  
   *impv.*  
 el repaso, review  
 repente: de —, suddenly  
 repentinamente, suddenly  
 repetidos, -as, many  
 repetir (i), to repeat  
 el repique, peal, loud ringing  
 repita, *pres. subj. of repetir used*  
   *impvly.*  
 repiten, *3. pl. pres. ind. of*  
   repetir  
 se repitió, *3. sing. pres. ind. reflex.*  
   *of repetir*  
 repito, *1. sing. pres. ind. of*  
   repetir  
 replicar, to reply  
 reponer, to reply  
 el reporte, report  
 representa, *3. sing. pres. ind. of*  
   representar  
 representan, *3. pl. pres. ind. of*  
   representar  
 el representante, species  
 representar, to act, represent  
 representese, (you) act *impers.*  
   *impv.*  
 reprimir, to suppress, restrain,  
   conceal  
 reproducir, to reproduce  
 produzca(n)se, *pres. subj. of*  
   reproducir *used impvly.*  
 la república, republic; la Re-  
   pública Oriental, Uruguay  
 repuso, *3. sing. pret. ind. of*  
   reponer  
 resarcir, to compensate  
 rescatar, to ransom  
 reservado, -a, reserved  
 la residencia, residence, house  
 resinoso, -a, resinous  
 la resistencia, endurance  
 resistir, to endure, resist  
 resolver (ue), to solve  
 resonar, to sound, ring out  
 el resorte, spring  
 respetar, to respect, spare  
 respeten, *pres. subj. of respetar*  
 respirar, to breathe  
 responder, to answer  
 respondió, *3. sing. pret. ind. of*  
   responder  
 responsable, responsible  
 la respuesta, reply, answer  
 restablecer, to restore  
 restante, remaining, rest  
 el resto, rest; los —, remains  
 resuelto, -a, determined, re-  
   solved  
 resuelto, *p.p. of resolver*  
 resuelve, *3. sing. pres. ind. of*  
   resolver  
 el resultado, result  
 resultar, to turn out, result,  
   happen  
 el resumen, summary  
 la retaguardia, rear guard  
 retardar, to delay, postpone  
 la retirada, retreat

retirarse, to retreat, retire,  
withdraw  
el retrato, picture, portrait  
retroceder, fall back, retreat  
retumbar, to resound, sound,  
echo  
reunió, 3. *sing. pret. ind. of*  
reunir  
reunir, to assemble, unite  
revelar, to reveal  
la revolución, revolution  
el rey, king; los —es, king and  
queen  
la reyerta, dispute, wrangle, quarrel  
los Reyes Católicos, *a title con-*  
*ferred upon Ferdinand and*  
*Isabella by Pope Alexander VI*  
rico, —a, rich  
la rienda, rein  
riendo, *pres. part. of reír*  
el riesgo, risk  
el rigor, severity  
riguroso, —a, rigid, absolute  
el rincón, corner  
el río, river  
el Río Bravo, Rio Grande  
Rio de Janeiro, *capital of*  
*Brazil*  
la riqueza, wealth, riches  
riquísimo, —a, very rich  
la risa, laugh; soltó la —, he  
burst out laughing  
el rival, rival  
la rivalidad, rivalry  
robar, to rob, steal  
Roberto, Robert  
el roble, oak tree  
robusto, —a, strong, stalwart,  
robust  
rodear, to surround  
la rodilla, knee; de —s, on one's  
knees  
rogar (ue), to beseech, beg  
rojo, —a, red  
romper, to break  
el rompimiento, break, rupture

rompió, 3. *sing. pret. ind. of*  
romper  
la ropa, clothes, clothing; —  
blanca, underwear  
la rosa, rose; — de los vientos,  
compass card  
rosa, rosy, pink colored  
el rostro, face  
rudo, —a, rough, brusque, rude  
el ruego, entreaty  
el rugido, roar, peal, boom  
rugir, to roar  
el ruido, noise  
la ruina, ruin  
Ruiz, *proper name*  
el rumbo, direction, place, course,  
way  
el rumor, noise  
el rústico, farmer, countryman,  
rustic  
rústico, —a, rural, rustic  
la ruta, route

## S

el sábado, Saturday  
la sabana, plain  
sabe, 3. *sing. pres. ind. of saber*  
sabemos, 1. *pl. pres. ind. of*  
saber  
saber, to know; al —, upon  
knowing; a —, namely;  
— leer, to know how to read  
el saber, knowledge, learning  
saberlo = saber + lo  
sabes, 2. *sing. pres. ind. of*  
saber  
la sabiduría, wisdom  
el sabio, savant, philosopher  
sabio, —a, wise  
el sabor, taste, flavor  
saborear, to enjoy, delight in  
saca, 3. *sing. pres. ind. of*  
sacar  
sacar, to take out, draw out,  
get, produce, scratch out;

- fotografías, to take pictures; — buenas notas, to get good marks  
 sacara, *imp subj. of sacar*  
 el sacerdote, priest  
 el saco, bag, "sack" coat, jacket  
 sacrificar, to sacrifice  
 el sacrificio, sacrifice  
 sacudir, to shake  
 sagrado, -a, sacred  
 la sal, salt  
 la sala, parlor, drawing-room  
 Salamanca, capital of a Spanish province of the same name  
 sale, 3. *sing. pres. ind. of salir*  
 salen, 3. *pl. pres. ind. of salir*  
 salgo, 1. *sing. pres. ind. of salir*  
 la salida, departure, leaving, sailing, exit, outlet; un callejón sin —, a blind alley  
 salido, *p. p. of salir*  
 salió, 3. *sing. pret. ind. of salir*  
 salir, to go or come out, rise, leave; — del paso, to get out of the difficulty; — bien en un examen, to pass an examination; al —, on going out  
 el salitre, saltpeter, niter  
 salitrero, -a, pertaining to saltpeter  
 el salón, hall, large room; Salón de Actos, auditorium  
 saltamos, 1. *pl. pres ind of saltar*  
 saltan, 3. *pl. pres. ind. of saltar*  
 saltar, to leap, jump  
 salto, 1. *sing. pres. ind. of saltar*  
 el salto, leap, jump  
 la salud, health  
 saluda, 3. *sing. pres. ind. of saludar*  
 saludan, 3. *pl. pres. ind of saludar*  
 saludar, to greet, salute  
 salude, *pres. subj. of saludar*  
 saludo, 1. *sing. pres. ind. of saludar*  
 la salvación, salvation  
 Salvador, smallest republic of Central America, on the Pacific coast  
 salvaje, savage, wild  
 salvar, to save, rescue  
 salvé, 1. *sing. pres. ind. of salvar*  
 salvo, -a, safe  
 Samaniego (Félix María de), (1745–1801), one of the great Spanish fabulists  
 San, saint  
 San Martín (José de), (1778–1850), one of the most brilliant figures in the South American war of independence against Spain (1810–1824)  
 sana, 3. *sing. pres. ind. of sanar*  
 sanar, to cure  
 la sangre, blood, life  
 sano, -a, sound, healthy, healthful, sanitary  
 Santa María, Santa Maria (one of Columbus' ships)  
 Santiago, James  
 Santiago (Chile), Santiago (capital of Chile)  
 santo, -a, holy  
 Santo Domingo, Santo Domingo (the republic occupying the eastern and larger part of the island of Santo Domingo)  
 saque(n)se, (you) take out *impv.*  
 el saqueo, plunder  
 el sastre, tailor  
 satánico, -a, devilish, diabolical  
 satisfacer, to satisfy or be satisfied  
 satisfactorio, -a, satisfactory  
 satisfecho, -a, satisfied, content

la sazón, occasion; a la —, at the time

se, oneself, himself, herself, themselves, to or for oneself, himself, etc.

sé, 1. *pres. ind. of saber*

sea: o —, or, in other words, that is to say

secante: el papel —, blotter

la sección, section, quarter

la secretaría, secretary's office

el secretario, secretary

el secreto, secret

secundario, -a, secondary

la sed, thirst; tengo —, I am thirsty

la seda, silk

seguida: en —, immediately, later

seguir (i), to follow, continue, go on

según, according, as; — el caso, as is required, as the case may be

el segundero, the second hand (of a watch)

el segundo, second

segundo, -a, second

seguramente, surely

seguro, -a, sure, safe, certain, positive

seis, six

la selección, selection

la selva, forest, wood

la semana, week; la — santa, holy week

semejante, such, similar

la semilla, seed

sencillo, -a, easy

la senda, road, way, path

el seno, midst

sensible, sensitive

sentado, -a, seated

sentar (ie), to set; —se, to sit down, be seated, fit

el sentido, sense, meaning

sentimental, sentimental

el sentimiento, sentiment, feeling

sentimos, 1. *pl. pres. ind. of sentir*

sentir (ie), to feel, smell, hear, perceive, regret, be sorry;

—se, to feel; ¡Cuánto lo siento! How sorry I am!

la señal, signal

señalan, 3. *pl. pres. ind. of señalar*

señalando, *pres. part. of señalar*

señalar, to assign, point to or out, indicate, mark (out), term, designate

el señor, sir, gentleman, Mr., lord, master (*when used before a given name, señor is not translated*); ¡Señores viajeros al tren! All aboard! la —a, lady, madam; los —es, gentlemen, ladies and gentlemen

la señorita, young lady, miss, lady (*when used before a given name, señorita is not translated*)

el señorón, big, wealthy man

la separación, removal

separar, to separate

septiembre, *m.*, September

sepultar, to bury

ser, to be; a no —, if it were not; ¡Allí fué ella! Then came the crash!

la serenidad, calmness, coolness

sereno, -a, calm

la serie, series

serio, -a, serious

el sermón, sermon

la serpiente, serpent, snake

el servicio, favor, service

servido, -a, served; Los señores están servidos, Gentlemen, dinner is ready

el servidor, servant

- la servilleta, napkin  
servir (i), to serve, be of service; *Sírvase leer*, Please read; — *de*, to serve as
- la sesión, session  
setecientos, —as, seven hundred  
setenta, seventy  
severo, —a, severe, exacting  
Sevilla, Seville (*capital of the province of the same name in Spain*)  
si, if, why, whether  
sí, oneself, himself, herself, yes, indeed, to be sure; *decir para —*, to say to oneself  
sido, *p.p.* of ser  
siempre, always  
siendo, *pres. part.* of ser  
sientan, *3. pl. pres. ind.* of sentar  
siente, *3. sing. pres. ind.* of sentir  
siéntese, *pres. subj.* of sentarse *used imply.*  
siento, *1. sing. pres. ind.* of sentir
- la sierra, chain  
Sierra de Guadarrama, Guadarrama Ridge (*in the central part of Spain*)  
Sierra Nevada, Sierra Nevada (*mountain range in the south of Spain*)  
Sierra Morena, Sierra Morena (*mountain range in the south of Spain*)  
siete, seven  
el siglo, century  
el Siglo de Oro, Golden Age; *during the sixteenth and seventeenth centuries in which Spain reached its height in literary greatness; it produced men like Cervantes, Lope de Vega, Calderón, Quevedo, etc.*  
significa, *3. sing. pres. ind.* of significar  
significar, to mean  
sigue, *3. sing. pres. ind.* of seguir  
siguen, *3. pl. pres. ind.* of seguir  
siguiente, following, next  
silbar, to howl, whistle  
el silbido, whistle; *dió un —*, he whistled  
el silencio, silence; *en —*, quietly  
la silla, chair  
el sillar, block of stone  
el símbolo, symbol  
simpático, —a, congenial, pleasing, likable, charming, winsome  
simple, simple  
sin, without; — *embargo*, nevertheless, notwithstanding  
el singular, singular  
singular, single  
singularísimo, —a, very exceptional  
sino, but, except (*used after a negative clause*)  
el sinónimo, synonym  
sinóptico, —a, synoptic  
sintiendo, *pres. part.* of sentir  
sintió, *3. sing. pret. ind.* of sentir  
sírvase (*sírvanse*) + *inf.*, please  
sirve, *3. sing. pres. ind.* of servir  
sirven, *3. pl. pres. ind.* of servir  
el sistema, system  
el sitio, place, seat  
la situación, situation, position, condition  
situado, —a, situated  
el soberano, king  
sobrado, quite  
sobre, on, upon, over, about; — *todo*, especially, particularly



- sobresalen**, *3. pl. pres. ind. of sobresalir*  
**sobresalir**, to be noticeable, excel, surpass  
**el sobretodo**, overcoat  
**social**, social  
**la sociedad**, society  
**el sofá**, sofa, couch  
**el sol**, sun  
**solamente**, only  
**el soldado**, soldier  
**solemne**, solemn  
**la solemnidad**, solemnity, impressiveness  
**soler (ue)**, to be wont to, be accustomed to  
**el solicitante**, solicitor  
**solicitar**, to ask (for), urge  
**sólidamente**, firmly, securely  
**solitario**, -a, desolate  
**solo**, -a, alone, single  
**sólo**, only  
**soltar (ue)**, to burst out into;  
**soltó la risa (carcajada)**, she burst out laughing  
**soltó**, *3. sing. pret. ind. of soltar*  
**el sollozo**, sob  
**la sombra**, shade  
**el sombrero**, hat  
**someter**, to subdue  
**somos**, *1. pl. pres. ind. of ser*  
**son**, *3. pl. pres. ind. of ser*  
**el son**, sound  
**el sonido**, sound  
**sonoro**, -a, loud  
**sonreír (i)**, to smile  
**la sonrisa**, smile  
**soñar (en or con)**, to dream of  
**la sopa**, soup  
**sordo**, -a, deaf, hollow  
**sorprender**, to surprise  
**sorprendido**, -a, surprised  
**la sorpresa**, surprise  
**la sospecha**, mistrust, suspicion  
**sospechar**, to suspect  
**sospechoso**, -a, suspected of (being)  
**sostener**, to hold, support, sustain  
**sostenido**, -a, supported, held  
**sostienen**, *3. pl. pres. ind. of sostener*  
**Soto (Hernando de)**, (1496-1542), Spanish explorer  
**Soto**, proper name  
**soy**, *1. sing. pres. ind. of ser*  
**el Sr. (señor) D. (don)**, Mr.  
**la Sra. (señora)**, Mrs., lady  
**los Sres. (señores)**, Messrs., gentlemen  
**la Srta. (señorita)**, Miss, young lady  
**su(s)**, your, his, her, its, their;  
**su . . . de Vd.**, your  
**suave**, tranquil, sober  
**subimos**, *1. pl. pres. and pret. ind. of subir*  
**subió**, *3. sing. pret. ind. of subir*  
**subir**, to go up, ascend, mount, climb  
**súbitamente**, suddenly  
**súbito**: de —, suddenly  
**el subjuntivo**, subjunctive  
**la sublevación**, rising  
**subo**, *1. sing. pres. ind. of subir*  
**subrayado**, -a, underlined  
**subscribir**, to subscribe  
**subscribirme** = **subscribir** + me  
**substancial**, substantial, heavy  
**substantivo**, noun  
**substituir**, to substitute  
**substitúya(n)se**, (you) substitute *impers. impv.*  
**el subsuelo**, subsoil  
**el subterráneo**, subway  
**subyugado**, -a, impassioned, moved  
**suceder**, to happen  
**sucesivamente**, successively, one after the other

- el suceso, incident, happening,  
event
- el sucesor, successor
- sucumbir, to succumb, fall  
under
- Suramérica, South America
- el sudor, sweat
- suelo, *1. sing. pres. ind. of*  
soler
- el suelo, floor, soil, ground
- el sueño, sleep; tener —, to be  
sleepy
- la suerte, fate, lot, condition,  
fortune
- sufría, *imp. of sufrir*
- el sufrimiento, suffering
- sufrir, to suffer, undergo,  
pass
- el sujeto, subject
- sujeto, -a, tied, fastened
- la suma, sum
- sumamente, highly, very
- suman, *3. pl. pres. ind. of*  
sumar
- sumar, to sum (up), make
- sumo, -a, highest, greatest
- superar, to surpass, outdo,  
rival
- la superficie, surface, area; tener  
de —, to have an area of
- superior, high, upper; una  
escuela —, a high school
- supersticioso, -a, superstitious
- supiera, *imp. subj. of saber*
- súplase, (you) supply *impers.*  
*impv.*
- suponer, to assume
- el sur, south
- suramericano, -a, South Ameri-  
can
- surgir, to arise
- suroeste, southwest
- suspender, to fail, suspend
- suspirar, to sigh
- el suspiro, breath
- suyo, -a, his, her, its, their
- T
- el tabaco, tobacco
- el tacto, sense of touch
- la tajada, slice
- el Tajo, Tagus (*the largest river in*  
*Spain*)
- tal, -es, such, such a, said,  
mentioned; — como, as;  
¿qué —? how? — vez,  
perhaps
- el talento, talent, genius
- el talismán, talisman, charm
- la talla, stature, size
- tallado, -a, carved, hewn
- también, too, also
- tampoco, neither
- tan, so, as
- tantísimo, so very much
- tanto, -a, so much, as much;  
otro —, as much
- taparse, to stop up, plug
- la taquilla, box office
- tardar, to delay; no tardó en  
venir, he was not long in com-  
ing
- tarde, late; más —, later
- la tarde, afternoon; por la —, in  
the afternoon
- la tarima, platform
- la taza, cup
- te, you, for you
- el te, tea
- el teatro, theater
- el techo, ceiling, roof
- el tejido, woven material
- la tela, cloth, stuff
- el teléfono, telephone
- el telón, curtain
- el tema, subject, theme, topic
- tembloroso, -a, trembling
- temer, to be afraid, fear
- temerario, -a, daring, bold,  
audacious
- temeroso, -a, fearing
- temía, *imp. ind. of temer*

- temible, formidable, fearful  
 temiendo, *pres. part. of temer*  
 el temor, fear  
 la tempestad, storm  
 el templo, temple  
 temprano, early  
 tenaz, persistent  
 la tendencia, tendency  
 tender (ie), to extend, stretch  
 el tendero, shopkeeper  
 tendía, *imp. ind. of tender*  
 tendría, *cond. of tener*  
 el tenedor, fork  
 tenemos, *1. pl. pres. ind. of tener*  
 tener, to have; — que, to have to, must; tengo calor (frío, hambre, sed, etc.), I am warm (cold, etc.); — . . . de longitud, to be . . . long;  
 no tengas cuidado, don't worry; no tenía más que una hija, she had only a daughter; ¿Qué tenía el aldeano? What was the matter with the farmer? — prisa, to be in a hurry, — . . . años, to be . . . years old; — razón, to be right; tenga cuidado, be careful; no — más remedio, to have no other course than to; — puesto, —a, to have on  
 tenga, *pres. subj. of tener used imply.*  
 tengo, *1. sing. pres. ind. of tener*  
 tenía, *imp. ind. of tener*  
 tenido, *p.p. of tener*  
 teniendo, *pres. part. of tener*  
 Tenorio, *proper name*  
 la tentativa, attempt, trial  
 la teoría, theory  
 tercer(o), —a, third  
 terco, —a, stubborn  
 termina, *3. sing. pres. ind. of terminar*  
 terminado, —a, ended  
 terminan, *3. pl. pres. ind. of terminar*  
 terminar, to end; —se, to end; al —, on ending  
 el término, end; en primer —, in the foreground  
 terráqueo, —a, terraqueous (*consisting of land and water*)  
 el terremoto, earthquake  
 el terreno, land, ground  
 terrible, terrible, dreadful, awful  
 el territorio, region, territory  
 el terror, frightfulness  
 el tesoro, treasure  
 testarudo, —a, stubborn  
 el testigo, witness  
 el testimonio, evidence  
 textil, textile  
 la tía, aunt  
 tibio, —a, tepid, lukewarm  
 el tiempo, time, tense, weather; ¿Qué — hace? How is the weather? hace buen (mal) —, it is good (bad) weather; por aquel —, at that time; a —, on time; ¿cuánto —? how long?  
 la tienda, store  
 tiene, *3. sing. pres. ind. of tener*  
 tienen, *3. pl. pres. ind. of tener*  
 la tierra, earth, land, country, estate; por —, on land  
 el tigre, tiger  
 el timbre, bell  
 la tinta, ink  
 el tintero, inkwell, inkstand  
 el tío, uncle, good old man; los —s, uncle(s) and aunt(s)  
 típico, —a, typical  
 el tipo, type  
 tiránico, —a, despotic, harsh  
 tirar (de), to pull  
 el tiroteo, cross-questioning, firing  
 el Titicaca, Titicaca Lake  
 titula, *3. sing. pres. ind. of titular*  
 titular

- titular, to name; —se, to be named  
 el título, title, name, degree  
 la tiza, chalk  
 el tizón, firebrand  
 tocamos, *1. pl. pres. ind. of tocar*  
 tocar, to touch, handle, play  
 el tocino, bacon  
 toco, *1. sing. pres. ind. of tocar*  
 todavía, still, yet  
 todo, —a, all, every; *n.*, everything; todos los días, every day; todo el mundo, everybody; en or por todas partes, everywhere; sobre —, especially, particularly; —s nosotros, we all, all of us; — lo contrario, quite the contrary  
 el toledano, Toledan, inhabitant of Toledo  
 Toledo, *the capital of the Spanish province of the same name*  
 toma, *3. sing. pres. ind. of tomar*; se —, one takes  
 ¡toma! well! I declare!  
 tomar, to take; — la palabra, to take the floor  
 tomo, *1. sing. pres. ind. of tomar*  
 tomó, *3. sing. pret. ind. of tomar*  
 la tonelada, ton  
 el toque, striking, stroke  
 torcer, to deviate, turn from  
 el torero, bullfighter  
 tornar, to turn, continue  
 torno: en — de, round about, around; en — suyo, about him, her, it  
 el toro, bull  
 la torre, tower, castle  
 la torta, cake  
 la tortilla, omelet, pancake (*more properly, a large flat round cake prepared from corn*)  
 el total, amount  
 trabaja, *3. sing. pres. ind. of trabajar*  
 trabajan, *3. pl. pres. ind. of trabajar*  
 trabajar, to work  
 el trabajo, work, labor  
 trácese, (you) draw *impers. impv.*  
 traducir, to translate; — al inglés, to translate into English  
 tradujo, *see traducir*  
 traduzca(n), *pres. subj. of traducir used impv.*  
 tradúzca(n)se, (you) translate *impers. impv.*  
 traduzco, *1. sing. pres. ind. of traducir*  
 traer, to carry, bring  
 el tráfico, commerce, traffic  
 traidor, —a, treacherous  
 traigo, *1. sing. pres. ind. of traer*  
 el traje, suit of clothes; un — hecho, a ready-made suit  
 el trájín, movement; no estar para muchos —es, to be incapable of hard work  
 tramposo, —a, deceitful  
 la tranquilidad, confidence, tranquillity  
 tranquilo, —a, quiet, calm, tranquil, peaceful  
 la transacción, business deal, transaction  
 Trans-Andino, trans-Andean  
 el transatlántico, steamer  
 el transeunte, passer-by  
 el tránsito, passage  
 transportan, *3. pl. pres. ind. of transportar*  
 transportar, to carry, convey  
 el transporte, transportation  
 el tranvía, street car, tramway; — eléctrico, electric car  
 tras, behind, after

trasladar, to cross  
 trastornado, -a, confused, upset  
 trata, *3. sing. pres. ind. of*  
 tratar  
 trataba, *imp. ind. of tratar*  
 tratar, to treat, discuss, deal, be  
 the question of; — de, to  
 try to  
 trataron, *3. pl. pret. ind. of*  
 tratar  
 trato, *1. sing. pres. ind. of*  
 tratar  
 el trato, treatment, life, manner,  
 pact  
 la travesía, crossing, voyage, pas-  
 sage  
 el trazado, plan, draft  
 trazar, to mark out  
 trece, thirteen  
 treinta, thirty  
 treinta y un(o), -a, thirty-one  
 el tren, train; ¡ Señores viajeros  
 al tren! All aboard!  
 la trenza, braid  
 trepar, to creep, climb, crawl,  
 lick  
 tres, three  
 trescientos, -as, three hundred  
 trescientos sesenta y cinco,  
 three hundred sixty-five  
 el triángulo, triangle  
 la tribu, tribe  
 el tribunal, tribunal, board; el —  
 examinador, board of ex-  
 aminers  
 el tributario, tributary, vassal  
 el trigo, wheat  
 el trineo, sled  
 la tripulación, crew  
 triste, sad, poor, dreary  
 tristemente, dejectedly  
 la tristeza, grief, sadness  
 triunfar, to triumph  
 el triunfo, victory  
 la trompa, trunk  
 el trompo, top

el tronco, trunk  
 la tropa, troop, soldier  
 tropezar, to stumble  
 tropical, tropical  
 el tropiezo, obstacle  
 el trozo, selection, el — de lec-  
 tura, reading selection  
 Trueba (Antonio), (1821-1889),  
*one of the best Spanish writers*  
*of popular tales*  
 el trueno, thunderclap, thunder  
 tú, you  
 tu(s), your  
 el tubo, tube  
 el tumulto, noise, tumult  
 el turco, Turk  
 el turpial, troupial, (*a South*  
*American bird*)  
 tuviera, *imp. subj. of tener*

## U

u, or (*used for o before o or ho*)  
 último, -a, last, latest  
 un(o), una, a, an, one; uno a  
 uno, one at a time; —s, —as,  
 about, some; —s cuantos, a  
 few  
 se unen, *3. pl. pres. ind. of unirse*  
 únicamente, only  
 único, -a, only, sole  
 unido -a, united  
 la unión, harmony, unity, union  
 unir, to join; —se, to unite  
 universal, sole  
 la universidad, university  
 Uruguay, *the smallest of the*  
*South American republics*  
 el Uruguay, *a river of the same*  
*name*  
 usa, *3. sing. pres. ind. of usar*;  
 se —, one uses  
 usado, -a, used  
 usamos, *1. pl. pres. ind. of usar*  
 usan, *3. pl. pres. ind. of usar*;  
 se —, are used

usando, *pres. part. of usar*  
 usar, to use  
 úse(n)se, (you) use *impers. impv.*  
 uso, 1. *sing. pres. ind. of usar*  
 el uso, (the) use, usage  
 usted, -es, you (*the polite form of address in speaking*)  
 usualmente, usually  
 la usura, usury  
 útil, useful

## V

V. or Vd. or Ud. (usted), you  
 (*sing. polite form of address*)  
 va, 3. *sing. pres. ind. of ir*  
 la vaca, beef, cow  
 las vacaciones, vacation, holidays;  
 no hay —, no holiday  
 la vacilación, hesitation  
 vadear, to ford, pass  
 vagar, to rove, wander, roam  
 el vago, vagrant, tramp, vagabond  
 el vagón, coach, car  
 la vainilla, vanilla  
 Valdés, *see* Palacio  
 vale, 3. *sing. pres. ind. of valer*  
 Valencia, Valencia (*a maritime province of Spain situated in the east; capital of the province of the same name*)  
 el valenciano, Valencian (*inhabitant of Valencia; also dialect spoken by the inhabitants of Valencia*)  
 valer, to be worth; más vale, it is better; no vale la pena, it is not worth while  
 Valera (Juan), (1824-1905), *Spanish novelist*  
 valeroso, -a, courageous, valiant, brave  
 vales, 2. *sing. pres. ind. of valer*  
 valiente, brave, courageous, heroic; el —, the brave one

valioso, -a, valuable, important  
 el valor, courage, bravery, valor  
 Valparaíso, Valparaiso (*the most important port on the Pacific coast of South America*)  
 vamos, 1. *pl. pres. ind. of ir*;  
 — al asunto, let us go to the point; — a ver, let us see  
 van, 3. *pl. pres. ind. of ir*  
 vano, -a, vain; en vano, in vain  
 el vapor, steamer, boat, ship  
 la vara, stick, yard  
 variadísimo, -a, very variable  
 variado, -a, different  
 variar, to change  
 la variedad, variety  
 varios, -as, various, several  
 vas, 2. *sing. pres. ind. of ir*  
 vascongado, -a, Basque  
 el vascuense, Basque (*dialect spoken by the inhabitants of the Basque provinces; also inhabitant of the Basque provinces*)  
 el vaso, glass  
 vasto, -a, vast, immense  
 vaya, *pres. subj. of ir*  
 ve, 3. *sing. pres. ind. of ver*  
 veces, *see* vez  
 el vecino, neighbor  
 vecino, -a, neighboring  
 el vehículo, carriage, vehicle  
 veía, *imp ind of ver*  
 veíamos, 1. *pl imp. ind. of ver*  
 veinte, twenty  
 veinte y cinco, twenty-five  
 veinte y nueve, twenty-nine  
 veinte y ocho, twenty-eight  
 veinticuatro, twenty-four  
 veintidós, twenty-two  
 veintitrés, twenty-three  
 veintiuno, twenty-one  
 velar, to watch  
 Velázquez (Diego Rodríguez), (1599-1660), *the greatest of*

- the Spanish painters as well as the most daring, perfect and original of the Spanish school*  
**Velázquez de Cuéllar (Diego)**, governor of Cuba
- la **velocidad**, speed  
**vemos**, 1. *pl. pres. ind. of ver*  
**ven**, 3. *pl. pres. ind. of ver*; **se** —, are seen
- el **vencedor**, conqueror  
**vencedor**, -a, victorious  
**vencer**, to win, conquer, defeat
- el **vencido**, vanquished, conquered  
**vendado**, -a, blindfolded  
**vender**, to sell
- el **veneno**, poison
- la **veneración**, veneration, awe, love  
**Venezuela** (*republic in the northern part of South America*)  
**vengativo**, -a, revengeful  
**vengo**, 1. *sing. pres. ind. of venir*  
**venir**, to come; — **a las manos**, to come to blows; — **a pie**, to come on foot
- la **venta**, sale  
la **ventana**, window  
la **ventanilla**, window (*of a coach*)  
el **ventisquero**, snow-capped mountain
- la **ventura**, fortune, luck  
**veo**, 1. *sing. pres. ind. of ver*  
**ver**, to see; **al** —, on seeing  
**verán**, 3. *pl. fut. ind. of ver*  
el **verano**, summer  
**veras**: **de** —, truly, indeed
- el **verbo**, verb
- la **verdad**, truth; **es** —, it is true; **en** —, truly; ¿—? isn't it true?  
**verdadero**, -a, true, right, real  
**verde**, green
- la **verdura**, vegetables, greens  
**veremos**, 1. *pl. fut. ind. of ver*
- la **vergüenza**, shame  
**veríase** = **se vería**
- se verifican**, 3. *pl. pres. ind. of verificarse*  
**verificarse**, to take place  
**verosímil**, probable
- el **verso**, verse, poetry  
**ves**, 2. *sing. pres. ind. of ver*
- el **vestido**, a woman's suit of clothes; **los** —s, clothes  
**vestido**, -a, dressed  
**vestir**, to wear, put on; —**se**, to dress
- la **vez**, time; **en** — **de**, instead of; **tal** —, perhaps; **a su** —, in turn; **a la** —, at the same time; **muchas veces**, often
- la **vía**, way, means, road, route  
**viamos**, 1. *pl. pres. and pret. ind. of viajar*  
**viajar**, to travel; — **por tierra** (**por mar**), to travel on land (on sea)
- el **viaje**, travel, trip, voyage; **hacer un** —, to take a trip  
**viajé**, 1. *sing. pret. ind. of viajar*
- el **viajero**, traveler; ¡ **Señores** —s **al tren**! All aboard!  
**Vicente**, Vincent
- el **vicio**, vice  
**vicioso**, -a, given to gambling, corrupt
- la **víctima**, victim
- la **victoria**, conquest, victory
- la **vid**, vine, grapevine
- la **vida**, life, **ganarse la** —, to earn one's living
- la **vieja**, old woman; **la viejecita**, (the) little old woman; **tuvo un año más de vieja**, she was one year older
- el **viejo**, old (man)  
**viejo**, -a, old, ancient  
**viene**, 3. *sing. pres. ind. of venir*  
**vienen**, 3. *pl. pres. ind. of venir*
- el **viento**, wind; **la rosa de los** —s, compass card

el viernes, Friday  
 viesen, *3. pl. imp. subj. of ver*  
 vigila, *3. sing. pres. ind. of vigilar*  
 vigilar, to watch  
 vigoroso, -a, strong  
 vimos, *1. pl. pret. ind. of ver*  
 vinculado, -a, united, tied  
 el vino, wine  
 vió, *3. sing. pret. ind. of ver*  
 violento, -a, violent, impetuous  
 visitan, *3. pl. pres. ind. of visitar*  
 el visitante, visitor  
 visitar, to visit, call on  
 la víspera, eve  
 la vista, sight, view, sense of sight  
 me visto, *1. sing. pres. ind. of vestirse*  
 visto, *p.p. of ver*  
 vistoso, -a, showy, bright, bright colored  
 el viudo, widower  
 vive, *2. and 3. sing. pres. ind. of vivir*  
 viven, *3. pl. pres. ind. of vivir*  
 vivían, *3. pl. imp. ind. of vivir*  
 vivido, *p.p. of vivir*  
 vivimos, *1. pl. pres. ind. of vivir*  
 vivir, to live  
 vivo, -a, alive, bright, lively  
 vivo, *1. sing. pres. ind. of vivir*  
 el vocabulario, vocabulary  
 volar (ue), to rush  
 la voluntad, will  
 volver(ue), to return, come back;  
 no volveré a hacerlo, I shall not do it again; —se, to return, turn  
 se volvió, *3. sing. pret. ind. of volverse*

voy, *1. sing. pres. ind. of ir*  
 la voz, voice; en alta —, out loud;  
 dar una —, to call  
 la vuelta, turn; de —, returned, back  
 vuestro, -a, your  
 VV. or Vds. or Uds. (ustedes)  
 you (*pl. polite form of address*)

## Y

y, and  
 ya, already, now, thus; ¡— lo creo! of course, indeed; ya . . . ya, either . . . or  
 el yacimiento, deposit, bed  
 la yarda, yard  
 yendo, *pres. part. of ir*  
 la yerba, Paraguay tea  
 el yerno, son-in-law  
 yo, I

## Z

la Z, letter z  
 zampar, to stuff, put into, thrust  
 el zapatero, shoemaker  
 el zapato, shoe; los —s de goma, rubber shoes  
 Zapirón, *proper name given to any cat*  
 Zeno, *proper noun*  
 la zona, zone, part  
 zoológico, -a, zoological  
 la zorra, fox  
 el zuavo, zouave (*French Algerian soldier wearing large baggy bloomers*)  
 el zumo, sap, juice  
 el zurrón, shepherd's pouch, game bag



## ADVERTISEMENTS



# Heath's Modern Language Series

## SPANISH AND ITALIAN

- Alarcón's El Capitán Veneno** (Ford). Vocabulary.  
**Alarcón's Novelas Cortas Escogidas** (Remy). Vocabulary.  
**Asensi's Victoria y otros Cuentos** (Ingraham). Vocabulary.  
**A Trip to South America** (Waxman).  
**Bransby's Spanish Reader.**  
**Caballero's Un Servilón y un Liberalito** (Bransby). Vocabulary.  
**Cervantes's Don Quijote** (Ford). Selections. Vocabulary.  
**Cuentos Castellanos** (Carter and Malloy). Vocabulary.  
**Cuentos Modernos** (DeHaan and Morrison). Vocabulary.  
**Echegaray's O Locura ó Santidad** (Geddes and Josselyn).  
**Ford's Exercises in Spanish Composition.**  
**Galdós's Marianela** (Geddes and Josselyn). Vocabulary.  
 **Gutiérrez's El Trovador** (Vaughan). Vocabulary.  
**Hills and Ford's First Spanish Course.**  
**Hills and Ford's Spanish Grammar.**  
**Ingraham-Edgren Spanish Grammar.**  
**Introducción á la Lengua Castellana** (Marion and des Garennés).  
**Lecturas Modernas** (Downer and Elías). Vocabulary.  
**Matzke's Spanish Reader.**  
**Nelson's The Spanish-American Reader.**  
**Núñez de Arce's El Haz de Leña** (Schevill).  
**Padre Isla's Lesage's Gil Blas** (Geddes and Josselyn). Vocabulary.  
**Quinteros's Doña Clarines and Mañana de Sol** (Morley). Vocab.  
**Remy's Spanish Composition.**  
**Spanish Anecdotes** (Giese). Vocabulary.  
**Spanish Commercial Correspondence** (Whittem and Andrade).  
**Spanish Short Stories** (Hills and Reinhardt). Vocabulary.  
**Spanish Verb Blanks** (Spiers).  
**Taboada's Cuentos Alegres** (Potter). Vocabulary.  
**Tamayo's Lo Positivo** (Harry and De Salvio). Vocabulary.  
**Valdés's Capitán Ribot** (Morrison and Churchman). Vocabulary.  
**Valdés's José** (Davidson). Vocabulary.  
**Valera's Pepita Jiménez** (Lincoln). Vocabulary.  
**Ybarra's Practical Method in Spanish.**
- 
- Bowen's Italian Reader.**  
**Dante's Divina Commedia** (Grandgent).  
**Fogazzaro's Peregrinaggio** (De Salvio). Vocabulary.  
**Goldoni's Il vero Amico** (Geddes and Josselyn). Vocabulary.  
**Goldoni's La Locandiera** (Geddes and Josselyn). Vocabulary.  
**Goldoni's Un curioso Accidente** (Ford).  
**Grandgent's Italian Composition.**  
**Grandgent's Italian Grammar.**  
**Italian Short Stories** (Wilkins and Altrocchi). Vocabulary.  
**Manzoni's I promessi sposi** (Geddes and Wilkins). Vocabulary.

# Heath's Modern Language Series

## FRENCH GRAMMARS, READERS, ETC.

- Armand's Grammaire Élémentaire.  
Blanchaud's Progressive French Idioms.  
Bouvet's Exercises in French Syntax and Composition.  
Bowen's First Scientific French Reader.  
Bruce's Dictées Françaises.  
Bruce's Grammaire Française.  
Bruce's Lectures Faciles.  
Capus's Pour Charmer nos Petits.  
Chapuzet and Daniels' Mes Premiers Pas en Français.  
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises.  
Comfort's Exercises in French Prose Composition.  
Davies's Elementary Scientific French Reader.  
Edgren's Compendious French Grammar.  
Fontaine's En France.  
Fontaine's Lectures Courantes.  
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation.  
Fraser and Squair's Abridged French Grammar.  
Fraser and Squair's Complete French Grammar.  
Fraser and Squair's Shorter French Course.  
French Verb Blank (Fraser and Squair).  
Grandgent's Essentials of French Grammar.  
Grandgent's French Composition.  
Grandgent's Short French Grammar.  
Heath's French Dictionary.  
Hénin's Méthode.  
Hotchkiss's Le Premier Livre de Français.  
Knowles and Favard's Grammaire de la Conversation.  
Mansion's Exercises in French Composition.  
Mansion's First Year French. For young beginners.  
Martin's Essentials of French Pronunciation.  
Martin and Russell's At West Point.  
Méras' Le Petit Vocabulaire.  
Pattou's Causeries en France.  
Pellissier's Idiomatic French Composition.  
Perfect French Possible (Knowles and Favard)  
Prisoners of the Temple (Guerber). For French composition.  
Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba*.  
Schenck's French Verb Forms.  
Snow and Lebon's Easy French.  
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French composition.  
Super's Preparatory French Reader.

# Beath's Modern Language Series

## ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

- Assolant's Récits de la Vieille France.** Notes by E. B. Wauton.
- Berthet's Le Pacte de Famine** (Dickinson).
- Bruno's Les Enfants Patriotes** (Lyon). Vocabulary.
- Bruno's Tour de la France par deux Enfants** (Fontaine). Vocabulary.
- Claretie's Pierrille** (François). Vocab. and exs.
- Daudet's Trois Contes Choisis** (Sanderson). Vocabulary.
- Desnoyers' Jean-Paul Choppart** (Fontaine). Vocab. and exs.
- Enault's Le Chien du Capitaine** (Fontaine). Vocabulary.
- Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813** (Super). Vocabulary.
- Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan** (Lyon).
- Erckmann-Chatrian's Le Juif Polonais** (Manley). Vocabulary.
- Erckmann-Chatrian's Madame Thérèse** (Manley). Vocabulary.
- Fabliaux et Contes du Moyen Age** (Mansion). Vocabulary.
- France's Abeille** (Lebon).
- French Fairy Tales** (Joynes). Vocabulary and exercises.
- French Plays for Children** (Spink). Vocabulary.
- Gervais's Un Cas de Conscience** (Horsley). Vocabulary.
- La Bedollière's La Mère Michel et son Chat** (Lyon). Vocabulary.
- Labiche's La Grammaire** (Levi). Vocabulary.
- Labiche's La Poudre aux Yeux** (Wells). Vocabulary.
- Labiche's Le Voyage de M. Perrichon** (Wells). Vocab. and exs.
- Laboulaye's Contes Bleus** (Fontaine). Vocabulary.
- La Main Malheureuse** (Guerber). Vocabulary.
- Laurie's Mémoires d'un Collégien** (Super). Vocab. and exs.
- Legouvé and Labiche's Cigale chez les Fourmis** (Witherby).
- Lemaître, Contes** (Rensch). Vocabulary.
- Mairet's La Tâche du Petit Pierre** (Super). Vocab. and exs.
- Maistre's La Jeune Sibérienne** (Fontaine). Vocab. and exs.
- Malot's Sans Famille** (Spiers). Vocabulary and exercises.
- Meilhac and Halévy's L'Été de la St. Martin** (François) Vocab.
- Moinaux's Les deux Sourds** (Spiers). Vocabulary.
- Muller's Grandes Découvertes Modernes.** Vocabulary.
- Récits de Guerre et de Révolution** (Minssen). Vocabulary.
- Récits Historiques** (Moffett). Vocabulary and exercises.
- Saintine's Picciola** (Super). Vocabulary.
- Ségur's Les Malheurs de Sophie** (White). Vocab. and exs.
- Selections for Sight Translation** (Bruce).
- Verne's L'Expédition de la Jeune-Hardie** (Lyon). Vocabulary.

# Beath's Modern Language Series

## INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

- About's *La Mère de la Marquise* (Brush). Vocabulary.  
About's *Le Roi des Montagnes* (Logie). With vocab.  
Balzac: *Cinq Scènes de la Comédie Humaine* (Wells). Glossary.  
Balzac's *Eugénie Grandet* (Spiers). Vocabulary.  
Balzac's *Le Curé de Tours* (Super). Vocabulary.  
Chateaubriand's *Atala* (Kuhns). Vocabulary.  
Contes des Romanciers Naturalistes (Dow and Skinner). Vocab.  
Daudet's *La Belle-Nivernaise* (Boiello). Vocabulary.  
Daudet's *Le Petit Chose* (Super). Vocabulary.  
Daudet's *Tartarin de Tarascon* (Hawkins). Vocabulary.  
Dumas's *Duc de Beaufort* (Kitchen). Vocabulary.  
Dumas's *La Question d'Argent* (Henning). Vocabulary.  
Dumas's *La Tulipe Noire* (Fontaine). With vocabulary.  
Dumas's *Les Trois Mousquetaires* (Spiers). Vocabulary.  
Dumas's *Monte-Cristo* (Spiers). Vocabulary.  
Feuillet's *Roman d'un jeune homme pauvre* (Bruner). Vocabulary.  
Gautier's *Voyage en Espagne* (Steel).  
Gréville's *Dosia* (Hamilton). Vocabulary.  
Hugo's *Bug Jargal* (Boiello).  
Hugo's *La Chute*. From *Les Misérables* (Huss). Vocabulary.  
Hugo's *Quatre-vingt-treize* (Fontaine). Vocabulary.  
Labiche's *La Cagnotte* (Farnsworth).  
La Brète's *Mon Oncle et mon Curé* (Colin). Vocabulary.  
Lamartine's *Graziella* (Warren).  
Lamartine's *Jeanne d'Arc* (Barrère). Vocabulary.  
Lamartine's *Scènes de la Révolution Française* (Super). Vocab.  
Lesage's *Gil Blas* (Sanderson).  
Maupassant: *Huit Contes Choisis* (White). Vocabulary.  
Michelet: *Extraits de l'histoire de France* (Wright).  
Musset: *Trois Comédies* (McKenzie).  
Sarcey's *Le Siège de Paris* (Spiers). Vocabulary.  
Taine's *L'Ancien Régime* (Giese). Vocabulary.  
Theuriet's *Bigarreau* (Fontaine). Vocab. and exercises.  
Tocqueville's *Voyage en Amérique* (Ford). Vocabulary.  
Vigny's *Cinq-Mars* (Sankey). Abridged.  
Vigny's *Le Cachet Rouge* (Fortier).  
Vigny's *La Canne de Jonc* (Spiers).  
Voltaire's *Zadig* (Babbitt). Vocabulary.

# Beath's Modern Language Series

## INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

- Augier's *Le Gendre de M. Poirier* (Wells). Vocabulary.
- Bazin's *Les Oberlé* (Spiers). Vocabulary.
- Baumarchais's *Le Barbier de Séville* (Spiers). Vocabulary.
- French Lyrics (Bowen).
- Gautier's *Jettatura* (Schinz).
- Halévy's *L'Abbé Constantín* (Logie). Vocabulary.
- Halévy's *Un Mariage d'Amour* (Hawkins). Vocabulary.
- Historiettes Modernes (Fontaine). Vol. I, Vol. II,
- La France qui travaille (Jago). Vocabulary
- Lectures Historiques (Moffett). Vocabulary.
- Loti's *Le Roman d'un Enfant*. (Whitem). Vocabulary.
- Loti's *Pêcheur d'Islande* (Super). Vocabulary.
- Loti's *Ramuntcho* (Fontaine).
- Marivaux's *Le Jeu del'amour et du hasard* (Fortier). Vocab.
- Mérimée's *Chronique du Règne de Charles IX* (Desages).
- Mérimée's *Colomba* (Fontaine). Vocabulary .
- Molière en Récits (Chapuzet and Daniels). Vocabulary.
- Molière's *L'Avare* (Levi).
- Molière's *Le Bourgeois Gentilhomme* (Warren). Vocabulary.
- Molière's *Le Médecin Malgré Lui* (Hawkins). Vocabulary.
- Pailleron's *Le Monde où l'on s'ennuie* (Pendleton). Vocabulary.
- Poèmes et Chants de France (Daniels and Travers). Vocabulary.
- Racine's *Andromaque* (Wells). Vocabulary.
- Racine's *Athalie* (Eggert).
- Racine's *Esther* (Spiers). Vocabulary.
- Renan's *Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse* (Babbitt).
- Sand's *La Mare au Diable* (Sumichrast). Vocabulary.
- Sand's *La Petite Fadette* (Super). Vocabulary.
- Sandeau's *Mlle de la Seiglière* (Warren). Vocabulary.
- Sardou's *Les Pattes de Mouche* (Farnsworth). Vocabulary.
- Scribe's *Bataille de Dames* (Wells). Vocabulary.
- Scribe's *Le Verre d'Eau* (Eggert). Vocabulary.
- Sept Grands Auteurs du XIXe Siècle (Fortier). Lectures.
- Souvestre's *Un Philosophe sous les Toits* (Fraser). Vocabulary.
- Thiers's *Expédition de Bonaparte en Egypte* (Fabregou).
- Verne's *Tour du Monde en quatre-vingts jours* (Edgren). Vocab.
- Verne's *Vingt mille lieues sous les mers* (Fontaine). Vocab.
- Zola's *La Débâcle* (Wells). Abridged.

# **Beath's Modern Language Series**

## **ADVANCED FRENCH TEXTS.**

- Balzac's *Le Père Goriot* (Sanderson).  
Boileau: *Selections* (Kuhns).  
Bornier's *La Fille de Roland* (Nelson).  
Bossuet: *Selections* (Warren).  
Calvin: *Pages Choiesies* (Jordan).  
Corneille's *Cinna* (Matzke).  
Corneille's *Horace* (Matzke).  
Corneille's *Le Cid* (Warren). *Vocabulary.*  
Corneille's *Polyeucte* (Fortier).  
Delpit's *L'Âge d'Or de la Littérature Française.*  
Diderot: *Selections* (Giese).  
Duval's *Histoire de la Littérature Française.*  
*French Prose of the XVIIth Century* (Warren)  
Hugo's *Hernani* (Matzke).  
Hugo's *Les Misérables* (Super). *Abridged.*  
Hugo's *Les Travailleurs de la Mer* (Langley). *Abridged.*  
Hugo's *Poems* (Schinz).  
Hugo's *Ruy Blas* (Garner).  
*La Bruyère: Les Caractères* (Warren).  
Lamartine's *Méditations* (Curme).  
*La Triade Française.* *Poems of Lamartine, Musset, and Hugo.*  
*Lesage's Turcaret* (Kerr).  
*Maîtres de la Critique lit. au XIXe Siècle* (Comfort).  
Molière's *Le Misanthrope* (Fortier).  
Molière's *Les Femmes Savantes* (Fortier).  
Molière's *Les Fourberies de Scapin* (McKenzie). *Vocabulary.*  
Molière's *Les Précieuses Ridicules* (Toy).  
Molière's *Le Tartuffe* (Wright).  
Montaigne: *Selections* (Wright).  
Pascal: *Selections* (Warren).  
Racine's *Les Plaideurs* (Wright).  
Racine's *Phèdre* (Babbitt).  
Rostand's *La Princesse Loontaine* (Borgerhon).  
Voltaire's *Prose* (Cohn and Woodward).  
Voltaire's *Zaire* (Cabeen).

## **ROMANCE PHILOLOGY.**

- Introduction to Vulgar Latin* (Grandgent).  
*Provençal Phonology and Morphology* (Grandgent).













UNIVERSAL  
LIBRARY



126 765

UNIVERSAL  
LIBRARY